

لابيش

الأعمال الكاملة

(الجزء الثالث)

- ٢٩ درجة في الظل
- الميجور كرافاشون
- خالتي
- عزيزتي ايسميني
- الخجولان
- أسعد الثلاثة
- الملك يريد

ترجمة وتقديم

فتحي العشري

٢٩ درجة فى الظل

كوميدىا من فصل واحد

عرضت لأول مرة فى باريس على مسرح باليه رويال يوم ١٩ ابريل ١٨٧٣

الممثلون الذين قاموا بالأدوار

كل من السادة / جيوفروى	فى دور بومادور
لهريتيه	" " م أدولف
بيلوران	" " كورتان
لاسوش	" " بيجه
جويو	" " توماس (الجنائى)
الآنسة ز. رينولد	مدام بومادور

يدور المشهد فى ريف بومادور ضواحي باريس .

(حديقة على اليمين وعلى اليسار مبنى صغير يستخدم لتخزين البرتقال ، ولعبة البراميل فى العمق . مقاعد ، وكنب ، وطاولات حديقة) .

المشهد الأول

بيجه ، بومادور ، وكورتان .

(عند رفع الستار الأشخاص الثلاثة فى العمق يلعبون البراميل)

بومادور ينهى رميته الأخيرة : غير معقول .. لا استطيع اصابة الألف .. دائما فى حدود العشرة ..

كورتان يكتب على اردواز صغير : سأحسب لك كنا نقول : بومادور . عشرة ، ثلاثون .. عشرة .. عشرة
يصبح المجموع ستون .

بومادور : ليس أكثر ؟ الدور على بيجه .

بيجيه : انا لا أتفاخر ... لكن الطقس جميل رغم حرارته اليوم ...

بومادور (ينظر الى الترمومتر على مقربة من باب مخزن البرتقال) : تسعة وعشرون درجة فى الظل ...

بعد انتهاء مسابقة البراميل ، اذا أردتم أن تستريحوا سنقوم برى الحشيش .

بيجيه : آه . شكرا .. لا أعرف ما بى ... قدمت لنا على الغذاء قليلا من النبيذ الأبيض .. لدى احساس بالنوم !

بومادور : يا لفتور همة هذا البيجيه .. لنرى قليلا من الهمة .. عليك اللعنه ... لنتخيل أن المسابقة جادة .. نلعب بخمسين سنتيما .. المسألة عمل خير .. الأرباح ستصب بالكامل عند اكتتاب البلدة لبناء مبنى المدرسة. كورتان : عجبا ... فكرة جميلة هذه .

بومادور: فكرتى أنا .. حتى الان يتم تعليم القراءة فى مخزن الغلال ، وهذا لا يليق. كورتان : أوه ... بشرط أن نتعلم .

بيجيه : هل تم دفع الكثير لصندوق الاكتتاب ..

بومادور : أنا اعطيت عشرين فرنكا بصفتى

مالكا ومن الأعيان. والمساعد أعطى أربعون سنتا بصفته مساعدا لى. فيكون المجموع اثنان وعشرين فرنكا.

كورتان: ليس هناك حماس للتعليم فى بلدتك.

بومادور: سيان ... يجب الا نياس ... تذكروا ذلك " كلما كان شعبا يحتاج النور كلما زادت الأضاءة " .

بيجيه : مثل صالات الرقص .

بومادور : كلما زادت الأنارة .

كورتان : كلما زادت الأضواء.

بومادور : هكذا.. الدور على بيجيه للعب .

بيجيه (جانبا) : هل هو ماحى ببرميله ... (يذهب للعب فى العمق)

بومادور (متوجها الى كورتان) : - أين ذهب اذن صديقك؟

كورتان : أدولف ؟ صعد ثانياة الى غرفته .

بيجيه (جانبا) : ليس غيبا !

كورتان : كان متعبا قليلا ، الحر ، الشمس ... قل اذن ... انك لاتحمل على لاحضاره اليك ؟

بومادور : اطلاقا... هذا الولد لطيف ، أعجبني من أول وهلة.

كورتان : قابلته عند السكة الحديد ، وقلت له : " أين تذهب هكذا " ؟ فأجاب : " لأدرى " ، اذن تعالى معنا عند بومادور. " ولكنى لا أعرفه " . و ما الفرق ؟ انه يوم الاحد ، ودعوته فحضر.

بومادور : حسنا فعل يبدو رجلا نزيها .

كورتان : أوه ! تربية جيدة ... ومتقف ... وموسيقى ...

بومادور : نلاحظ فى الحال أنه رجل متحضر : على المائدة قال لمدام بومادور أن كل بنات حواء ورود .
بيجيه: فكرت فى هذا .

بومادور : العب اذن .

كورتان : لم يشعر بالحر ج فى أن يرشق مجامله . بينى وبينكم انه زير نساء !

بومادور: ولكن يبدو لي أنه قارب الخمسين، رجلك زير نساء!

كورتا، : يعرف كيف يتدبر ... ابتداء من الساعة الثالثة فهو دائما فتى ، ثم جرى ، أسلوبه
المباغطة

بومادور : أنا ، لم استطع أبدا ، أنا خجول جدا !

بيجيه : وأنا أيضا ، ولكن ليس بسبب الخجا .

كورتان : لديه قصص غريبة !

بومادور : قصص عن النساء ؟

كورتان : نعم !

بومادور سفيهة ؟

كورتان : أوه !

بومادور : سنجعله يقصها علينا وقت التحلية..... سوف أرسل زوجتي لتحضر الفراولة من عند راعي

الكنيسة....و ماذا يعمل هو؟

كورتان : أدولف؟ لا شئ يذهب الى البورصة.

بومادور : تفضل ! سوف يتعين علي أن استشيريه بخصوص الخمسين سراجوس. ماذا تظن أنت بأسبانيا؟

كورتان : ذرة، سيدة! أسبانيا..... بلد عظيم....بجباله..

بيجيه : (في العمق) :لدي مئة و عشرون... الدور علي كورتان للعب.

بومادور : بسرعة ! أسرع!

كورتان : ها هو ! (لوحده ، صاعدا) . يا الهى ! كم هو مرهق!

بيجيه (ينزل مرة ثانية ، متوجها الى بومادور) : أنا لا أعرف ان كان السبب الجونبون ، لكن سأموت من العطش !

بومادور : انتظر! سوف أطلب احضار الجعة ... العبوا دائما ... سوف أعود !
(يدخل الى يمين المنزل) .

المشهد الثانى

بيجيه ، كورتان ، ثم بومادور

بيجيه : بيعث على السأم ببرميله ! نحن نمضى كل أيام الأحد فى القاء الاحجار الصغيرة لتستقر فى ثقب صغير . كما لو أنه رغم ثروته ... لم يكن فى مقدرته أن يقتنى طاولة بلياردو ... أنا ، لن أعود ثانية ابدا !
(يدخل الى يمين المنزل)

كورتان : ولو كانت المسابقة مسلية بعد .. ولكننا نتعب لنبنى له المدرسة! هل تهتمون بمدرسته ؟
بيجيه : أنا ؟ لا يمكن أن تتصوروا عدم اكتراثي !
كورتان : بالتأكيد. لابد من نشر التعليم فى الريف.
بيجيه : لماذا ؟

كورنان : أجل ... لأن ... لا أدري ... هذا ما يقال ...

بومادور (من داخل المنزل) خسيس ! يغيط !

كورتان : بومادور ! لمن هنا الكلام؟

بيجيه : أنه يتحدث مع زوجته !

بومادور (يظهر على عتبة المنزل وجناح المسرح) : سوقى ! نعم ، سوقى ! متوجها الى كورتان .. اذن هو ظريف ... ضيفك هذا...

كورتان : ماذا اذن ؟

بومادور : أدخل لأطلب الجعة .. وماذا أرى فى البهو؟ السيد أدولاف ، القذر أدولف ! ممسكا بيدي زوجتي .. هكذا ... وكان يقبلها بقوة.

كورنان : هيا..، لا يمكن !

بيجيه : هذه مبالغة !

بومادور : وها هو ضيف. (متوجها الى كورتان) لماذا أحضرت لى هذا الحيوان ؟ أنا لأعرفه أنا.

كورتان : عدم لياقة ! يا صديقى ، انا منزعج !

بومادور : عند رؤيتى هرع الى غرفته ... وحسنا فعل ! ولكن الأمر لن يمر هكذا ... أحتاج الى تفسير.

بيجيه (جانبا مسرورا) : هذا..، سوف يؤدى الى التحول عن لعبة البراميل .

بومادور (متوجها الى كورتان) : اذهب ، وأحضره لى ، وسوف نرى ... هذا الرجل الصغير الملعون!!

كورتان : أركض فى الحالسوف يقدم لك أعذارا ، لكن بهدوء يا صديقى ، بهدوء .

المشهد الثالث

بومادور ، وبيجيه .

بومادور : أعذار ! قسما ! أرجو ذلك تماما.

بيجيه : وامرأتك المسكينة ماذا قالت ؟

بومادور : كانت تقول : " لا يا سيدى ... لا ياسيدى ! أنا لا أريد ذلك ... " أما هو فكان يتمادى دائما !!!

(بومادور متظاهرا بالتقيل) . لدى رغبة فى أن أصفعه ...

بيجيه: أوه ! لن يكون لائقا ! أنت تتولى المهمة السهلة، فاحتفظ بها .

بومادور :هذا صحيح ! يمكن أن يكون أقوى منى !

المشهد الرابع

نفس الأشخاص ، وكورتان ، وأدولف

كورتان (وهو يدخل) : ها هو انه آسف !

أدولف وهو يدخل (جانبا) : يا الهى ! انه لغباء أن يترك الانسان يقرص هكذا

بومادور (جانبا ناظرا الى أدولاف) : فى الواقع ، اعتقد أنه أقوى منى . وطويل !!! انتظر تفسيراتك يا

سيدى. كيف يحدث أن تتصرف هكذا مع سيدة ... تراها لأول مرة ؟

أدولف : سيدى أنه لسوء فهم ، سوء فهم بسيط . ولكن أولا أنا من عائلة باسيدى أبى كان جابيا فى مدينة بواتيه ... وجدى ...

بومادور : أنا لم أطلب منك بيان عن طبقاتك الأرضية ... أنا أطلب منك تفسيراً .

أدولف (منزعجا جدا) : نعم ، هذه الحقيقة كاملة دخلت لأرتاح قليلا ... لأن نبيذك الأبيض كان قد صر عنى فى رأسى ...

بومادور ، (محرجا): ما تسميه نبيذ الأبيض الصغير انما هو "شابيليس " ، يا سيدى، استمر.

أدولف : نعم ... أين كنت ؟ (متوجها الى الجمهور) بكل تأكيد لم أكن منتشيا ، ولكنى كنت ثملا .

بومادور : اذن فأنت ايضا أصم ! انى أطلب منك أن تكمل .

أدولف : ها أنذا (جانبا) أشعر بعطش (بصوت عال) عند دخولى لاحظت مدام بومادور أتقدم منها لتحتيتها ولكن لأن نبيذك "الشابيليس" ... (ولكنه يستدرك الأمر) أن أرضة المنزل مشمعة جدا ..كلوح ثلج ... فأمسكت بها كى لأقع ... وكان خدى من قبيل المصادفة... واقعا على خدها

بومادور (بسخرية) : بالمصادفة ؟

بيجيه (جانبا) : انها لصلبة!

أدولاف : ولكن ثقوا اننى لم أفقد أبدا احترامى لمدام بومادور ... انا رجل متحضر ... اسألوا السيد كورتان .

كورتان (بجفاء) : لا تتحدث الىّ يا سيدى .

بومادور : اذن هذه روايتك : انزلت قدمك ، وعن غير قصد خدّ مدام بومادور؟

أدولف : بالضبط

بومادور : وتعتقد أننا يمكن أن ببتلع هذا ؟

أدولف : أنا غير قادر على المداعبة... "نون ايست لوكاس " (لوحده) عجا ... عدت الى اللغة اللاتينية.

بومادور (متوجا الى بيجيه) : ما هذا ؟

بيجيه : انه لاتينى.

بومادور : وهذا يعنى ماذا؟

بيجديه : "هيك لوكاس"؟ يعنى أنه آسف .

بومادور : مرحا ... سنواجهك الآن بضحيتك .

أدولف : أوه . ضحيتى !

بومادور : هل تريد أن توحى أن زوجتى هى شريكك ؟

أدولف : أوه ! لا ، لكن الضحية يفترض دائما أضحية ... ولم يكن هناك أى أضحية ...

بومادور (بجدية) : هذا يكفى !

بيجيه (لوحده) : جعلنى أحمر غيظا !

بومادور : بيجيه ؟

بيجيه : صديقى ؟

بومادور : أرجو أن تتفضل برجاء زوجتى للحضور لحظة

بيجيه : فى الحال.(يتوجه الى المنزل، وبومادور يصحبه حتى الباب)

كورتان (بصوت منخفض الى أدولف) : حيوان ! سوف اقودك الى العالم مرة ثانية !

أدولف : ماذا نريد ! فقدت رشدى ... انه الحر ... تسعة وعشرون درجة فى الظل !

(جانبا) يا الهى كم أنا ظمآن .

المشهد الخامس

أدولف، و بومادور ، وكورتان ، ثم توماس

بومادور (متوجا الى أدولف) : فى دقيقة ، يا سيدى ، كل شىء سوف يتضح .

أدولف : سوف أطلب منك الأذن بعدم البقاء للعشاء معكم .

بومادور: أرجو ذلك جيدا ! (لوحده) لا ينقصنا الا اطعامه !

أدولف : فى أى وقت يعود القطار ؟ غدا موعد التصفية.

بومادور: أولا ! ليس بهذه السرعة ، لدينا تصفية أخرى فيما بيننا. سيكون افراطا فى الملاءمة الحضور

على الغذاء ، وأن تقبل يعنف سيدة المنزل ثم تأخذ القطار ! لا يا سيدى ، لابد من أن تكون عبرة .

أدولف : أقسم لك ، يا سيدى ! تلك أحزننى سوف أعطى عشرين فرنكا من جيبي حتى

الحادثة كأن لم تكن! أو قبلت اعتذارى

بومادور : هذا لا يكفي ! يبدو جلياً أنك لم تعرفنى ... أنا رجل ، أنا ! ومهني أنا على علاقة دائمة بضباط الجيش ابيع السيوف والكتفية ... أنك تفهمنى ؟

أدولف : تماماً ! (لوحده) : انها مشكلة ! يا لحق يوم الأحد.

توماس (يدخل بزجاجات الجعة والأكواب) : سيدى هذه هى الجعة .

أدولف : آه ! أحسنت ! .

أدولف : وهو يدفع !

بومادور : أنا لست بائع أكواب الجعة .

كورتان (يصوت منخفض الى بومادور) : كنت قاسياً عليه جداً .

بومادور (بصوت منخفض) : لا بد من اعطائه درسا !

(توماس يخرج)

أدولف (جانباً) : هل هو حاقد ؟!

بومادور (يصب كوبين) : هيا ، (متوجها الى كورتان) فى صحتك ! (رافعا كوبه). انى احتسى فى صحة الرجال المهذبين .

أدولف (جانباً) : من أجل ، هذا .

بومادور (مكملاً نخبه) : الى من يسيطرون دائماً على رغباتهم ، ويعرفون حدود الأدب واللياقة. وأن يسمح لى ، فى النهاية ، أن أفصح الطبائع المتدنية ، والحيوانية وبدون حياء التى حطمت بكل خزى كل تقاليد الفروسة الفرنسية القديمة....

كورتان (جانباً) : جواب محكم !

أدولف (جانباً) : آه ! ولكن بدأ يضجرنى ! كما أنه أيضاً لم يروى ظمأى .

المشهد الخامس

نفس الأشخاص ، وبيجيته ثم مدام بومادور

بيجيته (خارجاً من المنزل) : ها هى امرأتك ، كانت لاتريد أن تحضر ، ولكننى أصررت .

مدام بومادور (تدخل وهى خجلة قليلاً) : هل طلبتتى ، يا صديقى .

بومادور : نعم ، ياسيدتى .. اقتربى! لنجلس .. (متوجها الى أدولف) وبدون اشارات ذكاء.

أدولف (جانبا) : كان يمكننى أن انبهها.

بومادور(متوجها الى زوجته بنبرات القاضى) : تمالكى نفسك، يا بنيتى، قولى لنا كل ما تعرفيه .

مدام بومادور : عن أى شىء ، يا صديقى ؟

بومادور : حسنا ، ولكن عنمحاولات اغراء السيد !

مدام بومادور : هنا أمام الناس جميعا... لا أجرؤ.

أدولف (بصوت منخفض الى كورتان) : انها لطريقة !

كورتان (بصوت منخفض ويغيط) : هل صمت ... يا وقح.

بومادور : أتفهم الوضع أنه صعب الاحتمال...ولكن الأمر يتعلق بمواجهة... لا تخفى عنا شيئا...

مدام بومادور(وقد غضت الطرف) : كنت فى البهو... آتية من الحديقة معى صحبة ورد ... عندئذ اقترب

منى السيد و قال : "ان أجمل وردة ليست ضمن الصحبة."

بيجيه : آه ! انه لطريف هذا !

أدولف (بتواضع) : لا بأس !

بومادور (بصرامه الى أدولف) : أصمت أنت .(ثم متوجها الى زوجته) أكملى أنت.

مدام بومادور : بالطبع ، بدأت أبتسم ... فيأخذنى بيدي الاثنتين ، وأقاوم ... ثم يقبلنى بالقوة.

كورتان ، وبيجيه (مغتاضين) : أوه !

بومادور :سكوت! (متوجا الى زوجته) كم مرة قبلك ، تقريبا؟

مدام بومادور : أو! لم أعد !

ادولف : ولا أنا أيضا !

بومادور (واقفا) : وهكذا ، سادتى ، ستلاحظون مما لاشك فيه وأنا أيضا... خلال طول المدة الزمنية

اللازمة لارتكابه عشرة قبلات ، ان الندم لم يجد عنده دقيقة...ثانية... ليجد نورا فى ضمير هذا المشبوه

لا شىء ! ولا حتى وميض !... وكل هذا حزين جدا..

(ويجلس ثانية)

بيجيه (جانبا) : يقود جيدا المناقشة !

بومادور (متوجها الى زوجته): الدفاع يدعى أن قدمه ذلت بسبب الباركيه المشمع جيدا... هل لاحظت ؟
مدام بومادور : أوه ! هذا ، كلا ! بكل تأكيد.

أدولف (جانبا) : خرقاء !

بومادور (متوجها الى زوجته): هل لديك أية أقوال أخرى ؟

مدام بومادور : لا يا سيدى ... (عائدة الى مكانها) ، كلا يا آدموند.

بومادور : هذا يكفى يمكنك أن تتسحبى .

مدام بومادور : لم يعد يرفع الكلفة معى ... انه متكرر ... امرأة ، أنا ، ليس ذنبى ! (وتدخل المنزل).

بومادور (متوجها الى أدولف) : اذن ، سيدى ، ما جوابك ؟

أدولف : لا شئ ، لقد سننت لنفسى قانونا ألا أعارض ابدا السيدات.

بومادور : حسن جدا ... أرجو أن تدخل للحظة فى مخزن البرتقال... أنا احتاج الى التشاور مع أصدقائى

على نوع التسوية التى من حقى أن أطلبها منك.

أدولف : على أمرك ، يا سيدى (لوحده) ما الذى يجعل المرء يقرص هكذا ! (ناظرا الى الترمومتر المعلق

على باب مخزن البرتقال)... تسعة وعشرون درجة فى الظل.

المشهد السابع

كورتان ، وبيجيه ، و بومادور

بوماتدور (متوجها الى أصدقائه) : فلننظر ! ماذا يجب عمله ؟

بيجيه : أجل ! انه لأمر محرج .

كورتان (بحدة) : بالنسبة لى ، فأنا غاضب ! أنا حائق ! حيوان أقابله فى السكة الحديد وأقدمه الى عائلة

محترمة... ثم يتصرف بهذه الصورة ! أوه ! سأنتقم منه ، و أنا أعرف ما يمنعنى ...

بومادور (متوجها الى كورتان) : حسن جدا ... سأكون شاهداك !

كورتان : أوه ! لم أتكلم عن عراكى .

بومادور : طالما أنت الذى قدمته !

كورتان : أنا قدمته ... ولن أقدمه ثانية أبدا ، هذا كل ما فى الأمر ! على كل ليس لى الحق فى أن أصرع من أجل زوجتك ، فهذا قد يؤدى الى ثرثرة.

بيجيه : أوه ! نعم ! سيقولون : تفضلوا !.. تفضلوا ! ... بومادور : ولكن

الآن ، عليك اللعنه ! ماذا علينا أن نعمل ؟ لنقرر نحن. هذا السيد هنا ، فى مخزن البرتقال.

كورتان: نعم يجب ألا نعطى الشعور بالتردد.

بومادور : ولكنى أفكر فى ذلك ! أنت ، بيجيه ، خدعتك زوجتك عدة مرات

بيجيه : ولكن ! أصمت اذن ! ليس من المفروض أن نعلن هذا بالصياح !

بومادور : - عجبا ! الكل يعلم هذا .

بيجيه : لكن البستانى لديك لا يعلم.

بومادور : فلننظر ، ماذا صنعت ؟ بالرغم أن الحالة ليست نفسها ... الا أن حالتك الأكثر كمالاتا تماما .

بيجيه : أنا بارزت ... بالسيف .. كل أصدقائى قالوا لى " يجب أن أبارز".

بومادور : اللعنة ! فان هذا يكون خطير جدا!

كورتان : لكن ليس هناك أدنى خطر ... فان غريمك لن يدافع عن نفسه .

بومادور : وكيف هذا ؟

كورتان : لايمكنه ذلك ... لأنه لا يمكن الدفاع ضد أحد الأزوج

بيجيه : أن ذلك يكون غير لائق .

كورتان : يتم الكشف عن صدره .

بومادور : كيف هذا ؟ يمكن للزوج أن يتسلى ... (ويتظاهر باعطاء ضربات بالسيف) .أنتم واثقون جدا،

على الأقل ؟

كورتان : تماما !

بومادور : اذن ، رجلك لم يعد مدافعا عنه ؟

بيجيه : لا ! لقد كان ظريفا جدا !

بومادور : هذا يقرر لى ! يا الهى ! أنا لا أريد أن أقتله ... كل ما أريده هو أن أعطيه درسا...

احضروه الى هنا.

كورتان (على باب مخزن البرتقال): هيه ! سيدى ! سيدى !

المشهد الثامن

نفس الأشخاص ، وأدولف

أدولف (يدخل): سادتى !

بومادور : سيدى بعد التشاور مع شهودى ... وبدورى ... انى آسف أن أبلغك أن نزالا أصبح أمرا مفروغا منه ... هناك اهانات لا يغسلها إلا دم ... المذنب .. وكونى الزوج ، سيكون لى الحق فى اختيار السلاح .. وسوف تستحسنون اختياري للسيف .. الذى أقوم ببيعه .

أدولف (منحنيا) : أنا تحت أمرك يا سيدى (جانبا) يبدو لى أنه سيف ماهر !

بوما دور : كورتان ؟

كورتان : صديقى !

بومادور : ادعو زوجتى أن تعطيك سيفين. وسوف تطلب منها النموذج رقم ثلاثة.

كورتان : رقم ثلاثة ... أذهب فى الحال .

المشهد التاسع

أدولف ، وبومادور ، وييجيه

بومادور (متوجها الى أدولف بهيئة واثقة) : أطلب منك النموذج رقم ثلاثة لأنها الأطول .

أدولف : أوه ! أنا ، كل السيوف بالنسبة لى جيدة.

بومادور (ينظر اليه بقلق) : آه ! كل السيوف بالنسبة لك ..؟ (وبصوت منخفض الى ييجيه) قل لى ، يبدو أنه

يحب النزال

ييجيه (بصوت منخفض) : لا ، هذا غير ممكن ... ان هذا مخالف للعادات .

بومادور (بصوت منخفض) : سيان ، لاسه بكلمة واحدة ... أنت تفهمنى ، فأفضل أن نتأكد من المسألة ...

أنا سوف أذهب لألعب بالبراميل ... بمظهر هادىء، سوف يكون أفضل ... تكلم معه.

(بومادور ساعد ثانية تجاه لعبة البراميل ، ويرمى بضعة أحجار ، وهو يندندن.)

بيجيه (يقترّب من أدولف) : بصفتي شاهدا ... بومادور باح لى بمصلحته. انى أرى أن سيدى لا : أنا ! ولماذا هذا ؟

بيجيه (مبتسما) : سيدة ، مع زوج !...

أدولف : أنا أجدك رائعا . هل تعتقد أننى أنوى أن أتنافذ بالسيف من أجل قبلة ؟

بيجيه : ولكن ، سيدى ، العادات ...

أدولف : أنا لأعرف تلك العادات ...

بيجيه : اذن الرقة ... الرقة هى الأساس ...

أدولف : أوه ! دعنى وشائى، لقد بدأت تغيظنى

بيجيه : ولكن ياسيدى ...

أدولف : اذا كنت تعتقد أننى مستمتع هنا ! بظماً ... بتسعة وعشرين درجة .

بيجيه : هذا يكفى ، يا سيدى ، يكفى (بعيدا ومبتعدا عن أدولف) هذا ، عاشق ! يدعو للثناء !.

بومادور : الذى نزل ثانية (بصوت منخفض الى بيجيه): حسنا ؟

بيجيه(بصوت منخفض) : حسنا ، يريد المبارزة ، انه جبان !

بومادور (بصوت منخفض) : آه ! ولكنى لم أسمع هذا !.. لم يكن متفقا عليه ! يغير كل شىء! (بصوت عال

الى أدولف) عفوا ياسيدى ، هل تتكرم بأن تدخل للحظة فى مخزن البرتقال ؟ عندى تعليمات أخيرة أعطيها الى شهودى.

أدولف : أنا تحت أمرك ، يا سيدى ... (لوحده) أنه يضايقنى بهذا المخزن! ...

المشهد العاشر

بيجيه ، وبومادور

بومادور : لعنك الله ! أى مسألة أقممتنى فيها ؟

بيجيه : ليس أنا الذى أقممتك .

بومادور : ولكن نعم ... قلت لسان قريبك لم يدافع عن نفسه.

بيجيه : هذا صحيح ... كان يتقى الضربات فقط، فأنا مثلا ، لم أستطع أن ألمسه على الاطلاق.

بومادور : وكيف هذا ؟

بيجيه : ذهبنا على مدى خمسة أيام متتالية الى " فيزينيه " ... اليوم الأول كان هناك ثمان وعشرون جولة..وكننت أحضرت طبيبا .. كان الأمر شنيعا ! اليوم الثانى ... اثنتى عشرة... الثالث ستة عشر... وكننت قد أطلقت الطبيب ... وكان يأخذ منى عشرون فرنكا قى الجلسة وتيقنت أننى لن أستطيع أن ألمسه . فقررت ألا أعود الى هناك ! أنت تفهمنى ،لدى أعمالى أنا !.

بومادور : يا للجنة ! وأنا أيضا ! ولكن لنرى ، لعنة الله ! ماذا يجب أن نفعل ؟ يجب أن نتخذ قرارا ...انه هنا فى مخزن البرتقال... ينتظر...

بيجيه : أنا لو فى موقفك ، سوف أقبل اعتذاراته.

بومادور : هذا ! .. يبدو تراجعاً منى.

بيجيه : أنت لا تتراجع ، طالما أنه هو الذى يقدم اعتذاراته !

بومادور : هذا صحيح ! ماذا يعنى فى نهاية الأمر ؟ قبله؟ آه ! لو كان المقصود كما فى حالتك ...اهانة من النوع الذى يهين الرجل الى الأبد ...

بيجيه : ها !

بومادور : ولكن من أجل قبله بسيطة ! سنتسلسل حتى رأس السنة ... وسنتمنها ... ولن أقول شيئا حينئذ ... و لأننا فى شهر أغسطس ، فالمشبهه ، المشبهه الغبى يطالب أن يخترقنى بسيقه ... هيا اذن ... اذهب لتحضر لى هذا السيد.

المشهد الحادى عشر

نفس الأشخاص، وكورتان، ثم مدام بومادور

كورتان(يدخل ويده سيفين) : هاهى السيوف زوجتك تتبعنى .

مدام بومادور(تدخل وترتمى بين ذراعى زوجها) : آه، يا صديقى ... أشكرك ... أشكرك!

بومادور (مستغربا) : ماذا ؟

مدام بومادور : سوف تتبارز ، انى أعلم !

بومادور : اسمح لى ...

مدام بومادور : لا تحاول الانكار ... ان السيد كورتان قال لى كل شىء .

بومادور : هذا صحيح ، راودتنى ابتداء تلك الفكرة ...

مدام بومادور : وأنت ! الذى كنت أظنك ضعيفا ، خجولا ، استطيع الآن أن أصارحك أنه كان لدى فكرة

خاطئة عنك ، يا صديقى !

بومادور : كيف هذا ؟

كورتان : هو ! انه أسد !

مدام بومادور (بتواضع) : أوه ! أسد ! الى حد ما ...

بيجيه (جانبا) : الى حد صغير !

مدام بومادور : هل تتذكر اليوم الذى أزعنى فيه شاب من خلفنا اثناء الألعاب النارية فى ميدان

"الكونكورد" ؟

بومادور : أوه ! بعض الشىء !

مدام بومادور : ولكن لا ! فانك لم تنبس ببنت شفة ... فخطر على ذهنى خاطر ... هل كان خائفا؟

كورتان : أوه !

بومادور : ألف مدفع !

مدام بومادور : أوه ! سامحنى ... كنت مجنونة ، وغير عادلة ... والدليل، انك ستعرض حياتك للخطر من

أجلى.

بومادور : نعم ... هذا يعنى ... (وحده) كانت فى حاجة لحضورها .

بيجيه (لوحده) : تم ترتيب المسائل .

مدام بومادور : أوه ! ولكن اطمئن ... سوف أكون متماسكة أيضا ... فأنا أعلم أن هناك اهانات لا يمكن

لرجل ذو قلب أن يتحملها.

بومادور : لأننا فى شهر أغسطس ... فسوف نكون فى شهر يناير ...

مدام بومادور : ادمون ... أنا فخورة بك ! ... (ثم تقفز الى رقبته وتقبله). الان يمكن أن تتصارع.

(وتأخذ السيفين من أيدي كورتان وتعطيتهما الى زوجها).

بومادور : فى الحال (جانبا) لا تتكلمى عن النساء فى مسألة الشرف ... انها تثير أعصابك.

مدام بومادور : نادوا عليه

بومادور : لحظة، يا للشيطان! (لوحده) هل هي متعجلة! ... (بصوت عال) قبل أن نبدأ الصراع، انى فى حاجة الى أن أتكلم بضع لحظات مع شهودى ... أنت ، ادخلى يا صديقتى العزيزة...ليس مكانك هنا ... سنقوم بتسوية المسألة... سوف تسوى ... تعالوا سادتى !...

(يختفى فى الحديقة، يتبعه كورتان وبيجي)

المشهد الثانى عشر

مدام بومادور ، و أدولف

أدولف : انى أشعر بضجر فى مخزن البرتقال :انه يتسبب فى الحرارة ! (يلاحظ زجاجات على المائدة) آه ! الجعة ! (ويحتسى عدة أكواب بلا انقطاع) .

مدام بومادور : يا للرجل المسكين ! انى أشعر بالمعاناة تجاهه.. ما لم أعانيه أبدا ... يبدو لى أننى أحبه!...ولكنى لا أريده أن يقتل !...

أدولف : آه ! هذا أفضل.

مدام بومادور : هو !...

أدولف (جانبا) : هى ! (بصوت عال) آه ! حقيقة ، ياسيدتى ، انى أخجل من تقديم نفسى أمامك، ولا أعرف كيف يمكن أن تسامحى نزقى منذ برهة؟

مدام بومادور : آه ! سيدى ، انه شر !

أدولف : آه ! نعم ، خاصة أن يقع المرء عرضة للقرص.

مدام بومادور : لكن لا يا سيدى ، انه تصرعك هو الذى لا يغتفر.

أدولف : ماذا تنتظرين ! فى مثل هذا الطقس ...

مدام بومادور : كيف ؟

أدولف : تسعة وعشرون درجة فى الظل ! لابد أن نأخذ هذا فى الحسبان.

مدام بومادور : ليس لدى النية للضحك . يا سيدى ، سوف تنازل زوجى ؟

أدولف : أجل ! طالما هو يتحدثانى .

مدام بومادور : سيدى، بومادور رب أسرة ... وله زوجة ...!

أدولف : فتانة !

مدام بومادور : وابن ... فى الجامعة ... يعمل بجد ... ودرجاته ممتازة.

أدولف : تهنئتى ، يا سيدتى ! انه لسرور عظيم للوالدين .

مدام بومادور : فيما بعد، سيحتاج هذا الولد الى والده ليوجهه فى الدنيا.

أدولف : هذا واجب.

مدام بومادور : يا للطفل المسكين ! هل تراه ، متروكا لنفسه ، وحيدا ، بغير سند ، بدون حماية.

أدولف : أوه ! انك تبالغين ...

مدام بومادور : بينما أنت أعزب ، ولا يوجد أى رباط يربطك بالوجود.

أدولف : آه ! اسمحى لى

مدام بومادور : أيهم ؟

أدولف : لكن النساء ، والكما ، والموسيقى .

مدام بومادور لا يؤخذ فى الحسبان ... اذن أنت غير نافع على هذه الأرض .

أدولف : آسف ! آه ! لو كنت تعرفينى جيدا ، لطمحت أن تغيرين رأيك.

مدام بومادور:فى النهاية ، يا سيدى ، بعد ما حدث ... اعتقد أنه لى الحق فى أن لا تدافع عن نفسك.

أدولف : أيضا ! آه ! اسمحى لى، يا سيدتى ، لقد سبق أن عرض على هذا العرض الظريف وبكل أسف رفضته .

مدام بومادور (بصيحة) :كيف يا سيدى، سيكون لديك الشجاعة لقتل رجل بعد أن سلبته زوجته؟

أدولف : أولا ، انا لم أسلب منه شيئا على الاطلاق ... وانا آسف.

مدام بومادور : كنت أحسب أننى أستطيع أن اعتمد عليك ... كنت آمل أن أتعامل مع رجل شهم .

أدولف : فلننظر ، يا سيدتى ، فلنكن متعقلين قليلا ... انك تطالبين منى أن أترك نفسى فى السر للسيد زوجك لينفذنى ... هذا ليس شيئا جذابا .

مدام بومادور : ولكن ، لديه امرأة ، هو .

أدولف : ولكن ، لدى الكثير ، انا !

مدام بومادور : اذن أنت تمتنع ؟

أدولف : بكل ألم ! (جانبا) ظريفة، ولكن سيده !...

مدام بومادور : هل تعرف كيف تستل سيفاً ؟

أدولف : أنا لست عديم المهارة اننى أمارس المبارزة كل يومين ... للحفاظ على رشاقتى مدام بومادور :
أه ! يا الهى ! و بومادور الذى لايعرف شيئاً .

أدولف : ولكن الأمر بسيط جدا ... أن يرفض القتال ... فأنا لأأكل له ضغينة ، انا .
مدام بومادور : لم يكن ناقصا غير هذا ! ... أن يرفض لبقاتل ...الآن ... هذا مستحيل ! سيصبح سخرية
أصدقائه ... ثم بالنسبة لى ... فأنا اعترف ... كان هذا يطرينى .
أدولف : آه !

مدام بومادور : كنت أظن أنك لن تدافع عن نفسك .

أدولف : انك لطيبة جدا .

مدام بومادور : ولكن ، على الأقل ، لا أحد يسمعنا الآن ... (بغموض)... فهل تعدنى انك لن تتسبب فى
ايدائه ؟

أدولف : أوه ! هذا ! ... سوف أحاول جاهدا ... ولكن لا يمكننى أن أضمن ...
مدام بومادور : كيف ؟

أدولف : أنت تفهمين ... اذا ما ارتمى على ... فسأمد ذراعى ... فيكون قد نفذ السيف !
مدام بومادور : آه ! يا الهى ! ولكنى لا أريد ! ... الرجل المسكين ! ... (بدلال) . لننظر ، سيد أدولف ... لو
أننى ألحيت فى رجائك ... أنت الذى تكون دائما لطيفا مع النساء .
أدولف : كيف تعرفين ذلك ؟

مدام بومادور : عدم لياقتك هذا الصباح دليل كاف على هذا .

أدولف (لوحده) : جذابة !

مدام بومادور : لن تتسبب فى ايدائه ، أليس كذلك ؟

أدولف : بشرط واحد ...

مدام بومادور : وماهو ؟

أدولف : لايمكن لأحد أن يسمعنا ... (يمر على اليمين) سوف ترددين الى ...

مدام بومادور : ماذا ؟

أدولف : عدم لياقتى هذا الصباح .

مدام بومادور : أوه ! أبدا !

أدولف : وأنا أعدك ... حتى لو كلفنى ذلك حياتى

مدام بومادور : لن تلمسه ؟

أدولف : كلا، لن أفعل سوى تجنبه .

مدام بومادور : ولكن، ان ظللت دائما تتجنبه ، فانه لن يتمكن أبدا من لمسك.

أدولف : بالطبع .

مدام بومادور : وماذا بعد ؟

أدولف : ماذا ؟

مدام مادور : سيكون هذا قتال مثير للسخرية .

أدولف : وبلا طائل .

مدام بومادور : سوف يسخرون منا .

أدولف : سيدة ! أنا لأعرف ماذا اقترح عليك ، أنا ... فلننظر ... هل تريد أن اجرحه جرحا صغيرا فى اليد ؟

مدام بومادور : أوه ! كلا !

أدولف : انه خدش صغير... سوف تضعين فوقه بعضا من " قماش " التفتاه" من انجلترا.

مدام بومادور : فمثلا سوف يضع ذراعه معلقا على الصدر ... أمام الناس !

أدولف : ولكن ، أوصيه جيدا بعدم القاء نفسه على .

مدام بومادور : اتفقنا ... لن يتحرك .

أدولف (ممسكا بخصرها) : والآن ، أوفى !

مدام بومادور : أوه ! هذا حسن بالنسبة له ، هيا ! لأننى أبغضك ! أبغضك ، انى أمقتك ! (تمر على اليمين ،

بنفاذ صبر) ، لنرى ، تعجل !

(أدولف يقبلها ... و بومادور يظهر فى العمق)

أدولف : هى متعجلة !

المشهد الثالث عشر

(نفس الأشخاص ، وبومادور)

بومادور : أيضا !

مدام بومادور : زوجى !

أدولف (جانبا) : يا للغباء أن يترك المرء يقرص هكذا !

بومادور (متوجها الى أدولف) : آه هذا ! يا سيدى ، اذن هو مرض ؟

مدام بومادور (متوجهة الى زوجها بصوت منخفض) : أصمت !

بومادور : كيف لى أن أصمت !

مدام بومادور (بصوت منخفض) : انه أكرم الرجال لو علمت ... ما وعدنى به ...

بومادور (بحيوية) : أن لا يدافع عن نفسه ؟

مدام بومادور (بصوت منخفض) : أوه ! كلا ! لن يصيبك الا بوجزة صغيرة فى يدك ، ولكن لا تلقى

بنفسك عليه .

بومادور : وخزة ! كيف ! يتم تقبيل زوجتى ويتعين على أن أتركه يخدشنى ؟ أبدا ! (متوجها الى أدولف)

يا سيدى ، من أجل قبلة كا ن يمكنى أن أقاتل... ولكن قبلتين ! انها عودة لذات الجرم ، ان هذا يغير

الوضع تماما

مدام بومادور (جانبا): كيف ! وتراجع.

بومادور : انى أحتاج أن أشاور شهودى من جديد ..(نلحظ كورتان ، و بيحيه يدخلان). هاهما ...فلتدخلا

للحظة فى مخزن البرتقال ... وأنت با سيدتى، يمكن أن تتركينا.

مدام بومادور : نعم ، يا صديقى ! (وحدها) أوه ! لو أنه يتراجع !

(ثم تخرج)

أدولف (جانبا وهو يدخل الى اليسار) : حسن ! سوف أتعرف على مخزن برتقاله .

المشهد الرابع عشر

بيحيه ، وبومادور ، و كورتان

بومادور : أنتما لا تعلمان بما حدث ؟

كورتان ، وبيجيه : ماذا اذن ؟

بومادور : البائس ، عاود تقبيل زوجتى مرة ثانية .

بيجيه : انها مهنة !

كورتان : اذن هى مبارزة حتى الموت !

بومادور : من الذى كلمك عن هذا ؟ انه مسعور هذا ! لنرى ! لنكن هادئين أنا لا اعرف كيف أقاتل ، أنا ، أنا أبيع السيوف ، ولكن لا أعرف كيف أقاتل ... حسن ، لو قتلنى ، لن يمنعه هذا من تقبيل زوجتى .

بيجيه : خمسة عشرة مرة !

كورتان : التعيس ، انك انت الذى استثرتته !

بومادور : أنا استثرتته ! ... نعم ، أنا استثرتته ! ... ولكن، بعد ذلك حدثت واقعة جديدة تتطلب بالضرورة عقاب أشد قسوة ... الا تفكران فى اقامة دعوى عطل وضرر .
كورتان : سيحكم عليه بخمسة عشرة فرنكا .

بيجيه : كأنها لطمة .

بومادور : منحته لطمة ، أنت ؟

بيجيه : لا ... لقد استلمتها ... واستلمت خمسة عشرة فرنكا .

كورتان : و ستستولى الجرائد على المسألة ... وستطلع الجميع أن زوجتك تم تقبيلها...
بيجيه : والجمهور سيعتقد أن هناك شيئا آخر .

بومادور : ولكن ، اللعنة ! سادتى ، ليس هناك حماية لنا ! يجب أن يسن قانون ... آه ! لو أننى تمكنت من الوصول للمجلس ...

كورتان : ماذا كنت تفعل ؟

بومادور : كل رجل يقبل امرأة متزوجة ... سوف يتم ترحيله !

بيجيه : يا لجمال المستعمرة !

بومادور : يتم ترحيله الى جزيرة لن يكون بها سوى العجائز من الزنوج ! آه !

كورتان : قل لى ، أنت تعلم أنه لا يزال فى مخزن البرتقال ؟

بومادور : هذا صحيح .. لننظر ، يجب أن نتخذ قرارا ما. أنا لأريد المبارزة ولا أريد اقامة دعوى ، و لايمكننى ابعاده ...

كورتان : لو أمكننا أن نفرض عليه غرامة كبيرة.

بومادور : انتظر ، غرامة ! هذه فكرة ! مائتا فرنك !
بيجييه : هذا كثير .

بومادور : سندرك مقاصده .. نحن مستعدون دائما للتخفيض ..! استدعياه ! .. واستدعيا زوجتى .

المشهد الخامس عشر

نفس الأشخاص ، ومدام بومادور ، وأدولف ، ثم توماس

(مدام بومادور ، وأدولف يظهران)

بومادور : اقترب ، يا سيدى ... وأنت أيضا ، يا سيدتى ... (متوجها الى أدولف) بعد أن استشرت شهودى ، وجدنا أن نحكم عليك بغرامة .. متناسبة مع الجريمة .. ونعتقد أن مائتى فرنك ..
أدولف ، ومدام بومادور : أوه !

بومادور : هذا كثير؟ فلنضع مائة فرانك ! أنا لا أريد أن اجعلها مسألة مال ... لاداعى أن أقول لكما أن هذا المبلغ لن يدخل خزائنى ، حيث أننى لن أعرف تحت أى باب سوف أظهره فى دفاترى... سوف يتم استخدامه بالكامل فى تشييد بناء المدرسة .

كورتان ، وبيجييه : أحسنت !

بومادور : سيكون طيبا ! من وقت لآخر ، أن يسهم الخاطيء ولو "بأوبول" لنزيد من موازنة نهذيب الأخلاق للجموع .

أدولف : يا سيدى ، لن أساوم ... أقبل مبلغ المائتى فرانك .
بومادور (متأثرا) : آه !

أدولف : ولكن ، حيث أننى ذلت مرتين ..فانها أربعمائة فرانك هى التى أتشرف بتسليمها اليك .
بومادور (يصافحه بحرارة) : حسن ، أيها الشاب !

أدولف : لا تشكرنى (ناظرا الى مدام بومادور) حيث أننى بهذا الثمن فلا زلت أربح كذلك .
بومادور (هائجا) : تماما ، انه رجل متحضر.

الملك يريد

مسرحية من فصل واحد

هذه المسرحية الهزلية الخفيفة من فصل واحد لم تعرض اطلاقا على خشبة المسرح ولم تنشر .وجدناها في المكتبة العامة قسم المخطوطات موقع عليها بول داندريه أسم مستعار أستخدمه لابيئش عام ١٨٤٠ مع أوجين لابيئش ومارك -ميشيل وأوجست لوفرانك

الشخصيات

كريستيان	ملك الدانمرك
كويينج	مرافق الملك
بالكوزين	قائد الحامية
كلوتز	عريف
مادلينت	بائعة حليب شابة
مدام وولف	خالة مادليينيت
قروى متحدث	
قرويين ، قرويات	

المشهد يدور في قرية في الدانمرك المسرح يمثل ملتقى طرق القرية على اليسار منزل القائد مرقب على الباب على اليمين منزل مدام وولف

المشهد الأول

مادليينيت (تخرج من البيت على اليمين)

لحن (رأى طائش) :

تحيا بائعة اللبن

قليلة الغنى

في كل وهم

أنا أفضل

من كوخى (يكرر)

ركن المدفأة

السادة الوسماء ، يظنونى متأنقا

يقولون لى : تعال أذن معنا

مادليينيت

رقية الى هذا الحد

ولكن أرد عليهم : أنها ليست لكم

(يخاطب) - ومع ذلك لو كنت طموحة ، يمكننى مثل الآخريات أصبح سيدة عظيمة والأمير الملكى (أو ولى العهد)

شخصيا سيد جميل لعمرى ألم يأت حتى هنا يلاحقنى بتصريحاته الغرامية ؟ ولكنى رددت عليه ، عليه لما على كل الآخرين :

لتحيا بائعة البن قليلة الغنى ألخ .. ألخ

كثيرا ما أعمل سمات الى عريقى الى كلوتز حبوبى ... هذا هو رجل جميل ! وشوارب طويلة هكذا ! ويحببنى ! يجب أن نرى !

...بينما كنت أظن بعض الضوضاء يمكننى أن أجد بعض الشكوك على وفانة .أوه ! لو كنت متيقنة ! ...ولكن عجباً ! أنها

ضوضاء ... ألا أستحق أكثر من الصغيرة مارجریت ؟ هل لطيف من ملكنا كريستيان أن يضع حامية في هذه القرية آه ! هذا نعم ولكن طالما أن حركة الجمد تعلن عن موقعة دامية ... آه ، يالهي ! لو أن الحرب ستدمر مستقبلي أنه لشاب جميل ... هيا بنا ، هاهو الزلزال الذي يأخذني

لحن (أتقوا أيها الجند
أنها قنبلة التي تصر عكم
أنها لاتعرف شيئا
تسخر من كل شيء
أنها تتكلف رجل جميل
فخد من الخشب وعين زجاج
تضع في الواقع شرير جدا
أنا لست صعبة ولكن أفضل
أن يكون زوجي قد أستوفى
بالسعادة وسوف أكون فخورة بأن يكون لى زوجا هكذا ! كمسوف أحب ، جميلى كلوتز

المشهد الثاني

ماديلينت ، كلوتز (يدخل)

كلوتز : حاضر !
ماديلينت : آه ! أخفتنى !
كلوتز : صباح الخير ، حبيبتي !
ماديلينت : صباح الخير ... هل تعرض على ذراعك لنذهب الى المدينة ؟ ... أنت لطيف جدا ..
كلوتز : ليس ممكنا ياقلبي ! أنا في الخدمة ، وأختلست خمس دقائق فقط من متطلبات الوطن لاحفر لوضع قبلة الحب على جبين من أحب ...
ماديلينت : هذا حسن جدا آه هذا بالتأكيد متى سوف ننزوج ؟ حيث أعتقد أنك لم تتغير منذ أنورثت عمل
كلوتز : لنتكلم عن الميراث ... يوعدننى
ماديلينت : كيف ؟ هذا هو الأمر تعرفين بأن عمى ضحية الزواج يبدو أن خالتي المحترمة لديها لمدة خمسة وثرثون سنه موهبة أن تنكد عليه لاقليلا ولا كثيرا ولكن بالقدر الكافى وعليه فأن الرجل العزيز كحقد للزواج أوجد وصية غايه ويسخف .. أنه يقسم كل ثروته بينى واحد اولاد عمى ... واحد يدعى كوينج مرافق الملك ولكن بشرط أن لانتزوج لا أنا ولا الآخر وبصورة لو أن أحدا منا جاء ليعلن ؟ يفقد كل حقوقه والآخر يظل الموصى له بحق عمومى ! ...
ماديلينت : حسنا ظريف عمك هل لديك الكثير مثله ؟ سوف ينفحك
كلوتز : آوه ! ولكن لاتخافى ستكونى زوجتى الصغيرة رغم كل شيء سوف أتخلص من الأثر

لحن

العجوز الطيب في انتفاضى المجنون
يرد أن يترض على اولاد اخيه المساكن
من الغروبية العقاب الحزين :
يريد أن تحكم الشباب كبار السن

ولكن لن أنسى أبدا وعدى فى الكتاب المقدس فأنى أمتنع بسرور وأعقب بالسعادة ما أفقده من تمنى
وأنى أشعر به هنا . أنه يغنينى أيضا .

ماديلينيت : أخيرا ! تكلم مثل كتاب .

كلوتز : للباقي ألا أحتاج لكل ذلك المال ؟ القائد بالكوش يحبنى مثل ابنه . بمثل تلك الحماية لا يمكننى أن أخفق فى إتباع
طريقتى... على سبيل المثال فإن ابن عمى كونيغ سيكون سعيدا فى الطرف هو الذى يهتم جدا ! ومع ذلك لا يتوقع
منى أى قرار .

ماديلينيت : هذا السيد كونيغ لا يعلم أنك تغازلنى وأنا نحب بعضنا ؟

كلوتز : إطلاقا ، إطلاقا ...

ماديلينيت : كيف إطلاقا ؟

كلوتز : أقول إطلاقا إنه لا يعرف لا أحد يعرف الغموض هو معطف الحب بمناسبة المعطف من هو هذا الشخص الذى يلبس
نفس الملابس وغالبا يحوم فى المساء حول هذا المنزل ؟

ماديلينيت : (جانبا) يا الهى ! هل سيعلم أنه الأمير ..

كلوتز : ماديلينيت ، ماديلينيت ! توخى الحذر... إنهم ثرثارين ضباط هذه المقاطعة وإذا حدث أن علمت ...

ماديلينيت : أيها الشرير الغيور كيف يمكنك أن تفكر ... (جانبا) لو علم أنه ابن الملك ! (بصوت عال) ولكن أنت نفسك
سيد كلوتز هل أنت مخلص لحبيبتك الصغيرة ماديلينيت ؟

كلوتز : ما هذا الطلب السخيف وفى غير زمنه ! (يجذب منديله ويقع منه صورة)

ماديلينيت : حسنا إذن ما هذا ؟

كلوتز (جانبا) : احذر الوابل !

ماديلينيت : (غاضبة) صورة مارجريت ! ولكن هذا مقرف إذن لم يخدعونى أنت تراها كل يوم .

كلوتز : هيا ها أنت لازلت بأفكارك ! أنت تعلمين جيدا إنى لا أحب سواك !

ماديلينيت : حسنا إذن الحب جميل ! وها هو واحد ليوضع تحت الزجاج . هيا إذهب لحبيبتك مارجريت! لا أريد أن أسمع عنك
أبدا .

كلوتز : صديقتى الطيبة إسمعنى إذن .. أعلم جيدا أن من أول وهلة .. يمكن أن نعترف .. لأن الحقيقة ... صورة ... لكن من جهة
أخرى .. (جانبا) بالتأكد أنا أتعلم

ماديلينيت : وأقول أنى أحببت مثل هذا الوحش !

كلوتز : صغيرتى ماديلينيت كلمة .

ماديلينيت : أتركنى . !

كلوتز (لحد من البابادير) : لماذا هذا الغضب ؟

ماديلينيت : نعم أنا فى غضب .

كلوتز : هل أنا خائن ؟

ماديلينيت : أنت خائن !

كلوتز : إسمعى صلاتى !

ماديلينيت : لا أسمع صلاتك !

كلوتز : عودى عن خطأك !

ماديلينيت : ليس خطأ .

كلوتز : إذن ما هو جنونك ؟

لماذا تغضبيني ؟

ماديلينيت : من هذا المغدر سوف أعرف كيف أنتقم !

(إعادة من المجموع وتدخل)

المشهد الثالث

كلوتز (وحده)

لا سبيل الى سماع العقل . بينما أنا لست مذنباً كإن يمكن أن حب مارجريت فيما مضى ولكن اليوم ماديلينيت أنه أنت وأنت وحدك !... وإنك لم تستطيع أن توضح لها أنك كنت ذاهباً لمجرد اللوحة إلى غريمته... آه عجباً ! الغيرة استمر .. ولكن ماذا أرى ؟ ضباط من هذه الناحية .. إلهى أنه الملك فى لباس الصيد .. أنجو بنفسى !

المشهد الرابع

كريستيان وكوينج

كريستيان : كوينج كوينج لا يبعث عني كنت دائماً على مسافة مائة قدم خلفى .

كوينج : لا يمكن تتبع الرجال العظام يتقدمون بسرعة .

كريستيان : أصمت أنت تضجرنى !

كوينج (جانباً) : حسناً حسناً... الملك يتأنس .

كريستيان : آه هذا ! أنت تتعرف جيداً أنت متأكد من أن هنا بيت بائعة اللبن الصغيرة التى تهدف إلى أن تدبر رأس وريث العرش ؟

كوينج : نعم سيدى ! أنه دائماً من هذا الإتجاه يتوجه متكرراً إبنك أوجيبى .

كريستيان : هذا حسن لقد قررت أن أكتمه فى مهده هذا المحب الذى يمكن أن يكون ضاراً وضد مصالح الدولة

كوينج : أكتمه سيدى أكتمه

كريستيان : أريد أن أراها هذه الصغيرة ماديلينيت .. أتكلم معها وأريد منها أن تساعدنى فى شفاء الأمير من هذا الحب المجنون وإلا ...

كوينج : سيكون هذا صعباً عليك .. لأن لو أن أميرنا الشاب قد أظهر نفسه أمامها بإسمه الحقيقى ... وإذا ضرب خياله هذا

الدوار والوهم ... والانبهار واخيراً أنك تسمعنى فإن هذه الطفلة المجرمة لن توافق أبداً ...

كريستيان : إذن أوجد وسيلة أخرى .

كوينج : أنا قادر على ذلك (يبحث) آه ! ها أنا ذا ! ... لا لا هذا بحث مبالغ فيه .. شىء آخر أوى ! يالفكرة حسناً آه لا لا هذا غباء ..

كريستيان : اللعنة ماذا لو أزوجها !

كوينج : كنت سأقترح عليك هذا .

كريستيان : هذا يسوى كافة الأمور ولكن أى زوج سنجده لها ؟

كوينج : زوج ! هذا شأنك .

كريستيان : أنت ؟

كوينج : ليس أنا ولكن ابن عم أحميه رقيب كلوتز .

كريستيان : أعرفه شجاع من بالكوزين لم يفتأ يوصى به : أحس أيضا وعدته أن أعطيه براءة ملازم .. وتريد أن تمكنه ؟

كوينج : إنه أعز أمنياتى (جانبا) سيكون لى الوراثة الكاملة .

كريستيان : ولم لا .

كوينج : لحن بكل حرارة أوصى به وطيبتك الملكية . ليوافق أو يمتنعوا زوجه بنفوذ .

وأستمع من أجله إلى صلاتى يجب أن أتوم مقام الوالد له وإن ما أريد هو مصلحته .

كريستيان : وماذا ترد فى أمر طاعته ؟

كوينج : من يجرو أن يتملص من أرادة جلالتك ؟ وعلى كل حال أنى أعلم أنه مخلص لك وسوف يكون سعادة حقيقية ...

كريستيان : أيتها الألهة قد يجازف لمقاومتى وسيكسب كثيرا فى إطاعتي .

كوينج : يالعرفان الجميل ... أنتظر بفارغ الصبر أن أعلمه ...

كريستيان : إذهب أولا لترى إن كان القائد بالكوزين فى منزله ... سوف أعطيه أوامرى لانجاز هذا الزواج .

كوينج : أركض حالا سيدى

(يخرج)

المشهد الخامس

كريستيان (وحده)

إنها الوسيلة الوحيدة لإنقاذ إبنى من نفسه ولن يقال أنه وريث التاج الدانماركى نسى ميلاده وواجباته التى تفرضها عليه ويكون مجنوننا بحب فتاة كروية

لحن :

يجب من ملك مشغول بمجده

أن يعرف ميول القلب

وأن يعد يوميا نصرا

على الواجبات التى تتوالد يوميا

نعم من الشعور يتحكم فى الهذيان

الحاكم يجب أن لا يكون له دائما إلا هدف نبيل وهو ملكه وحب وحيد وهو حسب رعاياه .

المشهد السادس

كريستيان وكوينج

كريستيان : إذن حسنا ؟

كوينج : خرج القائد وسيعود خلال النهار .

كريستيان : اللعنة لا يمكن إنتظاره .. يجب على الأقل أن أظهر فى موعد الصيد .. سوف يقلقون من غيابى ... ومع هذه ملحة ... ما العمل ؟ ... ايه ! اللعنة كوينج !

كوينج : سيدى ؟

كريستيان : طالما أنه من زودتنى بفكرة الزواج يجب أن تتولى أمر المفاوضات ...

كوينج : كيف إذن سيدى ولكن ..

كريستيان : لا جمل ! يسحب من مذكراته ويكتب على عجل . سوف تجد هذه بائعة اللبن ... هل تعرفك ؟

كوينج : لا سيدى .

كريستيان : هذا أفضل بأى حجة سوف تطلب منها أن تسلم هذه الخطاب إلى القائد بالكوزين حالما يعود .

كوينج : نعم سيدى .

كريستيان : وبالنسبة لما تبقى فإن هذا سوف يخصه وأنا واثق من دقته فى تنفيذ أوامرى . والآن أنت تسمعنى : نفذ ما قلته ثم تعالى لمقابلتى . (ويخرج)

المشهد السابع

كوينج (وحده)

حسنا جدا أيها الملك الكبير حسنا جدا! إن موهبة خادمك كوينج لن تخيب أبدا طالما أقوم فى نفس الوقت بخدمة الأداب العامة ومصالحها الفردية .

المشهد الثامن

كوينج وماديلينيت

كوينج (يرى ماديلينيت جانبا) : إنها هى ! (بصوت عال) إقتربى يا إبنتى إقتربى ..

ماديلينيت : (جانبا) لا يبدو عليه جذابا جدا هذا الرجل ... إنى أخاطر .. (بصوت عال) ماذا يمكن أن أقدمه لك سيدى الضابط ؟

كوينج (ينظر إليها) : ليس كثيرا فى الواقع ليس كثيرا .. (بصوت عال) بمثل هذا الوجه اللطيف يجب أن يكون لدينا كثير من العشاق ؟

ماديلينيت : (جانبا) حسنا إذن ! ماذا يحدث للعجوز ؟ (بصوت مرتفع) عشاق أنا لا أفقر اليهم ...

كوينج : وطبعا تمت بالاختيار بدون شك ؟ لنرى كيف تحبينهم ؟

ماديلينيت : (جانبا) إنى أطلب منك أن تهتم بأمرك (بصوت عال لحن : شيطان الليل)

إنى أحبهم بمزاج تام

أحبهم شباب ونشطاء

وأخيرا أحبهم فاتنين

ولكن أنظروا...الشيء القاسى !
يقولون أن كتيبتكم
يوجد بينهم قليل حقيقة
ونقدوا اطبقا لهذا الموديل

كوينج (جانبا) : إنها غريبة

ماديلينيت : هل هذا كل ما كنت تريده سيدى الضابط ؟

حسنا إذن إنى ذاهبة ...

كوينج : إنتظرى لحظة إنى أحتاج إليك .

ماديلينيت : إلى أنا !... إنتظر .

كوينج : هل تعرفين القائد بالكوزين ؟

ماديلينيت : أظن جيدا شيطان كبير ... يبدو متجهما ... ولكن فى داخله قلب طفل صغير ..

كوينج : هذا هو : كنت أنبا لرؤيته ولكنه خرج وحيث أنه لا يمكننى إنتظاره كنت أريد أن أكلفك بخطاب الذى ...

ماديلينيت : بطيب خاطر إعطينى إياه ..

كوينج : أستطيع أن أتأكد أنك ستلمينه بنفسك ؟

ماديلينيت : أنا نفسى سيدى الكابتن يدا بيد .

كوينج : إذن فهمتينى جيدا .

لحن (من الشروق)

أن أعيد على عنوانه هذه التذكرة بغير تأخير

أن أبقى رافضة

لأعرف الجواب

سوف أعود فيما بعد

ماديلينيت (جانبا) : حقيقة إنه لا يقلق إنه بالكاد يعرفنى وييوح لى بمكتوبه

كوينج (جانبا) : أوه بائعة اللبن المسكينة ! لا تفكر على الإطلاق إنى أتصرف من أجل الملك .

(إعادة للمجموع وكوينج يخرج)

المشهد التاسع

ماديلينيت (وحدها)

أوه بالغرابة الخاتم !... أسلحة الملك !ماذا يعنى كل ذلك ؟ يوجد شيء تحتها .. لماذا أنى ليكلفنى أنا بخطاب إلى القائد ؟ لست

فضولية ولكنى أريد أن أعرف ما فى داخله إن إستطعت ! (تحاول أن تقرأ) لا سبيل ومع ذلك فلنرى إذن !...أوه !أمسك

بالرأس (وتقرأ) " أيها القائد أرجو فى الحال بدون مقدمات أن تزوج حامله هذا الخطاب إلى محمبيك : لقد وعدتك بالأمس

ببرائة الملازم له : ليطيع ويصبح كابتن هذا المساء عند مرورى الثانى هنا أعتمد على تنفيذ أوامرى تذكر أن الأمر يخص شأن

من شئون الدولة : كريستيان ."

كريستيان الملك !... حسنا إذن هذا هو لا تنزعجوا !أتزوج هكذا بالسلطة دون إخطارى !مع رجل لا أعرفه! فمثلا! هل يمكننى

أن أتزوج أى شخص وجه بلا رقم لا إطلاقاً . ثم هذا الفاسق كلوتز لا أدرى ماذا فعل بى ولكن أحبه دائماً بالرغم من كل أعماله الشائنة . ولكن لماذا إذن الملك يهتم هكذا بالنسبة لى . أنا لا أهتم به أنا... آه! ها أناذا! يرفض حسب ابنه لهذه بائعة اللبن الفقيرة حتى يمكنه أن ينقذ ابنه من الفضيحة فيضحى بى أنا ولكن ليكون مطمئنا إذن ماذا أريد هذا الإبن الملكى ؟ هل أطمع فى مثل ذلك الحب ؟ هل أفضله ؟

لحن :

لا أحب المرققة الساذجة
من رقيبى الذى يملك سوى قبلة
حب الأمير بزهو وثروة
يكون غالبا بريق الشرف .
هيا الآن ها هى خالتى ياللملل

المشهد العاشر

ماديلينيت ومدام ولف

مدام ولف : حسنا إذن ماذا تفعلين هنا ؟ لم تذهبي بعد إلى السوق ؟ كنتى ركضتى خلف كلوتز الرقيب الجميل الذى أنت مدلهه فى حبه ؟

ماديلينيت : أنا خالتى ؟ نعم أستطيع أن أقول !

مدام ولف : إنك تتخيلي أنه من أجلك يأتى كثيرا فى هذا البيت ؟

ماديلينيت : تستطيع أن تقول هذا .

مدام ولف (جانباً) : أولئك البنات لهن غرور (بصوت عال) إن ما هو مؤكد هو ما حصل عليه القلب .

لحن :

كل ليلة أثناء السهر
يبحث عن عيون امرأة

ماديلينيت : غالب خفونها مسدلة

تكلم مع قلبها المحب .

مدام ولف : إنه لا ينقطر أبدا

ماديلينيت : يأتى فى الميعاد تماما .

مدام ولف : بالنسبة لها عيونه رقيقه

ماديلينيت : بالنسبة لها بذاته ناعمه

مدام ولف : أتملق نفسى أن فهمته .

ماديلينيت : أنا أفهمه أكثر منك

(المجموع) يالخطأ بالنسبة لها !

إمرأة مسكينة حقيقة أن تعتقد أنها موقنة من قلب حبيبى !

مدام ولف : هذا جيد هذا جيد سوف نرى جيدا ... ولكن أسرعى إذن للذهاب إلى البلد إنك لا تبالي ...

ماديلينيت (جانبا) أوه! لو أمكننى ... نعم... إنه هذا ... (بصوت عال) ها أنا ذا أذهب ياخالتي ها أنا ذا أذهب (خروج كاذب) ولكنى نسيت ... أن ضابطا كلفنى برسالة إلى القائد ويجب أن أنتظره .

مدام ولف : ضابط !ضابط !كما لو أن فتاة بتربية جيدة يجب أن نتكلم مع هؤلاء القوم . ولكن طالما أنك تذهبين إلى المدينة أصبحت وقحة .. وأخذنى ثقة بالنفس... ولغة ... إعطنى هذه الرسالة .

ماديلينيت : طوعية إذا أردت أن تسلميهما أنت .

مدام ولف : بكل تأكيد بكل تأكيد ... إنها بالأحرى مهمتى قبل أن تكون مهمتك .. إذهى لبيع الحليب وعودى بأسرع ما يمكن

ماديلينيت : (جانبا) كابوس أذهب (بصوت عال) : وداعا خالتي الصغيرة وداعا (تدندن وهى خارجة) تحيا بائعة اللبن إلخ

مدام ولف: (بمفردها) أولئك النساء المتصنعات لا يحتلمن يسمعهن بطروق كثيرا صباهن وسعرهن كأن لا يوجد عشاق إلا لهن ؟ (نسمع كلوتز فى الكواليس) عجباً أعتقد أسمع م كلوتز (تجعد شعرها)

المشهد الحادي عشر

مدام وولف ، كلوتز (يدخل)

لحن : الى الأمام ،ايها الجمود السعداء

لقد ألقينا على الأ }

حتى نحتفل بالتناوب

بالمعارك ، والخمر والحب

دائما بسهولة أعلق

وأخيرا أنا أنيق متناهى

وحده ظل شاربى

يجعل العدو يرتعش

الى الأمام ، إلخ

كلوتز : صباح الخير أيتها الورثة للصدّاق الظريفة ، دائما نضرة ؟ دائما ممثلة ؟

مدام وولف : منافق؟

كلوتز : لا ! فليأخذنى الشيطان !! أنى اجدك رائعة (جانبا) فى أيام الضباب

مدام وولف : آه هذا سوف تكون دائما لطيف ؟

كلوتز : أنه أقوى منى لا أستطيع أن افعل غيره ... ثم الخطأ على من ؟

مدام وولف : أنى أشك فى ذلك (جانبا) هل هو ظريف ...

كلوتز : وماديليننت ماذا نفعل بها هل نبحت لها عن زوج ؟

مدام وولف : هل تعتقد ذلك كلوتز أنها صغيرة جدا أنها ليست ناضجة بما فيه الكفاية ... أنها لاتملك أى خبرة ... امرأة مثلى

حبذا هذا يمكن أن تفكر فى الزواج

(لحن : سول ، سول ، سول ، دو ، رى ، سى ، دو ، مى ، رى)

هل تعتقدين تماما أن فى الأربعين عاما المرأة

تعرف أكثر لتأسر حبيب
حيث أن سوف نجد في الصديق
صدى نبيل لكل مشاعر
أنه الوقت الجميل للشركات الكبيرة
حتى يعزف النشيد في نهاية الموسم
ويجب أن تدخل في سن الرشده

كلوتز _ (جانبا) أنه السن الذى نرتكب فيه الحماقات (بصوت عال) يبدو أن مدام وولف لديها شخص
مدام وولف (تنتهد) : أوه ! نعم ، رجل لديه كل شىء ليعجب
كلوتز : حقيقه ! شاب وسيم ؟
مدام وولف : ظريف

كلوتز : عجا ، عجا ، عجا ! هذا حسن ، رامية الرمانات أعتقد بعد كل ذلك ستكونين النصف الجديد
مدام وولف : أوه ! هذا اذا ماكان من أتكلم عنه يأخذنى زوجة له ، لن يشكو منى أبدا ...

لحن (أوه ! لو رأتنى سيدتى) :
آه ! لو يصبح زوجا لى
نعم أريد راضية ، عجلة
أضمن لفكره ،
ألا أترك له أى هم
ومن إدارة البيت أقبل كل المتاعب
في الراحة يمضى كل حياته
ومثل السلطان سوف يخدم

كلوتز : أدرك جيدا أنه يجب الا يعمل شيئا عندما يكون زوجك
مدام وولف : يجب أن يعرفنى ليقدرنى
كلوتز : (مشغول البال) : أريد جيدا أن أرى ماديليننت ...

المشهد الثاني عشر

نفس الاشخاص ، والسيد دى بالكوزين

مدام وولف : السيد بالكوزين ! وأنا الذى نسى مهمتى (توقفه) أسفة !
بالكوزين : تحية الى السيدة وولف ... صباح الخير ، كلوتز ، صباح الخير
مدام وولف : هذه رسالة التى كلفت بها من أجلك
بالكوزين : لنرى من الملك !
مدام وولف وكلوتز : من الملك !!
بالكوزين (يجوب) : هذا مستحيل ، مثل هذا الزواج ... (مدام وولف) هل تعرفين محتوى هذا الخطاب ؟
مدام وولف : لا ، سيدى القائد
بالكوزين : كلوتز هذا يخصك أيضا
كلوتز : أنا ؟ ماذا تريد أن تقول ؟

بالكوزين : أنا لا أستوعب شيئاً على الإطلاق ، ولكن أنضباط ، الطاعة قبل كل شيء كلوتز الملك يزوجك
كلوتز : كيف هذا ؟

بالكوزين : مدام وولف ، الملك أختار لك كزوجاً
مدام وولف : الأمير الممتاز (بصوت منخفض الى بالكوزين) ومن هو ؟
بالكوزين (بصوت منخفض) : كلوتز
مدام وولف (رأت اليوم) : حقيقه ! (جانباً)
كلوتز (بصوت منخفض الى بالكوزين) : وماهى الخطيبة ؟
بالكوزين : ها هى
كلوتز (جانباً) : خطيتى ، هذه ! (بصوت عال) القائد يريد أن يضحك ...
مدام وولف (بصوت منخفض الى كلوتز) أترك نفسك للأمور ...
كلوتز : أنها طيبة أن أترك نفسى للأمور ...
بالكوزين : أوامر الملك محددة أنتم تعلمون الخطر في مقاومته ... أطع يا صديقى أطع
كلوتز : لا أطيع !
بالكوزين (بصوت منخفض) الملك يزين القبيح ، ستكون كابتن
كلوتز : وماذا يهمنى !
ثلاثى : مريب من العلماء
كلوتز : في هذه المحطة فهل يجب أن أخضع
الأمير يريد أن يتصرف في يدي
كيف للملك أن يأتى هذا الخطاب
في الحقيقة لالا أفهم شيئاً من ذلك
مدام وولف : في هذه المحطة أريد أنا أن أخضع
الأمير يريد أن يتصرف في يدي
كيف للملك أن يأتى هذا الخطاب
في الحقيقة لا ، أنا لا أفهم شيئاً من ذلك
بالكوزين : في هذه المحطة يجب أن تخضعوا
ودون تأخير أعطوا له يدكم
الملك نفسه هو الذى كتب الخطاب
وأنا أطيع دون أن أفهم شيئاً
كلوتز: (وحده) لمصيرنا سيكون أذن السيد بينما بالرغم من كل شيء يدير قراننا
بالكوزين : الزواج سيتم اليوم نفسه مدام وولف هل تتخذين الرقيب كلوتز ؟
مدام وولف : ماذا تريد أنى أخضع ... لتتم مشيئة الملك
كلوتز (جانباً) : أنصحك بالتواضع
بالكوزين : وأنت ، كلوتز أنت مستعد للطاعة ؟
كلوتز : نعم لنتفاهم هذا يتطلب تفكير

مدام وولف : ماذا تقولون هنا أذن ؟

كلوتز (يكمل) : لتوافق السيدة ... فأنى أفهم ذلك جيدا ، ليس هناك ماتفقدة ولكن أنا شىء آخر لو أن الملك نفسه كان هنا لن يطلب ...

مدام وولف (بصوت منخفض) : أصمت أذن سوف تقصد كل شىء

بالكوزين : أخضع كلوتز هذه نصيحه صديق أعدوا ترتيباتكم ويجب في خلال ساعة أن تكونوا مستعدين لاستقبال منح البركة من مرشد الملك

كلوتز : لكن أيها القائد اوضع نفسك لحظة مكانى هناك خطأ السيدة وأنا لم نكن أبدا نصلح أحدا للآخر

مدام وولف : نعم ، نعم

بالكوزين : تعرفون ، لانا نقاش أوامر الملك كريسيان وهكذا في غضون ساعة .. ساعة... هل تسمعون ... (ويدخل منزله)

المشهد الثالث عشر

مدام وولف ، وكلوتز (يجلسون في ركن المشهد .. وسكون)

كلوتز (جانباً) : يا لاستبداد !

مدام وولف (جانباً) : الشاب المسكين منفعل جدا .. سيد كلوتز

كلوتز : سيدتى

مدام وولف : حسنا أذن لاتقولى لى شىئا

كلوتز : ماذا تريدين منى أن أقول لك

مدام وولف : في اللحظة التى سيتحد فيها قلبك لا يشعر بالحاجة الى الكشف عن خفايا القلب ؟

كلوتز : أنا أطلاقا ...

مدام وولف : ألا ترى في المستقبل ؟...

كلوتز : أرى ستة وثلاثون شمعة ...

مدام وولف : الملك أراد لنا السعادة

كلوتز (يقف) : آه ! ولكن قولى لى أذن كيف حدث أن يكون لك اتصالات معه ؟

مدام وولف (تتردد) : هذا الصباح قابلته ... هنا قريبا ... وكلفنى أن اسلم هذه التذكرة الى السيد بالكوزين ... هذا كله

كلوتز : هذا مستحيل حتى يتم الحصول على مثل هذا الزواج يجب أن تكيدى لمدة طويلة وعن طريق الدسائس ...

مدام وولف " ماذا أسمع ؟

كلوتز : يسليك هذا أنت يضحكك وأنا أفهم هذا ولكن أنا ومرة ثانية أنا ، أنا !

مدام وولف : ما هذا الكلام

كلوتز : لنرى ، لنتحدث بصدقة طيبة أنا أعترف لكك أن كل هذا بدأ يزعجنى و... وأنت جزء من كل هذا

مدام وولف : سيد كلوتز !

كلوتز : لعمري ، لا أطيق ذلك فليحدث ما يحدث ولكن على الأقل ستعرفين مشاعرى تجاهك ... القوة وحدها هى التى تخضعنى

للاتحاد مع امرأة هكذا ...

مدام وولف (بحيوية) : لاتكمل آه ! ياإلهى الآن الأهانات ماذا ستكون فيما بعد ؟

كلوتز : أولا أخذك بأفك لابء أن أفوفى كل شى ء

لحن (من الملك)

أفنا ظرف قاس
فأبرنى أن أأهفك
على الأقل سافأمل قانونى
إن كان فأب أن أفزوفك فافمفلأ
فمكنى على الأقل أن أفأ شأارا
لننظر فاف أافمأ بفقلأنفة هل أفقأفن أن هأا
الزواف فم فرفففه ؟ أفلم أنك مازلأ ففأففن
وففأففن كأفرا.....

مءام وولف (بنعومة) : أفلس كألك؟

كلوتز: لأأ آخر ... وفقا للأزواف

مءام وولف: هفا فاف صأفقى سوف فأف من اءعافأفك سوف فأفأف على

كلوتز: بصراأة إنفا عاأة لا أفمسك بفقأفا

مءام وولف: لك طابع ففأ أا

كلوتز: أنا ؟ فأأفن.....(أانبا) لنافول أن نرعبفا

اللحن: معى كل شى طفب ، عزفأى فرفأفن أن ففزوفى ، ونرى أنك لم فأرف قف

ما هو كنه الزواف رامى الرماناف

أنا صاأب مزاف فأأرف

وقلبى أافما ففأفر

ففن السمراف والشقراء

فوزع طفرانه الففر مسأفر

أنا سكفر مأل كلب الصفأ

أأفن مأل الكوزاك

مءام وولف: فلس أكأر من هأا

سوف بفأه

أأبك هكأا

كلوتز: فأهبى وأسألى ففمفلأى

كف فأسأب المشاعر

إنى أفألفن فرفن الفضائف

عنأما لا فأفر بلطف

لصراففن لا أفأ أأان

وأضك ففن ألامهم

وأشفة لا مأل لها

أأب أن أرى إسألأه أموعهم

إنى أعمل من القطار كأربعة

فم إضرבחن مأل الأفبس

مدام وولف: لم يبق غير هذا

سوف يعجبني

سوف أحبك هكذا

سوف أكون أجاريك الخاضعة أمر ماذا يجب أنا أفعل لأرضيك ؟ إنى مستعدة لطاعتك

كلوتز: كلمة شرف؟ فى هذه الحالة يمكننا أن نتفاهم ...هيا إذهبي

مدام وولف : فلأذهب (برقة) آه ! إنى أفهم عند إقتراب لحظة كهذه (احتفالية تكون فى حاجة إلى تأمل ووحدة...

كلوتز: نعم هذا هو وحدة خاصة كثيرا من الوحدة ...

مداو وولف: إلى اللقاء إذن... سوف أمرر فستان شهر العسل

كلوتز: ميرسى ميرسى كل ما تريدين

مدام وولف: الوداع يا حبيبى الوداع

كلوتز(شارد) : مساء الخير يا كلبتى مساء الخير...

المشهد الرابع عشر

(كلوتز (وحده)

عجوز كسيحة ألام تشمئ... سوف نعطيك منها سوف يفعلون لك

بالقرب من العرفاء المميزين لوجباتك الشهية أعتمد على ذلك...

ولكن أى شيطان الذى أوحى إلى الملك هذه الفكرة الشاذة؟

لحن(مى ، فا ، سول ، سول ، مى ، رو ، دو ، دو)

ليرانى هكذا فى سوق معاملة؟

لاشئ إنها مهانة انها لا يحدث فى الحقيقة من الغضب أنا أقتلعت

أن يفرض على الأبدية

فى هذه الزوجة...آه! بالأمر المميت

هو أن أعين حارسا

على بابا شفى!

وحبيبتي مادلين المسكينة ستكون إذن ضائعة من أجل أنا... أوه! لا لا هذا غير ممكن... وعندما أذهب إلى الملك لأرتى تحت

قدميه... ولكنه ليس هنا... القائد فمهما كان يحبني فإنه لن يكون أقلها على الحصان من التعليمات إماذا أفعل ألف الهه ماذا

أفعل ؟ (يجلس ويضع رأسه على يديه)

المشهد الخامس عشر

كلوتز مستغرق وماديلينيت

ماديلينيت: (دون أن ترى كلوتز) إنى مازلت منفعة كلية هذه التذكرة التى سلموها لى... لا أجرو أن أصدق...ومع ذلك

...نعيد قرائنها (ونقرأ) " إذراؤك لا يزيد إلا ضافى عليك أريد أن أعطيك برهانا أخيرا: قد تعتقدين إنى لست

قادرا على أمر أترك كل شئ من أجلك حسنا جدا هذه الليلة بعد هبوط الليل سأنتظرك عند الباب الصغير لحديثك

مع عربة خفيفة وبعض الأصدقاء المخلصين ولكن بعد أن أكون فعلت كل شئ لأستحق حبك عليك ان تنتظري كل

شئ من أجل انتقامى وإذا كنت هذه المرة تخدعيني يا أجمل أمل شارك ميريدك " ماذا سوف أكون ؟ (يلاحظ

كلوتز) إلهى كلوتز...

كلوتز (يقوم) : أه!ماديلينيت!ماديلينيت صغيرة! لو علمت ما يحدث لى!... تريد إنسان حزين ...

ماديلينيت: أه! (بنبره سافره) : هل تشكو من الجميلة مارجريت؟

كلوتز: أيضا هذا تماما ما أعنيه... سوف يزوجونى !

ماديلينيت : يزوجوك!

كلوتز: لن تخمنى مع من !

ماديلينيت: وماذا يعنى ؟ أن الأمر سيات

كلوتز: مع مدام وولف

ماديلينيت: خالتى ؟ وكيف هذا ؟

كلوتز : بامر خاص من الملك القائد بالكوزين مختص بتنفيذه

ماديلينيت : ولكن من أين يأتى إذن ؟

كلوتز: خطاب...

ماديلينيت: سلمته خالتى؟

كلوتز: بالضبط !

ماديلينيت (جانبا) : إنه هو الذى يريدون تزويجى له يا للسعادة (تضحك) أه ! أه ! أه !

كلوتز: ماذا بك إذن؟

ماديلينيت : أه ! أه ! أه ! إنه لذيد

كلوتز : نحيف هل هكذا تتلقين الخبر الذى يجب أن يحزنك قدر ما يحزننى ؟

ماديلينيت : أه ! ولكن فى الواقع هو مسلى جدا ! أه ! أه ! ...

كلوتز : ماديلينيت هذا ليس جيدا لقد أفصحت لك عن حزنى أطلب منك المواساة وأنت تضحكين ملاً فمك...

ماديلينيت (تحاول أن تحافظ على جديتها) : حسنا إذن سيدى لن أضحك إحلاقا (ضحكة مكتومة) أوه ! أوه !

سوف أعيط جديتى أوه ! أوه ! أوه ! ولكن فى الحقيقة هذا مستحيل

كلوتز : حبيبتى أستحلفك بدلا من أن تستهزئى بى هكذا أن تعطينى نصيحة جيدة

ماديلينيت : تم ترتيب كل شىء (جانبا) لننتقم (بصوت عال) ليس لك جانبنا واحدا أنصحك ...

كلوتز: ما هو ؟

ماديلينيت : أن أتزوج خالتى

كلوتز: ماذا تقولين هناك؟

ماديلينيت : إنها لا تزال قوية جدا إنها سمراء لا سعة بعيون لائقة بحواجب جميلة إنها قليل من امرأة جميلة حقيقة لا تعادل

مارجريت ولكن لديها جدارتها

كلوتز : ماديلينيت سوف تلعينى مع مارجريد ودمك البارد

ماديلينيت : بعد كل شىء نعلم جيدا أن خالتى قضت شبابها الأول

كلوتز: وقضت الثانى أيضا

ماديلينيت: أخيرا ما نسفيه امرأة بين عمري

كلوتز: آه ! وتحسبىه بالبره هذه... إذن حسنا نعم سوف أتزوجها نعم ستكون زوجتى وانا واثق أنى لن أكون أكثر بؤسا من أجل ذلك

ماديلينيت (جانبا) : يا للصبى المسكين كم انا أعذبه كلوتز: (لحن من الحارس)

بكل سرور ساكون زوجها
الساعات ستمضى لنا بكل نعمة
إن كل من سيرانى سيكون غيورا
أنت ستكونين أول من يعرض أنامل الندم...
دائما مبهج دائما مسرور وسعيد
من زوجها ستكون زوجتى فخورة
سيكون لدينا خلفاء ظرفاء
ملائكة أولاد الحب

ماديلينيت : سوف يشبهون أهمهم ولكنى أرى أن خطيبك المحبوب يجعلك تنظرين سوف أذهب لأحضارك الوداع يا عمى (وتضغط) الوداع يا عمى الوداع أوه ! ها هي

المشهد السادس عشر

الأشخاص السابقين ومدام وولف ترتدى ثياب عرس

مدام وولف : ماذا تفعلين هنا أيتها الغبية الصغيرة ؟

ماديلينيت : أنا خالتي كنت أهنيء السيد كلوتز

مدام وولف (متوجهة الى السيد كلوتز) : إذن حسنا يا صديقى هل أنت جاهز ؟ أنت ترى إنى تعجلت

كلوتز : إنى أشكرك لهذا إن نفاذ صبرى يعادل تلهفك

ماديلينيت : أوه ! كم يشيط غيظا!

مدام وولف : هيا أن تستقبلى يبدأ فى التشكيل أنا راضية عنه (متوجهة الى كلوتز) هل تعجلت إستعدادات ؟

كلوتز : نعم خادمتى لن ينقص شىء كونى مطمئنة

ماديلينيت : هل تقبلنى السيدة كلوتز أن أكون وصيفتك ؟ (متوجهة الى كلوتز) هل تسمح؟

مدام وولف (جانبا) : إنها غاضبة من إنتصارى (بصوت عالى) كيف يجيدنى فى هذا الثوب ؟

كلوتز : رائعة !

ماديلينيت : فانتة ! نرى فقط أنك ترتدين لوحدهك بعض الثنايا التى إزالتها ساعدنى إذن سيد كلوتز بصفتك زوجها

كلوتز : سنحري أخرى !

ماديلينيت : تعجب لهذا القوام الجميل

مدام وولف (تنظر الى كلوتز) : أليس كذلك

ماديلينيت : يا للصدر المحو تماما ...

كلوتز (جانبا) : ممحو بشفاعة

مدام وولف : قالولى إن هذا أجمل ما عندى

ماديلينيت : هيا خالتي إتركى نفسك لنا سنرتب لك كل شىء

لحن: (يا للفجر ، يا للعذاب)

خالتى ، استديرى

لشعرك الناعم

إن عقد الشريط تعمل معجزات

كلوتز : ليسول هنا

الحواف هنا

(جانبا) يمكن أن تغطى أذنيها

ماديلينيت: هذا البوكيه موضوع خطأ

هذا الشنيع يسبب ثنايا

كلوتز: أعرضوا هذه السيقان (جانبا) قد يخفى ظهرها

ماديلينيت (تركع) : هذا الثوب أنظرى

كلوتز: أجذبيه جيدا أجذبي (جانبا) لو أنه يخفى قدميها

ماديلينيت: هذا الحجاب الزواجى ، رمز العذرية، هل تريدان أن تتركيه من الخلف ؟

كلوتز (جانبا) : حجاب غامض حاولى أن استطعت أن تخفيها كلية

ماديلينيت: يمكنك العمرى، أن تكونى عشيقة الملك

كلوتز (جانبا) : ليس لديها طبقا لى الشكل المناسب

المجموع:

ماديلينيت : يمكن أن تكونى لعمرى عشيقة الملك ولديك وفقا لى الشكل المناسب

مدام وولف : يمكننى لعمرى أن أصبح عشيقة الملك فأنى أملك على ما أعتقد الشكل المناسب

كلوتز: لا يمكنها أعتقد أن تكونى عشيقة الملك فإنى لا أجد لديها الشكل المناسب

ماديلينيت: خالتى هل أخطرتى أصدقائنا ، هل يعرفون خبر زواجك ، هل سيحضرون؟

مدام وولف : هل كان لدى الوقت ؟

كلوتز (جانبا) : لم يكن ينقضى غير ذلك

ماديلينيت : حسنا إذن أركض لأبلغهم أريد أن تكون كل القرية شاهدا على سعادتك (جانبا) هل ستطيل فى عذابها ؟ أستطيع

دائما أن أمنعه عندما أريد (متوجهه إلى كلوتز) إلى اللقاء عمى آه ! آه ! آه ! (وتخرج ضاحكة)

المشهد السابع عشر

كلوتز ، ومام وولف ، والسيد دى بالكوزين

بالكوزين: إذن حسنا ! هل نحن جاهزون هنا ؟

مدام وولف : بالطبع أنظر

كلوتز . بصوت منخفض الى بالكوزين (قل لى سيدى القائد ألن يكون هناك وسيلة ان أشكو منك ...هل يجب أن يكون مطلقا ؟

بالكوزين: ماذا ؟ هل يجب أن يكون ، يبدو لى أنك لن تشكومنى... لقد أعطيتك ساعة للإستعداد

كلوتز : اللعنة ، سيدى القائد ، أريد بطيب خاطر سنه كاملة للتفكير فى ذلك الذى سيحل محلى .
بالكوزين (بصوت منخفض إلى كلوتز) : هيا يا صديقى ، من الاستقالة سوف أخطر مرشد الملك ، أنه ينتظرك
مدام وولف : لنركض ونضع لأنفسنا فى مشيئة الملك الجليلة
كلوتز : إنها تصر عليها ، وتحصيل موقفى كلما يزداد عناء
لحن : سول، سول، سول، سول، سول، سول، سول، سول، سول، سول، دو
بالكوزين : سيأتى الملك يا أصدقائى
فإذا أخرتم هذا الموضوع وإذا لم يجد كم متحدين على أن سيقع غضبه
كلوتز : عندما يكون المقصود مثل هذا الزفاف يا إلهى هل يمكننا أن نتعجل أكثر بالمصير عريف من النخبه
مدام وولف : يا صديقى خذ إذن يدى
كلوتز : أفضل أن أولى الأدبار
بالكوزين : ولكن ماذا يعنى هذه الضوضاء ؟
كلوتز : هيا ، ها هم الآخرون حاضرون الآن .

المشهد الثامن عشر

نفس الأشخاص ، وقرويين ، وقرويات ، وفى المقدمة مادلينيت

لحن : (إنه الحب)

أنه الزفاف

من يغرينا

من يفتننا

كل واحد منا يقول آمين

وهذا الزفاف الجميل

مادلينيت ، متوجهه إلى مدام وولف

على طريق الزواج

نحن نتواعد معكم

يا خالتي العزيزة ، بالنسبة لسنك

يجب ان يشتري مبتلنا

فتيات القرية الصغيرات

من قسماتك يردن أن يسعدنا

ومن هذا المحيط الجميل

سيتعلق بهن

مدام وولف (تتكلم) : إنهم اغتاظوا

اللحن : إنه الزفاف ، إلخ

قروى ، سنوجهها إلى كلوتز

الشباب الصغير فى القرية

يأتوا فى جوقة ليهننونك

لا يوجد أحد يشاركنا
السعادة التي سيذوقونها
هيا ، لنعمل له حفل
سيحمله من الملك ،
للغناء نستبعد

كلوتز: ستغنون من أجلي

لحن : إنه الزفاف ، إلخ

مادلينيت (جانبا) : تأرت لنفسى... (بصوت منخفض إلى مدام وولف) خالتى إنه الوقت لإنهاء هذا العبث

مدام وولف : ماذا تقولين؟

مادلينيت: (أنت تعرفين اننى أنا التى كنت يجب أن أحمل هذا الخطاب وبذلك انا).....

مدام وولف : أصمت ! (جانبا) المتعفة الصغيرة ستحسد كل شيء ... (إلى مادلينيت) ولكن بالتأكيد نعم (جانبا) كيف نحول
إتجاه العزبه ؟

مادلينيت : هكذا خالتى تكلمى أو أتكلم ...

مدام وولف : أتخلى عن كلوتز ؟ آه ! (تتظاهر بانها يغمى عليها ، وتستند) من اللحن ! من الهواء أختنق
مادلينيت.....إذهبي....بسرعة.....احضرى قنيتى.....قنينة الكحول من على المدخنةإذهبي أركض
مادلينيت تدخل المنزل مدام وولف تهرع إلى الباب ، وتفعله مرتين ، وتضع المفاتيح فى جيبها (والآن يا أصدقائى ، لنسير
إلى المذبح ...

مادلينيت (مقل عليها) : إفتحوا إذن، افتحوا إذن! ما هذا الغباء !....

مدام وولف : سنعود بعد لحظة ، سوف ستحرسين جيدا المنزل أسمعين !

مادلينيت : هيا، هيا !

مادلينيت (من الشباك) : أنتظروا، إنتظروا، لاتزوجهم أنا التى يفترض أن أتزوجه!الملك أراد ذلكإنه غش!

كلوتز : هل تسمعها سيدى القائد إنه غش وكنت أقول لنفسى أيضا ...

مدام وولف : لا تصغوا إليه سيدى القائد كانت تحب كلوتز وعندما رأت إنه أنا رأسها مشوشة قليلا

مادلينيت: سيدى القائد إنى أتوسل إليك أنتظر الملكإنتظر الملك

مدام وولف : لا تنتظره !

بالكوزين: آه ! هذا هل سننطلق أخيرا !

مدام: أحسنت

مادلينيت: ولكن سيدى بالكوزين أقسم لك ...

كلوتز : أترى سيدى القائد إنها تقسم لك ... الأنسة العزيزة !

بالكوزين: لا أسمع شيئا !

كلوتز : سيدى القائد إن الوقت متأخر جداالليل يقترب ...

بالكوزين: والخطأ لمن ؟

كلوتز : ألا يمكنك تاجيل المراسم إلى الغد ...

بالكوزين: أبدا....أوامر الملك رسمية الزواج يجب أن يتم اليوم ، ولكن الساعة العاشرة سيتم أنا لا أعرف غير تعليماتي هيا إذن سنعطى يد العروس ونبدأ بالقدم اليسرى...(الكل يستعد للخروج)

المشهد التاسع عشر

نفس الأشخاص وكريستيان يدخل

الجميع : الملك!

مادلينيت (فى الشباك) : يا للسعادة! (خلال ما يلى أشادت إلى قرويليقرب سلم للشباك وتنزل)

كلوتز: مليكى أرحمنى

كريستيان : ماذا تريد أن تقول ؟

كلوتز: أردت اليوم أن يمنحنى زوجة وترقيةوأنى أشكرك

كريستيان : وبعد إذن ؟

كلوتز : بينما أردت مليكى أن تمنح أكثر إلى خادمك الوفى لو كان هذا الفعل من جانبك فنتفضل بأن تأخذ نصف هاتين الحسنتين .

كريستيان (بحيوية) هم !ولم ذلك ؟

كلوتز: تسالنى لماذا مليكى وكأنك لا تعرف مستقبلى ، أسمح لى أن أقدمها لك (ويقدم مدام وولف)

كريستيان: هذه المرأة الطيبة !

مدام وولف (بتبرم) : سيدة طيبة !

كلوتز: نعم مليكى وأنت لا تراها فى النهار ...

كريستيان (جانبا) : هل هذا شغف الأمير الملكى غير معقول

مادلينيت : مليكى إنها السيد التى سلمت الخطاب وأنا اعتدت ان أنفذ أوامرك دون مراجعة

كريستيان : حسنا إذن ! (جانبا) كونيغ قد تكون قد نصل بعض الحماقات

المشهد العشرون

نفس الأشخاص وكوينج

كوينج (يدخل دون أن يرى الملك) : صباح الخير ابن عمى صباح الخير حسنا إذن أرجو أن تكون سعيدا... هل تزوج الكابتن

أشكرنى حيث أن هذا نتاج عملى

كلوتز(غاضبا) : كيف ؟ أنت ؟

كوينج . (يحك يديه) : إنه طلبى الحى الذى جعل الملك أجبر يرقيك إلى درجة ...

كلوتز: أنا أجده جميلا

كوينج: وأعطاك زوجة ...

كلوتز: وأنا أجدّها جدالكنى (بصوت منخفض) هل تعلم أن ابن عمى العزيز لو إنك لو لم تكن رئيسى لعلمتك أن تهتم بشئونك؟

كوينج (جانبا) : كنت واثقا يحصل على الوراثة (بصوت عال) ولكن مما تشتكى زوجة شابة وظيفية

كلوتز : ماذا تقول ؟ ولكن إنظر إليها إذن ؟ (يظهر مدام وولف)

كوينج : هذه ليست زوجتك ! (يظهر مادلينيت) هذه هى زوجتك ! (يلاحظ الملك ويحييه بتحية عميقة) ملكى ...

كلوتز: هذا مختلف تماما بهذا الشكل !

مادلينيت (متوجهة إلى الملك) ملكى أغفر لى أنا مذنبه تماما... هذا الصباح بدلا من أحضر بنفسى خطابك عاهدت به إلى شخص آخر.. إلى خالتى ها هنا ...

كريستيان (يضحك) : آه ! آه ! آه ! إن هذا اللبس غريب جدا !

كلوتز : أليس كذلك ملكى إن مثل هذا الإتحاد يكون مدمر ؟

كريستيان (متوجها إلى مادلينيت) : أنت أيتها المحتمالة ستحقين أن نعاقبك حتى تتعلم أن تؤدى مهامك بنفسك ولكن ملك

الدنمارك يجب أن يسامح عند الضرورة أولادى لتكونوا متحدين

كلوتز(متوجها إلى مادلينيت) : آه يا للسعادة !

كريستيان : كنتم متحابين إذن؟

مادلينيت : بصورة جميلة (متوجهة إلى كلوتز) آه هذا ! ليس هناك مارجريت وستشرح لى مسألة اللوحة

كلوتز : كونى مطمئنة سأخرج من هنا أبيض مثل الثلج... وأنت ستشرحين لى الرجل ذو المعطف...

مادلينيت : أصمت...

كريستيان : كابتن كلوتز أعلم أنه لكى تمتلك رتبك الجديدة ، يجب أن تذهب للإنضمام إلى كتيتيك فى آلتونا سوف ترحل

خلال أربعة أيام على الأكثر

مادلينيت : لو سمح ملكى سنرحل من الغد

كريستيان : ولما هذا ؟

مادلينيت(تقدم له خطاب الأمير) : إقرأ...

كريستيان (بصوت خفيض): إختطاف وهذه السيارة إلى قابلتها على بعد خطوتين من هنا كله يوضح نفسه آه يا سيدى أبنى

أعطيت نفسك مظهر الذى يخطف الشابات الصغار إنك تستحق درسا قاسيا

مدام وولف : وبالنسبة لى ملكى ألن تفعل شيئا ؟

كريستيان: أنا فكرت فى هذا... على الأقل إبنى العزيز لم يكن للأطائل (بصوت منخفض إلى مدام وولف) إذهبي وانتظري

عند باب الحديقة الصغير سوف أنضم إليك فى لحظة

مدام وولف (تحاول أن تفهم) : هل سيكون... وجا... ان ولكن !

(تخرج وهى تدندن : يمكنك أن أردنى ، لعمري ، أن تكون عشيقه ملك

المشهد الحادي والعشرون

نفس الأشخاص فيما عدا مدام وولف

كريستيان : كلوتز ستذهب غدا... مع زوجتك

كلوتز(يحيى عسكريا) : نعم ملكى

كونج : عمى العزيز المسكين... ها أنذا بالتأكيد موصى له بكل المال !
لحن:

من كريستيان نجات حماة الوصايا

إلى أحبابه يعد مصير مزدهر

يا للفضل !

ويا للسعادة!

سلطة الملك تترأس سعادتهم

لِسَعَادَتِهِمْ

(في آخر اللحن نلاحظ سيارة تعبر المسرح ، نسمع صرخات مدام وولف)

السرد

السريجات

١ - ٢٩ درجة في الظل

٢ - الميجور كرافاشون

٣ - خالتي

٤ - عزيزتي ايسميني

٥ - الخجولان

٦ - أسعد الثلاثة

٧ - الملك يريد

أسعد الثلاثة

كوميديا فى ثلاثة فصول

عرضت لأول مرة فى باريس، على مسرح الباليه روابال فى الحادى عشر من يناير عام ١٨٧٠
بمشاركة السيد إدموند جوند ينيت

الشخصيات

جوفروى	ألفونس مارجفيل
براسسور	كرمباش
ليرينيه	جوبلان
جيل بيريه	إرنست جوبلان
مدام رافيل	هارمنس
مدام بريستون	بيرت
مدام كيد	بيتونيا
مدام رينولد	ليزبيث

الفصل الأول

صالون عند مارجفيل

مدخنة على اليسار وفوقها ساعة حائط يعلوها رأس آيل كما نجد طاولة صغيرة أما على اليمين فتوجد أيضا ساعة حائط جدارية وأبوابها مكسورة الزوايا أما في الوسط فتوجد أريكة دائرية الوسط تتوسطها زهرية وفي الخلف يوجد باب توجد على جانبيه لوحتان التي على اليسار تمثل امرأة أما في الناحية الأخرى فنجد صورة مارجفيل بالإضافة الى نافذة مؤدية الى شرفة

المشهد الأول

بتونيا ثم مارجفيل ثم هارمنس

عند رفع الستار بتونيا منهمكة في تنفيض الأريكة

بتونيا (للجمهور): ما آتفه تنفيض الأريكة ليس على سوى نقل التراب من اليمين الى اليسار عملية نقل ليس إلا (ثم أخذت تنفيض لوحة مارجفيل تستدير وترى لوحة أخرى لإمرأة من الخلف) هذا هو بورترية المدام بورترية لمدام أخرى

مارجفيل: (يضع منشقة في رقبته استعدادا للحلاقة و يظهر عند الباب القطوع الأيسر) بتونيا

بتونيا: (تعدل وضعيه اللوحة): سيدي؟

مارجفيل: ألم يصل أرست بعد؟

بتونيل: كلا يا سيدي

مارجفيل: (خائب الظن متهدا): كلا(ثم اختفى)

بتونيا: (تعود للتحدث)

مارجفيل: (لا يمكنه الإستغناء عن أرست يذهب بنفسه للبحث في باريس بالسيارة واصطحبه الى منزل صغير في "أوتيل" ذو حديقة

هارمانيس: (تدخل حاملة علبة مغطاة): بتونيا

بتونيا: آه سيدتي (ثم تضع العلبة على أثاث صغير على اليمين)

هارمنيس: ألم يصل أرست بعد ؟

بتونيا: كلا يا سيدتي

هارمنس: (متهددة): كلا! انزعى عنى القبعة والدثار و اتركينى (تضع بتونيا تلك الأشياء على الأريكة وترحل) حسنا سيدتي

المشهد الثانى

مارجفيل هارمنس

(تتجه هارمانس نحو رأس الآيل المحشو بالقش وتفتحه كالعلبه): هنا نخفى رسائلنا.. لاشىء هنا لم يرسل لنا أرنست.. الرجال لا يعرفون كيف يحبون! (وأخذت من جيبها جوابا وتعيده الى الرأس وتغلقه) واليوم سوف يشاركنى فى ذعرى.. هذا الحودى الذى لمحتة يحوم أسفل نافذتى

مارجفيل (لايظهر سوى رأسه): ألم يصل بعد؟

هارمنس: كلا لم أره

مارجفيل: ولكن ما الذى يفعله هذا الحيوان حتى الآن : الساعة ١٠

هارمنس: أنت بحاجة اليه؟

مارجفيل: كلا.. ولكن أحب أن أراه.. فهو يسلينى.. ساذج تحدثنا أمس أمامه عن سيدة متزوجة ولكن لعوب (وهنا يصرخ): هل هذا

ممكّن؟ هل توجد نساء خائنات لأزواجهن... يا له من طفل

هارمنس (ضاحكة): تماما

مارجفيل: يوما ما سأتسلى بتعليمه كافه هذه الأمور

هارمنس: ما شأنك أنت به ؟ لا تتدخل فى شئون الآخرين

مارجفيل: ما قلته كان فقط دعابة... لا تنزعجى... أريد أن أعهد إليك بشىء ما؟

هارمنس: ما هو؟

مارجفيل: سوف آتى بخادم

هارمنس: فكرة جيدة

مارجفيل: هو وزوجته

هارمانس: آه!

مارجفيل: أناس أمناء... لآتى لا أحب إلا أن يخدمنى أناس على نفس شاكلتهم... فهم من الألزاس

هارمانس: من الألزاس؟

مارجفيل: كتبت إلى وكيل أعمالى "ارسل إلى خادما أميناً... مع خادمة أمينة... وأرسلهما إلى... سوف يصلون اليوم

هارمانس: كيف؟... ولكن بتونيا؟

مارجفيل: أعتقد انه حان وقت رحيلها... أنت متمسكة بها؟

هارمنس: آه أبدا

مارجفيل: إلهى فهى ليست بفتاة سيئة

هرمانس: فى الواقع هذا ما لاحظته...

مارجفيل: وانا أيضا وهذا ما يخيفنى... فدوما ما أشعر أن النار مضمرة

هرمانس: إذن... سوف تطردها؟

مارجفيل: كلا... لست أنا... أنت

هرمانس: كيف؟

مارجفيل: المهام الداخليه... هى من إختصاصك تماما مثل زوجتى الأولى... "ميلانى"... فصورتها خلف صورتك... لأنى لم

أرد التفرقة

بينكما...

هرمانس: (بخشونة): شكرا

مارجفيل: "أه لو كنت تعرفت عليها لكنت أحببتها... فالكل أحبها... إسألنى جوبلان عم أرست فهو يقدرها فعندما أريد طرد

خادم تقول لى

(ألفونس... استذهبالى المقهى؟... وعندما أعود... يكون كل شىء قد تم

هرمانس: هذا جيد سأقوم بهذه المهمة

مارجفيل: لكن لو تفضلى انتظار إرنست... فسيقوم هو بالمهمة !

هرمانس: كلا لا فائدة

مارجفيل: فى الواقع أنا بحاجة الى طلب خدمة منه

هرمانس: صديقى لو أستطيع...

مارجفيل: كلا السقف بحاجة الى بعض الإصلاحات... فهو صغير سوف يتساقط هنا... هذا سيسليه

هرمانس: ولكن هذا خطير جدا

مارجفيل: وهذا ما أعتقد أيضا أنا لن أصعد إلى هناك حتى لو أعطونى مائة فرانك لن أصعد أبدا

هرمانس: لكن ما العمل؟...

بتونيا: (من الخارج): حسنا حالا

مارجفيل: شش! أسمع بتونيا!... كوني حازمة!... سأذهب (يذهب الى اليسار)

المشهد الثالث

هرمانس ،بتونيا

بتونيا (تدخل من ناحية اليمين) "أى خدمة أستطيع تقديمها لسيدتى؟"

هرمانس: أريد التحدث إليك يا آنسة... سوف أجبر بدون شك على الإستغناء عن خدماتك...

بتونيا(بذهول): أطردنى سيدتى؟

هرمانس: لا يجب أن تكون مندهشة

بتونيا: فى الواقع أشك فى عدم استطاعتى إسعاد السيد إرنست

هرمانس(بدهشة):إسعاده؟وما شأن السيد إرنست بأعمالك المنزليه؟

بتونيا: آه !انا أقول هذا... فقط لأن السيد إرنست صديق سيدى وسيدتى

هرمانس(جانبا):هى تشك فى أمر ما !

بتونيا: هل تعطنى سيدتى فرصة ثمانية أيام؟...

هرمانس: بالتاكيد لسنا بحاجة الى ذلك

بتونيا(باكيه):آه هذا يؤلمنى كنت مرتبطة بسيدتى وبالسيد مارجفيل!... وبالسيد إرنست أيضا

هرمانس: هذا جيد... وبما أنك مكرسة نفسك... وكتومة ...

بتونيا: آه سيدتى

هرمانس: سأتكلم مع زوجى... ولكنه كان غاضبا من رجل الإطفاء الذى استقبلته

بتونيا: أجل أنا لا أستطيع استقبال سفراء...فهذا الرجل...هو الوصى على

هرمانس(جانبا): (تسخر منى) اذهبى... انتظرى أوامرى

بتونيا(تتوجه نحو الباب الخلفى وتتوقف): الفستان الذى ارتدته سيدتى متقن الصنع فهل تنوى سيدتى اعادته ؟

هرمانس: كلا سوف أعطيه لك ...

بتونيا(بإنشراح):أوه لن أرحل أبدا سيدتى (وتخرج من الباب الخلفى)

المشهد الرابع

هرمانس ثم مارجفيل ثم بتونيا

هرمانس(وحدها): بتونيا متمسكة بى لعنا تهورنا وإرنست لم يصل بعد

مارجفيل (داخل): ألم يصل إرنست؟

هرمانس (ناسية الموضوع): كلا سانتظره

مارجفيل: وانا أيضا قسما!... إحدى عشرة ساعة...!أراهن انه لا يزال فى التواليت هل يعتقد أننى دعوته للحضور إلى الريف لتلميع

الشارب... آه! سأأخذ موقفا آخر

هرمانس: ما هو؟

مارجفيل: سأدعو أحدا آخر للحضور

هرمانس: (أنت غير عادل لقد شرع أمس فى سقاية الحديقة حتى التاسعة مساء أثناء تدخينك للسيجار)

مارجفيل: أنا لا أستطيع أن أقوم بهذا العمل لأنه يؤلم رئتى ولكن بعد ذلك قمت بعمل بدلا منه من أجل مكافأته

هرمانس: هذا يعنى انه قام بعملك !

مارجفيل: لماذا عملى بدلا من عمله ؟

هرمانس: يكره اللعب

مارجفيل: هو؟... إذن لماذا يقول لى كل ليلة هاه!... ألن نلعب يا بابا مارجفيل؟... كل هذا وأنت جالسة بجانبنا لتتفقد من خبراتك بينما تلمع

عيناه... تضيئان...

هرمانس (بحراره): إنها تلمع من رؤية الكروت

مارجفيل: قسما ذلك ما لا حظته جيدا ماذا أتريدى أن أقول لك؟ إرنست لاعب لا يحب الجياد ولا الطاولة ولا النساء... على الأقل

أنا لم ألاحظ أبدا

هرمانس: ولا أنا

مارجفيل: اذن هو لاعب ستكون نهايته سيئة يجب ان أنبه جوبلان عمه... لكن هذا ليس موضوعنا! أرايت بتونيا! أفعلتى...؟

هرمانس (جانبا): ماذا أقول له؟...

(تهرع نحو اللعبة الصغيرة التى وضعتها بتونيا على إحدى الآثاثات)... صديقى... تسمح لى...

مارجفيل: ماذا أيضا؟

هرمانس: (تقدم له قلنسوه) اليوم عيدك... القديس ألفونس ...

مارجفيل: قلنسوه

هرمانس (تنزع بقوة البطاقة): طررتها بنفسى سرا

مارجفيل (يعانقها) آه إيا صديقتى العزيزة إكم أنت طيبة !

هرمانس: هذا لأنك تعاني من إلتهاب الأنفية الأنفية فى الشتاء

مارجفيل: هذا صحيح... هذا يضخم أنفى

هرمانس: بطنته بالريش...

مارجفيل: (مسرورا): بالريش!... تلفنى بالريش! بشرفى لا يوجد تحت السماء رجل أسعد منى مع زوجتى الأولى (وتضع

هرمانس

القلنسوه على الأثاث) حدث نفس الشيء... حظى مثل حظ الذى شنىق (بختان) هرمانس... (تجىء

هرمانس

بجانبه) لا علاقه لك برجل ناكر الجميل.. وهذه الليلة.. سأقرأ جريدتى فى غرفتك

هرمانس: (تخفض عينيها): إذن أسكت

مارجفيل: (يداعبها): ألا تريدنى أن أقرأ الجريدة فى غرفتك?... قوليهذا إذن! آه! لن تقوليهذا!

هرمانس: لنرى... مارجفيل... أنت مجنون !

مارجفيل: (صارخا) : آه إلعنة الله!

هرمانس: ماذا أيضا ؟

مارجفيل: بما أن اليوم هو عيدى سوف نستقبل زوارا جوبلان... ومعه باقة الزهور فهولا لا ينساها أبدا... ثم الفتاة الصغيرة

يرت ...

إبنة أخته....وايزور ..أختى

هارمانيس: ثم؟

مارجفيل: ماذا نحن فاعلون ؟ فلم يصل بعد الخدم الجدد... وطردت بتونيا... لم يتبق لنا سوى إرنست

هرمانس: كلا أنا لم أطرد بتونيا

مارجفيل: آه! حسنا ما فعلت! سيكون غدا إذن

هرمانس: هذه البنث فى حالة حمل

مارجفيل: آه! إنه الإطفائى

هرمانس: لكن لا! أنت لا تفهم... أنا أقصد أنه موقف جدير بالإهتمام

مارجفيل: هى؟ هيا تكلمى !

هرمانس: جعلتها تتكلم... هى تربي طفلان يتيمان فى سقيفة رغم ضعف أجرها

مارجفيل: غير معقول?...!

هرمانس: فهما يتلقيان تعليما جيدا... على نفقتها

مارجفيل : عجباً! عجباً! ومن هو الفاعل ؟

هرمانس: هذه حياة تضحية... وفاء... رفضت من أجلها كل ملذات الأسرة

مارجفيل: آه هذا جيد!... والإطفائي ؟

هرمانس(بحرج) : الإطفائي... هو والدها

مارجفيل: إذن فهما ليسا يتيمين ...

هرمانس(باسمة):آه! رجل الإطفاء... ليس بوالد... فهو دوماً يعمل وسط النار

مارجفيل:(متوجها نحو طاولة صغيرة على اليمين عليها جرس صغير) هذا صحيح كل ما أثر في سلوك بتونيا فأنا محتاج لها

تماماً (يدق الجرس)

هرمانس: ماذا تفعل ؟

مارجفيل: أستدعيها... لأكلمها... (بتونيا تظهر) إقتربي يا آنسة إقتربي

بتونيا: سيدى؟

مارجفيل: أعلم كل شيء إستمرى يا فتاة فى طريق إنكار الذات والتضحية...الذى أختريته

بتونيا: هل يروق؟

مارجفيل: اليتيم يجلب السعادة (يمر أمامها)استمرى يا فتاه إستمرى اليتيم يجلب السعادة (ثم يخرج من ناحية اليسار)

بتونيا(ذاهبة بتأثر نحو هرمانس): أى يتيم؟

هرمانس(بصوت منخفض لبتونيا وهى تقترب من الباب): إسكتى إذن طالما ستبقين هنا (تخفى من نفس الباب الذى خرج

منه زوجها).

المشهد الخامس

بتونيا ثم جوبلان

بتونيا (وحدها) : إنها فعلاً قوية ... سيدتى ! ... وهاهو سيدى يمدحنى !

جوبلان (داخل من العمق ومعه زجاجة وباقة من الزهور) : هل السيد مارجفيل موجود ؟

بتونيا : السيد جوبلان ! ... سوف أخبره بحضورك (تخرج من القطوع الأيسر)

جوبلان (وحده ... واضعا الباقة والزجاجة على الأريكة) جئت لأهنيء مارجفيل .. هذه عادة من أيام زوجته الأولى .. لا

أستطيع الدخول في هذا الصالون دون أن أتأثر ... سمح لى بإلقاء نظرة شجن على بورتريه تلك المسكينة ميلانى يتوجه نحو بورتريه هارمانس ثم شغل مكانك أيتها السيدة المسكينة .. بعد عم وثلاثة أيام ! ... ما أسرع النسيان ... من حقبة فولتير (متأملًا البورتريه .. ولكن ها أنذا أنا (يتوقف) آه ! لا إنها الزوجة الثانية يدير البورتريه ناحية بورتريه ميلانى ها أنذا جئت من أجل القيام بحجى ... العزيزة ميلانى ! ... كنا مذبنيين (ناظرًا نحو بورتريه مارجفيل في الجهة الأخرى) أخطأنا في حقك يامارجفيل ! ... رجل ممتاز ! رجل رائع ! ... رجل يثير الإعجاب ! ... أنا لست نادما لأنى أتوب (يقترب من مقدمة المسرح) حتى لو أنى أتوب هذا لأنها لم تعد هنا ... بدون هذا ... صديقتى المسكينة ! ... أنا الذى أترحت على مارجفيل فكرة وضع صورتك خلف صورة هارمانس ... آخر مرة رأيته فيها كنا راكبين الفياكر ... كانت خائفة من أن يتم التعرف إليها مما زادها جاذبية ... كانت تختفى خلف مروحة ربحتها في اليانصيب ... اليانصيب كان أنا ! ... طفلة مسكينة ! كل شيء هنا يذكرنى بها (يتنهد ناظرًا نحو الأريكة ثم يذهب باتجاه المدفأة) و انتنى تلك الفكرة الميكافيلية عندما فكرت أن أهدى مارجفيل ساعة على هيئة رأس آيل ... كهدية في عيده بداخلها كنا نخفى رسلنا ... (يقوم بفتح الرأس) ماذا ؟ ... ورقة ! لازالت هنا ... (فاتحا إياها ويعود الى مقدمة المسرح) منتهى التهور ! ... مكتوبة بيد مرتعشة هذا أفضل ... كانت ترتعش دائما (ثم يشرع في قراءة الرسالة) " خطر كبير يحرق بنا ... تعرف علينا حوذى الفياكر كان يراقبنا ورقمه ٢١١٤ . حاول أن نراه ... أشعر أن الفياكر ستجلب لنا التعاسة (يتحدث) كم كانت بلهاء بسبب تلك الأحاسيس والهواجس ! ... أذكر أنها يوما حلمت بقطة سوداء ... وأدعت إن هذه القطة ماهى إلا رجل شرطة

بتونيا : • تدخل (السيد مارجفيل بانتظارك) (تخرج من اليمين)

جوبلان : (أخذًا معه الزجاجة وباقة الزهور) : آه ! حسناء سوف أقدم له باقة زهور وزجاجة وم تعود لعام ١٧٨٩ ... لا توجد إلا واحدة فقط منها في العالم (يخرج)

المشهد السادس

إرنست : وحده يدخل من العمق حاملا زجاجة روم وباقة ورد : جئت مهينًا مارجفيل بعيدة ومعى باقه من الزهور وزجاجة روم تعود لعام ١٧٨٩ لا يوجد مثلها في العالم ... نشلتها من عمى جوبلان ... اللعنة ! عندى ألم في كليتى ! ... الأبله مارجفيل جعلنى أمس أسقى الحديقة حتى التاسعة مساء ... (ناظرًا ناحية الباب في اليسار) مسكينة هارمانس ! ... هذا أفضل لك ! .

هاهو بورتريهها • (متوجهًا نحو البورتريه) أوه كنا فعلا مذبنيين • (واضعا زجاجته وباقته على منضدة فى اليمين) يلح رأس ميلانى ولكن من الذى يدير دائما صورة السيدة القديمة ؟ (يعيد اللوحة بجانب لوحة هارمانس) أجل كنا فعلا مذبنيين (ناظرًا إلى لوحة مارجفيل) • أخطأنا فى حقك يامارجفيل ! رجل ممتاز ! رائع وكامل ••• أنا لست نادما ••• لأننى لاأتوب ••• أوه ! ولكن ليس تماما ! (يتقدم إلى مقدمة المسرح) قمت أول أمس بنزهة مع هارمانس ••• على طول الطريق المليئ بالحصون ••• هذا الصباح عثرت فى جيبي على رقم الفياكر • (يظهره) ٢١١٤ ••• إحتفظت به كرمز للحب ... والسرعة البطيئة.سأرى إذا هل تركت لى هارمانيس شيئا داخل رأس

الآيل... (فاتحا إياه) مريح جدا ذلك الرأس الذى وجدناه.(ينظر)
أنا لا أجد شيئا (معيدا الرأس مكانه والقرنان فى الناحية الأخرى ويتجه إلى اليمين) اللعنة! تؤلمنى كليتى... وآلام
القطن .

المشهد السابع

إرنست - هارمانيس

هارمانيس : (ثائرة ،تدخل من اليسار) آه ! ها أنت ! انتظرت مجيئك منذ الصباح...

إرنست : ماذا هناك ؟

هارمانيس: لست أملك سوى دقيقة واحدة ... وعندى آلاف الأشياء لأقولها لك... تعال .

(يتباعد الإثنان عن بعضهما)

إرنست : كلا ... عد إلى روعك.

هارمانيس: حسنا... لا أدري من أين أبدأ... بداية تساور خادمتى الشكوك !...

إرنست: بتونيا ؟

هارمانيس : أراد السيد مارجيل أن يطردهما ... ولكنى فضلت بقاءها.

إرنست : عظيم! لا يجب أبدا طرد خادمة تنتابها الشكوك.

هارمانيس: أرسل فى طلب خدم جدد من الألباس... أمناء ... ليتجسسوا علينا – دون شك.

إلانس: آه ! يا لها من فكرة !

هارمانيس : تعال! (تجلس على الأريكة ناحية اليسار ... بينما يجاس إرنست على يمينها وهو يملأ ساعته ليظهر نوعا من

الهيبة قائلا) لكن لا هذه سيارة

هارمانيس : (واقفة) سيارة !... سوف تجعلنى أفكر...إذهب وتأكد من الحوزى...

إرنست : (واقفا فى نفس اللحظة مع هارمانيس) أى حوزى ؟

هارمانيس : لو أردنا منك أن تصعد إلى السطح ... لا تفعل ، فهذا خطر جدا .

إرنست : سطح ؟

هارمانيس : آه ! دائما ما أنسى أهم الأشياء...تركت مروحتى فى الفياكر... هدية من زوجى.

إرنست : لكن أنا هنا...وجدتها وطويتها فى جيب المعطف...

هارمانيس: حسنا...وأعدها لى إذن...بسرعة.

إرنست: بعدها ذهبت هذا الصباح إلى عمى لأستعير منه شيئا... من ١٧٨٩...ونسيت عنده المعطف.

هارمانيس: سوف سيجدونه... لقد ضعننا!

إرنست: لا ترتجى دائما (يمسك خصرها) فأنا حذر... كتوم ...

(تدق الساعة معلنة الثانية)

هارمانس: (تدق) هيا بنا !

(تجلس على مقعد ناحية اليسار — بالقرب المدفأة...)

إرنست : (يجلس على مقعد ناحية اليمين بالقرب من قطعة أثاث ويقول بعد برهة) هذا ليس زوجك... ولكنه صوت الساعة الجدارية.

هارمانس: (واقفة) آه ! سأوقفها ... فهي ترعبنى.

إرنست: (يقف) آه ! طريقة الحديث هذه تضجرنى، نحن نرى بعضنا بصعوبة كل يوم ٣٦ من الشهر ونصافح بعضنا من بابين.

هارمانس : آه ! لا أريد أن أحيا فى هذا الجو !

إرنست : مساء أمس . أردت أن أفاجئك...

هارمانس : كيف ؟

إرنست : تسلفت دون صوت الرزح، أسفل نافذتك... إعتقدت إنى وصلت إلى نافذتك... وطرقتها ثلاث

مرات ... وفوجئت بصوت أجش يقول لى " من هنا"

هارمانس : غرفة عمتى ! ... ضعنا ! (تتجه بسرعة ناحية اليمين)

إرنست : لا! ... نزلت مسرعا... وعاد الصمت يخيم ... ولكننى عدت هذا المساء ...

هارمانس : هذا المساء ؟ هذا لا يمكن ! أنا أمتك .

إرنست : لم ؟

هارمانس : إنه يوم عيد السيد مارجفيل... و ..

إرنست : ماذا ؟

هارمانس : لاشئ !

إرنست : إسمعى ... لو ينفع... إفتحى نافذة هذا الصالون... (يشير إلى النافذة ، فى المستوى الأول)

هارمانس : كلا ... هذا غير ممكن ... إرحل ليس من المفروض أن نتواجد سويا • تعال بعد خمس دقائق !

إرنست : حسنا... خلال ثلاث دقائق . آه ! نسيت... (حاملا معه باقته وزجاجة الروم) آه! كم أنا سعيد !

(يخرج من العمق)

المشهد الثامن

مارجفيل – جوبلان – هارمانيس ثم إرنست

(مارجفيل ماسكا يدى جوبلان)

هارمانيس : (جانبا) حان الوقت ! (تتجه نحو آثاث صغير على اليمين وكأنها تبحث عن شيء ما)

جوبلان : (يدخل حاملا الزجاجاة) جلبت عام ١٧٨٩ عن طريق عم لافاييت حيث أهداها ابن العم لجد عمى ... لاتوجد غير واحدة في العالم

مارجفيل : آه ! هذا الجوبلان الطيب ! هاهو صديق (ينتقل إلى زوجته) إرنست لم يصل بعد ؟

هارمن : لم أره

جوبلان : تركت بيرت ابنة أختي مع خادمتها لو ينجيزا عملا صغيرا للقديسة الفون ... ستجىء

مارجفيل : آه ! بيرت العزيزة فكرت في أيضا لأن ماذا يفعل إرنست ؟ دون أن أكون مبالغا - يخيل الى أنه يوما كهذا ...

بيتونيا تعلن السيد إرنست

(إرنست يدخل حاملا باقته وزجاجته)

إرنست : (بحس هارمنس بطقوس) مادام ... عزيزى مارجفيل

(يقدم له باقته)

مارجفيل : (بحدة) سيدى إرنست ، كنت أفضل ورود أقل وإهتمام أكثر

إرنست : معذرة .. قطعت مسافة طويلة لكى أصل

مارجفيل : ماذا ؟

إرنست : (يقدم له زجاجنة) هذه الزجاجاة من الروم ترجع إلى عام ١٧٨٩ لا توجد غير واحدة في العالم

جوبلان : (جانبا) لكنى أعلافاها

إرنست : كانت قد جلبت عن طريق عم لافاييت

مارجفيل : إذن جاء بزجاجتين (يظهر الزجاجاة التى قدمها جوبلان ويأخذ زجاجاة إرنست وكذلك الباقة ويذهب ليضعهم على

الكنسول في اليسار)

إرنست : (لجوبلان بصوت منخفض) عندك إثتان إذن؟ كيف .

جوبلان : (بصوت منخفض) لكن لا زجاجتى تأتى من كهوف متحدة ، حيوان !

مارجفيل : (يعود إلى مكانه) أصدقائى أشكركم... ولكى أثبت الثمن الذى أعطيه لهديتكم الثمينة... هاتان الزجاجتان...

سأشربهما وحدى... ولن أعطى شيئا لأحد .

جوبلان : (يستعرض) لكن ...

مارجفيل : لا تشكرنى !

جوبلان : (جانبا) كنت أريد أن أذوقها .

المشهد التاسع

جوبلان: (يلمح بيت التى تظهر فى العمق . يذهب أمامها) آه ! هاهى إبنة أختى ...

بيرت : (تدخل من العمق معها حمالة فى سلة، تحيى هارمش التى تصعد عند دخولها) صباح الخير يا مدام (تتجه نحو

مارجفيل، سيدى مارجفيل إسمح لى أن أمنحك...

جوبلان : (بحيوية) إنتلج صنع أصابعها... رأيته وهى تعمل .

مارجفيل : (الذى يطوى الورقة) زوج من الحمالات ... شكرا "أيها الابن لبطيح" . أعدك أن أرتديهم وحدى! ...

جوبلان : (جانبا) هذا عن الحمالات ... لكن ماذا عن الروم ! .

بيرت : (لإرنست) صباح الخير يا ابن العم . نسيت معطفك تفضل ... هذا ما وقع من الجيب .

(تخرج المروحة من جيبيها)

هارماينس : (جانبا) حمقاء !.

مارجفيل : لنرى ! هذا رائع !

إرنست : (لهرماينس بصوت منخفض) سيتعرف عليه !

هارماينس : (قائلة) ضعنا !

(تتجه بيرت نحو اليسار)

مارجفيل : (يتناول المروحة ويقول لإرنست) آه ! لجرئ ! تترك المراوح فى جيب المعطف .

جوبلان : (جانبا ، ناظرا المروحة) تشبه مروحة ميلانى.

إرنست : سيد مارجفيل ... لا تظن...

مارجفيل: أعتقد أنها تعود لإمرأة ! .. لكن السئ الذى أنا متأكد منه ... إنها لاتخصنى .

هارماينس : (محاولة الإبتسام) أكيد .

إرنست : (آخذا المروحة من مارجفيل) تسمح لى ؟ (يصرخ) تماما ... أنا أعرفها ... إنها ...

جميعهم : ماذا ؟

جوبلان : (بأستاذية) إنها ... إنها مروحة آن ملكة النمسا .

إرنست : إشتريتها لأقدمها لإبنة عمى بيرت .

بيرت : لى أتا ؟ أوه ! كم أنا مسرورة ! (بصوت منخفض لجوبلان) أرايتم كم هو يحبنى .

جوبلان : غير معقول .

بيرت : لماذا.. غير معقول ؟

جوبلان : كلا ، أنا أقصد إنها تشبه تلك التى أعطيتها ...

بيرت : لمن ؟

جوبلان : لا أن ملكة النمسا! آه ! لم أعد أعرف ما الذى أقوله .

(يعود جوبلان وبيرت إلى العمق)

مارجفيل : أصدقائى، سنقضى اليوم معا ، عندى خطة ...

(يرق الجرس ويلمح رأس الآيل وقد إستدار القرنان ، ويطلق صرخة) آه !

الجميع : ماذا ؟

مارجفيل : (فى المدفأة) أصبت فى رأسى.

هارمانيس : لا !

إرنست : لا !

جوبلان : لا !

مارجفيل : لكن لوعاد القرنان إلى الناحية الأخرى من الحائط !

جوبلان : (جانباً) غير ماهر !

إرنست : (جانباً) ياله من خطأ !

مارجفيل : (فاحصا الرأس الذى أخذه بين يديه) يمكن تحريكه إذن ؟

هارمانيس : (لإرنست بصوت منخفض) هل أخذت رسالتى ؟

إرنست : (بصوت منخفض) : كلا .

هارمانيس : (بصوت منخفض) : ضعنا !

مارجفيل : (يرى الفتحة التى استخدمت) يمكن فتحها كالعلة تاصغيرة .

هارمانيس : (لإرنست بصوت منخفض) الرسالة ليست موجودة .

إرنست : (بصوت منخفض) أخذها أحدهم .

هارمانيس : (بصوت منخفض) بتونيا ...

جوبلان : (جانباً، يظهر الرسالة) كان جيداً أن أخذتها .

مارجفيل : (مغلقا رأس الآيل) كم هذا ظريف ... سوف ألصق عليها طوابع بريد .

بتونيا : (تدخل من اليمين) هل رنت الجرس يا سيدتى ؟

هرماينس : (جانباً) هـى !

إرنست : (لبتونيا بصوت منخفض)خذى عشرين فرنكا ... أحريقها !

بتونيا : (بدهشة) ماذا ؟

مارجفيل : (بالقرب من المدفأة لبتونيا) إذهى واحضرى لنا فياكر... كبير... لخمس أشخاص .

بتونيا : حالا ياسيدى . (تخرج من العمق)

مارجفيل : سوف نذهب للعشاء عند " دوبان " أنا الذى أرتب الأمور من أجل عيـدى

بيرت : آه ! بالسعادة ! أنا لم أتناول العشاء قط في مطعم !

إرنست : (لهيرماينس بصوت منخفض) قل إذن عند دوبان ... نحن غيـضات ...

هارمانس : (بصوت منخفض) أصمت

إرنست : (بصوت منخفض) هذا من أجل عيده

بتونيا : (تدخل ومعها رقم فياكر الجميع يتقدمون) الفياكر منتظر ... رقمه ٢١١٤ تعطية لمارجفيل)

هارمانس وإرنست وجوبلان (يطلقون صيحة عند سماع الرقم) آه ! ياإلهى !

مارجفيل : ماذا هناك ؟

هارمانيس : لاشىء ، شيئاً ما لدغنى

جوبلان : عنى شيئاً ما

إرنست : حذائى يزعجنى(يرجع مارجفيل للوراء ليضع المعطف وبيرت تستعد وبتونيا تساعدها)

هارمانسي (بصوت منخفض لإرنست) رقم الفياكر الخاص بنا

إرنست (بصوت منخفض) أعلم جيداً

هارمانس (بصوت منخفض) تعرف علينا

إرنست (بصوت منخفض) كلا !

هارمانيس (بصوت منخفض) أنا متأكدة

إرنست: (بصوت منخفض) آه اللعنة

هارمانيس : إختبىء إضع قناعاً ! (تأخذ وشاحها من على الأريكة وتطويه حتى تستخدمه كقناع)

إرنست (جانباً) ما الذى أستطيع وضعه على وجهى ؟ (لامحاً ستاره صغيرة بيضاء ، يفكها من النافذة ويخفى بها وجهه حتى

أسفل عينه

جوبلان : (جانبا وهو يهبط) لايمكن أن يتعرف على الحوذى .. بعد مرور عام ... ولكن الحذر مطلوب .. (يلاحظ وجود

مارجفيل موضوعة على المدفأة) نظارة مارجافيل ... (يضع نظارة زرقاء اللون)

إرنست : (بعدما يتخفى في الستارة) : عندي ما يلزمنى للتتكر

مارجفيل : (ناظرا لهم) آه هذا ماذا أنتم فاعلون بحق الشيطان ؟

هارمانيس : بسبب الغبار

جوبلان : أخشى إلتهاب الشمس

إرنست : وأنا من الهواء (جانبا) ماذا عساي أن أفعل بعضا الستار ؟

بيرت : (لإرنست) خمار في شهر أغسطس ! ...

إرنست : بصوت منخفض) أصمتى وأعطيتى ذراعك (يدس العصا في بنطاله)

مارجفيل : بتونيا ! (تتقدم للأمام) لو جاءنى شخصان من الألزاس ... دعيهما للجلوس ... على كرسى من القش وخذيه من

المطبخ ... وأطلبى منهما الأنتظار

بتونيا : حسنا ياسيدى

مارجفيل : (متأبطا ذراع زوجته عندما إتجهت بيرت نحو إرنست) : هيا بنا !

جوبلان : (جانبا) أنا لا أرى شيئا من هذه النظارة

(مصطدما بهمانس)

إرنست : (جانبا) العصا تعوقنى عن السير

(يخرجون جميعا ماعدا بتونيا)

المشهد العاشر

بتونيا ثم كرمباش وليزبس

بتونيا (وحدها) : مع السلامة ! هاقد أصبحت سيدة المنزل ! لا يوجد أحد سواى هنا باستثناء الأنسة إيزور أخت السيد ، لكنها

لن تبرح غرفتها ... صبغت شعرها هذا الصباح فهذا يومها ... وجففته

(يظهر كرمباش وليزبس في العمق حاملين عدة علب ذات شكل مضحك .. ليزبس ممسكة بمرجل ذائب

كلاهما يرتديان ملابس الزاسة)

كرمباش : (باللغة الألمانية) صاح الخير ... أليس هذا منزل السيد مارجفيل ؟ رجل ذو معدة كبيرة وثرى !

(ليزبس تكرر وراءه نفس الكلام)

بتونيا : (بإندهاش) ما هذا ؟ ماذا تريد ؟

كرمباش : لاتفهم ! ... الا يقيم هنا السيد مارجفيل ذو المعدة الكبيرة والثروة !

ليزبس : رجل له معدة كبيرة وثرى !

بتونيا : (جانبا) أراهن أنهما الألزاسيان ... (بصوت مرتفع) هل أنتما من الألزاس ؟

كرمباش : (بالالمانية) يا ! (نعم)

ليزبس : يا !

بتونيا : حسنا ، شكلهما مريح

كرمباش : (يتقدم من المسرح ويقول بالالمانية) خرجنا منذ الساعة الرابعة صباحا (ثم يقولها بالفرنسية)

بتونيا : (تستوقفة) تتكلم الفرنسية !

كرمباش : يا ... قليلا .. من حين لآخر (يضرب على فخذه) جیدن (لبتونيا) لكن زوجتى ... ذهبت الى المدرسة ... أنا لم

أذهب مطلقا (مربتا على فخذه) جريدن !

بتونيا : (جانبا) لماذا يربت على فخذه ؟ تقول لليزبس : حسنا أتكلم سيدتى الفرنسية ؟

ليزبس : يا

بتونيا : وهل جئت لتخدى السيد مارجفيل ؟

ليزبي : يا

بتونيا : (مشيرة الى كرمباش) وهذا ...زوجك ؟

ليزبس : يا

بتونيا : (تلاحظ جلوس كرمباش على الأريكة فتطلب منه الوقوف) : كلا ! ليس هنا ... سأجلب لك كرسيًا من القش أعطنى

العلب (تخلصه منها)

كرمباش : شكرا لك ...

بتونيا : (لليزبس) والأشياء التى تحملينها (تخلصها منها)

كرمباش : لا تأخذى الرجل لا يجب على المرأة أن تترك رجلها !

بتونيا : آه ! لا تنزعج ! ... لن أخذها ... تفضل !

(تخرج تاركة الرجل بين يدي ليزبس)

المشهد الحادي عشر

كرمباش ، ليزبس

كرمباش : (موجه خبطات لكل جسده ويتجه ناحية اليسار ، بينما ذهبت ليزبس ، التي تنظر اليه ناحية اليمين أنتظري ! أنتظري ! أنتظري ! أنتظري !)

ليزبس : ماذا بك ؟

كرمباش : قبل أن نغادر بيتنا هذا الصباح ، تغيبت فيعمق الحديقة ... يبدو أنني حبست خنفساء في بنطالي

ليزبس : خنفساء

كرمباش : لأروضاها منذ أن كنا عند مول هاوس ... هذا الحيوان يقرصني ! يقرصني ! (يخط على جسمه) إمسكي ! إمسكي ! إمسكي !

ليزبس : لماذا تحتفظ بها ؟

كرمباش : أنا لا أحتفظ بها طمعا ... لكن أثناء سفرنا بالسكك الحديدية ... مع سيدات لانوفهن ... لاتستطيعين نزع كلسوناتهم ، فتصحن على الإدارة

ليزبي : كان يجب أن تنزله في أى محطة ...

كرمباش : آه ! حسنا ، نعم حاولت ... ولكن لم تكذ تنزل ، حتى صعدت مرة أخرى (يقلد ضوضاء البخار الذي يتصاعد)

ليزبس : عموما ، كنت كسولا للغاية ...

كرمباش : أخبروني بمكان ... فيه امرأة كانت تحرس المنشأة ...

ليزبس : ثم

كرمباش : ثم ...! لم أرد كان بيت المونة (خابطا جسده) ها هي الخنفساء تغير مكانها الحيوانة! تنتزه بالداخل كما لو كانت في

المنتزه ...! إخطيني بقوة على ظهري ... بقوة ، بقوة ! (ليزبس تضع الحلة وتخطه على ظهره) إنزلى ... إنزلى

! (فجأة) تبالها سوف أنزعها (يتظاهر بفك حمالته)

ليزبس : (التي تتناول حلتها من جديد بعد أن خبطت بيديها) آه ! لكن لا !

كرمباش : لا يوجد أحد

ليزبي : حسنا ، وأنا ؟

كرمباش : أنت ، بنا به ! راقبي المكان وأنذريني إذا ما جاء أحد

ليزبس : (تصعد الى العمق وتدير ظهرها) أسرع

كرمباش : (يذهب بجانب المدفأة متظاهرا بخلع بنطاله) آه لو يعلمون ماهو شعور من يجد خنفساء بداخله ...

ليزبي : (تعود) أسرع ! ها قد جاء أحدهم

المشهد الثانى عشر

الاشخاص أنفسهم ، بتونيا

بتونيا (قادمه ومعها كرسى من القش) : تفضل هاهو مقعد ... أمام الأليكة تنقذ يدها (اللعنة ! أدخلت قطعة خشب تحت ظفرى

كرمباش : آه ! كم هذا مؤلم

ليزبس : هذا سىء

كرمباش : لكنى أعرف علاجا ... نضع فوقه قطعه جين لينة ... ويجعل دجاجة تلمسها ...

بتونيا : آه ! مهرج !

كرمباش : (يتناول الكرسى) " كلمة شرف " (جانبيا) إذا إستطعت أن أجلس فوقه (يجلس يقول لليزبس) لو كنت متعبة أقعدى على المرجل

ليزبس : كلا ، توجد بداخلها قلنسوتى

كرمباش : طالما يوجد غطاء

ليزبس : كلا ، لا أريد

كرمباش : كما تريد

بتونيا (تنظم المدفأة ، تستدير) حسنسسا ألسمت متضايق أنت بينما زوجتك تظل واقفة ؟

كرمباش (جالسا) : هذا وعمناسب لإمرأة عندها هوس !

بتوني : ما هذا ظ

كرمباش : شوت ! أرتكبت خطأ قبل زواجها

بتونيا : معك ؟

كرمباش : معى ! لن تكون غلطة

ليزبس (باكية) : وعدتلى أنك لن تتحدث عن هذا الموضوع أبدا

كرمباش : لن أتحدث أبدا عن ذلك ... لقد أقسمت لكننى أستطيع ، أن أقشيه لتلك الأنسة لأنها لاتعلمه (ينتفض على المقعد

كثيرا ... ثم يهرش به (ويقول جانبيا) هذا لا يمكن أن يدوم ... غير معقول ويضع الكرسى ليزبس تاخذه الى باب

اليمين وتعود الى مقدمه المسرح)

بتونيا (جانبيا) : هذا الألزاسى يفعل أشياء غريبة

كرمباش : عندما تزوجت ليزبس كانت نحيفة جدا أتانى أبوها ي الحقل قائلا وكن أجمع البنجر : كرمباش أنت رجل صالح لقد إرتكبت أبتنى خطأ لهذا سوف أزوجه لك

بتونيا : آه ورطة

كرمباش : احببته بإبتسامة مليئة بالريبة كهذه ... :كأننى أقول له " ايها الآب شافو سكر اووسماكوسين إننى مسرور لصراحتك لكنى أفضل أن أكون الأول في روما عن الثانى لليزبس

بتونا : آه أنت فخور أنت

كرمباش : اجل...قللا

بتونيا : نعم لكنك ... تحبها ؟

كرمباش : احببتها لأنها تملك خمسة آلاف فرانك أعطتها لها أمها مدام شافو سكر اووسماكوسين

بتونيا : إذن أمن أجل أموالها ؟

كرمباش : أجل ... كانت الموال موجودة عند السيد كويسرمان

ليزبس : صانع مصاص

كمباش : أصمتى ... لا يمكنك أن تتكلمى ...لقد إرتكبت خطأ كانت الأموال عند كويسرمان ،صانع المصاص مقابل فائدة

٢٢% لم يكن يدنو له ، إنها حقا فائدة هائلة

بتونيا : لكن إذا لم يدفع

ليزبس : يجمعها لنا

كرمباش . دون أن يفهم (يجمعها ؟ يجمعها ؟) يفهم (نعم كان يجمعها لكن عندما حان وقت الدفع رحل إلى باريس وبحوزته

المال المدفون

بتونيا : لقد شرقتم إذن ؟

كرمباش : نعم ... لكنى سوف أجده ...

بتونيا : أه ! باريس شاسعة جدا

كرمباش : دعيه يفعل ، عندى فكرتى ... سأهذب كل أيام الأحد لى السوق أزرع نفسى فيه فهو يجب أن يأتى

(يدق الجرس)

بتونيا : الجرس يدق ... سأعود !

المشهد الثالث عشر

كرمباش — ليزبس ثم مارجفيل وهارمانس

كرمباش : آه الخنفساء إستيقظت ذهبت تبا لها سوف أخرجها

(يشرع في فك حمالته)

كارجفيل : (يدخل يتبعه هارمانس وبتونيا) أين هما ؟ لأريد أن أراهما ! (تشر الى كرمباش وليزبس)
بتونيا : هاهما !

مارجفيل : صباح الخير صديقي ! ... هل كانت رحلتكما سعيدة ؟

كرمباش : شكر الالبأس بها بالنسبة الى ... لكنها لم تكن كذلك بالنسبة لزوجتي (ماددا يده لمارجفيل)

مترجفيل : آه ! لا لا يجب أن تعطيني هذا جيد في الزاسي (يلاحظ كرمباش رابطا حمالته) ثم بقدر الأماكن لن تغتسل في هذا الصالون ... (لزوجته) يبدو لي أنهم أناس واثقين

هارمانس : لكنهما فلاحان ...

مارجفيل : سيهذبانه (بصوت مرتفع) الوقت متأخر... بتونيا ستصطحبكما لغرفتكما ، سوف نتحدث غدا

كرمباش (محييا) عمت مساء سيدى وسيدتى

ليزبمن : عمت مساء سيدى وسيدتى

مارجفيل: (جانبا) وهو ينظر الى ليزيس التى صعدت بالقرب من الخادمة) إنها لطيفة ،الألزاسية (ليزيس وبتونيا تخرجان من اليسار)

كرمباش (جانبا يستعد أن يتعهما) هذه المرة ، سوف أخرجة

مارجفيل (مذكرا إياه) : كرمباش !

كرمباش : سيدى ؟

مارجفيل : إبق ... بما إنك خادمى الخاص ..سوف تساعدنى على خلع ملابسى ... اضئ الشموع

كرمباش (جانبا ، يضئ شمعتين) : لا أستطيع أن أبقى وحيدا منذ ماحدث في مول هاوس !

مارجفيل : (لزوجته) لا أشعر أنى على سجيتى في وجوده بالقرب منى

هارمنس : ماذا بك إذن ؟

مارجفيل : أكلت شريحتين من الشامام

هارمنس : آه ! قلت لك كثيرا

مارجفيل : شئ لا يصدق ... الأولى تمضى دائما ... جيد جدا ... لكن الثانية تسبب لى كارثى ...

هارمنس: إذن ، لماذا تتناول شريحتين ؟

مارجفيل : ماذا تريد ! يوم عيذى ... ألم ترتكبى أخطاء أنت ؟

هارمنس : (بجدية) لا أقول هذا ... يا صديقى ...

مارجفيل : (يمسك بمعدته ويميل الى اليمين) آه ! المسألة متعثرة ... شيطان الشريحة الثانية ... أتألم ... (ينادى) كرمباش !

كرمباش : بيدي ؟

مارجفيل : (يجلس على الكرسي ، بالقرب من المائدة الصغيرة في اليمين) إفتح النافذة

هارمنس : (جانبا ، مرتعدة) آه ! ياإلهي ! العلامة المنتظرة من إرنست ! (بصوت مرتفع) لا ! لا تفتح

مارجفيل : إفتح !...

هارمنس : (لزوجها) ستصاب بزكام

مارجفيل : لا خطر إفتح ، أعطى جيدا (كرامباش يفتح النافذة ثم يستدير نحو المدفأة) آه ! تفعل خيرا ...

هارمنس : (جانبا) والآخر الذى يتسلق التعريشة ! (بصوت مرتفع) صديقى إذا لم تكن تشعر أنك على سجيئك تفعل خيرا

لو ذهبت لتنام

مارجفيل : تعتقدى ؟

هارمنس : أوه ! الفراش لاشيء أفضل منه

مارجفيل : (يقف) مساء الخير ، (يقبلها) قولى إذن ، غدا سأقرأ جريدتى في غرفتك

هارمنس : نعم ...أسرع

مارجفيل : كرمباش ، إتبعننى !

كرمباش: فوراً ياسيدى (يضرب نفسه ضربتين أو ثلاثة في ظهره ، ويدخل في أعقاب مارجفيل ومعه الشمعة والماشية)

المشهد الرابع عشر

هارمنس ثم إرنست

هارمنس : (وحدها) بسرعة ! لنغلق هذه النافذة تتجه ناحية النافذة إرنست يظهر في الشرفة يمسك بيده قطعة مزاراب -

يتراجع هو !

إرنست : (يدخل) نعم ... رأيت العلامة ... وآنى القلب ملئ بالحب

هارمنس : (تلمح المزرايا) ماذا تحمل هنا ؟

إرنست : قطعة مزاراب وقعت وأنا أتسلق لم أشأ أن أتركها تقع ... بسبب الضوضاء ...وحملتها ... هارمنس آتى القلب ملئ

بالحب

هارمنس : يجب إخفاءهما إذا وجده زوجى ..

إرنست : أوه ! لا أهتم بالإحتفاظ بها لإلرتباطنا ... أين توضع ظ

هارمنس : لا أدرى (تقصد الديوان الذى تفتحه) آه ! في هذا الأثاث

إرنست : إنه يفتح ؟ (يضع المزاراب في الديوان الذى يغلقه هارمنس ، أجيء بقلب ملئ بالحب

هارمنس : يجب أن ترحل

إرنست : لماذا ؟

هارمنس : زوجي هنا ... إختفى

إرنست : هذا لا يضايقتني (بعاطفة) هارمنس ، لننس السماء والأرض ! نحن وحدنا في العالم ... هذه شرفة جولبيت وأنا

رومسو

هارمنس : خفض صوتك !

إرنست : قبلة ... واحدة ؟

(يستعد لإحتضانها !)

صوت مارجفيل : (في الكواليس) هارمنس !

(هارمنس تتراجع بسرعة)

إرنست : (جانبا) هل هو مزعج ، هذا الحيوان ! لا يتركني لحظة في أمان !

صوت مارجفيل : هارمنس

هارمنس : يأتى ! إهرب !

إرنست : نعم ... هذه الشرفة .. تعرفنى (يقترب من الشرفة ويتوقف فجأة) مستحيل

هارمنس : كيف !

إرنست : (بصوت منخفض) لارمنس خالتك في نافذتها .. تدخن !

هارمنس : آه ! الهى ! والباب المغلق تحت ، أين أخفيك ؟

صوت مارجفيل : هارمنس !

هارمنس : (تشير إلى الصندوق الذى تفتحه) هنا ف هذا الأثاث

إرنست : مع المزراب ؟ (يدخل في الصندوق) لن أستطيع أن أبقى دائما بداخله

هارمنس : أسرع ! (تغلق الصندوق وتصل بسرعة الى كرسى اليمين ، حيث تجلس وتبدى حركة تناول شيئا من فوق المائدة)

المشهد الخامس عشر

هارمنس ، إرنست (مختفيا) مارجفيل ، كرمباش

مارجفيل : (يدخل ، يتبعه كرمباش) لا تسمعيني إذن صديقتي العزيزة ؟

هارمنس : (تقف وتأتى اليه) لا ... لم أسمع شيئا

كرمباش : سيدى عنده متاعب في معدته (يضرب على مخديه ويضع الماشة ف المدفأة)

مارجفيل (لكرمباش) لكن متى تضرب الفخذين هذا لن يشفينى ! به ! لا أشعر بأنى سليم (يجلس فوق الصندوق)

هارمنس : (جانباً) حسناً ! سيجلس على الآخر

مارجفيل : إبحث لى فوراً عن إرنست !

هارمنس : مستحيل

مارجفيل : لابد ... أريد أن أرى إرنست ! (لكرمباش) إذهب ... فى الكشك فى آخر الحديقة ... وإذا كان نائماً لاتخشى من إيقاظه

كرمباش : فوراً (جانباً) فى الحديقة سأجد ورق شجر صغيرة لكى أخلع ملابسى خلفها (يخرج من العمق)

المشهد السادس عشر

مارجفيل ، هارمنس ثم إرنست

مارجفيل : (جالسا) سأجعل كرمباش ينام على هذا الديوان

هارمنس : (جانباً) هاهى فكرة ...

مارجفيل : وهكذا أذا كنت فى حاجة الى عناية ...

هارمنس : (جانباً) ما العمل ؟ يجب أن يختنق هنا ... (بصوت مرتفع ، تمسك بيدي زوجها) لنرى هل تشعر بتحسن ؟

مارجفيل : لا مثقل دائماً

هارمنس : آه ! ياالهى ! يداك مثلجتان ... أنت بارد !

مارجفيل : (مرتعداً) تعتقدين ؟

هارمنس : يجب أن تمش ... تمشى بسرعة !

مارجفيل : نعم لتنظيم الدورة الدموية (يجوب المكان)

هارمنس : أبعد ! أبعد ! أمامك الشقة كلها لكى تنتزّه

مارجفيل : هذا صحيح ، سأذهب حتى النهاية وأعود (يخرج من اليمين وهو يسير بخطى واسعة وهو يعد) واحد ... إثنان ... ثلاثة ...

هارمنس : (تفتح الديوان) بسرعة ! ... أخرج ! ...

إرنست : (يظهر شاحب جداً) أختنق ... سأطلب منك كوب ماء محلى

مارجفيل : (فى الخارج) ثرثة وعشرون ، أربعة وعشرون ...

إرنست : (يدخل رأسه بسرعة هارمنس تجلس على الديوان) آه !

مارجفيل : (يدخل من اليمين ويعبر المشهد) خمسة وعشرون ، ستة وعشرون ، سبعة وعشرون

(يختفى في اليسار إرنست يرفع الديوان ويظهر)

إرنست : (يستكمل عبارته) مع قليل من زهر البرتقال

هارمنس : ليس لدينا الوقت سيعود

إرنست : (سخرج من الديوان) المزراب قطعت وجهي

هارمنس : أسمعه ... إرحل ! عد بعد خمس دقائق

إرنست : (يهرب من العمق) نعم ... (جانبا) أى مهنة !

(يختفى في العمق)

مارجفيل : (يدخل وهو يعد خطواته) واحد وخمسون ، إثنان وخمسون قطعت ! إثنين وخمسين خطوة (لارمنس) إرنست لم

يصل ؟

هارمنس : ليس بعد ...

مارجفيل : (يسقط على الديوان) تكشرت ... إنه المشى قطعت أثنين وخمسين خطوة (خبطتان غريبتان تدقان الباب) أدخل !

(يظهر إرنست)

هارمنس : السيد إرنست !

مارجفيل : (عيسا) ليس تعسا !

إرنست : (يمثل دور المستعجل) هل طلبت حضوري ؟ ... ماذا في الأمر ؟

هارمنس : زوجي يتألم بعض الشيء ... سأقدم له شايًا ... ولزقة ... أشعل النار . (تخرج الى اليمين)

مارجفيل : (لا إرنست) اشعل النار !

إرنست : (جانبا) يشعل النار كم هو رائع !

مارجفيل : (يتلملم على الديوان) هوه ! ... هوه ! ...

إرنست : (يقترب منه ويمسك بيده) حسنا ! صديقي المسكين ... بماذا تشعر ؟

مارجفيل : بضعف إعتقدت أنك لن تجيء أبدا

إرنست : كنت نائما ... إرتديت البنطال في الحال

مارجفيل : أنا ياسيدي اذا كان لدى صديق مريض لا أفكر في الحمام

إرنست : (يتحسسه) لاشيء ... بعض الوهن

مارجفيل : ماذا تقول ؟

إرنست : هذا وهن

مارجفيل : أليس خطيرا ؟

إرنست : كلا

هارمنس : (تدخل بفنجان شاي وطاسة صغيرة تضعها على الأرض بالقرب منها تقول لمارجفيل خذ يا صديقي فنجان شاي
(تجلس على يمينه وعلى يسارها إرنست)

مارجفيل : (يضع الفنجان على شفتيه) شكرا ... ساخن جدا (هارمنس) تنفخ مع إرنست في الفنجان (إنه الوهن الذي
أصابني ... (يشرب) ليس خطيرا هارمنس : (تتناول الطاسة) أنت ياسيد إرنست ، ضع اللزقة (تعطيه
الطاسة)

إرنست : (يقف مأخوذاً) أنا ؟

(يتجه ناحية المدفأة)

هارمنس : (تأخذ الطاسة وتضعها على المائدة الصغيرة في اليمين) نعم ... قلب ! قلب !

إرنست : (جانبا) يقلب الملعقة بحرارة) ويسمى هذا موعد غرام !

مارجفيل : آه ! أحسن ... يغير ... هارمنس ، تعالى هنا بالقرب مني (هارمنس تتناول الكرسي وتريد أن تجلس على مسافة
من مارجفيل)

إرنست : (جانبا) ينسى إذن أنني هنا ؟ (يخط على الطاسة)

مارجفيل : لا !!! إقتربى أكثر

هارمنس : (تجلس على الديوان) ها أنا يا صديقي ...

مارجفيل : (يمسك بخصرها) آه ! أنت ملاك ! ولا أدري كيف أشكرك (يقبل يدها)

إرنست : (جانبا) اللعنة ! (يخط بقوة على الطاسة) لا يتحرك

(يلقي بربة قدم الماشات والجاروف في المدفأة)

مارجفيل : (لارمنس) تحبيه كثيرا ، لولو الضخم (يقبل هارمنس على خدها)

إرنست : (جانبا) لاشيء يزعه إذن غير الشمام ؟ (يقدم الطاسة) هاهو الوهن (يضعها على يد مارجفيل الذي يشعر
بالأحترق ، يطلق صرخة هارمنس تقف)

ستار

الفصل الثانى

صالون في الفسطاط الذبيقتنه إرنست أثاث ريفى أبواب على اليمين وعلى اليسار واطيع مدفأة في العمق ،مرآة .مكتب في المستوى الثالث الى اليمين ، مائدة صغيرة ، بابان ، في المستوى الثانى ، مائدة مكتب الى اليسار ، أمام كرسي واطيء يوجد مقعد كرسي الى يسار المدفأة

المشهد الأول

إرنست ثم جوبلان وبيرت

(عند رفع الستار ، إرنست مضجعا في مقعد الى يمين المدفأة يمسك بقطعة مزراب بين ذراعية خبط على باب اليمين ، لا يصحو)

جوبلان : (يدخل تتبعه بيرت) لا أحد ... (جانبا) لا أستطيع أنأدخل في هذا الفسطاط الذى سكنته فيما مضى تحت حكم ميلانى .. دون تأثر ... كل شيء يذكرنى ...

بيرت : (بعد أن تختبر ماحولها تشير الى إرنست) لكن ، ياعمى هاهو أبن عمى ...

جوبلان : ينام !

بيرت : (بصوت مختلق) ما الذى يمسك به ، ثمينا الى هذا الحد ؟

جوبلان : هذه قطعةمزراب ...

بيرت : يضعها على قلبه ؟

جوبلان : هذا يذكرنى بيوم كنت أنام فيهعلى هذا المقعد ذاته ...وحوض أسماك على ذراعى

بيرت : أنت ؟

جوبلان : لكن كان عندى سبب ...

بيرت : (تشير الى إرنست) أنظر ، الى عمى ،كم يبدو طيبا

جوبلان : نعم ... طيب النعاس

بيرت : وعذب !

جوبلان : في هذا ، لا أستطيع أن أقول العكس

بيرت : أراهن أنه يفكر في ...

جوبلان : لماذا ؟

بيرت : لأنه يحبنى

جوبلان : لكنه لم يقل لك هذا أبدا !

بيرت : آوه ! هذا لايعنى شيئا... ألم تلحظ كيف إحمر ، أمس وهو يعطينى المروحة...

جوبلان : هذا صحيح !

بيرت : أذن لماذا لاتتحدث معه في مشروع زواجك؟

جوبلان : أولا مشروعي ... هو مشروعك

بيرت : إطلاقا ! ... قلت لى يوما : " أعتقد أنه إرنست يصلح زوجا طيبا "

جوبلان : حقا ... لم أكن أفكر فيك ...

بيرت : آه ! تبا لك ! ماكان ينبغى أن نقول لى هذا !

جوبلان : يتجدد شىء ما يستوقفنى ... أنا الوصى عليك ... وأنت أكثر ثراء منه ...

بيرت : آه ! هذا هو سبب تردده في التصريح ! أنت لا تعرف هذا ، تفضل أن تضحى بنا في مقابل حسابات الفائدة ...

جوبلان : تفكرى ؟

بيرت : نعم !

جوبلان : حسنا ! إتركينا ... سأحدث معه...

بيرت : (تصعد ناحية الباب الأيمن) آه ! كم أنت لطيف !

جوبلان : تنزهى في الحديقة ... سأطلبك ...

بيرت : (تخرج من اليمين) كم سيكون سعيدا !

المشهد الثانى

جوبلان ، إرنست

جوبلان : (يضع قبعته علي قطعة أثاث) هذه المقابلة يجب أنتكون فظيعة (يتناول كرسي على يسار المدفأة ويجلس في

مواجهه

إرنست) عزيزى إرنست ... إسأل قلبك وأجبنى دون راوغة ... آه ! لا ينام ، سأوقفه ! (يخبط بربات كثيرة

وخفيفة على المزراب إرنست يتحرك ولكنه لايستيقظ) بعد ذلك اذا أيقظته سيكون معكر المزاج ... والوهن يمكن

أن يقل...لننتظرة (يقف ويتقدم نحو مقدمة المسرح) أنا أيضا نمت مرة وحوض سمك علي ذراعى ...لكن كان

عندى سبب هذا الحوض جاءنى من ميلانى كنت قد تشجعت وأنا أمر امام حمام تويلورى على أن أقول " الهى !

الأسماك الحمراء الجميلة) " وفي ذات المساء حصلت على حوض الأسماك ... وهكذا تتمتع برقة القطة ميلانى

المسكينة ! كنا متكافئين ! (إرنست يتحرك وينقل مزرابه من ذراعة الايمن الى ذراعه الأيسر دون أن يستيقظ) آه !

يستيقظ ! لا ! عاد مرة اخرى ! غير سلاحه من ذراع منذ أن كان في الفراش يعتقد أنه في التمرين دائما ... أنا

أيضا كنت محاربا ، ملازم ... في السكن ، دائما ميلانى كانت تغطينى لكى أصحابها في نزهاتنا معا ... النساء يفضلن أن يتندن على ذراع يحمل سيفاً في حزامه (ينظر الى إرنست) آه ! هذالكنه لا يستيقظ

المشهد الثالث

الأشخاص أنفسهم ، كرمباش

كرمباش : (يدخل ن اليمين يمسك بخطاب في يده) بما انه لا يوجد عنوان ؟

جوبلان : (يذهب نحوه) شوت ! ... ترى جيدا ان حماى ينام !

كرمباش ك : (يختبر المزراب) هذا ! بندقية جديدة هذه

جوبلان : هل هو أبله ! إنها مزراب ... ينقى الماء الذى يهبط من المساء

كرمباش : (ينظر في الهواء ويفرد يده لكى يتأكد من أنها لا تمطر) لا أشعر بشيء !

جوبلان : (يهبط الى مقدمه المسرح) لنرى ماذا تريد ؟

كرمباش : الحارسة أعطتني خطابا

جوبلان : أعطنى

كرمباش : لحظة ! ... كان أنت ... كان هو أم كان ارجل الذى عرف الفياكر رقم ٢١١٤ ؟

جوبلان : (بسرعة) الفياكر ؟ إنه أنا ... بصوت منخفض اكثر

كرمباش : لا أقول شيئا (يعطية الخطاب)

جوبلان : (يخفى الخطاب ويقرأ جانبا) سرطان ! يتكلم عرفنى رغم نظارتى الزرقاء آوه ! حدس ميلانى ! (يقرأ) سرطان !

(كرمباش يستمع جوبلان يراقبه يدفعه كرمباش يصل الى المدفأة ويختبر ما فوقها وكذلك إنست) اكتشفتك يفي

النهاية ! " (يتكلم) خلال عام واحد (يقرأ) " عندما تنتزه في الفياكر مع سيدة شابه لاتعطى خمسة وعشرين سنتيما

للحوذى مثب الفاضلين " (يتكلم) أعتقد اني كنت سأعطى ثلاثين (يقرأ) : أستطيع أن أحدث فيحة ، لكنى شريف

... أفضل أن أقترض منك خمسمائة فرانكا " (يتكلم) هيه ؟ (يقرأ) " أنتظرها تحت سابع مقبض للغاز ، إذا لم

أحصل عليها بعد ساعة واحدة سأطلب منك الف توقيع رقم ٢١١٤ " (يتكلم) فضيحة ! سيقول كل شيء لمارجفيل (

ينبش) لا يجب أن أتردد (لكرمباش) هل معك خمسمائة فرانكا ؟

كرمباش : (يبحث) سأرى ... لدى خمسة وعشرين سنتيما ، وثلاثة عشر مليما في حقيبتى (يصعد نحو المدفأة)

جوبلان : (مضربا للغاية) إحتفظ بها ! (جانبا) ما العمل ؟ بعد ساعة واحدة ، سيطلب منى الف ! ... إيه ! إذا إفترضنا من

إرنست دون إيقاظه وهذا هو الأسهل (يذهب الى المكتب) المكتب ذاته ... أعرفه ... الكالون مغلق ... يجب خبطه

بقبضه يد (يخطط بقبضة يده الدرج يفتح) هاهو ! صح ! متبقى ورقة بخمس مائة (يغلق الدرج ، ينادى) كرمباش !

كرمباش : سيدى ...

جوبلان : (بصوت منخفض جدا) ستجد فياكر ... رقم ٢١١٤ تحت سابع مقبض للغاز ...

كرمباش : (بالصوت نفسه) فياكر تحت مقبض غاز ؟ ... حسن ...

جوبلان : تعطيه هذه العملة ... وتقول له أنها من قبل الرجل ...

كرمباش : أى رجل ؟

جوبلان : أنا

كرمباش : نهايته ... من الممكن أن يسأل (يخرج من اليمين)

جوبلان : (وحده) هذا نصيب ! هذا الحوذى يريد أن يتصب على ... يمسك بى ، المسكين ! شرف ميلانى في يديه ... ثم

مارجفيل ... اللعنة ! لن يكون سعيدا ! ... على أن أعارضه بحديد قاتل ... لن أدافع عن نفسى ... وبعد ... أنا الذى

سيبلع الصلصة ... آه ! أنا حران ! أنا عطشان ! سأشرب زجاجة ماء في غرفة إرنست (يفتح باب اليسار ،

المستوى الثانى) هاهو حوض السمك لايزال هنا ... آه ! ميلانى ! لو كنت تعلم ماذا كلفتنى !

(يدخل في الغرفة الى اليسار)

المشهد الرابع

إرنست ، هارمنس

هارمنس : تدخل بحذر من باب اليسار ، ناحية القطوع ، وتغلقه ، والطريقة ذاتها مع باب اليمين ، وبعد إختيار ، تجرى نحو

المقعد وتهز بعنف إرنست إرنست !

إرنست : (يستيقظ برجفة ، يترك المزراب يقع) هيه ؟ ... ماذا ؟ هاهى اللزقة !

هارمنس : شوت !

إرنست : (يمسك المزراب) آه ! أنت

هارمنس : إستطعت أن أهرب للحظة ... زوجى يحلق ذقنه ... هو أحسن اليوم ...

إرنست : أعتقد ذلك !

هارمنس : لم يعد يتألم

إرنست : اللعنة ! نشفت فوطا كفاية ! ... وضعت أكثر من لزقة !

هارمنس : أمضيت أمسية جد سيئة

إرنست : أربدا ! رائعة ! آه يمكنك أن تفاخرى بقضائى ليله عظيمة جدا ...على الديوان ... ذلك أنه أجبرنى على النوم فوق

الديوان مع المزراب ! ماذا تريدان أن أفعل ؟

هارمنس : إخفيها ... إجعلها تختفى (بحنان للغاية) صديقى !

إرنست : (يخفى المزراب تحت المقعد في اليسار) سيدتى ؟

هارمنس : كان يتعذب كثيرا ! ...أنا سهرت في غرفته

إرنست : ومن ديوانى إستمعت الى حديثك

هارمنس : (مهمومة بعض الشيء) به هل سمعت ؟

إرنست : كل شيء ! ... في الثانية الا خمس دقائق ماذا قلت لزوجك ؟

هارمنس : لكن ... لا أدري أنا

إرنست : قلت له " عزيزى الضخم ، أذا مت ، لن أعيش بعدك : اذا كنت تعتقدين أن هذا مرضيا !

هارمنس : (متضايقه) يجب إستبعاد الظنون

إرنست : وفي الرابعة واثنتى عشر دقيقة؟

هارمنس : ماذا ؟

إرنست : سمعت صوت قبلة ... إذا كنت تعتقدين أن هذا مرضيا !

هارمنس : ليس خطأى ! ... يجب أنحدد عن ...

إرنست : الكشوك ... أجد أنك بحيدى كثيرا جدا عن الشكوك

هارمنس : (تنام علىكتفه) الست أنت المحبوب ؟

إرنست : نعم أنا المحبوب ... لكن هو الذى يستفيد ...

هارمنس : (مجروحة) هل أنت غيور بالصدفة من قدر زوجى ؟

إرنست : ياكبدى ! ليسوا في حاجة الى الرثاء كثيرا الازواج !

هارمنس : أوه !

إرنست : أعرف أنه يوجد المعارض الصغير ... لكن بما أنهم يجهلونه ! فيما عدا هذا مما يشكون ؟ ترعاهم ندللهم نلاطفهم ...

هم سمان ، ورديون ، منتعشون ، مبتهجون ! بينما نحن ، المحبون ، نحفاء غيورون ، هلعون ، مضربون ...

كاللصوص

هارمنس : إرنست !

إرنست : بالنسبة لهم ، المائدة دائما معدة ، يجلسون اليها ، يتبخثرون ! بينما نحن نختفى في الأثاث ، نتسلق على المزاريب ...

لكى نللم فقاتهم ... عندما يريدون يتركونا ... آه ! لايجب أن يعطفوا علينا أكثر من ذلك ! (يجلس على الكرسي

الصغير الى اليسار) وفوق البيعة زوجك يجد أنى حيوان! ... حيوان ... لكن مخلص ...

هارمنس : (تذهب نحوه) لم يقل هذا !

إرنست : آسف ، ياسيدى ، في الثالثة وسبع وعشرين ... ساعتى مضبوطة (يبحث عنها في جيبه ولا يجدها) آه ! بقيت في

غرفتى ... حيوان لكن مخلص ! ولم تقولى العكس ... بالعكس

هارمنس : (تجلس على المقعد بالقرب من إرنست) لنرى ... إهدأ ! ... إقترب منك سعيدة ... واثقة

إرنست : (يبدى بزمرا مسموعا ، يستدير ببطء ويركع على ركبتيه أما هارمنس) ليس سيئا ! منذ شهرين ، أعتقد أنها المرة

الأولى التى أجد نفسى فيها وحدى معك (يمسك بخصرها) وبعد ؟

هارمنس : ماذا ؟

إرنست : لنتحدث ... جاء وقت التحدث ...

(يسمع عطس جوبلان في الغرفة المجاورة)

هارمنس : (تتراجع بفزع) يا للسماء ! ... يوجد شخص هنا !

إرنست : (يتراجع بفزع ، يعبر الى اليمين) هيا ، إذن !

(يسمع جوبلان وهو يمخر)

هارمنس : زوجى ! عرفته من زكامه !

إرنست : اللعنة !

هارمنس : (ضائعة) كان يراقبنا ... ضعنا ! لننكر كل شيء ! كل شيء ! (تخرج من اليمين ، عبر القطوع)

المشهد الخامس

إرنست ثم جوبلان ثم كرمباش

إرنست : (وحده ، يصلح ملابسه) هيا ! هذه حكاية ! أحب هذا أكثر شجعت من هذه الحياة الأرتجافية (يقلد صوت هارمنس)

" ضعنا " أنقذنا ! (يهب ليفتح باب اليسار المستوى الثانى) سيدى ، أنا تحت أمرك !

جوبلان : (يخرج ، يمسك بحوض سمك) شكرا يا صديقى أنت حقا طيب ...

إرنست : عمى !

جوبلان : أستيقظت إذن ؟

إرنست : (جانبا) لم يسمع شيئا

جوبلان : لم تأكل جيدا هذه الاسماك الحمراء المسكينة ... أنزها قليلا ... آه ! في زمنى ! ... إعطنى بسكوييت ... (يضع حوض

السّمك على ذراعِيه)

إرنست : أين تريدني أن أخذه ؟

جوبلان : (يذهب ناحية مائدة اليسار ، ويفتح الدولاّب) كان دائما هنا ... ولايزال

إرنست : إذن ياعمى هل جئت لترانى من أجل هذا ؟

كرمباش : (يدخل مناليمين) هاهى صدفة !

إرنست : ماهذا ؟

جوبلان : (يمضى بسرعة بينهما) كرمباش ، أنا لك

(يدفع إرنست ، الممسك بحوض السمك واضعا إياه على المائدة في اليسار)

كرمباش : (جانبا، فى المقدمة ، إرنست وجوبلان مشغولان في اليسار بالسمك ، يقدمان له البسكويت) وجدت النصاب

...كويسرمان ! أنه الحوذى ... رقم ٢١١٤ كنت سأعطيه الورقة ذات الخمسمائة فرانك ، عندما جاءتنى فكرة ...

بشرف قلت له " لا إجابة ! " واحتفظت بالخمسمائة فرانك للحساب

جوبلان : (يعود ، لكرمباش) حسنا ، بماذا أجب ؟

كرمباش : أجب " آه ! هكذا ... حسنا ، سأعود ! "

جوبلان : كيف ! سيعود !

كرمباش : (يسحب بطاقة قديمة من جيبه) يجب أن أحسب حساباتى !

إرنست : (مشغولا بالسمك ، يعود) ماذا بك إذن ياعمى ؟

جوبلان : (مضرب للغاية) أنا ؟ لاشيء ! (جانبا) سيعود ! سأجرى نحو بنكى ... (بصوت مرتفع) الوداع !

(يخرج من اليسار ، عبر القطوع)

كرمباش : (لإرنست) سيدى ، أريد أن أطلب منك خدمة ، منك أنت الرجل القادر

إرنست : القادر على ماذا ؟

كرمباش : أنت قادر

إرنست : لنرى ، تكلم

كرمباش : خمسة الاف فرانكا ، ناقص خمسمائة فرانكا ... بالاضافة الى الفوائد لمدة عام وستة شهور وثلاثة وعشرين يوما

... بالاضافة الى يوم فائدة على الأقل هو اليوم ... ماهو المجموع ؟

إرنست : بماذا تغنى لى هنا ؟

كرمباش : سأعيد ... خمسة الاف فرانكا ...

إرنست : تنزه ... إنك تضايقتنى

كرمباش : هذا جهدان تكون قادرا (يخرج وهو يحسب حساباته) خمسة الاف فرانكا ، ناقص خمسمائة فرانكا ... بالاضافة الى الفوائد ... لا أستطيع أنه أحسب هذه الحسبة
(إرنست يدفعه بعنف . يختفى في اليسار)

المشهد السادس

إرنست ، بيرت

إرنست : (يرى بيرت تدخل) بيرت !

بيرت : (تدخل من اليمين) هل رأيت عمى ؟

إرنست : تركنى

بيرت :آه !

(تخفض عينيها يهبطان)

إرنست (جانبا) تخفض عينيها ... هل قلت شيئا غير لائق؟

بيرت : (فجأة) آه ! سيان ياسيدى ... إعتقدت أنك كنت ستكون أسعد من ذلك !

إرنست : (متعجبا) لكنى كذلك !... أنا كذلك ! أقفز نحوك على كوعى ! كيف إذن ! (يحتضنها – جانبا) ليس عيدها اليوم

بيرت : في وقت مضى ! إعتقد عمى أنك لا تحبيننى

إرنست : هو ؟ آوه ! كم هو حيوان !

بيرت : كيف ؟

إرنست : حيوان ... لكنه مخلص (جانبا) كما يقول مارجفيل ...

بيرت : لكن أنا أرى ذلك جليا ... هل تتذكر نزهتنا في حديقة النباتات ؟

إرنست : (يحاول أن يتذكر) في حديقة النباتات ؟

بيرت : يوم أن أعطيت طعاما للنعامة ...

إرنست : عظيم ! ... مارجفيل جعلنى أشتري قطعة خبز بأربعة جنيهاط طوال وقت النزهه .. من أجل الدببة!

بيرت : حسنا ! هنا رأيت أنك أجبتنى

إرنست : أمام الدببة ؟

بيرت : كلا ! أمام النعامة ...

إرنست : آه !

بيرت : الحيوانة الماكرة أخذت قفازى مع الجاتوه الذى قدمته لها ... كانت بتبلع كل شىء ... عندما لم تخشى من زراعتك عبر

القضبان ...

إرنست : (بحماس) حقا ... إمتلك هذه الشجاعة وحدي في مواجهه نعامة ... جذبت ... والنعامة أيضا ...

بيرت : ووقعت !

إرنست : أعدنا ثلاثة من أصابعك ... هذا كل ما أمكنني إنقاذه من البلع !

بيرت : (بحزن) كل الناس ضحكوا ... لكن أنا تأكدت في هذا اليوم أنني سأكون زوجتك

إرنست : زوجتي ! أنت ؟ (يتراجع) أ،ت ؟

بيرت : عمي لم يقل لك إذن ؟

إرنست : لا

بيرت : أوه ! إذن ، ماقلته لك لا قيم له ! إنني أعفك !

إرنست : (يمسك بها) لا ، إبقى ! زوج ؟ حقيقي ؟ ... بدوري ؟ ... لكن هي السعادة ! ... هو الخلاص ! (يرتمي على

ركبتيه) اليك ! أنت ملاك !

بيرت : قفي !

إرنست : لكن أحبك

بيرت : أتركني ! أطلب يدي من عمي ... وسنرى !

(تهرب وتخرج من اليمين)

المشهد السابع

إرنست ، هارمنس ، ثم مارجفيل

إرنست : (راکعا على ركبتيه) تتزوجيني ! آه اذا إستطعت سأكون حرا ... سأكسر قيدي ... آه ! سيدي سيدي إكسر قيدي

هارمنس : (تدخل جانبا) زوجي كان عنده (تلمح إرنست على ركبتيه) حسنا ماذا تفعل هنا ؟

إرنست : (مرتبكا ، دون أن يقف) أنا ؟ أنا ... أنتظرك !

هارمنس : راکعا ؟

إرنست : نعم ... عندما أنتظرك ، أركع على ركبتي هذا مريح نتحمل

هارمنس : (تتركه يقبل يدها) هل أنت طفل ؟

مارجفيل : (يدخل من اليمين) يلمح إرنست على ركبتيه أما م زوجته) سيدي ! مامعنى هذا ؟

هارمنس : زوجي !

إرنست : (جانبا) جرح ! (بصوت مرتفع) لا تتقدم ! لاتمشي (مارجفيل يتراجع مرعوبا) هل وجد ؟

مارجفيل : (يتقدم) ماذا ؟

إرنست : الماسة التى فقدتها السيدة!

هارمنس(بقوة):ماسة خاتمى التى خرجت من فصحها والتى كان للسيد لطف البحث عنها

مارجفيل:يا للشيطان! ماسة إلابد من البحث (يهبط لإرنست)البيت لم يكن مؤمنا على الإطلاق أعطيت الليلة قطعة مزاراب هل وجدتھا؟

إرنست:لا

هارمنس:اهتم أكثر بما ياتينى منك يا صديقى ... هذا هو الأكبر...

مارجفيل:هيش!لا تضربى الأرض (يقف) سأبحث عن مكنسة صغيرة (لإرنست) هنا... فى غرفتك...لا تضرب الأرض(يدخل من اليسار المستوى الثانى)

المشهد الثامن

هارمنس،ارنست ثم كرمباش ثم مارجفيل

إرنست (يقف): آه! نحن

كرمباش: (يدخل ومعه خطاب مماثل للخطاب الذى أعطاه لجوبلان) إنه للسيد الذى يعرف الفياكر ٢١١٤

هارمنس: الفياكر!

إرنست: (بسرعة) إنه لى!

هارمنس:ماذا يمكنه أن يريد ؟ لنرى.....لنرى بسرعة!

إرنست(يقرأ): "سرطان" !

كرمباس: قالها بالفعل

إرنست: تقول؟

كرمباش: أقول:قالها بالفعل

إرنست: (يهم بالقراءة يرى كرمباش الذى يستمع يدفعه فيذهب الى المدفأة ويرتب ثم يعود ليستند الى المكتب وهو يحسب دائما

حساباته)"تعتقد ان أحدا يمكنه أن يتنزّه مع سيدة شابه ولا يعطى غير خمسة وعشرين سنتيم للحوذى مثل الناس

الكرمء؟"(يتكلم)اعتقدت اعطاه خمسين(يقرأ)" إذا لم ترسل لى ألف فرانك قبل نصف ساعة سأطلب منك ثلاثة

آلاف " (يتكلم) المسكين أين عصاى؟

هارمنس: هل تفكر فى هذا؟... يجب أن تدفع ...على الفور...

إرنست: لكن هذا نصب

هارمنس: هل تفضل فضيحة؟

إرنست: لا!... (يتجه ناحية المكتب يدفع كرمباش الذى يعود إلى المدفأة) لا أعرف إذا كان معى المبلغ (يدير المفتاح فى المكتب ثم

يضرب بقبضة يده يفتح الدرج يبحث فى الدواليب يقول جانبا) حسنا... لكن كانت معى ورقة عملة... هذا المكتب فتح شخص يعرف معنى قبضة اليد

هارمنس: وبعد؟

إرنست: (يعود الى هارمنس ويأخذ النقود التى فى جيبه) لا يوجد معى غير ثلاثة وثلاثين فرانكا

هارمنس: آه! يا الهى! (تفتح كيس نقودها وانا عشرة)

إرنست: المجموع ثلاثة وأربعين (لكرمباس) هل معك تسعمائة وسبعة وخمسين فرانكا

كرمباش: (يختنق بعنف) سارى

هارمنس: (بصوت منخفض) زوجى

إرنست: (بصوت منخفض) مارجفيل (لكرومباش) حسنا فيما بعد

مارجفيل: (يدخل من اليسار) مستحيل وضع اليد على المكنسه (لإرنست هل وجدتتها ؟

كرمباش: (يجيب على مارجفيل) معى خمسة وعشرين سنتيم وثلاثة عشر مليما فى حقيبتى

مارجفيل: (يدفعه): حسنا ماذا يقل هذا المبلغ؟

كرمباش: انه للسيد... يوجد شخص ينتظر

إرنست: اوه! لاشيء! ملحوظة تعرض على

كرمباش: تسعمائة وسبعة وخمسون فرانكا

إرنست: (لكرومباش) حسنا... سأدفع فيما بعد

مارجفيل: لماذا فيما بعد؟ من هنا؟

كرمباش: انه كويسرمان

إرنست: (بسرعة) ترزى... (لكرمباس) قل انى سأمر المبلغ ليس معى

مارجفيل: (يسحب حافظة أوراقه) حسنا لأست هنا؟

إرنست: انت أه لا مثلا

مارجفيل: إرنست (يربت على ذراعيه) تؤلمنى اعتقدت أنى صديقك

إرنست: (متضايقا) بالتأكيد لكن

مارجفيل هيا إلا تتصنع الطفولة! (يمر ويعطى ورقة عمل لكرومباس خذ اعطى هذه للترزى

إرنست جانباً: هو الذى يدفع...من القسوة أن نزدد رجلاً شهماً !

كرمباش : (جانبا) سأضغط عليه مع ورقة العمل الأخرى (يكتب على نوتته) خمسمائة فرانكا...بالإضافة الى ألف فرانكا

فضلاً

عن الفوائد...

مارجفيل: (لكرومباش) حسناً ما الذى تفعل هنا؟

كرمباش: سأذهب من هنا يا سيدى سأذهب لأحملة (جانبا) (يخرج من اليمين)

المشهد التاسع

هارمنس مارجفيل إرنست ثم جوبلان ثم كرمباش

مارجفيل : حسناً هل وجدتموها؟

هارمنس وإرنست: ماذا؟

مارجفيل : الماسة...

هارمنس: لا ليس بعد

إرنست: كنا بصدد البحث عنها عندما...

مارجفيل: يجب ان نبحت... لا تضربا الأرض (ينحنى يقول لهارمنس) أنت إبحثى من ناحية المدفأة (هارمنس تصعد نحو المدفأة)

إرنست: (ينحنى هو الآخر جانبا) شىء يضايق البحث عن ماسة لم نفقدها

جوبلان: (يدخل من اليسار) أتى من عند رجل البنك (يلمحهم على الأرض) ماذا ماذا تفعلون هنا؟

مارجفيل : زوجتى فقدت ماسة التى جلبتها ميلانى (كرمباش يدخل من اليمين؟

جوبلان: ميلانى نبحت (يرتى على الأرض ويبحث)

مارجفيل: (لكرومباش الذى يدخل) كرمباش يبحث هو الآخر

كرمباش: ماذا؟

مارجفيل: ماسة قيمة ابحت

كرمباش: (يركع على ركبتيه ويبحث) ذات مرة وجدت خنفساء لكن كنت اعرف أين كانت (جانبا وهو يزحف نحو مقدمة

المسرح) رأيت كويسرمان : قلت له " لا إجابة"

إرنست: (يلمح كرمباس ويقترب من ركبتيه) حسنا بماذا أجاب؟

كرمباش: اجاب " أه! هكذا ؟ حسنا سأعود"

(كرمباش يصعد وهو يبحث ويصل الى اقصى اليسار حيث يفرد طوله ويبدأ فى حساباته)

إرنست: كيف سيعود ؟

جوبلان: (على ركبتيه بالقرب من إرنست) بما اننى ألقاك ها هي الخمسمائة فرانك التى اقترضتها منك (يعطيه ورقة عمله يصعد ويعبر)

إرنست على ركبتيه أه أه هو انت جانبا كان يعرف ضربة قبضة اليد (يزحف نحو مارجفيل) خذ **مارجفيل:** هل وجدتها.

إرنست: لا لكن بما انى ألقاك ها هي خمسمائة فرانك مما أدين ل كبه (يعطيه ورقة للعمله)

مارجفيل: (على ركبتيه) الأمر ليس مستعجلا

إرنست : قبضت النقود المسلفة

مارجفيل: لنبحث لنبحث

كرمباش: (وهو يطنه يسحب بطاقته ويحسب حساباته) اثنان فى ثلاثة يساوى تسعة ثلاثة فى ستة يساوى ثمانية (جانبا أجد انه مديون لى بأربعة وسبعين ألف فرانك سيكون كثيرا

مارجفيل : حسنا كرمباس أنت لا تبحث؟

كرمباس: ها انا أيها البورجوارزى ها انا (يسبح على الباركيه ويجرح راسا تحت مقعد اليسار)

إرنست (جانبا) : هل سنلعب هذه اللعبة طوال اليوم؟

كرمباش: (رأسه تحت المقعد) وجدت

الجميع (يقفون) لنرى

كرمباش: هل هي هذه ؟ (يظهر قطعة المرازاب التى أخفاها إرنست)

إرنست : (جانبا) حيوان!

هارمنس: (تهبط) أه يا الهى !

مارجفيل: مزاربى (لإرنست) كيف توجد عندك) ؟

إرنست: (مضطربا) بسيطة كان الريح قويا فى تلك الليلة ريح من الشرق

مارجفيل: نعم

إرنست: وريح الشرق معروف بكسر المزاريب

مارجفيل: هل هذا صحيح

إرنست : إذن وجدت هذه القطعة فى الحديقة واحتفظت بها

مارجفيل: شكرا يا إرنست (جانبا) حيوان لكن مخلص (يعطى قطعة المرزاب لكرمباس الذى يضعها خلف ذراع المقعد حيث يختفى وهو مستمر فى حساباته)

جوبلان: (بصوت منخفض لهارمنس) منظم سيكون زوجا صالحا

مارجفيل: (يضع نفسه فى مقعد اليسار) اننا لا نشجع (جانبا) أنا عندى ألم فى المملكتين (بصوت مرتفع) لنبحث دائما

هارمنس : (تذهب الى مارجفيل) عبثا يا صديقى أكرر الآن أعتقد أنى فقدتها فى الحديقة

جوبلان: آه يا للشيطان فى الرمل أكثر صعوبة

مارجفيل : آه إرنست له عينان ثاقبتان هيا يا أبنائى إبحثوا إبحثوا

إرنست(جانبا) لست غاضبا من الدوران فى الحديقة (لجوبلان ٩ أنت تأخذ اليمين (يشير الى هارمنس) ونحن فى اليسار لنبحث

لنبحث هارمنس وإرنست وجوبلان يخرجون وهم يأتون لحركة البحث هارمنس وإرنست من اليسار جوبلان من

اليمين كرمباس يقف ويستعد لإتباعهم

مارجفيل: لا تضربوا الأرض

المشهد العاشر

كرمباش،مارجفيل

مارجفيل: (يتذكر كرمباس) كرمباس

كرمباش (فى يده قطعه المرزاب) أيها البرجوازي ؟

مارجفيل: اذا لم نجد هذه الماسه هذا المساء بعد عشائك تسلى فى كنس هذا الصالون وضع جانبا كل النفائات سنضعها فى

المنخل حسنا هل انت سعيد هنا ؟

كرمباش: الهى! نعم انا سعيد... ولكنى مكدر أيضا

مارجفيل: هيه!ما الذى يكدرك؟

كرمباش: سأقول لك... لا أجرؤ على القول!

مارجفيل: إذن إذهب

كرمباس: حاضر أيها البرجوازي... (يصعد) يضع قطعة المرزاب على المقعد بجوار المدفأة ويعود أيها البرجوازي؟

مارجفيل: ماذا؟

كرمباش: سأجرؤ على القول...أنظر ما يكدرنى هنا... النساء.. ولهذا أريد ان ارجوك أن تلقى من وقت إلى آخر نظرة على

زوجتى ...

وسأرد لك ذلك!

مارجفيل: كيف تريد ان ألقى نظرة على زوجتك ؟ هل هي لطيفة ؟

كرمباش: لا بأس... بالتأكيد ليزبيث فتاة ليست شريرة لكن لها طبيعة خاصة وسوابق

مارجفيل: سوابق؟

كرمباش: ارتكبت غلطة

مارجفيل: هل كسرت شيئا ؟

كرمباش: (يضحك) آه لا أيها البرجوازي (يضر به خبطه على كتفه)

مارجفيل: لننتهى إذن أيها الحيوان لسنا فى إلزاس

كرمباش: هل تفهم جيدا... غلطة مع رجل محترم

مارجفيل: آه إاه! (جانبا) جسور هكذا هكذا هكذا (بصوت مرتفع) وهل تبدى اهمية لذلك ؟

كرمباش: أوه إاهتم...دون ان اهتم إنها صدمة يجب ألا نعتقد بانه لا يوجد غيرنا...

مارجفيل: نحن كيف؟

كرمباش: أريد أن أقول بوجود آخرين... فى بلدى

مارجفيل: (يضحك) وهو فى باريس أيضا (يخبطه)

كرمباش: (يفطس من الضحك) وفى باريس أيضا ؟(يخبط على ظهر مارجفيل)

مارجفيل: لا تخبط إذن هكذا انت خادم لا تستطيع ان تخبط أنا السيد استطيع ان اخبط (يخبطه على كتفه كرمباش يضحك بقوة

ويقول جانبا حسنا الصدمة عنده مبهجة

كرمباش: بعد ذلك انا كنت قبل الزواج... وحذرونى

مارجفيل: وتزوجها أيضا؟

كرمباش: عن لطف... بسبب خمسة آلاف فرانك لكن يوجد شيء يؤرقنى أريد ان أعرف من الذى أغراها (ينظف بصعوبة)

مارجفيل: أغراها...هو الذى أغراها...

كرمباش: حقا أغرى

مارجفيل: أوه علاماً؟

كرمباش: أخشى ألا يكون رجلا كما ينبغى أن يكون رجلا حقيرا لكن لا أعلم

مارجفيل: لا تستطيع ان تحصل على كل السعادة !

كرمباش: طلبتها من ليزبيث لم تشأ ان تقول

مارجفيل: حسنا ماذا تريد ان افعل فى ذلك؟

كرمباش: اوه! اذا أردت... سيد هو مثل الأب... هى تنق بك... دعها تثرثر... احكى لها الموضوع

مارجفيل: ايه فكرة فظيعة

كرمباش: قل لها هكذا... قصة حديث " انت ارتكبتى غلطة اذن من الذى قال لك ذلك؟ ماذا قال... إصبعى الصغير " ما ستقوله

وتتركها تذهب... دون ان يبدو عليك.. وتعود لتأتى إلى بها... دون ان يبدو

مارجفيل: (جانبا) حسنا يضعنى فى جانب شرطته الخاصة الصغيرة

كرمباش: (يلمح ليزبيث وهى قادمة من اليمين) ها هى لا تبدو

المشهد الحادى عشر

مارجفيل كرمباش ليزبيث

ليزبيث: (تدخل) شمعدان مضا فى يدها وسله بها زجاجات تحت ذراعها تقول لمارجفيل هل أنت الذهاب الى الكهف؟

مارجفيل: نعم حالا (جانبا ينظر إليها تبدو جسورة)

كرمباش: بصوت منخفض لزوجته وهو يعد شاله (شذى نفسك قليلا السيد سيستجوبك

ليزبيث: (لمارجفيل) هل تتحدث معى؟

مارجفيل: نعم... يا ابنتى

كرمباش: (لليزبيث) بدون إخفاء سيد هو مثل أب

مارجفيل: (لكرمباش) إتركنا

كرمباش: (بدقة) دون ان تبدو (بصوت مرتفع) سأعد غرفة الرجل (لليزبيث وهو خارج) تحدثى مع السيد تحدثى مع السيد

(لمارجفيل) دون أن تبدو (بصوت مرتفع) سأعد غرفة الرجل (يدخل من اليسار المستوى الثانى)

المشهد الثانى عشر

مارجفيل ، ليزبيث ثم كرمباش

ليزبيث : فيما تريدنى ياسيدى ؟

مارجفيل : ضعى شمعدانك وسلتك (تضع الشمعدان المضاء على السله واضعهما على مقعد في اليمين بالقرب من المائدة

الصغيرة – جانبا) تبدو الزاسية .. تستدعى الخطأ وتكنس النوم

ليزبيث : (تقترب) ها أنا ياسيدى

مارجفيل : آه ! حسنا جدا ! (جانبا) كيف بحق الشيطان أقص عليها ذلك ؟يجب إيجاد إنحراف ما (بصوت مرتفع) نظمى

المقاعد ، هذا الصالون غير مرتب (ليزبث تنظم الصالون على اليسار وحدها – يقول للجمهور بعد أن شاهد ليزبث وهي تعمل ويأتى الى يمين المسرح) هذا في خطى ! زوجتى ساحرة طيبة ، رقيقة .. وتعبدى ! إذا مت لن تتزوج غيرى .. حسنا ورعم هذا لدى عقد في الهواء فأنا صعلوك ! مع ميلانى ، نفس الشيء .. كان عندى إثنان ، ولكنى كنت أكثر شبابا ،

ليزبث : (تعود) تمام ، ياسيدى

مارجفيل : (جانبا) لنرى مايجب إيجاده هو إنحرافى (بصوت مرتفع) آه حسنا جدا ! الآن نظفى المشاعل ، إدعى التقيصة (ليزبث تصعد ف إتجاهالمدفئة ، مارجفيل يجلس على المقعد الى اليسار ثم وهو ينظر إلى ليزبث يتوجه للجمهور) هكذا في الأسبوع الماضى ذهبت الى هذا الماكن فى مرقص مابيل ... صحيح أخطأت فى الذهاب الى هناك ، وقلت لن أذهب أبدا إليه وعدت من هناك حصدت شابة بولاندية تسمى جانجينات ، امرأة رائعة .. يبدو أنها تجاوز أكبر عائلات ليثويانى – حضرنا معا محاضرتين كان هذا طيبا . لم أتعلق بها مثل كل من لهن أنف رفيع فضلا عن ذلك (يقف)

ليزبث : (التى نظفت المشاعل تهبط الى اليمين) ها أنا ياسيدى

مارجفيل : (جانبا) آه ! نعم ! يقترب من السؤال بلطف (بصوت مرتفع) وفجأة أنت إذن إرتكبتى غلطة ؟

ليزبس : من قال لك هذا ؟

مارجفيل : إصبعى الصغير

ليزبث : ليس صحيحا .. إنه كرمباش

مارجفيل : لايهم ! لنرى إحكى لى كيف حدثت هذه الغلطة

ليزبث : آه لا !

مارجفيل : (يمسك يدها) ينقصك الثقة بى وهذا ليس جيدا (يربت على ذراعها) سيد مثل أب

ليزبث : (تضحك) ها ! ها !

مارجفيل : ماذا ؟

ليزبث : إنك تزغزغنى

مارجفيل : أسنانها رائعة ! أنظرى الى إذل .. أسنانها رائعة (يحتضنها)

كرمباش : (يدخل حاملا لمبة فى يده) أيها البورجوازي ، كيفنشعل اللمبات ؟

مارجفيل : أطلب من إرنست

كرمباش : (بصوت منخفض) هل ذكرت إسمه ؟

مارجفيل : (بصوت منخفض) ليس بعد .. لكن هذا سيحدث

كرمباش : (يدخل) حسنا ! إستمر ، ساعد حجرة الرجل

(يدخل من اليسار في المستوى الثانى)

مارجفيل : (لليزبيث) لنرى ياإبنتى .. كيف تركتى نفسك تذهبين الى عدم إرتباط مماثل ؟

ليزبيث : لم تكن غلطتى ، كنت محبوبة !

مارجفيل : (يضحك) آه ! قالتها بشكل جيد ! أنظرى الى (يحتضنها) هل كان جميلا إذن حقا هذا الغريب ؟

ليزبيث : أوه ! نعم !

مارجفيل : شابا ؟

ليزبيث : يا !

ممارجفيل : في عمرى ؟

ليزبيث : أوه ! هذا هراء ! بما أنه كان شابا !

مارجفيل : وماذا كان يقول لك ك؟

ليزبيث : اللعنة ! تعرف جيدا !

مارجفيل : قولى مع ذلك

ليزبيث : (تنفذ) كان ينظر لى من الجانب .. بعينين بيضاوين

مارجفيل : (ينظر اليها في الكواليس) هكذا ؟

ليزبيث : آه ! أفضل من هذا !

مارجفيل : ثم ؟

ليزبيث : ثم .. أعطانى برتقالتين

مارجفيل : (جانبا) أى بلد هذا الالزيس ؟ نظرة وبرتقالتين ! سادفع مبلغا في المقابل (بصوت مرتفع) وبعد ذلك ؟ تخف

عنى شيئا

ليزبيث : (تخفض عينيها) تعرف جيدا

مارجفيل : ومع هذا قولى ...

ليزبيث : (تخفض عينيها) في اليوم التالى ..

مارجفيل : آه ! تنتقلى إلى اليوم الثانى ؟ أنت تغشين

ليزبيث : وعدنى بالزواج .. وذهب ليبحث عن أوراقه

مارجفيل : (جانبا) أى !

ليزبيث : إنتظرتة ثلاثة أعوام ... ولما لم يأت .. بزوجت كرمباش

مارجفيل : ولم تسمعى عنه بعد ذلك ؟

ليزبيث : نعم .. أرسل إلى ساعة من الفضة

مارجفيل : لنراها ؟

ليزبيث : آه ! ليست معى .. كرمباش قال هكذا لا أستطيع أن أحمل رمز مهانتى

مارجفيل : حسنا جدا

ليزبيث : إذا هو الذى جاء بها

مارجفيل : آه ! ليس حيناً !

ليزبيث : لكنه ليس سعيداً لأن الساعة تؤخر

مارجفيل : سأعطيك واحدة أخرى ، أتريدين ؟

ليزبيث : أريد فعلاً

مارجفيل : (يحتضنها) من الذهب

ليزبيث : أريد حقاً

مارجفيل : (يداعبها) وسأجعلها تنتظم – بالبرتقال

(يحتضنها في ذراعية تراوغة بالقرب من الكرسي حيث يوجد الشمعدان المضاء والسلة . كرمباش يظهر)

المشهد الثالث عشر

الأشخاص أنفسهم ، كرمباش

كرمباش : (يدخل ويفاجئ مارجفيل . يطلق صيحة) أوه !

مارجفيل : (يضم ليزبيث) يحترق ! في النار ! زوجتك تحترق !

كرمباش : كيف ؟

مارجفيل : الشمعدان سقط عليها – إلى بماء ، بسرعة ! ماء !

كرمباش : إلى النار ! ماء ! نظف ! إدعى !

(يدخل إلى اليسار وهو يعدو . مارجفيل يترك ليزبيث ويتجه إلى اليسار قليلاً)

المشهد الرابع عشر

مارجفيل، ليزبيث ثم إرنست ثم كرمباش

ليزبيث : (تضحك) آه ! أنت ماكر أنت !

مارجفيل : (يأتى إليها بسرعة ! قولى لى إسم الرجل ... هذا سيهدى من روع كرومباش .

ليزبيث : فى مابعد !

مارجفيل : هل أعرفه أنا ؟

ليزبيث : اللعنة هو أحد أصدقائك ... أنت الذى جلبته لى فى الألزاس ..

مارجفيل : فى الزاس ؟ أى شيطان ؟

إرنست : (يدخل من اليسار) سيدى مارجفيل !

ليزبيث : آه !

(تقفط على رقبتة)

إرنست : أوه !

مارجفيل : (يفهم) إرنست !

كرومباش : (يدخل بسرعة ومعه إيناء ماء) ها هو الماء .

مارجفيل : تحترق أكثر من زى قبل ! صب !

(كرومباش يصب إيناء الماء على رأس إرنست الذى يتملص . ليزبيث تصعد)

إرنست : (غارقا) اللعنة ما هذا ؟

كرومباش : (متعجبا جدا) ها هو شخص آخر !

(يصعد بالقرب من زوجته ويضع إيناء الماء إلى اليمين بالقرب من المائدة)

إرنست : (جانبا ينشف نفسه) ليزبيث فى باريس ! لم يكن يبقى غير هذا

(ليزبيث وكرومباش يصعدان إلى اليمين)

مارجفيل : (بصوت منخفض لأرنست فى مقدمة المسرح على اليسار) هل قهرت الألزاس ؟ ومتى لا لورين

إرنست : (بصوت منخفض) إسكت !

كرومباش : (يعود بصوت منخفض يقول لمارجفيل) قالت لك إمام المجرم ؟

مارجفيل : (بصوت منخفض) كانت ستعترف لى بكل شىء .. عندما إندلع النار لكنى لم أجيب .. سأستعيد الإستجواب وأنا

عائد إلى الكهف .

كرومباش : (بصوت منخفض) فكرة جيدة ! (بصوت مرتفع) ليزبيث تناولى سلتك وشمعدانك وإذهبي إلى الكهف مع السيد .

ليزبيث : لكن هذا ..

(تأخذ السلة والشمعدان وتصل إلى باب اليمين)

كرمباش : إذهبي ... ولا تخفى شيئا بالزات .

مارجفيل : (جانباً) يجب أن أشتري لها برتقالاً

(يقول لليزبيث) تعالى ياطفتى! (بصوت مرتفع) كرمباش ، لديك زوج حذاء جديدين ثقباً ويديقانى ،

أعطيك إياهما .

(يخرج مع ليزبيث)

المشهد الخامس عشر

كرمباش ، إرنست

كرمباش : (جانباً) آه! كم هو طيب ، سيدى! وعدنى بكسوة ... وأعطانى حذاء جديداً مثقوباً .. وعندما أفكر فى زوجة

البرجوازي التى لها دسائسها إنه لا يرى جيداً إنه لا يرى بوضوح ، ويجب أن أفتح عينيه .. بست .. بست ... أيتها

الصغير ، أيتها الصغير !

إرنست : (متعجباً وهو بالقرب من المدفئة) هيه ! هل تقصدنى ؟

كرمباش : تعالى من هنا .

إرنست : (جانباً يقترب) إنه أسرى .

كرمباش : سأعترف لك .. بسر .. ماكان ينبغى أن أقوله لك .. لأنك لو قلته ..

إرنست : لن يكون سرا .

كرمباش : ها هو! عند إذن ، أعتقد أن مدام هرمنس .. هكذا تسمونها ؟

إرنست : مدام مارجفيل .

كرمباش : أعتقد أنها تأتى بمهازل فى بيتها .

إرنست : إيه ؟ مثلاً !

كرمباش : رأيناها تجعل شخصاً يصعد بطول التعريشة ، تحت نافذتها .

إرنست : هيا إذن! مستحيل . (جانباً) حيوان !

كرمباش : لست طفلاً .. أعرف ما أقول .. إذن هذا البرجوازي المسكين (بتأسر) رجل طيب .. وعدنى بكسوة وحذاء جديد

مثقوب ، فقلت لنفسى " إنه لا يرى بوضوح ، يجب تبصيره "

إرنست : ماذا ! تبصيره ؟

كرمباش : يجب أن نشرح لك الدسيصة .

إرنست : (جانبا) حسنا !هاك شيئا آخر! (بصوت مرتفع) لكنك لا تفكر فى الأمر .. أولا هذا خطأ .. ثم ، هذا سيسبب لك ألما .

كرمباش : إذا كان خطأ ، فإن ذلك لم يسبب له ألما ..

إرنست : بدون شك ، لكن ...

كرمباش : وإذا لم يكن خطأ .. يجب تبصيره .. هيا لكن نقص عليه فى الكهف .

(يأخذ إرنست من ذراعه ويديره)

إرنست : (جانبا) إنه مصر (بصوت مرتفع) لكن هذا لا يكون .. لنرى ، إذا حدث سوء مماثلا لك وقيل لك عنه..

كرمباش : قيل لى عنه .

إرنست : آه! وبعد ؟

كرمباش : وبعد كنت مكذرا أوه !لكن مكذرا مثل أحذب أمام بندقية .

إرنست : هل ترى ..

كرمباش : لا بأس ، هيا لنقص عليه فى الكهف .

(نفس اللعبة)

إرنست : لا !

كرمباش : لا بد !

إرنست : سيعود .. لا داعى لأن نقول له هذا أما ليزبيث .. لنتنظره .

كرمباش : لنتنظره ..

(يجلس على كرسي إلى اليمين فى المستوى الأول)

إرنست : (جانبا) إذا إستطعت أن أحبسه فى مصيده!أوه إلى اصرفى (لكرمباش) حسنا ، ماذا تفعل هنا ؟

كرمباش : أنتظر البرجوازي

إرنست : صالونى لم يعد .

كرمباش : كنسته هذا الصباح .

إرنست : والكهف بالمشروبات الروحية ؟

كرمباش : ماذا ؟

إرنست : علبه على المائدة بأربع قنينات ، روم ، ماء حياة ، مشروب ينسون .

كرمباش : (يقف بحركة وهو يسمع إسم المشروبات الروحية) حصان أخرق

إرنست : سوف تنظفها ، ستقضى على القنينات الأربع .

كرمباش : (سعيدا) يجب شربها ؟

إرنست : اللعنة! (جانبا) هناك ما يستدعى قذف كاتدرائية ستراسبورج على الأرض . (بصوت مرتفع) بعد ذلك ، ستلقى بالماء وترجها .

كرمباش : لغسلها ، ماذا فى الزاس تقول شطفها .

(يتناول إناء الماء الذى كان قد وضعه بالقرب من مائدة اليمين)

إرنست : نعم .. إذهب ! إذهب !

كرمباش : يجب تبصيره .

(إرنست يدفعه فى غرفته ويغلقها بالمفتاح مرتين . هارمنس تظهر إلى اليسار)

المشهد السادس عشر

هارمنس ، إرنست

هارمنس : (تدخل من اليسار) لماذا تحبس هذا الصبى ؟

إرنست : (يهبط بسرعة الى المسرح) رأى رجلا يتسلق شرفتك ، يريد أن يخبر السيد مارجفيل .

هارمنس : آه ! ياإلهى! يجب مخاطبته .. شراء صمته .

إرنست : آه ! حسنا نعم ! فكرة صائبة .. حتى زوجك للدخول الى الكشك ، وسأهتم بالباقي .

هارمنس : ماذا تريد أن تفعل ؟

إرنست : ألقى به فى الكهف . الذى به مشروبات روحية .. وفى خمس دقائق ، سنخفيه .

هارمنس : لكن غدا ؟

إرنست : غدا سوف نرى .. المهم هو إبعاد زوجك .

هارمنس : عندك حق ، سأذهب .. (تصعد وتجد نفسها وجها لوجه مع مارجفيل) هو !

المشهد السابع عشر

الأشخاص أنفسهم ، مارجفيل ، ليزبيث ، ثم كرمباش

(مارجفيل يدخل تتبعه ليزبيث ، ييحمل السلة بالزجاجات والشمعدان)

مارجفيل : (لليزبيث وهو يدخل) تعالى أيتها الصغيرة (يلمح هارمنس) زوجتى! (بصوت مرتفع) نأتى من الكهف من ليزبيث .

(يخفى السلة والشمعدان خلف ظهره)

هارمنس : (منفعة جدا) نعم .. أرى ... يا صديقى ..

(ليزبيث تأخذ السلة والشمعدان)

إرنست : (منفعل جدا ، يأخذ كرسي اليمين كهيفة)

إنها فكرة جيدة جدا .. ليزبيث .. فى الكهف ..

مارجفيل : تسلفت زجاجة .. بدأ يترنج فى الوقت الذى بدأ يشربها فيه .

هارمنس : (مضطربة) نعم إنه الوقت المناسب .

إرنست : (مشغولا ، يجذب كيس الكرسي الذى يجرده دون أن يلحظ) فى الحقيقة لأن المشروب ، بما أنه يترنج ..

مارجفيل : (جانبا) ماذا بهم .. (ليزبيث) هذه المسألة ثقيلة جدا عليك .. نادى على زوجك .

ليزبيث : (تنادى) كرمباش !

(تضع سلتها والشمعدان المطفأ ، وتذهب إلى باب اليمين فى المستوى الثانى)

هارمنس : (بسرعة) أعتقد انك أرسلته فى مهمة .

مارجفيل : أنا ؟ أبدا .. كان هنا الآن !

ليزبيث : (تصيح) آه ! كرمباش ! كرمباش !

مارجفيل : (ينادى هو الآخر) كرمباش ! كرمباش !

إرنست : (جانبا) مستحيل إسكاتهم .

(صوت كرمباش فى الكواليس ، يغنى بالألمانية)

مارجفيل : يغنى !

ليزبيث : (تفتح الباب) تعالى إذن يالمبان !

(كرمباش يظهر مترنحا جدا وينهى أغنيته الألمانية)

الجميع : إنه عابس !

إرنست : (جانبا) عابس ! ياللحظ .

كرمباش : (يدخل) ها أنا أيها البورجوازي ، عندى ما أقوله لك .

مارجفيل : وأنا أيضا (كرمباش يريد أن يتكلم ، مارجفيل يقاطعه) إسمح لى أن أبدا .. سيدى كرمباش لست فى حاجة

لتذكيرك بأن التعقل هو أخ للحلم .. لكن إذا إستمررت فى طريق الفوضى والفجور اللذان إعتدت عليهما سأجد

نفسى مضطرا للإستغناء عن خدماتك . والآن تكلم !

كرمباش : حسنا أيها البورجوازي يوجد شخص يصعد أثناء الليل عن طريق التعريشة عند زوجتك .

مارجفيل : رجل ؟

إرنست : (بسرعة وهو يمر) لا تستمع إليه .. إنه مخمور

هارمنس : (لمارجفيل) دعه .

كرمباش : عندى دليل .

مارجفيل : (يذهب نحوه) دليل أى دليل ؟

كرمباش : (يسحب من جيبه ساعة بسلسلة وكتينة) هذه الكتينة معلقة فى التعريشة .

إرنست : (جانبا) ساعتى !

هارمنس : (جانبا) ضعنا !

(تسقط جالسة على مقعد اليسار)

مارجفيل : (يختبر الساعة والكتينة) أعرفها .. كيف توجد معلقة فى التعريشة تحت نافذة زوجتى ؟ أحببا أين ذهبتما ؟

إرنست : ذهبت ..

مارجفيل : أين ذهبت ؟

إرنست : ذهبت فى الطابق الثانى ، عند ليزبيث .

(يصعد مارجفيل يمر بالقرب من هارمنس)

ليزبيث : لم ألمح .

مارجفيل : عند ليزبيث !

(يطلق ضحكة مدوية)

إرنست : (يضحك هو الآخر ويوجه كلامه لكرمباش) نعم ، عند ليزبيث .

كرمباش : (وقد أفاق) عند زوجتى !

إرنست : زوجته ، كيف ؟

كرمباش : (يلقي بنفسه عليه) آه ! وغد !

مارجفيل : (يمسك به ويجعل من جسمه حصنا لإرنست) لا تلمسه هو صديقى

ستار

الفصل الثالث

(حديقة أرائك على اليسار كراسى ريفية على اليمين سلة زهور كبيرة موضوعة في وسط المسرح على صحن سلة اخرى على اليسار يبرز منها جزء كبير على المسرح المستوى الثاني ،إناء زهور فارغ الى اليمين في المستوى الثاني ، ديكور بعمق المسرح به نرى البيت الى اليمين)

المشهد الأول

إرنست ثم هارمنس

إرنست : (بملابس الجنائى ، رشاشة في كل يد يسقى السلة في الوسط ويستدير) قالت لى " في الثامنة تحت شجرة الدردار ! سأكون (بتهيبه) سأكون ولكن متكررا في هيئة جنائى أخذت ملابس الجنائى لأنه بعد أحداث الأمس لن نكون آمنين ابدا . هارمنس المكينة ! بحثت طوال الليل عن حيلة مقبولة لأقول لها " لكن اللعنة ! ألم تكتفى بهذا الوجود على هذا النحو ؟ هارمنس ، يندخل في الواجب .. سأزوج ابنة عمى بيرت " آه ! آه ! لن تفهم ذلك أبدا ، أبدا حسنا ! إنهما قدمتي اللتان أسقيهما في الوقت الحالى (يسقى سلة اليسار)

هارمنس : (بجىء من اليمين (المستوى الثالث) يبهر هل عندك شمام لهذا لمساء ؟ (ترى إرنست) إرنست !

إرنست : (يتداول معها) هل تتعرفين على ؟

هارمنس : أخمن أعطنى رشاشة ولنتحدث عن بعد حتى لانفاجأ (يستكملان المشهد وهما يرشان ، إرنست على اليسار و هارمنس في الوسط)

هارمنس : (تتقدم الى المسرح) قلت لك تعالى هنا ، لأنى لا أريد أبدا أن ألقاك ، أنا خائفة جدا

إرنست : (يتقدم الى المسرح) وأنا أيبضا !

هارمنس : إرنست ، يجب أن ننتهى من هذا الأمر

إرنست : (بحزن) هى إذن قطيعة ظ

هارمنس : (بحزن) لاتنطق هذه الكلمة

إرنست : آه ! هارمنس !

إرنست : سأكون دائما صديقك

هارمنس : هذا أيضا كثير ، إرنست ، يجب أنتتزوج يا صديقى

إرنست : (متناسيا) فكرت في هذا

هارمنس : (مضربة تضع رشاشاتها على الأرض) هيه ؟ فكرت في هذا

إرنست : (يضع رشاشته) فكرت أنك ستضعيننى في هذا الوضع المفزع (بدموع في صوته) بعد ما كتبتيه منذ ثمانية أيام !

هارمنس : خطابك دائما على قلبى !

إرنست : وتريدى أن أتخذ زوجة ؟

هارمنس : يجب يا صديقى

إرنست : (بدهاء) من هى ؟

هارمنس : خالتى

إرنست : العجوز !

هارمنس : ستكون سعيدة للغاية !

إرنست : أعتقد ذلك جيدا !

هارمنس : أعددت كل شىء فى رأسى . تتزوج خالتى ، ليست جميلة ، لكن لم تتزوج أبدا ، هل يهمنى ؟

إرنست : أوه ! لاشىء ... فقط هى عانس

هارمنس : وبعد ؟

إرنست : بينما نحن هكذا ، أعتقد أنه من الأفضل الارتباط بشابة

هارمنس : (بحماس) دمية.. إذن

إرنست : (بلا مبالاة) دمية أو جميلة

هارمنس : جميلة ، أبدا

إرنست : لنبحث فى الدميمات . أوه ! يا إلهى ! هذا سيان بالنسبة لى ! توجد ابنة عمى

هارمنس : بيرت ؟

إرنست : هذا سيسعد عمى

هارمنس : هى جميلة جدا

إرنست : بف ! أنا لا أحب هذا الجمال .. ثم ، تعرفين أيتها وهى صغيرة جدا لم يكن عندها غير سنة واحدة ، وكانت مخيفة !

هذا بقى فى زهنى دائما

هارمنس : أفضل أن تتزوج خالتى

إرنست : الأجر الموت بيد مارجفيل (يسمع صوت كراباج)

هارمنس : (تستعيد الرشاشة) ما هذا ؟

إرنست : (يستعيد الرشاشة ويتقدم بحماس) إنه الحوزى ، ترك مقبض الغاز السابع لكى يجىء أمام الباب

هارمنس : عند إذ أعطيته كل ماطليه منك ؟

إرنست : لكنه سخرمنى نحن في غاية الشكلا لهذا الرجل

هارمنس : لا أستطيع أن أعيش هكذا مطلقة

(تضع الرشاشة في اليسار بالقرب من الأريكة)

مارجفيل : (من الخارج ، إلى اليسار) كرمباش إبحث لى عن الجنائنى حيا أو ميتا

إرنست : إنه مارجفيل .. بتحدث مع كرمباش

(يضع الرشاشة إلى اليمين في المستوى الثانى)

هارمنس : مرعوبة (تجىء إلى مقدمة المسرح) تزوج من غبنة عمك اليوم ، في الحال

إرنست : سأكتب لعمى

هارمنس : (تصعد نحو سلة الوسط ، إرنست يتبعها) وسأزف النبا لزوجى

إرنست : (يمد لها يده) وداعا !

هارمنس : (تأخذ يده) وداعا !

إرنست : (بالدموع) هكذا ينتهى كل شىء

هارمنس : (تبكى هي الأخرى) كل شىء

إرنست : (جانبا يبتعد عن هارمنس) أخيرا ! أتنفس

هارمنس : (جانبا ، يصل إلى اليسار) الآن ، أنا هادئة

مارجفيل : (يدخل) آه ! لكن هاهو – قل إذن ! هذا الحيوان يعرف أننا فقدنا حاسة ، ومع هذا يجرف الممرات !

هارمنس : يرش ، ياصديفى

مارجفيل : رأيته يجرف غرفة إرنست – تعالى هنا أيها الفظ! (إرنست يقترب بظهره) طلبت منك أن تأخذ هذا الصندوق

وهذه الأنسة وهذه الأرائك (إرنست يأخذ صندوق فارغ ويضعه على رأسه بطريقة يخفى بها نفسه حتى كتيفيه ،

مارجفيل يضع على ذراعيه اينائين للزهور فارغين كما يحمله كرسيا يضعه على الصندوق) لاتجيب بشىء ، أيها

الفظ ؟

(يدفعه ويجعله يخرج من اليسار . إرنست يهتمهم)

هارمنس : لكنك تحمله كثيرا

مارجفيل : هو ؟ إذن ؟ إنه قوى مثل بقرة (إرنست يذهب متعثرا) وحسنا فعل أيضا !

المشهد الثانى

هرمنس ، مارجفيل

هارمنس : حسنا لم ترمى حتى على الصباح ؟

مارجفيل : سامحيني أنا مشغول منذ الأمس

هارمنس : وبماذا يا صديقى ؟

مارجفيل : بضياح ماستك

هارمنس : ألم بسيط

مارجفيل : أهتم بمعرفة ما إذا كانت قد سرقت ، ذلك أنه منذ وصول خدمى ، لم يعد بيتى هو نفسه . الريح أخذ منى مزارابا ..

إستيقظت مبكرا وجريت نحو الكشك ، وجعلت كرمباش يكنسه تماما ويجمع ماكنسه في منخل

هارمنس : هذا غير مفيد

مارجفيل : لكنى أهتم . تعتقدى أنه إرنست قد خرج فعلا ؟

هارمنس : السيد إرنست مشغول بأشياء كثيرة في هذا الوقت .. أعتقد أن الأمر يتعلق بزواجه

مارجفيل : (متعجبا) إرنست يتزوج ؟

هارمنس : (بسعادة) ستكون أنت بالتأكيد أول من يعلم

مارجفيل : لست أناانيا . لن أشتكى من فقد صديق .. غمرته ذلك أنه في النهاية قد غمرنا

هارمنس : لديه إثنين وثلاثين عاما ، يفكر في مستقبله

مارجفيل : كل إنسان لايفكر اليوم إلا في نفسه .كنت قد إعدت على إرنست ، لم يقدم لى أى خدمة ولكنه كان مخلصا .. يتزوج

، عنده حق .أرى أنه كان عازبا ممتازا وسيكون زوجا بغیضا

هارمنس : إنك تحكم عليه خطأ ربما !

مارجفيل : إنى أعرفه .. به أخطاء كثيرة لكنى صديقه لاينبغى أن أتكلم إلا عن حسناته لديه بعضها ولكنى لا أعرفها .. هل

تعرفينها أنت ؟

هارمنس : لكن !

مارجفيل : وسيزوج من ؟

هارمنس : (بدون إهتمام) إبنة عمه ، يقال أنها الآنسة بيرت

مارجفيل : الطفلة المسكينة ! جبالن هو الذى تصور ذلك .إرنست ليس لديه ثروة ، بيرت ثرية . الطفلة المسكينة !

هارمنس : (جانبا) هل هذا خطير ؟ هو الذى يعارض في ذلك (بصوت مرتفع) ينتظروننى على الغداء ..إلى اللقاء

(تخرج من اليسار)

المشهد الثالث

مارجفيل ثم كرمباش ثم ليزبث

مارجفيل : لكن ما الذى يكبره على الزواج ؟ ألسنا سعداء هكذا ؟

كرمباش : (يدخل مهيبا ووقورا مهنما) أيها البرجوازي أجيء لأطلب منك إجتماعا

مارجفيل : (مفاجأ) إجتماع ؟

كرمباش : عندى ما أقوله لك

مارجفيل : أسرع

كرمباش : تريد أن تكون شاهدى ؟

مارجفيل : شاهدك ؟ بما أنك متزوج ..

كرمباش : ليس لهذا .. أريد أن أدخل في مبارزه

مارجفيل : مع من ؟

كرمباش : مع الرجل الذى أغرى ليزبث

مارجفيل : تريد ذلك مع إرنست ؟

كرمباش : أريد ذلك مع إرنست !

مارجفيل : ولماذا ؟

كرمباش : كيف ! لماذا ؟

مارجفيل (يقاطعه) : هش ! زوجتك ارتكبت غلطه ، لكنك صحتها

كرمباش : نعم ، صحتها

مارجفيل : إذن ، لم يعد لها وجود ولذلك كلا تشدستطيع أن تنال من إرنست

كرمباش : هل تعتقد ؟ إذن أريد أن يحترمنى

مارجفيل : وهل لا يحترمك ؟

كرمباش : لا .. وجدت خطابا موجه لزوجتى (يسحب من جيبه ورقة محترقه من حافتها وعلى الأطراف)

مارجفيل : خطابا ؟

كرمباش (الورقة في يده) : في الكناسه .. لا أقرأ الفرنسيه إلا إذا كانت مكتوبه بالألمانيه .. لكن سيان ، قرأت ثلاث كلمات

جرحتنى .. هاهى ! (يعطيه الخطاب)

مارجفيل (يطوى الورقه) : أنها مسوده

كرمباش (يتذكر) : " زوجك .." الباقي محترف

مارجفيل (جانبا) نعم ، أنه خط إرنست

كرمباش : ماذا ؟

مارجفيل : عيب .. أبله !

كرمباش (سعيدا) : هذا لايبنى إلا هذا

مارجفيل : هذا أو لاشيء ، لكنه ليس موجه لزوجتك (يقرأ) " أى خشية يمكنه أن يوحى لك بها هذا الرجل الممتاز ؟ "

كرمباش (سعيدا) : أنه لك

مارجفيل: (يستطرد) " أنه ساذج .. سطحي .. وسريع التصديق "

كرمباش (مفتونا) : أنه حقا أنا

مارجفيل (لنفسه) : ساذج .. سطحي .. وسريع التصديق ! أعرف أشخاصا هكذا

كرمباش (دون أن يفهم) : حقا

مارجفيل (يسطرد) " لا نفكر إلا في حبنا .. هو وحده الموجود " له مدار مع إمرأه متزوجة ؟

كرمباش : ليزبيث !

مارجفيل : هيا إذن ! (سيكتب لليزبيث : " برتقال بالكتمان ") لا : " برتقال وكتمان " هذا لإمرأة مجتمع

كرمباش : إذن ، يمكننى أن أكون صديق لإرنست ؟

مارجفيل : هذا واجبك

كرمباش: (يحسم) واجبى ؟ إذن حسنا !

مارجفيل : (يتفحص الخطاب بسرعة وينتقل إلى شيء آخر) أوه ! لكن أى نار ! إنها عاطفة ! كبريات ! بترول ! (كما لو

كان قد جاءه إلهام) إرنست لا يستطيع أنيتزوج سنحتفظ به معنا !

ليزبيث : (تأتى من اليمين) في يدها برتقالة يبدو أنها تأكلها (الغذاء معد

كرمباش : (بسرعة) ماذا تأكلين هنا ؟

ليزبيث : هذه برتقالة

كرمباش : من الذى أعطاه لك ؟

مارجفيل: (بصوت منخفض لليزبيث) لا تجيبى

ليزبيث : إنه السيد

مارجفيل : (جانباً) بيكاس ! (بصوت مرتفع) نعم .. كان معى بالصدفة برتقالة صغيرة في جيبى

كرمباش : إذا كان هو السيد .. فليس لدى ما أقوله

مارجفيل : (جانباً وهو يخرج) إلهى ! كم يوجد من أزواج لهاء ! عندما يكون المرء أبلها هكذا لايجب أنيتزوج

(يخرج من اليمين . ليزبيث تتبعه ، كرمباش يمسك بها)

المشهد الرابع

كرمباش ، ليزبيث

كرمباش : (يصحبها إلى مقدمة المسرح) الآن يتعلق الأمر بالشرح أمس كنت فيالقنينة بعض الشئ لكن اليوم ..

ليزبيث : لكن عندما أقول لك

كرمباش : إسكتى ! إرتكبتى غلطة ! لماذا لم يراك الرجل ؟ (ليزبيث تريد أن تتكلم) إسكتى ! تكلمى !

ليزبيث : أقول لك أنى لم أرى في غرفتى غير الفئران

كرمباش: الفئران .. إنها لاتجلب الساعات !

ليزبيث : ماذا تقصد ؟

كرمباش : أقصد أنها ليست العادة

ليزبيث : حسنا وبعد ؟

(كرمباش وليزبيث يتشاجران بالألمانية ، ليزبيث تستكمل جملتها الأخيرة)

كرمباش : (بعد أنتحدث بالألمانية) في الوقت المناسب ، لماذا لم تقولى لى علي الفور أنك إرتكبتى غلطة مع الرجل المحترم

ليزبيث : لم يكن هذايهمك

كرمباش : (بغضب) كيف لايهمنى ؟ ليست لى شخصية إذن

ليزبيث : لا !

كرمباش : نعم !

ليزبيث : لا !

كرمباش : نعم (بفخر) حسنا ياسيدتى بما أن الأمر كذلك سأقم دعوى في المحاكم لأطلب الانفصال الجسدى

ليزبيث : (بلطف) أوه ! كرمباش !

كرمباش : والحق في إتخاذ عشيقات جميلات .. بقبعات وردية جميلة

ليزبيث : (بإستجداء ، ثم بعاطفة) لا ! يا كرمباش ! ألا ترى أنه منذ أن حصلت على كسوة وأنا أعبدك !

كرمباش : (بتعال) هاهن النساء ! كلهن مثل بعضهن ! ما أن يتزين المر ..

ليزبيث : ياإلهى ! كم أنت جميل هكذا ! (يقفز على عنقه وتحتضنه)

كرمباش : (يتخلص منها وهو يضحك بسعادة) تزغزغيننى ! تزغزغيننى !

ليزبيث : إليك برتقالتى (تحتضنه) أنت ملاك

(تخرج من اليسار)

المشهد الخامس

كرمباش (وحده) ثم إرنست

كرمباش : أشعر بكل السعادة .. معى البرتقالة .. زوجتى تعبدنى وكويسرمان يدفع لى .. أشعر بكل السعادة

(يذهب إلى اليسار)

إرنست : (يدخل من اليمين دون أن يرى كرمباش) أجيء من المديرية ، المطبوعات تمت

كرمباش : آه ! الرجل المحترم !

(يبدو أنه أعد حامل الزهور في اليسار ووصل إلى حامل اليمين)

إرنست : عمى سيأتى بردائه الأسود ليعلن النبأ الكبير .. سأكون متزوجا بدورى .. ولن يكون لى أصدقاء .. ولن يكون هناك

إرنست (يلح كرمباش ، يقول جانبا) هاهو الآخر .. الزوج الآخر .. مارغفيل الثانى ! سوف يطلب من شرعا ..لأتجنبه

(يتجه للخروج ، كرمباش يوقفه)

كرمباش : (يجذبه نحو مقدمه تلمسرح ، بتعال وكبرياء) أحببناه نحن الاثنين !

إرنست : اللعنة ! الصدفة .. الربيع .. كن ذلك في شهر مايو

كرمباش : أنت الذى إرتكب الغلطة ولكنى أصلحتها .. إذن ، لم تعد هناك غلطة .. إذن، لأستطيع أن أنا لمنك

إرنست : عندئذ ،يكون هذا هو العقل

كرمباش : (مؤكدا) لايمكننى أن أنال منك ولذلك أعيد إليك الساعة (يسحب الساعى الفضية)

إرنست : الساعة ! آه ! نعم .. أعرفها (جانبا) هو الذى يأتى بها بنفسه (بصوت مرتفع) إحتفظ بها

كرمباش : إنها تؤخر تمشى مثل البطة

إرنست : أوه ! عندما لا نكون متعجلين !

كرمباش : ويقال أنها مضمونة لثلاث سنوات

إرنست : هل تريد أن أضبضها

كرمباش : نعم ، وفي الوقت نفسه ، أرجوك أن تضع فيها جرسا

إرنست : جرس ، كيف !

كرمباش : عندنا السيد عريف الشرطة لديه ساعة جرس

إرنست : ها ، ها ، ها ، ها !

كرمباش : نعم ! عندما تكون الساعة الثالثة نسمع رنج رنج رنج ..وعندما تكون الساعة الرابعة نسمع رنج رنج رنج رنج ..وعندما تكون الساعة الخامسة ..

إرنست : نعم ..وهكذا حتى منتصف الليل (جانباً) يطلب منى ساعة مكررة ..حسناً ليس مبالغاً (بصوت مرتفع) سنتالها

كرمباش : (يمد له يده) لنكن أصدقاء

إرنست : (جانباً مأخوذاً ببعض الشيء) خادم ! آه ! باه ! لا يوجد أحد (يسحب يده) يوجد أناس كثيرون ! (لكرمباش) اذهب بحثاً عن مارجفيل

كرمباش : (وهو يخرج) نعم ، لنكن أصدقاء

إرنست : نعم ، اذهب ، اذهب (لهارمنس التى تدخل من اليمين) سيدتى ها هو عمى برباط عنق أبيض (يذهب أمام جوبلان) عمى ! ابنة عمى !

المشهد السادس

الأشخاص أنفسهم ، جوبلان ، بيرت

جوبلان : (يدخل من اليسار مع بيرت ، يقول لهارمنس) سيدتى (يبحث عن مارجفيل) صديقى العزيز! آه ! معذرة ، ليس موجوداً (يتخذ وضعا) سيدتى ،أريد أن تكونى أول من يعلم بالحدث السعيد الذى يعد السيد إرنست جوبلان إبناًخى يتزوج بيرت جوبلان أبنة أخى

هارمنس : (لبيرت)أهنتك ياآنسة

إرنست : (جانباً) يسير الأمر كما لو كان على اوليت

هارمنس : (لبيرت) لاتتشكى فى الأمانى التى أتوقعها لسعادتك

بيرت : (بسذاجة) أوه ! سيدتى أنا سعيدة للغاية

هارمنس : (تجذبها نحوها قليلاً) ابن عمك كان يحبك منذ فترة طويلة

بيرت : لم يقل لى ذلك أبداً ياسيدتى ، هل تعتقدين فى ذلك

هارمنس : (بسعادة) آه !

جوبلان : إنه غاية فى الخجل

هارمنس : (جانباً) إنه لايجبها

المشهد السابع

إرنست ، بيرت ، مارجفيل ، جوبلان ، هارمنس

مارجفيل : (يجرى فرحا) يطلبوننى ؟ إيه ! إنه جوبلان في رداء أسود او قفاز أصفر أوه ! أوه ! هل يجب الدخول في الصالون ؟

جوبلان : نحن تحت سقف أخضر ، سعادة

مارجفيل : (يتجه نحو بيرت ويحتضنها بحرارة ،الطفلة المسكينة (يواصل) الطفلةالمسكينة !

بيرت : (متعجبة) لماذا يحتضننى ؟

جوبلان : (يتخذ وضعاً) صديقى العزيز أريد أن تكون أول منيعلم

مارجفيل : (بصوت منخفض لأرنست) إطمئن سأخذك من هنا

إرنست : ها ؟

مارجفيل : (يشد على يده بقوة) إعتد على

جوبلان : (الذى يتبع مارجفيل يستكمل جملته) أول ..بالحدث السعيد

مارجفيل : (بصوت منخفض) أبعد إنه أخيك

جوبلان : (يستطرد) الذبيعد

مارجفيل : (بصوت منخفض) إبعد الإبنة !

جوبلان : (يستطر) لى الشرف ...

مارجفيل : (بصوت منخفض) يجب ! بالقوة !

جوبلان : آه ! (لبيرت) بيرت ، صديقة العزيز مارجفيل يأمرك بأن تذهبي لقطف باقة ورد على الحافة

بيرت : (تتجه ناحية مارجفيل) هل أطر

جوبلان : أعتقد أن ذلك مناسب أكثر

مارجفيل : سنذكركم بذلك (يحتضنها) دائما بحماس (الإبنة المسكينة

بيرت : (تذهب وهى آسفة) لكن ماذا به السيد مارجفيل ؟

(تخرج من اليسار)

المشهد الثامن

إرنست ، مارجفيل ، هارمنس ،جوبلان

جوبلان : والآن ، هل أستطيع أن أكمل (يستخذ وضعاً) صديقى العزيز أريد أن تكون أول من يعلم

مارجفيل : كفى ! أنت تخبرنى بزواج إرنست ؟

جوبلان : (متعجبا) نعم

مارجفيل : هذا الزواج مستحيل !

إرنست : ها ؟

هارمنس : ماذا ؟

جوبلان : كيف ؟

مارجفيل : إرنست لا يستطيع أن يتزوج

جوبلان : لماذا ؟

مارجفيل : لايحب إبنه عمه

إرنست : (يعترض) إسمح لى ..

مارجفيل : بصوت منخفض لإرنست) دعنى أتصرف (بصوت مرتفع) هو مرتبط

جوبلان : ها ؟

إرنست : (يعترض) لكن

مارجفيل : (لإرنست) ماذا ؟ من .. الأفضل القول على الفور (لجوبلان) مرتبط بعلاقة .. تكسر كل شىء .. تقيد أى وجود

جوبلان : إبن عمى ؟

إرنست : أنت مخطيء

مارجفيل : (يستطرد) يحب امرأة متزوجة !

إرنست و هارمنس : آه ! (ينظران إلى بعضهما وقد أخفضا عيونهما)

جوبلان : (يصحح) أوه ! أوه !

مارجفيل : إنه حب مذنب بلا شك ، من الأفضل إتخاذ فتاة صغيرة بدون إرتباط مثل .. (يحدد وهو يستعيد بحيوية) لكن هذا

الحب عذره قوته نسها

جوبلان : لكن هل أنت متأكد ؟

مارجفيل : (يسحب الورقة المحترقة من جيبه) ستحكم أنت (يريد أن يقرأ) ماذا فعلت إذن بنظارتى ؟ هارمنس !

هارمنس : صديقى ؟

مارجفيل : (يعطية الورقة) سترى كيف أنها تقرأ المشاعر (لهارمنس) إقرأ أى بصوت مرتفع

هارمنس : (تمر) أنا ؟

مارجفيل : نعم .. ولا تسرعى

هارمنس : (تقرأ) " زوجك هو "

مارجفيل : أعبرى ذلك ، إنها محترقة

هارمنس : (تقرأ) " أى خشية يمكن أن تكشف لك هذا الرجل الممتاز ؟ " (جانبا) آه ! ياإلهى !

إرنست : (جانبا) مسودتى

مارجفيل : (سعيدا) إستمرى

هارمنس : (جانبا) أى عذاب ؟ (بصوت مرتفع تقرأ) هو سعيد ، ساج ، قدرى ، وسريع التصديق :

إرنست : (يعتذر) أوه ! تعرفون ..كُتبت هذا ..

مارجفيل : لآبأس .. سيان أريد أن أعرفه حقا (لهارمنس) إستمرى

هارمنس : يا صديقدى هل هذا ضرورى حقا ؟

مارجفيل : كيف إذن ! النهاية ممزقة ... إسمع يا جوبلان

هارمنس : (تقرأ ببرود) " لانفكر إلا في حينا .. هو وحده الكائن .. الباقي لاشيء "

مارجفيل : (لهارمنس) بلا نار ! بلا نار! تقرأين هذا كما لو كانت فقرة من المطبخ البورجوازي (بحاسة شاعرية) " لانفكر

الا في حينا ... هو وحده الكائن الباقي لاشيء " - (لإرنست) الباقي وهو الزوج ... الآبله .. إستكملى

هارمنس:(تستكمل وتترك نفسها بحساسية تكسب بالتأثر)"ولا أى عقبة تستطيع أن تفرقنا ولا أى قوة تستطيع أن تمنع وحدتنا"

مارجفيل (مبتهجا): هيه !ها هى العاطفة!

هارمنس(تستكمل):"أنت فكرى انت روحى أنت حياتى"(تتوقف وتقول جانبا بحنان) كم أحببى

إرنست: (جانبا) هل هو حيوان لكى يجعلها تقرأ هذا!

مارجفيل: حسنا والبقية؟

هارمنس: (بحماس متصاعد) "أحبك لجمالك ، لفضلك ،لهذا السحر المجهول الذى يسكرنى"

جوبلان: (جانبا، ومتأثرا للغاية ،يسحب منديله) كل ما كتبت له لميلانى

هارمنس: (تقرأ وهى تتنحب) " أتزوج!".. هل جاءك هذا الشك الفظيع تعتقدين أننى لن أستطيع أن أقاوم.. آه! كم أحقد عليه

من الدموع التى سكبتها!

(إرنست يسحب منديله ومارجفيل أيضا ثم هارمنس حيث توقف الصوت مقطوعا بالنعيب التأثر أصحاب إرنست

وجوبلان ومارجفيل الذين ينتهون إلى البكاء ويتمخطون بإحداث ضوضاء)

مارجفيل: أى عيط! أبكى كطفل !

جوبلان: وأنا أيضا!

إرنست: وأنا أيضا! (يعزى إرنست ويصعد هارمنس تتجه نحوه وتبكي على صدره- بصوت منخفض لهارمنس) خذى حذرك

يا مدام خذى حذرك

هارمنس: (بصوت منخفض وبحماس لإرنست) إقطع الزواج! هذه التضحية فوق طاقتنا! (تخرج بسرعة من اليسار لتخفى إنفعالها)

إرنست: (بيأس) حسنا! سيبدأ من جديد!

مارجفيل: (لجوبلان) وبعد هل هزمت؟

جوبلان: تماما هذا الزواج مستحيل!

مارجفيل: (لإرنست) قلت لك بصدق إنى سأنزعه من هنا

إرنست: شكرا... ذلك أن المطبوعات قد تمت

مارجفيل: هل تريد أن أذهب إلى المديرية؟ سأذهب إلى هناك!

إرنست: لا!

مارجفيل: بلى!

إرنست: لا!

مارجفيل: بلى! الدائرة السادسة عشر... إنتظرنى.. سأعود... (بصوت منخفض) بدونى ، هذا الأبله جوبلان كان سيضحي بك (يخرج من اليسار)

المشهد التاسع

إرنست ، جوبلان ، ثم ليزبيث

إرنست : كيف تتركه يذهب؟ لماذا لا تمسك به ؟

جوبلان: (بعتاب) امرأة متزوجة! أوه! سيدي أمنعك مع الحديث معى

إرنست: اللعنة يا عمى! رجل مرتبط لا يستطيع أن يأخذ أنسة

جوبلان : لا... لكن أرملة... شهيدة... "مصون"...

إرنست: أرامل! لا يوجد فى العالم أرامل! المجتمع تنقصه الأرامل! هذا هو وباءه!

جوبلان: وتعرفه بلا شك ، هذا الزوج؟

إرنست: إذا كنت أعرفه! أوه! نعم... كنت أعرفه!

جوبلان: هل أنت صديقه؟

إرنست: بدون كفالة! لكنى قطعت... كل شىء قطع... تستطيع بلا خوف أن تعطينى ابنة عمى

جوبلان: أبدا يا سيدي أبدا! (يسمع شجار فى الكواليس وضجيج مفتاح)

صوت كرمباش: (فى الكواليس) أى !

ليزبيث: (تدخل وهي تتكلم) إمسك! تم جيدا !

جوبلان: ماذا؟

ليزبيث: صفعت كرمباس (تعطى أوراقا لإرنست) إمسك ها هي النقود

إرنست: أى نقود؟

ليزبيث: التى كان على كرمباس أن يعطيها للحوذى وإحتفظ بها !

إرنست وجوبلان: (معا بفزع) إحتفظ بالنقود؟

ليزبيث: لأن كويسرمان هو مدينه... لكن أنا لم أسمع هذا! أنا امرأة شريفة !

إرنست: باسم امرأة شريفة

جوبلان: لكن هذا الحوذى إذن !

ليزبيث: هو عند الباب... ثائرا

إرنست وجوبلان: (معا) اللعنة!

ليزبيث: سألتى عن إسم الزوج

إرنست وجوبلان: (معا) مارجفيل ولماذا ؟

ليزبيث: ليكتب له

إرنست وجوبلان : (معا) اللعنة! يجب أن ننطلق ! (يصعدان مع ليزبيث)

ليزبيث: أوه! لا داعى- خطابه أرسل

جوبلان وإرنست: أرسل (ليزبيث تخرج من اليمين)

المشهد العاشر

إرنست وجوبلان ثم هارمنس

جوبلان: آه! يا ابن أخى

إرنست: آه يا عمى!

جوبلان: هل فهمت؟

إرنست: هل خمنت؟

جوبلان: هذا الفياكر إصتحب

إرنست: مدام مارجفيل

جوبلان: نعم

إرنست وجوبلان: (معا) أوه! هارمنس! أوه! ميلانى! (ينظران إلى بعضهما)

إرنست وجوبلان: ها !

جوبلان: (متعجبا) هارمنس !

إرنست: (متعجبا) ميلانى !

جوبلان: (بعتاب) كيف يا ابن أختى...

إرنست: (بعتاب) كيف يا عمى

معا : نحن مذبذبان (يحتضن بعضهما البعض)

هارمنس: (تدخل من اليسار) آه! يا إلهى! أى تدفق من الحنان !

جوبلان: (بحماس لهارمنس) آه! ألم كبير يا سيدتى! كرمباس إحتفظ بالنقود... الحوذى ثائر... كتب لزوجك!

هارمنس: سيدى لا أفهم... لا أعرف ماذا تريد أن تقول

جوبلان: (جانبا) آه! هذا صحيح! إعتقدت أنى أتحدث إلى ميلانى (بصوت منخفض لإرنست) قل لها أنت (يجعله يمر)

إرنست: (لهارمنس بحماس) كرمباس إحتفظ بالنقود الحوذى كتب لزوجك

هارمنس: ضعنا (بهوس زائد) لا أستطيع أن أرى مارجفيل مطلقا... رؤيته ستقتلنى... لنرحل! لنهرب! (تصعد)

إرنست: أين هذا؟

هارمنس: لا يهم أين... فى سويسرا، فى أمريكا

جوبلان: ربما فى بلجيكا

هارمنس: إنها قريبة جدا

إرنست: إسمحى لى... رحلة مماثلة...

هارمنس: تتردد بعد أن دفعتنى إلى الهاوية

إرنست: (جانبا) هيا إذن! ها أنذا مأخوذا أنا فى البترس (بقلق وهو يصعد) لنرحل إلى أمريكا فى الجنوب أم فى الشمال ؟

المشهد الحادى عشر

الأشخاص أنفسهم ، مارجفيل ثم كرمباس ثم بيرت وليزيبيث

مارجفيل: (يدخل من اليسار) ها أنذا أسبح

هارمنس: هو!

إرنست وجوبلان: (جانبا) متأخر جدا!

مارجفيل: (سعيدا) أعود من المديرية... يوجد بها رجل غير مقبول على الإطلاق

هارمنس: (بصوت منخفض لإرنست) لم يحصل على الخطاب!

جوبلان : (بصوت منخفض) لم يحصل على الخطاب!

مارجفيل: قلت له "سيدي أجيء من أجل زواج السيد إرنست جوبلان " أجاب " هل أنت والد ام والدة الرجل

إرنست: (بجاهد فى الضحك) آه !فطيع جدا ! والدة الرجل !

هارمنس: هذا ساحر !

جوبلان: يوضح الموقف فى مسرحية!

كرمباش: (يدخل وفى يده خطاب) سيدي خطاب لك

هارمنس وإرنست وجوبلان: (جانبا مرعوبين) الخطاب

كرمباش: سيسمع الجواب

هارمنس: (بصوت منخفض) سأجد نفسى غاية فى السوء

مارجفيل: (بعد أن يكون قد فضى الخطاب) أى خط بشع! لا أجد نظارتى

إرنست : (بسرعة) هل تريد أن أقرأ؟

مارجفيل: كلا كرمباش (يعطيه الخطاب)

هارمنس: لكن يا صديقى

مارجفيل: ليست لدى أسرار أنا ثم... يجب أن يعتاد على هذا... عندما أنسى نظارتى ...هيا!

كرمباش: (يقرأ) "سرطان !إذا لم ترسل لى فورا ثلاثة آلاف فرانك "

مارجفيل: ينادينى بدون ألقاب!

كرمباش: (يقرأ) " سأقول لزوجتك أنك تنزهت فى الفياكر مع فتاة لعوب" (مارجفيل يدفع كرمباس ويمر)

هارمنس: ها؟

جوبلان: آه ! ياه !

مارجفيل: (جانبا) اللعنه !نزهى مع جينجينات... وزوجتى التى سمعت... جرحت

إرنست: (بصوت منخفض) يبدو أننا ركبنا جميعا الفياكر ذاته

هارمنس: (لمارجفيل) تخدعنى فى سنك الوداع... يا سيدي (تصعد)

مارجفيل: لا يا هارمنس! (تعود إلى مكانها) سأشرح لك (بصوت منخفض لكرمباس) كل الظرف (كرمباس يستدير يأكل

الخطاب) وينظر إلى الظرف (بصوت منخفض) هذا الخطاب ليس لىلنرى....هل أنا رجل يتنزه فى فياكر

مع....لعوب؟

الخجولان

كوميديا فودفيل في فصل واحد

قدمت لأول مرة في باريس علي مسرح الجمناز في ١٦ مارس ١٨٦٠

بمشاركة : مارك – ميشيل

الشخصيات

لوسور	يتبوديه
بريستون	جول فريميان
لوميني	أناتول جارادو
البريس	سيسيل ابنه يتبوديه
جيورجينا	أنيت ، خادمة

المشهد في شاتو في منزل تيبوديه

صالون ريفي ، يفتح في العمق علي حديقة باب كبير - باب علي اليسار – أبواب في الجوانب المتقاطعة – مدفأة علي اليمين – ساعة حائط وزهريات خالية من الورود علي المدفأة – مائدة عليها محبرة ، أوراق وأقلام ، في اليسار – الي اليمين مائدة بوفية صغير بعد باب اليسار – مقاعد ، كراسي

المشهد الأول

أنيت ، ثم سيسيل

أنيت: (تأتي من العمق وفي يديها غلاية وتدخل من اليسار ، من جانب القطوع سيدي الماء الساخن ٠٠٠) تهبط الي المقدمة

فطيع مستقبل الأنسة السيد أنا تول جارادو يمضي كل صباح ساعة ونصف الساعة في التواليت ٠٠٠ أظافرة بالذات تستغرق وقتا ! ينظفها بالفرشاة وجرفها لدية طاسة بها الات صغيرة ٠٠٠ يعمل بها كأنه جواهرجي ، شئ غريب عند رؤيته ! لأدري اذا كان بذلك أقنع السيد يتبوديه وهل ترك الرجل نفسه مأخوذا دائما مثل ٠٠٠ في الحقيقة مثلما يترك نفسه يؤخذ بكل الناس هذا لا يصدق ! رجل في عمره

٠٠٠ لا يدافع حتي كطفل ٠٠٠ خجل ٠٠٠ لا يجرو ابدأ علي أن يقول لا ٠٠٠ اه! أي فارق بينه وبين ابنته ها هو رأس صغير بمزاجه الصغير العذب لا يفعل غيرها يروقه ! (تسمع سيسيل وهي تغني في الحديقة) أه! اسمعها تعود من نزهة الصباح بباقة ورد في سبتها ومجلها الصغير في يدها .

سيسيل ، اتيه من الحديقة

لحن : مفتاح الحقول (ديفيه)

الطيب لا فونتين
يرسم لنا لوحة
شجرة فرو قوية
بوصة هشة
القوة غير المفيدة
لأي أحد ليست الا اسم
البوصة الواهنة
تقاوم وتنتصب
من الخوف من الضعف
نري اباء
يضطربون دائما لأقل حيرة
لكن في العائلات
يمكن في هذه الحالة أن نري فتيات
لا يضطربن
الطيب لافونتين
الخ

أنيت ! بسرعة ! زهریات المفأة

أنيت : ها هي يا انستي (تضعان معا الورود في الزهریات التي تضعها انيت علي المائدة) قولي اذن يا انستي ٠٠٠ انه يستيقظ

أنيت له بالماء الساخن

سيسيل : لمن ؟

أنيت : للسيد جارادو ٠٠٠

سيسيل : حسنا ، ماذا يعني في ذلك ؟

أنيت : هل لاحظت أظافرة ؟

سيسيل : لا ٠٠٠

أنيت : كيف لم تلاحظي أظافرة ؟ ٠٠٠ انها طويلة هكذا لكن في يوم سابق أراد أن يفتح نافذته فكسر ظفرا ! ٠٠٠

سيسيل : (بسخرية) ياله من ألم كبير !

أنيت : أعلم أنه سينبت ٠٠٠ لكن بدا غاية في الضيق ٠٠٠ فمنذ هذا الوقت وهو يرن لي لكي أفتح النافذة

سيسيل : رجوتك من قبل الا تحدثيني دون توقف عن السيد جارادو ٠٠٠ هذا يزعجني هذا يضايقني !

أنيت : (متعجبة) زوج المستقبل ؟

سيسيل : أوه ! زوج المستقبل ! الزواج لم يتم بعد ! اين أبي ؟

(تجلب زهرية من فوق المدفأة)

أنيت : السيد تينوديه ؟ ٠٠٠ في مكتبه منذ ساعة مع مخصص جاء من باريس ٠٠٠٠

سيسيل : (تتجه بحيوية نحوها) من باريس ؟ رجل ٠٠٠ محامي شاب ؟ أشقر ٠٠٠ ذو بشرة ناعمة ٠٠٠ وعينان زرقاوات؟

أنيت : لا ٠٠٠ هذا أسمر ٠٠ بشارب ولحية كما لو كانت طلاء

سيسيل : (مخيبة) آه !

أنيت : أعتقد أنه متجول يبيع النبيذ ٠٠٠ سيدي لم يشأ أن يستقبله ٠٠٠ لكنه دفع الباب بقاروراته

سيسيل : لماذا لم يطرده أبي ؟

أنيت : سيدي ؟ ٠٠٠ انه خجول حقا لكي يفعل ذلك !

(تأتي بالزهرية الثانية من فوق المدفأة)

سيسيل : هذا صحيح حقا !

المشهد الثاني

الشخصيتان وتينوديه

تينوديه: (يأتي من القطوع الأيمن ، محييا) سيدي أنا الذي ينبغي أن يشرك ٠٠٠ فرصة طيبة ٠٠٠ (يظهر زجاجتين

صغيرتين كعينة) لم أكن في حاجة اليهما ٠٠٠ لكنني أخذت أربع

سيسيل : هل اشتريت نبيذا ؟

أنيت : مخزنك مليئ

(تصعد)

تينوديه : أعلم جيدا ٠٠٠ لكن أي طريقة لرفض سيد له وضعه ٠٠٠ قطع مسافة طويلة ٠٠٠ من باريس الي شاتو ٠٠٠ لكي

يقدم بضاعته ٠٠٠ ذلك أنه انزعج في النهاية ذلك الرجل !

سيسيل : لكنك أنت الذي أزعجت

أنيت: (في العمق) هل هوجيد نبيذه علي الأقل ؟

تينوديه : هل ترغب في تذوقه ؟

أنيت : (تتناول زجاجة من فوق البوفيه) لذي ! (تشرب وتطلق صرخة) بررر !

تينوديه: هذا ما بدا لي ٠٠٠ تجرات حتي علي قول ذلك له ٠٠٠ بمداواة " نبيذك يبدو لي صغيرا بعض الشيء ! " اعتقدت أن

سيغضب ولذلك أخذت أربع زجاجات ٠٠٠

أنيت : (تأخذ العينات) نضعها علي السلطة (الجرس يدق في اليسار) السيد جارادو يدق لكي أفتح نافذته .

(تدخل من اليسار عبر القطوع)

المشهد الثالث

تيبوديه ، سيسيل ، ثم انيت

تيبوديه : كيف ! لم يستيقظ بعد السيد جارادو ؟

سيسيل : لا . لا يظهر ابدا قبل العاشرة . . .

تيبوديه : هذا لا يزعجني . . . كل مساء يستولي علي جريدتي . . . بمجرد وصولها ، يأخذها في غرفته . . . ويقرأها
لكي ينام .

سيسيل : حسنا . . . وأنت ؟

تيبوديه : أنا ؟ أقرأها في اليوم التالي .

سيسيل : اه ! هذا صعب للغاية . . .

تيبوديه : أعترف لك أن هذا يحرمني ، فاذا استطعت أن تسري له بكلمة . . . ودن أن يبدو أن هذه رغبتني !
سيسيل : اطمئن ! سأخاطبه !

تيبوديه : صحيح ! هل تجروين ؟

سيسيل : (بحزم) طبعاً !

تيبوديه : أحترم ثقتك . . . في سن الثامنة عشر . . . أقوي مني . . . وجود غريب في بيتي . . . يزعجني . . . يبيدني
. . .

انيت : أب مسكين !

تيبوديه : لكن هذا سينتهي قريباً شكراً للرب !

سيسيل : كيف ؟

تيبوديه : نعم كل هذه الطلبات وهذه الهبات . . . أنا مريض تجاهها ! ماذا تريدون ! أمضيت حياتي في مكتب . . . في إدارة
الأرشيف . . . وأرشيف سري أيضاً ! لم نكن نستقبل أحداً علي الإطلاق . . . وهو ما وافقني . . . ولذلك لا لأحب
أن اتحدث مع الذين لا أعرفهم

سيسيل : أنت تعرف جيداً السيد جارادو اذن ؟

تيبوديه : مطلقاً لكنه قدم لي عن طريق الكاتب الذي لم أكن أعرفه هو الآخر قدم لي نفسه بصراحة . . . تحدثنا علي مدي
ساعتين . . . دون أن أعاني في نطق أربع كلمات . . . كان يسأل ويجيب . . . وهذا ما جعلني علي الفور علي
سجيتي

لحن : المصيدة

" صباح الخير يا سيدي كيف أنت ؟
" جيداً ! اري ذلك ٠٠٠ شكرا كثيرا ، وأنا كذلك
" الميتر جودار حدثك عنا ٠٠٠
" حسنا ! سعادتي بالغة
" صدق يا سيدي ، اني سأكون سعيدا
" لقبولي في عائلتك ٠٠٠
" هيه ؟ ٠٠٠ لا كلمة ؟ ٠٠ هيا ! انتهي
" ستمنحني يد ابنتك ٠ "

سيسيل: وهل ؟ ٠٠

تبيودييه: ويبدو أنني منحتك يدك ٠٠٠ بعد ما قاله لي وهكذا جاء ليكنث هنا منذ خمسة عشر يوما ٠٠ واليوم بالتحديد يجب أن
نذهب الي المديرية لننهي المطبوعات

سيسيل: اليوم ؟

تبيودييه: هو الذي قرر ذلك ٠٠٠ أنا لا أهتم بشئ !

سيسيل: لكن يا أبي ٠٠٠

تبيودييه: ماذا ؟

سيسيل: هل يروق لك كثيرا ، السيد جارادو ؟

تبيودييه: شاب ساحر ٠٠ يتحدث بطريقة لبقة ٠٠٠

سيسيل: هو أرمل ! لا أريد أن أتزوج من أرمل

تبيودييه: لكن ٠٠٠

سيسيل: لكن نعم ، بالصدفة ٠٠٠ مطالب آخر تقدم

تبيودييه: كيف ! مطالب آخر ؟ طلبات أخرى ؟ مقابلات ! نبدأ من جديد ؟

أه ! لا ، لا !

(يذهب ليجلس بالقرب من المائدة علي اليسار)

سيسيل: من أتحدث عنه ليس غريبا ٠٠٠ تعرف جيدا السيد جول فريميان ٠٠٠ محامي ٠٠٠

تبيودييه: محامي ! ٠٠ لن أستطيع أن أتحدث مطلقا مع محامي !

سيسيل: انه ابن أخت شبيبتي ٠٠٠

تبيودييه: ابن أخت ! ابن أخت ! لم أره مطلقا !

سيسيل: أعتقد أن شبيبتي راسلتك ٠٠٠

تیبودییه : منذ ثلاثة شهور ٠٠٠ قبل جارادو ٠٠٠ لم يكن غير مشروع في الهواء وبما أن هذا السيد لم تظهر فهذا يعني أنه لم يفكر فيك مطلقاً !

سيسيل : أوه ! بل فكر يا أبي ٠٠٠ أنا متأكدة

تیبودییه : متأكدة ! كيف إنرى تحدثى معي بصراحة ٠٠٠ ماذا حدث ؟
(تجلس علي ركبتيها)

سيسيل : أوه ! لا شئ ! لم يتحدث معي أبدا !

تیبودییه : وبعد ؟

سيسيل : لكن في يوم الغداء الكبير الذي أقامته خالتي في عيدها ٠٠٠ ولم تشأ أن تجي أنت ٠٠٠

تیبودییه : لا أحب التجمعات ٠٠٠ حيث يوجد حشد من الناس

سيسيل : كنت علي مائدة بالقرب من السيد فريميان ٠٠٠ احمر وجهه لم يفعل سوي ارتباكات

تیبودییه : أعرف ذلك ٠٠٠ أي ارتباكات ؟

سيسيل : بداية كسر كويه !

تیبودییه : هذا ليس دليلاً ٠٠٠ هذه عدم حذاقة

سيسيل : بعدها عندما طلبت منه أن أشرب ٠٠٠ قدم لي الملاحه

تیبودییه : ربما يكون أصما

سيسيل : اوه ! كلا يا أبي ليس أصما ٠٠٠ كان مضطرباً هذا كل شئ

تیبودییه : وبعد ؟

سيسيل : وبعد بالنسبة لرجل محامي ٠٠٠ يتحدث وسط الناس ٠٠٠ يضطرب الي هذا الحد ٠٠٠ (تنخفض عينيها) لابد أن يكون هناك سببا ٠٠٠

تیبودییه : وهذا السبب أنه يحبك ؟

سيسيل : (تقف) ماذا يا أبي ٠٠٠ اذا كان ذلك ؟

تیبودییه : (تقف) اذا كان ذلك ٠٠٠ كان قد جاء ٠٠٠ ولم يأت ٠٠٠ اذن هذا ليس ! وأنا مرتاح الي حد حيث الأشياء مع السيد جارادو ٠٠٠

انيت : (تدخل من العمق) سيدي خطاب جاء به ساعي البريد
(تخرج)

سيسيل : (بحوية) خطاب شبينتي

تیبودییه : لذي لا تصعدي رأسك دعوة أيضا ٠٠٠ غير محتمل ! (يقرأ) " سيدي العزيز تیبودییه ! سمح لي أن أقدم لك السيد جول فريميان ابن أختي الذي حدثك عنه منذ عدة شهور ٠٠٠ يحب عزيزتنا سيسيل "

سيسيل : (بسعادة)كنت متأكدة من ذلك

تبيودييه : هيا اذن تعقيدات ! (يستكمل قراءته) " حلمه سيكون في امتلاك يدها ٠٠٠ كان علي ان أ صحية اليوم لكي يعالج هذا الأمر الهام لكني أصبت بتوعك سيتقدم وحده ٠٠٠ "

سيسيل : سيأتي !

تبيودييه : لكن هذا مستحيل أعطيت كلمة لجارادو ٠٠٠ ستدفعين لي في مصاعب ٠٠٠

سيسيل : سأسانذك يا أبي !

تبيودييه : لكن ماذا تريدين أن اكون بين كاليين ؟

سيسيل : سنصرف السيد جارادو !

تبيودييه : أنا ؟ ٠٠٠ (يلح جارادو الذي يخرج من غرفته) شوت !
ها هو !

المشهد الرابع

الأشخاص أنفسهم ، جارادو ، انيت

جارادو : (يدخل من اليسار عبر القطوع) صباح الخير ٠٠٠ حماتي العزيز ٠٠٠

تبيودييه : (محييا) السيد جارادو ٠٠٠

جارادو : (يحيي سيسيل) ساحرتي زوجة المستقبل ٠٠٠ أنت منتعشة اليوم كباقة كرز .

سيسيل : أشكرك ٠٠٠ علي انتعاش في الأيام السابقة !

(تصعد الي المائدة)

تبيودييه : (جانبا) أوه ! تذهب بعيدا جدا ! (بصوت مرتفع) هذا العزيز جارادو ! ٠٠٠٠ هل تمت جيدا ؟

جارادو : تماما ! (لسيسيل) استيقظت متأخرا بعض الشيء ربما ؟ ٠٠٠

سيسيل : لم أقل هذا !

تبيودييه : الحقيقة أنك لا تحب الريف ، في الصباح ٠٠٠ (بحوية) هذا ليس انتقادا !

جارادو : أنا ؟ التواجد عند استيقاظ الطبيعة لا أعرف أروع منها لوحة ! الورود تفتح براعمها قسم العشب يحني رأسه محييا

الشمس الطالعة (يختبر أظافرة) الفراشة تلمس جناحيها الخجولين بعد من قنلات الليل ٠٠٠

(يسحب آلة صغيرة من جيبه ويقلم أظافرة)

تبيودييه : (جانبا يجلس) ها هو رحل ! ٠٠٠ هذا مريح جدا !

سيسيل : (جانبا) يقوم بزينتته !

جارادو : (مستمرا في زينتته) النحلة النشطة تبدأ زياراتها للزهرة عندما يكون العصفور ذو الرأس الأسود ٠٠٠

سيسيل : (جانبا) غير محتمل ! (فجأة لجارادو) ما الجديد في الجريدة ؟

جارادو : الجريدة كيف ؟

سيسيل: أخذتها الي أعلي مساء أمس ٠٠ ولك يستطيع أب قراءتها ٠٠٠

تبيودييه : (جانبا، يقف) أوه ! هل عندها اعتدال !

جارادو : الف أسف يا سيد تبيودييه بطريقة السهو !

تبيودييه: أوه ! لا ضرر !

جارادو : (يسحب الجريدة من جيبه) لم أقرأها حتي ٠٠٠٠

تبيودييه : لم تقرأها ؟ اذن احتفظ بها يا سيد جارادو !

جارادو : (يصر علي اعادتها) لا أرجوك

تبيودييه : (رافضا) أنا أتوسل اليك ٠٠٠

جارادو : (يعيدها الي جيبه) هيا بما أنك تريد ذلك !

(يتجه الي المدفأة ويعدل رباط عنقه أمام المرأة)

تبيودييه : (جانبا) ومع هذا كنت أريد أن أعرف تماما سعر الايراد !

انيت : (تدخل) سيدي ٠٠٠

تبيودييه : من ؟

انيت : بطاقة زيارة السيد ينتظر هنا ٠٠٠ في السور ٠٠٠

(تعطي البطاقة لتبيودييه)

سيسيل : (تقترب بلطف من أبيها) سيد ؟ ٠٠٠٠ (بعد أن تلقي نظرة)

هو ! السيد جول !

تبيودييه : (بصوت منخفض) اللعنة ! ٠٠ وأمام الآخر ! ٠٠٠ ما العمل ؟

سيسيل : (بصوت منخفض) لا تستطيع أن ترفض بابك (بصوت مرتفع لأنيت) دعيه يدخل !

(انيت تخرج)

جارادو : زيارة ؟ ٠٠٠ أه هذا لا تنس يا حماي أننا سنذهب في الظهيرة الي المديرية من أجل المطبوعات

تبيودييه : بالتأكيد يا عزيزي جارادو بالتأكيد ! (بصوت منخفض لسيسيل) علي الأقل ، اصحبيه

سيسيل: هل تريد أن تصطحبني يا سيد جارادو ؟

جارادو : بالتأكيد يا انستي ٠٠٠ أين نذهب ؟

سيسيل: ننسق زهوري

جارادو : (ببرود) أه ! ذلك أن الشمس حارقة جدا

سيسيل: سبب أقوي ! سلاتي تموت من الجفاف ٠٠٠ هيا ! تعالى !

جارادو : بكل سرور !

سيسيل: (جانبا) لو أمكنه ايضا أن يكسر ظفرا !

لحن : من الأومليت الي الشرنقة

سيسيل

تعالى يا سيدي ننسق زهوري

يعتمد علي اعترافها بالجميل

بروائح عطرة ، الواق ثرية

وفاء لوجودك

جارادو

شاهدي طاعة !

تبيودييه (جانبا)

ما العمل في هذه الصدفة ؟

جميعا

سيسيل

تعالى تعالى ننسق زهوري

بروائح عطرة الوان ثرية

وفاء لوجودك

هيا تعالى ننسق زهوري !

جارادو

هيا سأذهب لأنسق زهورك

لكن من أجل العناية بأخواتك

منك أنتظر مكافأتي

هيا ، هيا ننسق أخواتك

تبيودييه (جانبا)

أي قدر قاس ! عاشقان !

هذا ما يغمر الامي !

لمن أعطي الأفضلية

بين هذين العاشقين ؟

(جارادو وسيسيل يخرجان من العمق)

المشهد الخامس

تيبوديه ، أنيت

تيبوديه: (وحده) الهي ! الهي ! يا الهي! أي موقف !عاشق مقبول ٠٠٠ مقيم ! ٠٠٠ وآخر ! ٠٠٠ محامي أيضا ! ٠٠٠ يتمتع

بلسان ! ٠٠٠ سوف يلفني بلسان ! ٠٠٠ أعرف نفسي أنا قادر علي أن أقول له : " نعم ٠٠٠ " مثل الآخر ! ٠٠٠

وهذا سيجعلها اثنان !

أنيت : (تعلن من العمق) السيد فريميان !

(تخرج من اليمين)

تيبوديه : (مرعوبا) هو ! ٠٠٠ ماذا أقول له ؟ ٠٠٠ (ينظر ويتمسك بهذا العذر) اه ! لأرتدي ملابس ٠٠٠ سأذهب لأضع

ملابسي ! (يحتمي بأول باب من اليسار في الوقت الذي يظهر فيه فريميان في العمق)

المشهد السادس

فريميان (وحده)

(يدخل من العمق يخجل مشوشا للغاية يحي بصوت منخفض جدا)

سيدي ٠٠٠ سيدتي ٠٠٠ لي الشرف الرفيع ٠٠٠ (ينظر حوله) هذا ! لا أحد ! أه ! حسنا ! ما كنت أخشاه أكثر هو مقابلة أحد

٠٠٠ أرتعد من فكرة تواجدي في حضور هذا الأب ٠٠٠ الذي يعرف أنني أحب ابنته ٠٠٠ (بحرارة) أه ! نعم ، أحبها ! منذ

هذا الغداء حيث كسرت كوبا ٠٠٠ أجي كل يوم الي شاتو لأتقدم بطلبي ٠٠٠ أصل بقافلة الظهيرة ولا أجرؤ علي الدخول

فأعود بقافلة الواحدة اذا كان لا بد من استمرار هذا سأقطع أبونيه في السكك الحديدية ٠٠ لكن اليوم ٠٠ سأكون شجاعا سأتجاوز

السور ! بدون خالتي ! التي لم تتكمن من صحبتي ٠٠٠ وسأكون مضطرا ٠٠٠ أنا نفسي ٠٠٠ وحدي تماما علي ٠٠٠

(مرعوبا) لكن هل يمكن هذا ؟ هل من الممكن الأفصاح لأب ٠٠٠ لا تعرفه : " سيدي هل تكون مضطرا لأعطائي ابنتك لكي

أخذها عندي و ٠٠٠ " (متمردا) لا ! لا يكن قول هذه الأشياء اولا يمكن أن أجرؤ ٠٠ (فجأه) سأذهب ! ٠٠٠ لم يرني أحد

٠٠٠ سأذهب ! سأعود غدا ٠٠٠ في الظهيرة

(يصعد نحو العمق ويتقابل عن طريق الباب مع سيسيل)

المشهد السابع

سيسيل ، فريميان

فريميان: (يوقف) متأخر جدا !

سيسيل: (تتدعي المفاجأة) لا أخطئ ٠٠٠ السيد جول فريميان ؟

فريميان: (مضطربا) نعم السيد ٠٠٠

سيسيل: هيه ؟

فريميان : (يستطرد) نعم يا أنستي ٠٠٠

سيسيل: بأي صدفة سعيدة ناعم بشرف زيارتك ؟

فريميان : انها الصدفة حقا في الواقع ٠٠٠ كنت أمر ٠٠٠ كنت أبحث عن الكاتب ٠٠٠

سيسيل: أه !

فريميان : لدي موضوع مع كاتب شاتو ٠٠٠ رأيت سورا ٠٠٠ ضغطت علي الجرس ٠٠ لكني أري أنني أخطأت ٠٠٠)

يحي

(أنستي لي الشرف العظيم ٠٠٠

سيسيل: لكن انتظر اذن ! ابي سيسعد برؤيتك ٠٠٠

فريميان : أوه ! لاتزعجيه ! اني أنسحب ٠٠٠

سيسيل: أبدا ! ستتسبب لي في التأنيب ٠٠٠ لك أن تجلسي ٠٠٠

فريميان : (يرتمي علي مقعد) بكل سرور ٠٠٠ لست متعبا

(ينزع قفازه ويضعه بسرعة)

سيسيل : (جانبا) فتي مسكين ! كم هو مضطرب !

فريميان : (جانبا) كم هي لطيفة !

سيسيل: هل تسمح لي بتجهيز سكرية ؟

(تذهب لتتناول من فوق البوفيه سكرية وعلبة سكر)

فريميان : كيف اذن ! اذا كنت أزعجك ٠٠٠

سيسيل : لكن ابدأ ! ٠٠٠ وحتى ان لم اكن أخشي من طفلي ٠٠٠

فريميان : تكلمي يا أنستي !

لحن : كوديه

سيسيل

التصرف بدون شعائر

لكن عليك أن تعذرني ٠٠٠

فريميان

عن أي شئ أرجوك ؟

سيسيل

حسنا هيا ! سأتجراً !

لتجاوز هذا الاضطراب

يمكنني يا سيدي أن أتوسل اليك . . .

فريميان

لماذا ؟

سيسيل

للملاطفة

والحصول علي سكريتي ؟

فريميان (متحدثا)

بكل سعادة ! بكل تأثير !

معا

سيسيل

عفوا للجهد

(جانبا)

لكن هكذا

أنا مؤكدة تماما

من بقاءة بيننا !

فريميان

سأرد لك بدون جهد

هذه الخدمة (جانبا)

هذا السحر بدون ضيق

شجعني بالفعل !

(سيسيل تختار قطع السكر في العلبة وتضعها واحدة بعد أخرى في السكرية)

فريميان : (جانبا يتناول السكرية اذا فاجأ نا والدها في هذا الوضع ! . . . يجب في هذه الحالة أن أقول له شيئا . . . أبدو أبلها

!) (يتجاوز خجله ويقول بصوت مرتفع) انستي سيسيل !

سيسيل: (بابتسامة مشجعة) سيد جول ؟

فريميان : (متمتما) كم هو أبيض سكرك ! . . .

سيسيل: مثل كل السكر . . .

فريميان : (بحنان) أوه ! لا ليس مثل كل السكر !

سيسيل : (جانبا) ماذا به اذن ؟

فريميان : (جانبا) كنت بعيدا جدا (بصوت مرتفع) هل هو من كان أم من بتراق ؟

سيسيل: لا أعرف . . . لا أعلم ما هو الفارق

فريميان : أوه ! الفارق كبير جدا ٠٠٠ أحدهما أكثر للغاية ٠٠٠ بينما الآخر ٠٠٠ زرعه الأنوج ٠٠٠

سيسيل : (تنظر اليه متعجبة للغاية) أه ! أشكر !

(تستعيد سكريتها ، تبعد عنه وتذهب الي البوفيه)

فريميان : (جانباً) حسناً ! لماذا أوس نفسي في مسألة السكر ؟

سيسيل : (تلمح تبيوديه يدخل) ها هو أبي !

فريميان : أه ! يا الهي !

المشهد الثامن

فريميان ، سيسيل ، تبيوديه

(تبيوديه يدخل من اليسار ، مشوشا للغاية يرتدي ملابس سوداء)

سيسيل : أبي ، انه السيد جول فريميان ٠٠٠٠

(تبيوديه و فريميان يقفان في طرفي المسرح مرتبكين تماما لا يجرؤ أحدهما علي رفع عينيه في وجه الآخر)

تبيوديه : (جانباً) هيا لا بد ! (يصافح جول عن بعد) سيدي ٠٠٠ أنا سعيد جدا ٠٠٠ بالتأكد ٠٠٠

فريميان : (يتمتم) أنا يا سيدي الذي ٠٠٠٠ بالتأكد ٠٠٠

تبيوديه : (جانباً) له هيئة مهيبة !

فريميان : (جانباً) كان علي أن أرحل !

سيسيل : لديكما بدون شك ما تتحدثان عنه ٠٠٠ اترككما .

تبيوديه و فريميان : (يريدان احتجازها) كيف !

سيسيل : يجب أن أعد الحلوي (لفريميان) اجلس ٠٠٠ (لوالدها) وأنت أيضا يا أبي ٠٠٠ (يجلسان بصوت منخفض تقول

لفريميان) تشجع ! (بصوت منخفض تقول لوالدها) تشجع !

(تخرج من اليسار)

المشهد التاسع

تبيوديه ، فريميان

(يجلسان في مواجهة بعضهما مرتبكين للغاية)

تبيوديه : (جانباً) ها نحن وحدنا ٠٠٠ تبدو علي رزاة كل الشياطين !

فريميان : (جانباً) لم أكن في مثل هذه الحلة السيئة أبدا (ينحني) سيدي ٠٠٠

تبيوديه : (ينحني) سيدي ٠٠٠ (جانباً) سيتقدم لي بطلبه ! ٠٠٠

فريميان : تلقيت بلا شك خطابا من خالتي ؟

تبيودييه : وكيف حالها هذه السيدة العزيزة ؟

فريميان : بخير ...

تبيودييه : هيا حسنا ! سنا !

فريميان : فيما عدا الروماتيزم الذي لا يتركها منذ ثمانية أيام

تبيودييه : هيا حسنا ! سنا !

فريميان : لكن أمل أن يكون الجو الصحو ... الشمس ...

تبيودييه : (بحيوية) البارومتر يرتفع !

فريميان : والخاص بي أيضا ... هذا فطيع ! باروميتران يرتفعان الوقت نفسه

تبيودييه : هذا سئ بالنسبة لشجر الورد سيشوي

فريميان : هل أنت هاو ؟

تبيودييه : مولع ... أعد مشاتل !

فريميان : أنا أيضا !

تبيودييه : هيا حسنا ! سنا ! (جانبا) حتي الآن كل شئ تمام

فريميان : (جانبا) يبدو طيبا ... ! اذا حاولت ... (بصوت مرتفع متأثرا يقف) في خطابها ... خالتي تكرمت ...

بابلاغك بزيارتي ...

تبيودييه : (جانبا تقف) ها نحن هنا ... (بصوت مرتفع) في الحقيقة ! ... في الحقيقة ! لكنها لم تحدد لي بالضبط ...

الهدف ...

فريميان : كيف ! ألم تقل لك ؟

تبيودييه : لا ! لم تشر الي بكلمة ...

فريميان : (جانبا) أه ! يا الهي ! ... لكن بعد ... لا يزال الأمر أكثر صعوبة (بصوت مرتفع بجهد) سيدي ...

باضطراب ...

تبيودييه : (يتملص من السؤال) أي شئ ! انظر اذن الي هذه الشمس سوف تحرق كل شئ ...

فريميان : نعم ... أنا أعطي بحصائر ... (يستطرد) باضطراب أجئ لألتمس الحظوة ...

تبيودييه : (هو أيضا) تريد أن ترطب ؟

فريميان : شكرا ! لا أشرب أبد بين وجباتي

تبيودييه : ولا أنا مرة واحدة كنت في شدة العطش ... أردت أن أشرب زجاجة بيرة ... أالمتني

فريميان : هيا حسنا ! حسنا ! ٠٠٠ أجئ لألتمس الحظوة ٠٠

تبيودييه : (مستمر في التملص) أه ! هل تزرع وريودا ؟

فريميان : عرضت العام الماضي " بيرق مارنجو "

تبيودييه : وأنا عرضت " عملاق المعارك " ٠٠٠ ثلاث بوصات بحجم قطر الدائرة !

فريميان : هل لديك " انتصار افونسن " ؟

تبيودييه : لا ٠٠٠ لكن عندي " باكورة نبتواز "

فريميان : (يستطرد) سيدي باضطراب ٠٠٠

تبيودييه : (يقدم له نشوقا) هل تستعمله يا سيدي ؟

فريميان : أبدا بين وجباتي ٠٠٠ باضطراب أجئ لألتمس ٠٠٠ الحظوة ٠٠٠ لأحصل ٠٠٠

تبيودييه : ماذا ؟

فريميان : (مشوشا) لكن ٠٠٠ بعض تطعيماتك !

تبيودييه : (بحيوية) كيف اذن ! ايها الفتى ٠٠٠ بكل سرور ٠٠٠

فريميان : لكن يا سيدي ٠٠٠

تبيودييه : (بحيوية) أعدو لكي أغلفها بنفسي في الزبد المبلل ٠٠٠

فريميان : (جانبا) يذهب بعيدا ! (بصوت مرتفع) سيدي تبيودييه ٠٠٠

تبيودييه : مرحبا سيدي العزيز ٠٠٠ مرحبا ٠٠٠ (جانبا) أفلت منه جيدا ! أوف !

(يخرج مسرعا من العمق ويستدير يمينا)

المشهد العاشر

فريميان ، سيسيل

فريميان : ذهب ! ٠٠٠ ولم أجد كلمة واحدة ! ٠٠٠ غبي ٠٠٠ فظ ! ٠٠٠ حمار ! أبله !

سيسيل : (تدخل مبتهجة من العمق) وبعده يا سيد جول ؟

فريميان : هي !

سيسيل : هل تحدثت مع أبي ؟

فريميان : بعم يا أنستي

سيسيل : و ٠٠٠ هل كنت سعيدا بالمقابلة ؟

فريميان : سعيد ! والدليل أنه أخذ يبحث لي عما كنت سأطلبه منه ٠٠٠

سيسيل: (بسذاجة) يبحث عني ؟

فريميان : لا ليس أنت ٠٠٠ تطعيمات الورد !

سيسيل: (متعجبة) تطعيمات !

فريميان : نعم ، يا انستي ٠٠٠ علي مدي ربع ساعة ٠٠٠ لأنه لم يصدق ! لم نتحدث الا عن " عملاق المعارك " و " انتصار

اوونسن"

سيسيل: لكن لماذا هذا ؟

فريميان : أه ! لأن ٠٠٠ لأنني مسكون بعلة قبيحة : أنا خجول !

سيسيل: أنت أيضا ؟

فريميان : لكن خجول حتي البلاهة حتي العبط ! هكذا يسهل قتلي عن أجباري علي قول ما أريد بصوت مرتفع بينما أقوله

بصوت منخفض منذ ثلاثة شهور ٠٠٠ وهو أني أحبك ! اني أحبك أنك ملاك !

سيسيل: لكن يبدو لي أنك تقول بشكل جيد !

فريميان: (مأخوذا بجراتها) قلت ! أوه ! أسف ! هذا لا يهم وهو ما أنقذني ! لن أقول لك أبدا ٠٠٠ مطلقا ٠٠٠ أحلف لك !

سيسيل: (بحيوية) لا تحلف ٠٠٠ لا أطلبك بحلف يمين ! خجول ٠٠٠ ومحامي ! هذا سيعطل مرافعتك

فريميان : ولهذا لا أترافع أبدا ! ٠٠٠ حدث ذلك مرة ٠٠٠ ولم يحدث بعد ذلك أبدا

سيسيل: ماذا جري أذن ؟

فريميان : خالتي جلبت لي زبونا ٠٠٠ والله يشهد علي أني لم أبحث عنه . كان رجلا فظا ٠٠٠ ترك عصاه تسقط علي ظهر

زوجته ٠٠٠

سيسيل: ودافعت عنه ؟

فريميان : سترين اذا كنت قد دافعت عنه ٠٠٠ جاء اليوم المشهود ٠٠٠ كل زملائي كانوا في القاعة ٠٠٠ كنت أعددت دفاعا

رائعا ٠٠٠ وحفظته عن ظهر قلب ٠٠٠ فجأة ساد صمت مطبق ٠٠٠ وقال لي الرئيس وهو يوجه لي حركة

عطوف " أيها المحامي لك الكلمة " وقفت أريد أن أتكلم ٠٠٠ مستحيل ! لا شيء ولا كلمة واحدة ! لا صوت !

المحكمة كانت تنتظر لي وكان الرئيس يردد علي قوله " لك الكلمة " لم تكن لي مطلقا ! صاح في الزبون " هيا اذن

هيا اذن " في النهاية جاهدت شيء ما غير ملفوظ خرج من حلقي " سادتي أطلب للجاني ٠٠٠ بكل قسوة المحكمة !"

وسقطت علي دكتي !

سيسيل: وزبونك ؟

فريميان : حكم عليه بالحد الأقصى : ستة شهور سجن !

سيسيل: خير ما حدث !

فريميان : هذا قليل في مقابل ما سببه لي من الام ! ولم أشأ أبدا أن أحصل علي أتعاب ٠٠٠ صحيح أنه رفض أن يدفع لي

٠٠٠ والآن بعد أن عرفتني ٠٠٠ هل ترين أنه من الممكن أن أتقدم بنفسني للسيد والدك ٠٠٠ في طلب ٠٠٠

سيسيل: لا أستطيع بالتالي أن أطلب منه يدي لك ٠٠٠

فريميان : (بسذاجة) لا ! هذا لن يكون لائقا ولهذا سأنتظر حتي تشفي خالتي

سيسيل: (بحيوية) تنتظر ! لكنك لا تعلم اذن انه يوجد طالب آخر؟

فريميان : (يرتعش) آخر ؟

سيسيل: مقيم ٠٠٠ في رعاية أبي !

فريميان : أه ! يا الهي ! صراع ! غريم !

سيسيل: لكني لأحبه ،واذا أجبروني علي الزواج منه سأموت من الحزن !

فريميان : تموتين أنت ؟ (بتصميم) أين والدك ؟ ليأتي !

سيسيل: ستتكلم ؟

فريميان: نعم ، سأتكلم !

سيسيل : في الوقت المناسب !

فريميان : ارسلني لي السيد والدك

سيسيل : سأبحث عنه ! تشجع ! تشجع !

(تخرج من العمق وتستدير يسارا)

المشهد الحادي عشر

فريميان (وحده)

نعم سأتكلم ! يعني لا ! لن أتكلم ٠٠٠ عندي طريقة أخرى ٠٠٠ أفضل ٠٠٠ سأكتب : قلني جسر جدا ! (يجلس الي المائدة)

هو هذا خطاب ! (يكتب بسرعة وهو يتكلم) خطاب علي الأقل لا يحمر خجلا ولا يضطرب ٠٠٠ يحطم الاجاج ! وسأحطمه !

(يطوي الخطاب ويكتب العنوان) " الي السيد تيبوديه " (يلصق طابعا بحكم العادة) طابع ٠٠٠ هذا ما ينبغي

تيبوديه : (من الخارج) احتفظوا بها طازجة !ستأخذها !

فريميان : (منفعلا) هو ! الآن ! (يظهر خطابه) لا أستطيع أن أضعه في يده ٠٠٠ أه فوق الساعة

(يضع خطابه بسرعة فوق الساعة ويبتعد)

المشهد الثاني عشر

فريميان ، تيبوديه

تيبوديه : (يدخل من العمق ويتجه ناحية اليمين) سيدي العزيز تطعيماتك جاهزة ٠٠٠

فريميان : (مضطربا) شكرا (جانبا) لم ير انبته !

تيبوديه : أضف قالي الباقية : كوميس سان - و - مارن

فريميان : الف مرة عظيم جدا ! (يشير بالحركة) فوق الساعة ! فوق الساعة !

تيبوديه : يعجبك !

فريميان : خطاب ! سأعود بحثا عن الجواب

(يخرج بسرعة من العمق)

المشهد الثالث عشر

سيسيل ، وتيبوديه

تيبوديه : (وحده) فوق الساعة خطاب ؟

(يتناولوه)

سيسيل : (تدخل من اليسار الباب الأول) أه ! يا أبي أبحث عنك في كل مكان (تنظر باستغراب) حسنا ! والسيد فريميان ؟

تيبوديه : خرج لتوه لكن يبدو أنه كتب لي ٠٠٠ فوق الساعة

سيسيل : كيف ؟

تيبوديه : (ينظر الي عنوان) انه حقا لي ٠٠٠ تفضلي لصق طابعا !

سيسيل : (نافذة الصبر) لنري يا أبي لنري بسرعة !

تيبوديه : (يقرأ) " سيدي أحب الأنسة ابنتك ! ٠٠ ، لا ، أحبها ! "

سيسيل : هيه ؟

تيبوديه : (يستمر) " أعبدها ! "

سيسيل : أه !

تيبوديه : لكن ابتعدي اذن لا يجب أن تسمعي هذا !

سيسيل : أوه ! يا أبي أعرف !

تيبوديه : أه ! الأمر يختلف ! (يستطرد في القراءة) " أعبدها ! "

(يقاطع نفسه) تعرفي لكن كيف عرفت ؟

سيسيل: قال لي ! ٠٠٠

تيبوديه: أه ! قال لي كذلك ٠٠٠ (يتراجع) لكنها وقاحة من جانبه .

سيسيل: البقية ؟ البقية ؟

تيبوديه : نعم ٠٠٠ (يقرأ) " ليس لديك غير شيئين تمنحهما لي ٠٠٠ يدها أو إقامة في شارنتون

سيسيل: وبعد يا أبي ؟

تيبوديه : وبعد بما أنه ترك لي الاختيار سأمنحه الإقامة

سيسيل: أوه ! أبي الصغير !

تيبوديه : لا تبحثي عن استعطافي !

سيسيل: أنت الذي تحبني كثيرا !

تيبوديه : لا يا انسه ! لأحبك ٠٠٠ اكثر من ذلك !

سيسيل: (تدله) أوه ! أعرف ذلك جيدا !

لحن : بروسكوفانو (ديفيه)

لا تحب ابنتك سيسيل

لا ترغب في سعادتها

استعطافك مستحيل

لاشيء يلمس قلبك

ألومي أنا متأكدة منه

ها هو نذكرك الأكثر عذوبة

وليس من حقي غير كراهِيتك

في مقابل كل الحب الذي أكنه لك

تيبوديه : (جانبا) هي لطيفة ! (يحتضنها) لكن ماذا تريدين أن أقول للسيد جارادو ؟

سيسيل: نعم ٠٠٠ أفهم ٠٠٠ خجلك !

تيبوديه : كيف ! خجلي ؟ لكني لست خجولا !

سيسيل: أوه هذا !

تيبوديه : رجل يساوي الآخر

سيسيل: بالتأكيد

تيبوديه : لست خائفا من السيد جارادو ! وسأعرف جيدا أن أقول له ٠٠ دون أن أتضايق أن أن ٠٠٠ (لابنته) ماذا يجب أن

أقول له ؟

سيسيل: نعم ٠٠٠ هنا الحيرة ٠٠٠ الكلام ! (بحوية) افعل مثل السيد فرميان !

تيبوديه : ماذا ؟

سيسيل: لا تتكلم ٠٠٠ أكتب !

تيبوديه : (فرحا) الكتابة ! خفا ٠٠٠ عندك حق ! اذا لم يتعد الأمر الكتابة !

سيسيل: (تجلس الي المائدة) بسرعة ! بسرعة ! اجلس هنا !

تيبوديه : (يجلس ويتناول قلما) سترين ! (يكتب) " سيدي ٠٠٠ " (يتوقف) هذا جاف ٠٠٠ (يكتب) " سيدي العزيز " (لابنته)

ماذا بعد ؟ ماذا ستضيفين ؟

سيسيل: (تمليه) " بحثك يسعدني ٠٠٠ "

تيبوديه : (يكتب) " ويشرفني " (يتحدث) لنتلطف ! لنتلطف !

سيسيل: (تمليه) " ولكن بستحيل علي أن أعطي اضافة الي مشروعات زواجك من ابنتي "

تيبوديه : (يكتب) " من ابنتي " (يتحدث) لكن هذا لا يكفي ، يجب ايجاد سبب !

سيسيل: عندي سبب !

تيبوديه : أه ! لنري !

سيسيل: (تمليه) "ثق جيدا يا سيدي العزيز أنني لن أقبل في هذا الظرف الا لأسباب خاصة للغاية وشخصية تماما لا تضعف

أبدا المشاعر التي بها يشرفني أن أكون ٠٠٠ "

تيبوديه : هل تسمين هذا سببا ؟

سيسيل: سبب دبلوماسي

جارادو : (في الكواليس) احمل هذا الي غرفتي !

تيبوديه: هو !

سيسيل: أتركك ٠٠٠

تيبوديه : كيف ! تذهبين !

سيسيل: دق علي انيت و ٠٠٠ حملها وضع خطابك

تيبوديه : هذا صحيح ! (جانبا) انها مليئة بالافكار ابنتي

سيسيل: (تقدم له جبتها) الي اللقاء يا أبي الصغير ٠٠٠ عندما تريد تكون ساحرا !

(تخرج من اليسار)

المشهد الرابع عشر

تیبودییه ، جارادو

تیبودییه : (وحده) الابنة المدللة ! (يدق الجرس) نداء لأنيت

جارادو : (يظهر في العمق) كيف يا حمای الست جاهزا بعد ؟

تیبودییه : (جانبا يقف) لیست انیت (بصوت مرتفع) صهري ٠٠٠ لا ! سيدي العزيز نحن في انتظارك ٠٠٠ كتبت خطابا ٠٠٠ خطابا هاما

جارادو : (دون أن يسمعه) خير عظيم ! لكن ولا كلمة واحدة لابنتك

تیبودییه : ماذا اذن ؟

جارادو : السلة في الطريق

تیبودییه : أي سلة ؟

جارادو : سلة العرس

تیبودییه : كيف ! هل ! اشتریت ؟ ٠٠٠ (جانبا بیأس) اشتری السلة !

جارادو : (يسحب الله الصغيرة ويقلم أظافرة) ستري ! ٠٠٠ أعتقد أنها لیست سیئة ! يوجد بالذات سوارین ! ٠٠٠ (لنفسه)

كسرت ظفرا آخر وأنا أقلمه (لتيبودییه) طراز عصر النهضة أزرق علي خلفية ذهبية

تیبودییه : (جانبا) أزرق علي خلفية ذهبية ! (بصوت مرتفع وهو يجاهد) الخطاب الذي كتبتة ٠٠٠

جارادو : فكرت فيك أيضا أيها الأب يتبودییه

تیبودییه : في أنا ؟

جارادو : (يسحب من جيبه علبة ذهبية) تذكار ٠٠٠ علبة ذهبية

تیبودییه : كيف ؟

جارادو : طراز لويس الخامس عشر ٠٠٠ بدون ترميم

تیبودییه : (متأثرا) كيف يا سيدي ٠٠٠ لا ! يا صهري ٠٠٠ هل أخذتك الطيبة ؟

جارادو : هذا الأب العزيز تیبودییه ! أنا أحبك هيا !

تیبودییه : وأنا أيضا ! (جانبا) رجل يعطيك علبة ذهبية ! هذا مستحيل

جارادو : يا للشيطان ! نحن في الظهيرة ! لنسرع كاتبك ينتظرنا !

تیبودییه : (وجلا) أمي ؟ (يتراجع) أه ! لا يبق غير رابط عنقه أربطه

جارادو : وأنا الملبس (ينظر الي يده جانبا) أظفر شيطاني !

(لتيبودییه) أنا لبعد خمس دقائق

(يدخل الي غرفته من القطوع الأيسر)

المشهد الخامس عشر

تبيوديه ثم فريميان

تبيوديه: (وحده) لم أجد طريقة ! اشترى السلة سأمزق خطابي ٠٠٠ و الآخر ؟ فريميان الذي سيأتي بحثا عن جوابي ! أي حيرة ! هذا اسم له ! (يلقي نظرة علي الخطاب الذي يمسك به)وحتي خطابي له اسم ! (يذهب الي المائدة) سأضع خطاب فريميان ٠٠٠ ابنتي لا يمكنها أن تتزوج من اثنين ٠٠٠ و بما أن الآخر اشترى السلة ٠٠٠ (يضحك) " الي السيد جول فريميان المحامي في محكمة باريس " لنلصق طابعا(يقف) والآن ٠٠٠ نضعه فوق الساعة (يضع خطابه فوق الساعة)

فريميان: (يدخل من العمق) اسف يا سيدي هو أنا !

تبيوديه: فوق الساعة ! فوق الساعة !

(يخرج من اليسار)

المشهد السادس عشر

فريميان ،سيسيل

فريميان: (وحده) فوق الساعة ؟ (يجري ليأخذ الخطاب) ألم يقرأ ؟ أه ! نعم انه الجواب فوق الساعة صندوق خطاباتنا أنا متأثر ! لا أجرو عل فتحة ! (يقرأ) " سيدي العزيز بحثك يسعدني ويشرفني " (يتحدث) أه ! ياله من طيب ! (يقرأ) " لكن يستحيل علي أن أعطي اضافة الي مشروعات زواجك ٠٠٠ " (يسقط جالسا بالقرب من المائدة علي مقعد) أه ! ٠٠٠ رفض ! كنت متأكدا !

سيسيل: (تدخل من العمق) سيد جول هل رأيت ٠٠٠

فريميان : والدك ؟ نعم يا أنستي ٠٠٠ ها هو جوابه !

(يعطيها الخطاب)

سيسيل: هيه ؟ خطابي ؟ لكنه ليس لك !

فريميان : (يطلعها علي العنوان) " الي السيد جول فريميان المحامي بمحاكم باريس "

سيسيل: وهل هو الذي أعطاه لك ؟

فريميان : هو نفسه !فوق الساعة !

سيسيل: (متذمرة) أوه ! هذا فظيع جدا ! يخل بكلامه معي ! يلعب بي كما لو كنت طفلة !

فريميان: (متذمرا) يضحى بك !

سيسيل: (بحزم) أوه ! لكن ستري ! لست خجولة أنا ! يا سيد جول

فريميان: (بحزم) أنستي !

سيسيل: استدعي لي عربة

فريميان : عربة ؟ لمن ؟

سيسيل: ستعرف ٠٠٠ هيا

فريميان: فوراً يا أنستي (جانبا) أي حيوية !

(يخرج مسرعاً من العمق)

المشهد السابع عشر

سيسيل ثم تيبوديه ثم أنيت

سيسيل: أه ! هكذا يلعب أبي بوعوده !

لحن: مفتاح الحقول (ديفيه)

سنري ستراه

من من الآثنين سيخضع

أبي العزيز الصغير

عندي شخصية !

سنري ، ستراه

إذا منت أحب من يحبني

وإذا كانوا رغم عني

سيزوجوني !

أنا لطيفة جدا

لأوصيه

أنه لا يعرف أن يقاوم

غير ابنته

لكن قلبه طيب

علي ابنته المسكينة

سأعرف كيف أنا له

وأنا أعذبه

سأفلق رفته

يجب يجب اضاقتة

وقرص بالخوف

ما يرفض عن ضعف

سنري سنراه

الخ

(تأخذ من علي مقعد شالها وقبعتها وتريديها بسرعة)

تيبوديه: (يدخل من اليسار) ربطت عنقي (يلمح ابنته) سيسيل ! أين تذهبين ؟

سيسيل: (تهبط وهي تعقد شرائط قبعتها) اني راحلة ٠٠٠ سأتركك !

تيبوديه: اين تذهبين ؟

سيسيل: القى بنفسي في كهف ٠٠٠ متواضع ويارد

تيبوديه: بررر ! كهف متواضع ويارد ؟ انت ؟ ٠٠٠

سيسيل: بما أنك لا تملك القوة لحب ابنتك ٠٠٠ وتمنحها لزوج تكرهه ٠٠٠

تيبوديه: لكن هذا مستحيل ! لقد اشترى السلة ! سلة رائعة ومنحني أنا علبة طراز لويس الخامس عشر

سيسيل: هكذا تضحي بابنتك في مقابل علبة ! وداعا يا أبي !

تيبوديه: لكن لا ! لا أضحي بك ! هو ساحر هذا الرجل ثم أن ذلك متأخرا جدا ٠٠٠ ارتدي ثوبه ليذهب الي المديرية

سيسيل: قل له أنك لا تستطيع أن تصطحبه ٠٠٠ أنك مريض ٠٠٠

(تترك قبعتها وشالها)

تيبوديه: مريض ! هل تكون طريقة ! لكنه تركني من خمس دقائق !

سيسيل: وماذا في هذا ؟ زغلة ! سهل جدا (تنادي * انيت هات بسرعة روب والدي !

تيبوديه: (يعترض) لكن لا ! لكن لا أريد !

انيت: (تجلب من اليسار روبا) ها هو يا سيدي ٠٠٠ ماذا في الأمر اذن ؟

سيسيل: لا شئ ! زغلة ! (لأنيت) كوب ماء مسكر ! (تعطي الروب لتيبوديه) ارتدي هذا سأساعدك

تيبوديه: (يضع الروب علي ظهره) أريد فعلا أن أرتدي الروب لكني أعترض علي مهزلة مثل هذه

سيسيل: الكتف الآخر !

تيبوديه: وأخبرك بأني لن أقول كلمة واحدة ٠٠٠ لن أهتم بشئ

سيسيل: اتفقنا (تجلس علي مقعد) اجلس ! انيت ! وسادة ! وكروسي !

انيت: (تأتي بما طلب) ها هي ! ها هو !

سيسيل: أسمع !

(تتناول بسرعة كوب الماء المسكر وتستدير نحو مقعد والدها)

المشهد الثامن عشر

الأشخاص أنفسهم ، جارادو (بملايسه)

جارادو : (يدخل من القطوع الأيسر) هل تناديني يا حماي ؟ ها أنذا مستعدا ٠٠٠ هل نذهب ؟ (يلمح تيبوديه) أه ! يا الهي !

سيسيل: أبي مريض فجأة ٠٠٠

جارادو : بماذا ؟

أنيت : بزغلة !

سيسيل: يتعذب كثيرا ، مسكين من المستحيل خروجه اليوم اليس كذلك يا أبي الصغير !

تيبوديه: (جانبا) دون أن يجبب أعترض بصمتي

جارادو : مسكين السيد تيبوديه ! ينبغي ربما تناول بعض أدوية الدم

أنيت : أه ! نعم !

تيبوديه : أه ! لا !

سيسيل: (بسرعة) بهذا يتحسن ! (تعطي كوب الماء المسكر لتيبوديه) ! شرب ياأبي

تيبوديه : (جانبا)لكني لست عاطشا

(يشرب)

جارادو: (ينظر الي يده) لا يجب العب بصحته (يتناول الله ويقلم أظافرة) الصحة مثل الثروة ٠٠٠ لا تقدرها حقيقة الا عندما

نفقدها !

أنيت : (بصوت منخفض لسيسيل وهي تشير الي جارادو) انستي أنظري اليه اذن وهو يعمل اعد الي خوانه

تيبوديه: (جانبا) هل سنمكث هكذا اطوال اليوم؟ أشعر بالحر تحت هذا الروب

سيسيل: (لجارادو) توعك أبي يكمن أن يستمر لبضعة أيام يا سيدي فإذا استدعتك اعمالك في باريس ٠٠٠

جارادو : مثلا ! اترك السيد تيبوديه عندما يكون متألما ! أيدا !

تيبوديه : (جانبا) رجل ممتاز !

جارادو: ثم أن هذه الوعكة لن تعطل زواجنا ٠٠٠ أستطيع أن أذهب وحدي للمديرية

سيسيل: كيف ؟

جارادو : وجود السيد تيبوديه ليس ضروريا ٠٠٠ توكيل مكتوب يكفي ٠٠٠

سيسيل: أوه ! أبي متعب للغاية !

جارادو: (يتناول من علي المائدة منشفة ورق وقلم) توقيع بسيط

(يعطي كل هذا لتيبوديه)

سيسيل: (بصوت منخفض لوالدها) لا توقع !

جارادو : تفضل بالتوقيع . . .

تيبوديه: (محيرة بشدة) لكن لأن . . .

سيسيل: (جانبا) ما العمل ؟

(تأخذ بسرعة المحبرة وتخفيها خلف ظهرها)

تيبوديه : أين المحبرة أذن؟

جارادو : (بعد أن يبحث عنها فوق المائدة) الأنسه تفضلت بالاحتفاظ بها لك . . .

تيبوديه : أوه ! شكرا يا ابنتي شكرا !

سيسيل: (جانبا) تضع المحبرة فوق المائدة) كل شئ ضاع !

المشهد التاسع عشر

الأشخاص أنفسهم ، فريمان

فريمان : (عدوا من المعق) العربية عند السور !

جارادو أي عربية ؟

فريمان: ها هو ! السيد جارادو !

جارادو: (جانبا) أه ! يا للشيطان !أي لقاء !

فريمان: وهل سار كل شئ علي ما يرام منذ . . . ؟

جارادو : (بسرعة) تماما !

تيبوديه : هل تعرفان بعضكما ؟

فريمان: نعم شرفت بالدفاع عن السيد . . . انه أول زبون

سيسيل: أه ! ياه ! (لوالدها) ستة شهور سجن !

(يضع المنشفة والمحبرة علي المائدة في اليمين)

تيبوديه : (يقف مرتعدا) هيه ؟ (لجارادو) هل كنت في السجن ؟

جارادو : أوه ! . . . مشاجرة . . . لحظة فوران دم !

سيسيل: السيد ترك عصاه تقع علي زوجته الأولى !

انيت : (تهبط من اليسار) أه ! يا للهول !

(تنظم وضع المقعد والكراس)

تیبودییه: کیف یا سیدی ۰۰۰

جارادو: أوه ! عصا كانت رفيعة !

تیبودییه: (يحتضن ابنته) أوه ! سيسيل المسكينة! (لجارادو) انسحب يا سیدی تضرب امرأة ! يمكنك استرجاع السلة ! ها هي علبتك !

(يعطيه بقلة اهتمام علبته الذهبية)

جارادو : اسف !ليست هذه !

تیبودییه: (بكبرياء يعيد اليه الأخرى) ها هي ! لا أستشق هذا التبغ! صحتك .

جارادو : أنا سعيد ، ياسیدی ،بأن هذا الحادث الصغير أعاد اليك صحتك (يخرج ويقول لفرميان) سخي ف !

المشهد العشرون

فرميان سيسيل ، تیبودییه

تیبودییه : (يصعد) هيه ! ماذا قال ؟

سيسيل: (بصوت منخفض تقول لفرميان بحوية) الآن تقدم بطلبك ۰۰۰ ضع قفازاتك

فرميان : لكن ذلك أن ۰۰۰

سيسيل: لا تخف اذن ۰۰۰ هو خجول أكثر منك !

فرميان: (بشجاعة)أه ! هل هو خجول ؟

(يضع قفازاته)

سيسيل: (بصوت منخفض لتیبودییه) سيتقدم لك بطلبه ۰۰۰ وضع قفازاتك !

تیبودییه : لكن ذلك أن ۰۰۰

سيسيل: لا تخف اذن ۰۰۰ هو خجول اكثر منك !

تیبودییه: (بشجاعة) أه ! هل هو خجول ؟

(يضع قفازاته)

فرميان : (بحزم) سیدی !

تیبودییه: (بحزم) سیدی !

فرميان : (بنبرة حازمة) للمرة الثانية أطلبك منك يد ابنتك !

تیبودییه : سیدی تطلبها مني بنبرة ۰۰۰۰

فرميان: النبرة التي تروقتني يا سیدی !

تیبودییه : (بغضب) لكن بما أني أمنحها لك يا سيدي !

فريميان: تمنحها لي بنبرة ٠٠٠

تیبودییه : النبرة التي تروقني يا سيدي !

فريميان: سيدي !

تیبودییه: سيدي !

سيسيل: (جانبا ، تتدخل) حسنا هل سيتشاجران حاليا ؟ (بصوت مرتفع) سيد جول أبي يدعوك للغداء ، هذا ما كان يريد قوله لك

تیبودییه : ليكن لكن بشرط الا تكسر أكوابي (جانبا) سأجعله يتذوق نبيذى الجديد

معا

لحن : كوديه

هنا لا يوجد عدم تبصر ! لا تهور علي الاطلاق

نبتهل للتسامح

بكل خجل

سيسيل: للجمهور

لحن: بروسكوفانو (ديفيه)

لائقاز هذه الشجاعة الهشة

خجولان قا لالي أيها السادة

" اذهب اننا نعتمد علي شجاعتك "

لكن شجاعة صغيرة للغاية !

أمامكم أنتم الأكثر بسالة

أضطراب اذا كان لابد من الابتنال لكم ٠٠٠

لم يعدا أثنين ٠٠٠ بل ثلاثة خجولين

عليكم أن تطمنئوهم ٠٠٠

تفضلوا بطمأنة الثلاثة

الكورس يستعيد

ستار

obeikandi.com

عزیزتی ایسمینی

کومیدیا من فصل واحد

قدمت لأول مرة فی باريس ، على مسرح باليه روابال

فی ۱۷ ديسمبر ۱۶۵۲

معاونة : مارك ميشيل.

الشخصيات :	الممثلون الين أدوا الأدوار
فانكوفير	السادة / مينفيل
جراسو	دار دينبوف، خطيب ایسمینی
تبيريه	السيدات /جالا تيه ، شقيقة فانكوفير
أرماند	أسمینی ، ابنة فانكوفير
	(۲۴ ستة)
أزيمونت	شيكيت ، خادمة

فی شاتو رو ، لدى فانكوفير.

صالون : - مدخل رئيسی فی العمق .- أبواب جانبية - فی الزاويتين المكسورتين . بايان
آخران بزجاج ، زين بستائر بيضاء : الذى على اليمين يقود الى غرفة الطعام ، والباب على
اليسار يقود الى الشرفة. مقاعد - كراسى
بذراعين ، طاولة صغيرة عمد أول كل مستوى، لصيقة بالحاجز – والتى على اليسار بها
مزهريه بدون زهور .

المشهد الأول

شيكيت ، ثم فانكوفير

شيكيت (لوحدها تنظف بالفرشاة ثوبا) : نستطيع أن نقول هذه الملاءة ناعمة الملمس نرى بوضوح أن هذا لباس خطيب ... آه ! هذا ما أعرفه ... منذ فترة فأن الخطيب ينظف ملابسه كثيرا فى هذا المنزل ... ! هؤلاء الشباب المساكين يحضرون وكلهم أناقة ، يعتقدون أنهم واثقون من مسألتهم وفى غضون بضعة أيام ؟؟؟؟؟؟؟؟ السيد فانكوفير يطردهم كما لو كانوا أرغن صغير متنقل !... والآنسة أنسمنى تظل بنتا ! (تضع البزة على مقعد بجوار الباب على اليمين .) وهاهى بزة شاب ... لا يزال نائما... وهذا ليس غريبا، لقد حضر ليلة أمس من باريس..واليوم، سيدى سيريه الكاتدرائية ... وغدا ، رصيف ركوب السكة الحديد ... وبعد غد ، رحلة موفقة ، سيد دوموليه.

فانكوفير (يفتح سرا الباب الزجاجى على اليسار) : شيكيت ! شيكيت !

شيكيت : عجا ! سيدى استيقظ أنفا !

فانكوفير : نعم ، انه ليس فى مكانه – هل استيقظ !

شيكيت : من هذا ؟

فانكوفير : السيد / داردينوف .

شيكيت : الباريسى ؟ ليس بعد .

فانكوفير : هل دخلتى غرفته ؟

شيكيت : نعم ، سيدى ، لآخذ ملابسه .

فانكوفير : حسنا وبعد ؟ كيف تجدينه ؟ ... بشع أليس كذلك ؟

شيكيت : لم أنظر أنا ... كان فى سريره .

فانكوفير : امرأة ذكاكها محدود اننا ننظر دائما.

شيكيت : مستحيثل ، سيدى ، لم أكن أطمح فى أن أكون فتاة الورد.

فانكوفير : هل يغط فى نومه ؟ ... بفضاظة !... هذا أفضل!

شيكييت : لا أدري.

فانكوفير : هل يرتدى طاقية من القطن ؟ ...حتى الذقن ... هذا أفضل !

شيكييت : ولكن لا أدري .

فانكوفير: آه ! يا للبهيمة! ... انها لا تعرف شيئا أبدا !

شيكييت : طالما لم أكن أطمع فى أن أكون ...

فانكوفير : اذهبى ! ... انك توحى الى بالكره الشديد ! (تخرج من اليسار)

المشهد الثانى

فانكوفير (وحده)

(يتنهد بحسرة)

أحد من البريشون أكثر تعاسة منى ...

أن وضعى لا يمكن الإقامة فيه ...انى أتجول وفى قلبى قلق (محاطبا الجمهور) أعتذر هل

شاهدتم جنيفيف تلعب انها الغيرة الأبوية ؟ ... لا؟... ولكن حسنا! هذا هو قلقى ...

الغيرة!... فأنا أب... ولدى ابنة يكاد عمرها يبلغ أربعة وعشرون ربيعا... ويدّعون أنه

الزواج!،،، فى أربعة وعشرين

عاما! ولكنى لم أرتبط قبل ثمانية وثلاثين ، أنا!...وكنت ناضجا قبل الأوان!... ولذلك فأن

بيتى قد هوجم بمعرفة عصبة من الأوغاد الصغار

بأحذية مطلية ... والذين يلقبون بالمخطوبين ، وألقبهم أنا، عصابة الملابس

السوداء!حيث ، أنهم فى النهاية ، نصابين ... ولا أطلب منهم شيئا، ولا أبحث عنهم ...

فليتركونى فى حالى... مع ابنتى اسمنى ! هذا غير معقول!

نتحمل مشقة العناية بوردة... للذات وحدها... نسقيها، نحميها، نرويها بكل

عناية... بقفازات بتسعة وعشرين سنتا، بفساتين بثمانية فرانك للمتر...نعلم

الأنجليزية ، لهذه الوردة!...والموسيقى، والجغرافيا،والكوزموغرافيا...

وفجأة، صباح أحد الأيام، يأتى اليناعن طريق السكة الحديد نوع من

السافويار، الذى نره من قبل ... يأخذ وردتك تحت ذراعه ويحملها قائلاً:
"هل تسمح لى ؟ سنحاول أن نأتى لزيارتك يوم الأحد!" وهكذا! ... كنت أبا، وأصبحت فقط
بيتا فى الريف... لأيام الأحد ! عار! لصوصية!...أيضا،
أول من تجراً بطلب يد أبنتي أسمى ... كنت ربما أكثر حيوية... أعطيته قدمي! وللأسف
ابنتي ترغب فى الزواج... وتبكي... كما انها تتذمر ايضاً...
لم أعد أعرف كيف أسرى عنها ... وأحيانا أحضر لها الموسيقى الجديدة...
وأحيانا المخطوبين الدماماء!...الذين أصافحهم... الكوزاك!... أمتحنهم، وأتفحصهم،
وأكتشفهم، وأجد لهم عددا لا ينتهى من العيوب الصغيرة ... التى أصنع منها نقائص
رهيبة!... وفر خلال بضعة أيام، أصرفهم ...بأدب.
(ينظر الى الباب على اليمين) أنتظر فى هذه اللحظة الحيوان الذى وصل
مساء أمس... انها شقيقتى التى قدمته، هذا هو ، لابد أن نستعمل قفازا ، ونطلى بالذهب يد
المكنسة... انها غنية، شقيقتى... أنسة وليس لها أطفال!
تؤخذ فى الاعتبار.(ينظر الى الباب على اليمين).آه هذا ! ألم يحن الوقت
لاستيقاظ هذا العليل؟ السابعة والنصف!... الجبان الكبير! البدين السمين!
انى أشعر برغبة شديدة فى نزع ريشه!... أريد أن أحكه مثل لحية التيس!
(يلاحظ الثوب على الكرسي) عجباً! ملايسه!...آه لو استطعت استجوابه!
موننتسكيو قالها:"دائماً فى جيوب الرجال نجد حكاية شهواتهم! لنبحث
(يقترّب من الكرسي ليأخذ الملابس، ولكن ذراع تخرج من الباب اليمين
وتمسك بها) أنه هو! السارق!... ولكن سوف أتلّقه!

المشهد الثالث

فانكوفير، وأيسمنى

أيسمنى(تدخل من اليسار): صباح الخير، والدى!

فانكوفير(يقبلها): صباح الخير ابنتى... يا وردتى ، عاكست الضوء لى

(متوجها الى الجمهور) أقدم لكم : عاكسة الضوء لى.

أيسمنى: هل صحيح ما قالته عمتى؟

فانكوفير: ماذا اذن؟

أسمينى : أن خطيبا جديدا حضر أمس من باريس؟

فانكوفير(بحزن): أخيرا ! نعم... كنت طلبت من كاريونير دى بروج أن

يرسل بيانو... الا أنه أرسل شيئا آخر ... أكثر وزنا.

أيسمنى : كيف! شيئا آخر!

فانكوفير: لنرى ، يا ابنتى، نحن بمفردنا، تحدثى معى بصراحة... انك

حقيقة تريدان أن تتزوجى!

أيسمنى: أجل والدى.

فانكوفير: وأنه حقا تريدان أن تتركي والدك الصغير؟

أيسمنى: اسمع اذن، أنا عندى أربعة وعشرين سنة!

فانكوفير: جدل فارع! عمتك عندها تسعة وأربعين!

أيسمنى :ولكنى لا أريد أبقى بدون زواجمثل عمتى ...هل قابلت الخطيب؟ كم عمره!

فانكوفيو: لا أدرى... لم أنظر الى أسنانه بعد ...

أيسمنى : أسنانه ! أنت تقارنه بحصان!

فانكوفير: أوه كلا! حيث أن الحصان هو ملك الحيوانات!

أيسمنى: انى أرى ذلك جيدا...ها أنت تقابله ببغض!

فانكوفير: أنا! اطلاقا! أنا أنتظره... هذا الصديق العزيز... ببغض! أنى أشعر أنى أحبه كأبن

لى! المجرم ! ...ماذا أريد أنا؟ أن أراكى سعيدة !

أيسمنى : ومتزوجة!

فانكوفير: اللعنة ! انها تصرّ!

أيسمنى(تداعب والدها): ما أطفك! ما أطفك!

فانكوفير(يلطفها): ألدك ذراعين صغيرين... أرينى ذراعيك الصغيرين !

(جانبا)ماكاد يتم تشكيلهم حتى تكلموا عن زواحها!

أيسمينى: سيان عندى... تقول عمتى أنه لا يسرك مسألة المخطوبين .

فانكوفير: أنا! لو كان ممكنا!... ولكنى أبحث عنه فى كل مكان! فسوف أذيعه على صوت

الطبل... لأننى فى اللنهاية قدمت لك ثمانية منذ بداية

العام ... ونحن فى شهر أغسطس فقط... واحد كل شهر! يوجد أنسات كثيرات يرضون بذلك!

أيسمينى : نعم ، ولكنط تطردهم ...

فانكوفير: لو أن ذلك لا يوافقك، فلدى آخر جاهز جدا... السيد /أوسكار دى

بوزنفال ، (جتمبا)مخلوق صغير أصدف ... وغزير الشعر... يقلد تماما

العنكبوت.

أيسمينى: هل هو حسن !

فانكوفير: ظريف! ظريف!... يتحدث الانجليزية مثل التركى!... هو أفضل

قليلا من دندربوف، الذى يبدو مثل جزار أعوزته العجائز من النساء.

أيسمينى: ولكنك لا تعرفه...

فانكوفير: قابلته أمس تحت الضوء... وقد بدا ذابلا.

أيسمينى : أنه بسبب السفر...

فانكوفير: لا.(بغموض) أعتقد أن به نقيصة.

أيسمينى : آه! سوف تعاود ثانية! (تبكى)أنى أرى بوضوح أنك لا تريد أن

تزوجنى! ...

فانكوفير: ولكن نعم! ... ولكن نعم! عانقينى ... ثانية ؟ هنا! ... أأست سعيدة هكذا؟

أيسمينى : بالتأكيد!

فانكوفير: اذن حسنا! ماذا تريدان أكثر من ذلك؟

أيسمينى : عجا !

فانكوفير: سوف أحضر لك العدد الذى ترغبينه من دقاقي الأجراس من بروج.

أينسمى (بعاطفة) : آه ! والدى... ليس هناك ألا الموسيقى فى العالم!

فانكوفير: آه ! تعلمين؟ (جانبا) قول عميق لايمكن تغييره من فم شخصية عظيمة !

المشهد الرابع

فانكوفير، و أيسمينى، وجالاتيه

جالاتيه (تدخل من صالة الطعام، فى جناح المسرح): تحضير المائدة فى الصالون الكبير... سوف تخدمون كل الأطباق من الفضة و السكرية بفضة مذهبة!

فانكوفير: آه ! يا الهى! يا لعدد الحفلات !... هل تنتظرون ملك بروسيا؟ جالاتيه : هذا العزيز داردنبوف! ... هذا من أجله !... هل تعلم أنه يحب لحم العجل الوردى؟

فانكوفير: لعمرى ! لا.

جالاتيه : آه ! لا تقلق على الأطلاق! أنت هنا سمين عديم الخدوى. فانكوفير: با للشيطان! لا أستطيع أن أوقظ هذا السيد لأقول له : عذرا هل تفضل لحم العجل الوردى؟ سيصر بأسنانه بطاقيته القطن.

أينسمنى : كيف ! هل يضع طاقيه من القطن ؟

فانكوفير:مع خصلة بهذا الشكل!... رآته شيكيت، يبدو أنه مخيف!(جانبا) يستوقف النظر!

جالاتيه : أصمت اذن! ... بدلا من أن تشعّر صهرك...

فانكوفير: صهرى! أولا ، لم يصيح بعد...

جالاتيه (بوقار): أوكتاف، استمع الىّ.

فانكوفير: نعم، حالاتيه.

جالاتيه: انى أتمتع بثروة كبيرة... تعرف هذا !...

فانكوفير(جانبا):ها نحن ثانية.

جالاتيه : مع أننى لا زلت شابة وبنية جسم ...

فانكوفير : مزعجة.

جالاتيه : انى ألزمت نفسى بالعزوبة، لكى أضمن مستقبل أيسمينى. وافقت (وشعريا) وافقت

أن أبقى على الشاطئ ... مثل الملاح...

فانكوفير (جانبا): عجبا ! كم هى مزعجة!

جالاتيه : ولكن بشرط واحد! ... انى أعنى وأرغب بتزويج هذه الطفلة العزيزة.

فانكوفير: انها أمنيتى الرسمية... ولكن يجب أن نجد طالب زواج.

جالاتيه: وجدته! ... الشاب دردنوف هو متواضع ، وقانع ، وصبور.

فانكوفير (جانبا): كل مزايا الحمار!

جالاتيه : أخيرا استطعت أن أميزه وأن أرد عنه كما أرد عن نفسى.

فانكوفير: بالتأكيد ... قدمتيه بنفسك...

جالاتيه: أجرو أن أتمنى أن لا تستقبله كما فعلت بالآخرين...

أيسمنى : الذين صرفتهم جميعا بدون أن تعلم لماذا!

فانكوفير: عديمى الكرامة! من أوفرنيا! من رجال المال! ... والآخر السيد جلسنفيل، لم يجد

البائنة كافية.

جالاتيه : هذا خطأ .

فانكوفير: أقول لكم الى هذا الحد!

جالاتيه ((بحيوية)): لقد سمعتك من شباك الصالون.

فانكوفير (مندهشا): آه! (جانبا) المرة القادمة، سوف أقفله.

جالاتيه :السيد جليسينفيل عرض عليك أن يتزوج ايسمينى بدون بائنة.

أيسمينى: كيف!

جالاتيه : رددت عليه بأنه لا يعجب أبنتك!

أيسمينى (بحيوية): آه! على سبيل المثال!

فانكوفيو (جانبا): بتكلف!؟ (بنكاتوس ايست)

جالا تيه: حسنا! سيدى!

فانكوفير: حسنا!... هذا صحيح!... ولكن علمت عن هذا الرجل أشياء،...

أشياء!

جالا تيه: ما هى؟

فانكوفير: لا يمكن قولها أمام السيدات! أخرجنا أنتم الاثنين... و أنا على استعداد أن أبوح

بها...

جالا تيه: أوه! أنا لست مغفلة!... وهذه المرّة... لن تغيب عن نظرى.

أيسمينى: ولا أنا كذلك!

فانكوفير: آه! هيا! تصنعين ملائكة!... كل ما أطلبه منك، هو أن تتفحصيه بدون حماس...

ببرود.

جالا تيه تنظر الى الباب على اليمين): عا هو !

أيسمينى(بخفة): آه! كم هو حسن!

فانكوفير: ابنتى... الأدب!

المشهد الخامس

نفس الأشخاص ، وداردينبوف

جالا تيه(تقدم داردينبوف): أخى... اسمح لى أن أقدم لك السيد/أوسيب داردينبوف.

داردينبوف(يحيى): ليسانس آداي... والكاتب الرئيسى للأستاذ كاروتان

المحامى.

فانكوفير(يحيى ببرود): سيدى... (جانبا) كان عندى حق... يبدو مثل جزار لأعوذته النساء

العجائز.

جالا تيه (تقدم أيسمينى): انها ابنة أخى، سيدى.

داردينبوف(يحييها): مزيد من اللطافة والنضارة!

الى أيسمينى بشهامة.

لحن راعى كنيسة بومبون

ما هذا البلد الجميل؟

ان قلبى فى شك!

السائق بثبات جأش

تاه وأخطأ الطريق!

عند رؤية الجاذبية العذبة

أخمن الشيء!

كنت ذهبت الى شاتو رو...

وأنا فى شاتو روز!

أيسمينى: آه ! سيدى!

جالاتيه : ظريف! فاتن! (جانبا) له ايتسامة مثل طفلة صغيرة! ...

فانكوفير (جانبا): انتظر! سوف ÷ علمك صنع كلمات! (عاليا) شاتو روز! ...

جميل جدا... واكنها قديمة... قرأتها فى تقويم سنة ١٨٢٨ .

داردينوف (جانبا): عجا ! كنت أظن! أنى صنعتها فى السكة الحديد!

جالاتيه : آمل، سيدى، أنك ستسعدنا بقضاء بضعة أيام معنا؟

داردينوف (ينظر بشغف الى أيسمينى): لكى أرجل، أشعر مقدما... بأنه يستوجب استخدام

القوات المسلحة !

فانكوفير (جانبا): أتلهف الى جزمى!

أيسمينى : هل أنت موسيقى؟

داردينوف : ألعب الكلارينيت قليلا... يوم الأحد.

جالاتيه : آه! نعم! حدث!

لحن ابراشية السيدات

مع عزيزتنا أيسمى
يمكننا أن نعمل كونه شيرتو
انها مجنونة بالألحان
وتلعب البيانو بروعة
أنها تلمس... بأصابعها الروح!...

داردينوف بلطف)
قلبي مقدما انجذب
يقول لى أن البيانو، سيدتى،
لن يكون وحده الذى انجذب!

جالاتيه : آه ! لذيذ !... انه واحد من الغاية!
فانكوفير: جميل جدا! جكيل جدا ! ولكنى رأيته فى تقويم ... سنة ١٨٢٩ .
داردينوف: آه! (جانبا) هذا غريب! لقد كونته فى السكة الحديد،
جالاتيه (بصوت منخفض): كيف تجده ؟
فانكوفير (بصوت منخفض): أيدى غسالات والأقدام فى الداخل.
جالاتيه: ولكن روحه ؟
فانكوفير (بصوت منخفض): روح كاتب محامى.. مستخرج من القانون المدنى... بعنوان :
من الغياب!

جالاتيه (بتبرم): آه! أنت دائما نفسك... (متوجهة الى داردينوف) بالمناسبة،
ألم تشعر بالبرد تلك الليلة! هل أشعلوا لك النار؟
داردينوف: أوه! أنا لست سريع التأثر بالبرد... طالما رأسى مغطى...
جالاتيه (نضحك): آه ! نعم نحن نعرف.
أيسمى : سيان ... لشاب، فأن تسويحة شعر قبيحة...

داردينبوف : ماذا؟

جالايتيه: طاقية؟ من القطن!... أف!

داردينبوف: أنا؟.. لا أحمل غير مدراس (نسيج خفيف من الحرير والقطن).

أيسمينى : آه! عجباً!

جالايتيه(تنظر الى فانكوفير): ولكنهم قالوا لنا...

فانكوفير: انها شيكيت! انها شيكيت! (جانبا) مقروص!؟(بنكاتوس أيست) صعلوك!

جالايتيه (متوجهة الى داردينبوف): لابد أنك تشعر بالجوع؟ سوف نتحلل الافطار.

داردينبوف : لا تتزعجوا أنفسكم بسببى...سوف أبقى مع هذا السيد المديع

فرانكوفير...

فرانكوفير (ببرود بالغ): لا ، يا سيدى، سوف نضطر أنا وابنتى أن ننزل الى السرداب...

سوف نراك حالا ، حالا!

جوقة

لحن مون تريكوتى (فالس لأيميلى فياليه)

فانكوفير،وجالايتيه ، وأيسمينى

من أجلك لا يوجد رسميات

نحن نعاملك كصديق

وكذلك فى منزلك، أرجو،

نرجو، سيدى، أن تتصرف هاهنا.

داردينبوف

بالنسبة لى لن يكون هناك رسميات،

أرجو معاملتى طصديق!

لا تنزعجوا أنفسكم، أرجوكم ،

على الشرف، سوف أكون حزيناً.

فانكوفير وأيسمنى يخرجان من العمق، وجالاتيه تخرج من صالة الطعام).

المشهد السادس

دير دينبوف (وحده)

هيا! هاأنذا استقررت... لا أعرف ان كنت أخطأت... ولكن هذا الأب لا يبدو

أنه يحملنى داخل قلبه... بمجرد أن أنطق بكلمة، طق! لق قرأ فى التقويم... وأنا أبعد كمغفل ...

وهذا غير صحيح تماماً... أما بالتسبة الى البنت، فأنها فتانة! أى صحة، أى رونق ! (يضع

بغور يديه فى جيب صدريته). آه !

لا أعتقد أن أولادنا تم تربيتهم ليكونوا وكلاء.....(؟)

(يخرج من جيبه قلادة)عحباً! ... ما هذا؟ آه ! ها أنذا !... قلادة...التى أنوى

تقديمها الى خطيبتى... اشتريتها بتسعة فرانكات من متجر الأسقاط...انها لوحة الجميلة

جبريل... مهرجة من أيام هنرى الرابع... سوف أعطيهم هذه

الصورة كرمز للحب المستمر للتعليم!... سوف يكون أفضل... سيعطينى

بعض الراحة!... يتعين التصرف بحذر، يحب على الخطيب أن يزرر عيوبه

الصغيرة...الحق يقال، أنا لا أعرف فى هذا الا اثنين .. أنا...(بتردد).

لا أعرف كيف أقول هذا... أنا ضعيف جدا مع الجنس الجميل ... نعم، أول ما تنظر الى امرأة

بطريقة معينة ، وتنادينى: اوسيب!... أكف أن أكون رجلاً... أصبح لعبة نارياً!... يحرق دم

روجيرى فى عروقى!... أما عن

عيبى الثانى، فأنى أرجو المعذرة من السيدات ... ولكنى استنشق نشوقاً...

أحب أن أدخل التبغ فى أنفى.(يخرج بطريقة خفية علبة النشوق)... ها هو

الشيء!... حينما أكون وحدى... أشعر برغبة شديدة...

(يفتح علبة النشوق ويغمس أصابعه)

المشهد السابع

داردينوف، و فانكوفير

(فانكوفير يظهر فى القاع معه سلّة بها زجاجات وشمعة موقدة)

داردينوف(يلحظه): أوه!(يخفى علبة النشوق، ويوقع على الأرض قبضة النشوق)،

فانكوفير(يقترب): ما هذا؟

داردينوف(يلعب): هذا؟ ماذا اذن؟ (فانكوفير ينحنى مع شمعه ليتفحص..

وينحنى هو الآخر) هل فقدت شيئاً؟

فانكوفير(يقف): تبغ!

داردينوف: نعم! انه تبغ... انها الآنسة أختك التى أوقعت علبة النشوق.

فانكوفير: آه! هذا ممكن!... (جانبا، يحمل ثانية السلّة والشمعة) انه، ماكر،

ولكنى سأقرصه.

داردينوف(جانبا): تصديت لأربعة... (،،،،، زنج)

فانكوفير(جانبا، يعود): لنعمق الحيوان... لنحك لحية التيس!

داردينوف(جانبا): أعتد أننا سنقوم بانقراض... لنها لحظة وضع الأقنعة.

فانكوفير(بمظهر رجل طيب): عزيزى السيد داردينوف... أنا سعيد..سعيد

جدا... لأراك فى منزلى.

داردينوف: عزيزى السيد فانكوفير...أنا سعيد...ولكن جد سعيد... لأرى أنى فى منزلك.

(جانبا) هكذا لن أجازف .

فانكوفير:شقيقتى أبلعتنى بالعرض من زيارتك... وأنا أوافق عليه... (ويشد

على يده) المس رويدا ! انك صهرى!

داردينبوف(جانبا): قال لى هذا باحساس غريب! (بصوت عال) شقيقتك أبلغتك بالغرض من الزبارة... وتوافق عليه... (ويشد على يده). ألمس رويدا ... أنا صهرك!

فانكوفير(جانبا): آه! هذا ، ولكنه مثل الببغاء.(بصوت عال)لن أخفيك عليك انى ، فى الأساس كنت عدوانيا لك، عدوانى جدا! داردينبوف: حقا!

فانكوفير: نعم! المعلومات لم تكن كما يجب ...آه! كان لك شباب عاصف ، أيها الجسور!

داردينبوف : أوه! أوه!(جانبا).أيها الماكر الضخم! تريد أن أفشى سرى. فانكوفير: معامرتك الأخيرة خاصة مع فتاتك... الصغيرة...التي تسميها؟ داردينبوف: ماذا يهم الأسم!

فانكوفير: هل ارتكبت حماقة من أحل هذه المخلوفة ! داردينبوف: أوه! أوه!

فانكوفير: والديون اذن! كم؟ داردينبوف : أوه! أوه!

فانكوفير:آه! هذا! أرجو أن تكون قطعت العلاقة؟ (يأخذه من تحت ذراعه). لننظر ، عدد لى هذا، أيها الشخص الفاسد.

داردينبوف (بنبرة مقنعة): سيدى فانكوفير... منذ اللحظة التي دخلت فيها فى أسرتك سأكون نذلا كبيرا لو أخفيت أى شىء... سوف أقدم لك اعترافا كاملا.

فانكوفير(ببساطة): هيا! اذن! أنا قاطع طريق قديم ! داردينبوف : فى حياتى... أحببت امرأتين...

(يصعد كأنه يريد أن يتأكد أن لا أحد يسمعه)

فانكوفير(جانبا): أنا أملكه!

دانديربوف(سريا): أحببت والدتي... ومربييتي!

فانكوفير(مخفقا): كيف ! هذا كله؟

داردينبوف: تماما !

فانكوفير(جانبا): أنا لا أملكه!... انه قوى جدا، هذا الحيوان!(بصوت عال يأخذ علبة نشوق من جديد) أنا ، الوضع مختلف ... أنا عددها تسعة وعشرون عاما، بخلاف مربييتي، الأولى ، كانت من الألزاس.

داردينبوف: التي كانت تبيع مقشاة صغيرة...

فانكوفير: نعم، كانت تبيع مقشاة صغيرة... (يقدم له بدون اكترات تشيقة).
تأخذ منه، أعتقد؟

داردينبوف(لاينته ويمد يده): معذرة... (يسلب لبه) شكر!!... أنا لا أطيق
التبغ!

فانكوفير(جانبا): قوى جدا! قوى جدا! ولكنى سأقرصه! (يصوت عال
باندفاع) تفضل، داردينبوف... معذرة لهذا التدفق السابق لأوانه... ولكنك
تعجبني!... تبدو صريحا! آه! انك الفوز الذى حلمت به لأبنتي... (بقصد)
لأنها بطباعها...

دا ردينبوف: أى طباع؟

فانكوفير: أوه! (ظريف! ظريف! انه ملاك، ولكنها أحيانا تكون غريبة الأطوار... نعم ،
عندما نقول : أبيض، تقول:أسود، هذه الطفلة العزيزة!
داردينبوف(بقلق): آه!

فانكوفير: وعناد! تمسكه من البعلة، هذه الطفلة العزيزة!

داردينبوف(جانبا): أب يذكر ابنته بسوء... لا أبلع هذا.

فانكوفير: الأفضل أن نذكر فوراً عيوبها الصغيرة، أليس كذلك؟

داردينبوف: بالتأكيد! الصراحة قبل كل شيء! ولو كان لدى منها، لأعلمتك بها.

فانكوفير: لا أدري أن كنت يجب أن أقول لك... انها مستاءة... عبوس... ثرثرة... مسرفة...
شرسة...

داردينوف (باهتمام بالغ): عجيب! هذه الصفات الأساسية التي أبحث عنها في أنسة!

فانكوفير (باندهاش): آه!

دانديروف: نعم، سيدى!

فانكوفير: مبتهجا! مبتهجا! (يتصافحان بلأيدى بحرارة. جانبا) هذا الصينى

يصل بخط مستقيم من المؤتمر فى فيينا!

داردينوف (جانبا): سيعلمك ذلك أن لا تلعب مع محامى!

فانكوفير (بحرارة): وداعا، عزيزى داردينوف.

داردينوف (مثله): وداعا، عزيزى فانكوفير.

فاتكوفير (جانبا، متوجها الى القاع): سوف أقرصه، احترس منى! (فجأة يتحسس جيوبه): آه

! اللعنة! آه! اللعنة!

داردينوف: ماذا اذن؟

فانكوفير: نسيت غمدى... اعطنى اذن سيجارا؟ (داردينوف يبحث بحيوية

فى جيبه - جانبا) انى أمسكه! (داردينوف يسحب ببطأ منديله ويتمخط. __

جانبا) أنا لا أمسك به (بحزن) مقروص! (بنكاتوس ايست)

بالتأكيد انه قوى جدا! سوف أكتب الى الشاب يوزينفال، كائن صغير تكاد

ركبتاه تتماسان وبدون مكر. بصوت عال) سوف أهتم بالعقد... وداعا، حسن!

داردينوف: وداعا، عزيزى.

فانكوفير

لحن: بولكا لهيرفيه

اعتمد على موافقتى

صهرى الظريف،

جانبا

كم أسخر منه

وأتهكم

بصوت عال

حيث أن الطبيعة ، فى الحقيقة

منّت عليك

من الروح ،ومن الفضل ومن الجمال.

داردينبوف

اعتمد على ارتباطى

يا أبى اللطيف

جائبا

انه يسخر منى

ولكنى أتهكم

بصوت عال

انك غمرتنى ، فى الحقيقة

بلطف

ورعاية وطيبة قلب

(يخرج فانكوفير)

المشهد الثامن

داردينبوف، ثم ايسمينى

دارديمبوف (وحده): اخذع الحما ! ...وهذا هجوم ! ...ولم أقع الا فى غلطة واحدة... عندما

فتح علبة النشوق...هناك كنت دون المستوى...بالغت فى الصداع ...ولكن هذه قبضة نشوق

جيدة... خاصة توخذك أنفك... فى هذه الحالة مثلاً...! اللعنة ! (ينظر حوله) لا أحد! لنستمتع
بعيبي الثانى... رقم اثنين! ...

(يفتح صندوق نشوقه ويغترف منه)

أيسمنى (دخل من القاع تحضر باقة ورد متوجهة الى الجمهور): فوراً ،
عمتى.

داردينوف (جانباتاركا قبضة التبغ تقع على الأرض): صباحاً!... ليس عنده
فرصة رقم اثنين!

أيسمنى: آه ! ها أنت، سيدى...

(تضع الورد فى آنية على اليسار)

داردينوف (جانبا، معجبا): ياللونق!... ريشة روبينز!... هيا!... محادثة روجيرى! (بصوت
عال بشغف) آه ! أنستى ! كلا، انها ليست نار... انها حمم !

أيسمنى : عفوا... هل حادثت والدى؟

داردينوف: نعم... اتفقنا... انه كامل الاتساق (يعاود الحديث بشغف) أنستى...

(جانبا) يمكن أن تكون المناسبة لتقديم هذه القلادة... الجميلة جابريل .

أيسمنى: ألم يقل لك شيئاً بخصوص سفرك؟

داردينوف (مندهش): سفرى؟ لاشيء.

أيسمنى (جانبا): سيكون للغد ...

داردينوف : فى هذه الآونة ينشغل بالعقد.

ايسمنى : الآن ؟

داردينوف : آه ! هذه الكلمة ليست... لطيفة! ولكنك عندما تعرفينى جيداً ...

عندى عيوب بلا شك، أنا...

أيسمنى (بحيوية): أصمت! نحن لا نطالبك ، بعيوبك.

داردينوف : كيف !

أيسمنى : أخفيها! ... الخطيب... هو وشأنه!

داردينبوف(مندهش): آه عجا !... ولكن لك أنت...

أيسمينى : لا لى أنا ، ولا لأى أحد!...ولن أقول لك عن عيوبى، كذلك...

داردينبوف : أوه! هذا غير ضرورى... السيد والدك تفضل باعطائى البيان
المفصل...

أيسمينى : كيف ؟

داردينبوف (يبتسم): نعم... عبوس ، ثرثرة ، مسرفة ، شرسة...

أيسمينى : على سبيل المثال! ... ولكن هذا غير صحيح، سيدى!... هذا غير
صحيح!

داردينبوف : كونى مطمئنة ... فأنى أعرف جيدا فى علم النبات لأميّز بين الوردية ...
والشوك...

أيسمينى (تشكره): آه ! سيدى!

داردينبوف (يبتهج بانتصاره جانبا): لا أعتقد أنه تم قرائته فى التقويم، هذا!
أيسمينى : وهكذا لم تصدقه؟

أيسمينى : أنا ، أنستى! اعتقد أنك جميلة، رقيقة،ظريفة.

أسمينى (بامتنان): شكرا، سيد أوسيب، شكرا

داردينبوف (جانبا):انها تسمينى أوسيب... اللعنة... أشعر بصواريخ داخل

عروقى ! (يصوت عال بشغف)أنستى... لا! ليست نارا... لا! ...انها لست

حمم !..انها ليست... اسمحى لى؟ هذه هى...

(ويقبل يدها عدة مرات)

المشهد التاسع

نفس الأشخاص، وفانكوفير

فانكوفير(يدخل من القاع ويرى داردينبوف يقبل يد ابنته): يا للسماء...ابنتى.

يتقدم نحو داردينبوف (ثائرا): سيدى!...هذا جبن...انها سرقة..انها..أسلحتك!

أسلحتك!...

داردينبوف : ماذا قلت ؟

أيسمينى : والدى!

فانكوفير (يحضن ابنته): أيسمينى ! ... وردتى! (يأخذ يد أيسمنى ويمسح أثر

القبلات بكمّهِ) انها دودة تجوّلت على وردتى!

داردينبوف (جانبا ، ينظر اليه): ماذا يفعل ها هنا؟

فانكوفير (متوجها الى أيسمينى): ان روحك البائسة تعذبت كثيرا؟

أيسمينى : ولكن كلا، ياوالدى!

داردينبوف : طالما أنا سأتزوجها!

فانكوفير (يتفجر): أنت ! ليموجيه سمين ! رزمة سمينّة من الأجرءات !

داردينبوف (يشعر بلأهانة): آه! ولكن ، سيد فانكوفير...

فانكوفير: أغرب عن عيونى!... أننى أطرّدك... ابنتى تكرهك!

أيسمينى (تريد الاحتجاج): ولكن ، والدى...

فانكوفير (متوجها الى داردينبوف): هل تسمعها... انها تكرهك! اذهب

لاعداد حقيبتك...

داردينبوف : ولكن ...

فانكوفير: اذهب و خذ قلادتك، يا شحاذ .

داردينبوف (يفقد صبره): آه!... عجا! سيدى ... عجابابابا!

جوقة

لحن: يكفى هذا التأخير. (كواليس الفصل الثانى)

فانكوفير

اذهب بعيدا! اذهب من أماكننا.

غول الهياج!
انقل الى موضع آخر حضورك
وابتعادك المندفع !

داردينبوف
هذا مبالغ فيه! لا أستطيع
أن أهضم هذه الأهانة !
كفانا عنف !
- تقبلوا وداعى !

أيسمينى
هذا كثير ! وأنا أريد
أن آخذ هنا دفاعه !
لم يرتكب شيئاً ، أعتقد ،
يدينه فى نظرى.
(دردينبوف يدخل غرفته)

المشهد العاشر
فانكوفير، وأيسمينى، وجالاتيه
جالاتيه (تظهر من صالة الطعام): يا الهى ! ما هذا الضجيج!
أيسمينى (تبكى) : انه والدى الذى صرف السيد داردينبوف ...
جالاتيه (متوجهة الى فانكوفير): كيف ! سيدى... محمى؟
فانكوفير: انه مهرج! كائن بدون سلوك! لا تبكى ... عندى آخر... أكثر
وداعة.(يتدارك) هذا يعنى... لا !...!

جالاتيه: ماذا فعل ؟

فانكوفير: ما فعل؟.. لا! لايمكن قوله أمام سيدات... سمح لنفسه...

جالاتيه : حسنا وبعد ؟

فانكوفير: سمح لنفسه أن يقبل يد أيسمنى... بدون قفاز!... بدون قفازات!...

أيسمنى(بحيوية): كان لديه ، يا والدى...

فانكوفير: نعم، ولكنك لم يكن لديك، أنت! وأنفاسه الملوثة ...

جالاتيه : آه هذا ! أين الضرر؟

فانكوفير: كيف!(جانبا)أنا لا أعرف غير محتشم أكثر من العوانس!(بصوت

عال) يد أحافظ عليها منذ أربعة وعشرون عاما ! وهذا الأحمق تجراً!... لا! قلت له أن

يرحل ، وسوف يرحل...

جالاتيه (تحمست): آه! هكذا؟... ليس لدينا قضايا بالنسبة لى؟ حسن! أنا ايضا،سوف أرحل...

يعد حقيبتها! ساعد حقيبة أمتعتى ! سوف نخرج سويا.

(تصعد ثائية)

فانكوفير: شقيقتى!

أيسمنى : عمتى !

جالاتيه : لا أسمع شيئاً! وبالنسبة لنصيبي... فأنا قادرة... على زواجى...

فانكوفير(مندesh): أوه !

جالاتيه (تسير فى اتجاه فانكوفير): وأن يكون لى ورثة !

فانكوفير (بحيوية وبنبرة ملاطفة): لن تفعلى هذا...جالاتيه!...

جالاتيه : أتركنى !

فانكوفير(يداعبها): شريرة أنت يا شقيقتى الصغيرة...التي تريد أن تترك صغيرها أوكتاف...

ايسمنى : آه ! عمتى الصغيرة !

جالاتيه (تضعف): تحبون التدليل !

أسيمينى : ستبقين ؟ آه !

جالا تيه : نعم ، ولكن بشرطين! الأول، السيد داردينبوف لن يذهب.

فانكوفير : اللعنة !

أيسمينى: هذا أكثر من عدل ...

جالا تيه : الثانى... تدينون له باعتذارات ، وسوف تقدمونا له.

فانكوفير: أنا؟ ليسحقنى الرعد!...

جالا تيه : حسن جدا! سوف أذهب لأعد حقائبى !

فانكوفير(يوقفها): لحظة ، اللعنة !

أيسمينى: ها هو ! يخرج من غرفته...

جالا تيه(متوجة الى فانكوفير): اعتذار ... وألا سوف أرحل...

المشهد الحادى عشر

فانكوفير ، وجالا تيه، وأيسمينى، وداردينبوف، ثم شيكىت

دراردينبوف (يخرج من الغرفة مع حقيبته تحت ذراعه): سيداتى (متوجها الى فانكوفير

بعزة نفس)سيدى...أرجو قبول بيقين بالغ اعتبارى...المتحفظ !

فانكوفير (بجفاء): سيدى ، أنا لك!...

جالا تيه : هذا كله! (متوجة الى الجمهور) شيكىت !

أيسمينى : والدى !

فانكوفير(بحيوية): سيد داردينبوف!... عندى كلمات لأقولها لك !

داردينبوف(ببرود): انى أستمع اليك، سيدى!

فانكوفير(جانبا): صبى ساع! (بصوت عال) اذن تتركنا هكذا مبكرا ؟ تفضل بالجلوس اذن !

السة الحديد لا تتحرك قبل خمسة وثلاثون دقيقة ...

داردينبوف(ببرود): شكرا، سيدى...هناك ظروف تكون فيها كرامة الرجل..

تدفعه للانتظار على رصيق الركوب !

فانكوفير: هل تريده !... لن أصرّ أكثر من ذلك...

(داردينبوف يصعد)

جالاتيه : آه ! انك لن تصر... (وتصعد) لنذهب!

فانكوفير (جانبا):؟!.....) (بصوت عال) سيدى داردينبوف! قد يكون عندى أيضا بضع كلمات لأقولها لك !

داردينبوف (ببرود): أنى أسمعك، سيدى!

فانكوفير (يعطيه ضربة صغيرة بالكف على خده): ايه! أيه! أيها الشرير الصغير... لم تعد تريد أن تحتسى القهوة مع الوالد، فانكوفير؟

داردينبوف: لا، سيدى... لقبتنى ليموجيه...

فانكوفير: ظننتك من ليموج، حقا!

داردينبوف (بعزة): من كوربوفوا، سيدى!

فانكوفير: أوه! هذا مختلف تماما... أنت كوربوفازيان... (متوجها الى شقيقته)

السيد هو كوربوفوازيان! (متوجها الى داردينبوف) اذن أرجو قبول ... اعتذار لهذا الخطأ... الجغرافى الصرف! (يأخذ حقيبة داردينبوف) اسمح لى أن أجردك من حقيبتك... (ويضعها فى العمق)

جالاتيه : الحمد لله !

أيسمينى : مرحا !

جالاتيه : لتوكيد الصلح... أريد أن يقبل ابنة أخى !

داردينبوف : بتوقد !

فانكوفير: لا ! سيدى!... ابنتى! (داردينبوف يقبل أيسمينى) تمّ الأمر ! أوه !

(يأخذ كرسي ويلقيه على الأرض)

جالاتيه : حسنا اذن ! ماذا تنفعل اذن ؟

فانكوفير: أنا ؟ لاشيىء!... هذا الكرسي الغبى... انى أتأمل هذه اللوحة العائلية! (جانبا) أريد أن أصاب بالسعار حتى أعض هذا الحيوان !

شيكييت (تدخل): الغذاء جاهز.

جالاتيه (متوجهة الى داردينبوف): هيا بنا، سيدى ، الذراع لأبنة أخی. (متوجهة الى فانكوفير) هل ستأتى ؟

جوقة

لحن: فالس ألمانى

فانكوفير و داردينبوف

لا يوجد أفضل للصلح

من المائدة والنبىذ الجيد ،

وليكن أرق ود

يعود علينا بجبين صاف

جالاتيه و أيسمينى

هيا ! الى المائدة ! ولننسى

لحظة خفيفة من الحزن ،

وليكن أرق ود

ليأخذ مكانها فى هذه المأدبة.

(داردينبوف، وأيسمينى، وجالاتيه يدخلون صالة الطعام)

المشهد الثانى عشر

فانكوفير ، ثم شيكييت

فانكوفير (يكلم نفسه): ستسوء الأمور! لو تركته يتصرف... هذا البربرى

المتوحش الذى يقدر أن يتزوج ابنتى... انه يسير، يتقدم نحو أيسمينى...كما

فعلها البربر فى الأمبراطورية الرومانية!

شيكيت (تدخل): سيدى لا يتغذى ؟

فانكوفير: لا ! انت تضايقينى... لست جائعا !... انى أكتب التاريخ !... كيف

أوقف هذا الألاريك؟ (فجأة.) شيكيت !

شيكيت : سيدى ؟

فانكوفير (يشير الى صالة الطعام): ترين جيدا هذا البورجاندى الذى يتغذى هناك !

شيكيت : خطيب الأنسة ؟

فانكوفير: أصمتى! انى أمنعك أن تلفظى بهذا الاسم!... يجب لأن تتركه يحتضنك...

شيكيت : أنا... سيدى؟ أوه! ليس اليوم!... لقد وضعت نفسى لأكون فتاة الورد.

فانكوفير: ماذا تفعل؟ ما أغباها! هاهى أربعون فرانكا...

شيكيت . ولكن سيدى ؟...

فانكوفير : اذا لم يحتضنك ؟ طردتك !

شيكيت (تأخذ قطعة النقود) : آه ! اذن !

فانكوفير: اذهبى ، تعلقى به ، لا تتركه !

شيكيت (تتنظر الى قطعة النقود التى أعطاعا فانكوفير): سيدى... انها جيدة على الأقل ؟

فانكوفير : نعم... ابنة الحقول! اذهبى!

شيكيت (جانبا، تخرج): ها هى مهمة !

المشهد الثالث عشر

فانكوفير، وجالاتيه

جالاتيه: آه هذا ! شقيقى ، هل فقدت صوابك

فانكوفير : ماذا اذن ؟

جالاتيه : وطعام الغذاء ! وتتركنا وحدنا مع هذا الشاب...

فانكوفير (يأخذ يدها ويقودها): لقد اكتشفت اكتشافا رهيبا!...منع شهيتي للطعام .

جالاتيه (مذعورة): آه ! يا الهى !

فانكوفير: السيد داردينوف كائن فاسق كلية !...

جالاتيه : آه ! أيضا...

فانكوفير: السيد داردينوف كائن فاسق كلية !...

جالاتيه : آه ! أيضا...

فانكوفير: أولها ... له عين شهوانية... ثانيها... يسرد حكايات لشيكية!...

فتاة من أدنى الأنساب.

جالاتيه : هذا مستحيل!

فانكوفير: هى نفسها جاءتني لتبوح لى باعترافها... هذا الصباح أعطها أربعين فرانكا لكى

تضع له رباط العنق.

جالاتيه : هذا يبرهن أنه كريم !

فانكوفير: يقبلها فى كل أرجاء البيت ! هل هذا من قبيل الكرم، هذا ؟

جالاتيه : سيد فانكوفير ، لو أنك أريتني هذا !

فانكوفير: حسنا ؟

جالاتيه : أتخلى عن السيد داردينوف!

داردينوف (من الخارج): آه ! آه!...

فانكوفير (يصعد ثانية): صمتا!...يأتى من هذه الجهة...شيكية تدور حوله...

ندخا هنا...

(يشير الى الشرفة)

جالاتيه : كيف ! جاسوسية !

فانكوفير: مونتنسكيو قالها: "غالبا خلف أبواب الرجل نتعلم تاريخ شهواتهم."

مجاميع

لحن نوفو دوميرسييه

هناك! من هذا المكن،

نترصد ، ونراقب هذا الخلى،

بعد هذه الحمافة ، نقطة الصفح!

(يدخلون الشرفة ويغلقون الباب الزجاجي)

المشهد الرابع عشر

(داردينوف، ثم شيكيت، ثم فانكوفير، وجالاتيه)

شيكيت (من الخارج): سيدى لا يكمل الزجاجاة؟

داردينوف(وهو كذلك): كيف ! اذن!...

(يدخل ويده كاس شامبانيا وشيكيت تتبعه)

المجاميع

كمالة اللحن

اسكب ، اسكب

كأسا دهاقا

خادمة بعين محتال !

الحما عبوس

لكن الشمبانيا عنه جيدة!

شيكيت (تصب ، جانباً)

وأيشا كأسا دهاق!

واذا اعتقدت أن عينه محتالة،

سرعان الزميل
ما يعانقنى بدون تكلف.

داردينبوف (منتعش قليلا، جانبا) : لها أنف صغير غريب، الخادمة! (بصوت عال) هل تم
صناعته فى هذا البلد ؟

شيكييت : الشامبانيا ؟

داردينبوف : لا ... أنفك؟ ... هل أنت من شاتو رو؟

شيكييت : من لا شارتر...

داردينبوف: آه ! أنت نت الشارتر؟... أنت غاياردية !..(يمد كأسه ويغنى)

أسكى، أسكى، كأسا دهاق! (جانبا) وجه صغير غريب!

شيكييت (جانبا): كأنه ينظر الى بعين الحسد !

داردينبوف : كم عمرك ؟

شيكييت : سأبلغ تسعة عشرة عاما عند جمع البندق.

داردينبوف : ايه! ايه! ... أحب أن أصحبك ... فى جمع البندق!

(ويرجع اليها الكأس)

شيكييت : سوف تحبهم ؟

(تسكب لتشرب فى الكأس التى أعادها داردينبوف)

داردينبوف: بجسامة !.. والام نذرتى نفسك ؟

شيكييت : فى هذه اللحظة نذرت نفسى لأكون فتاة الورد .

(وتشرب)

داردينبوف: آه ! نذرتى نفسك... لتكونى... (يرأها تشرب) غاياردية!

(تضع على اليسار الزجاجاة والكأس)

شيكييت: انظر ، لدينا طبل معدنى وملاعق وشوك من فضة !

(تضع على اليسار الزجاجاة والكأس)

داردينبوف: كما فى صارى الحلوى!... ولكن هذا أكثر صعوبة...

شيكييت(تعود اليه): وبعد ذلك يحتضننا السيد العمدة...

داردينبوف (بعدم اهتمام): أوه ! هذا!... سأحب جدا الطبل المعدنى... هل العمدةجميل بعض

الشيء ؟

شيكييت : سأرد عليك !... انه يشبهك!

داردينبوف(جانبا): عجباً!... ولكن هذا اقرار!(بصوت عال)آه هذا ! اذن

تجدينى مقبول ؟

شيكييت (تخفض عينيه): أنا لا أدرى... منذ أت شاهدتك... أعطيتنى لكمة فى البطن !

داردينبوف(جانبا): باسم روجيرى الصغير!...لو أننى وثقت أننى لم أشاهد؟

(يصعد ثانية وينظر الى عرفة الطعام)

شيكييت(جانبا): اذن حسناً! انه يذهب !

داردينبوف(يعود الى شيكييت): آه! هذا أعطاكى لكمة فى البطن ! (فى اللحظة التى كان

سيقبلها ، يلاحظ رأس فانكوفير تظهر على باب الشرفة

وتختفى فوراً - جانبا)أوه آ فانكوفير!... فخ ! (يأخذ بشدة يد شيكييت وينزل

المشهد معها) اسمعى يا ابنتى!،،،

(فانكوفير وجالاتيه يخرجان من الشرفة

ويستمعان فى العمق)

شيكييت (جانبا): سيقوم بتقبيلى!

داردينبوف (بحكم): فى كل الأزمنة كانت الفضيلة هى التى شرفت عند

القدامى... الرومان أقاموا معبدا للعبة.

شيكييت (مذهولة): نعم ، سيدى ...

داردينبوف : المصريون قدسوها فى أسرارهم...

شيكييت (تأهة): نعم ، سيدى ...

داردينبوف(بقوة): والعبرانيون كانت لديهم عادة أن المرأة بلا تحفظ مثل

البندق من غير لوزة !!

المشهد الخامس عشر

داردينوف، وشيكيت. وجالاتيه، وفانكوفير، ثم أيسمينى

جالاتيه (بصيحة): آه ! هذا جيد! آه ! هذا جميل!... بندق من غير لوزة!...
فانكوفير (مضطرب): نعم... قرأته أيضا فى التقويم... (جانبا) الوغد ! الوغد !
الوغد!

جالاتيه : واستطعت أن تتهمه ؟

فانكوفير: أنا؟ انها شيكيت!... (بصوت منخفض متوجها الى شيكيت) أيتها الغبية الصغيرة!
ردى الى الأربعين فرانكا!
شيكيت : عجا !... انها ليست غلطى!...

(وتخرج من اليسار)

جالاتيه (متوجهة الى داردينوف): آه ! انك ملاك!... متوجهة الى فانكوفير)
أليس كذلك يا شقيقى ؟

فانكوفير: بلا شك! بلا شك!... (بصوت منخفض) ولكن لدى تساؤل...
جالاتيه : ما هو؟

فانكوفير: أخشى أن يكون عنده فتور.

جالاتيه : آه ! هذا شىء آخر ! (متوجهة الى أيسمينى التى تدخل من اليسار)
احضرى اذن ، ابنتى!... لو أنك سمعتى خطيبك يتكلم...
أيسمينى : عن ماذا ؟

فانكوفير (بسخرية): عن العبرانيين!... والبندق!... هذا ظريف... هذه ابنتى...
كلمينا عن العبرانيين!... وكذلك البندق... وكذلك العبرانيين ؟

داردينوف : بكل سرور... عند هذا الشعب، الحكيم حقا، كان يوجد عادة قديمة...

فانكوفير (بتهكم متوجها الى ابنته): سوف ترين ... انه ملئ بالمعرفة !

داردينبوف (يكمل): عندما يطلب شابا أنسة للزواج...

فانكوفير: أليس !

داردينبوف: العادات كانت تحدد فورا موعد شهر العسل .

جالاتيه : ولكن عده حق !

فانكوفير: اسمحي لى !... أسمى لى!...

جالاتيه : لنرى ، لنحدد شهر العسل!...

فانكوفير : بينما!...

جالاتيه : ثلاثة أشهر؟

فانكوفير : أبدا !

داردينبوف : اثنان ؟

فانكوفير : أقل أكثر!

داردينبوف : أقل أكثر ؟ واحد ؟...

فانكوفير : ولماذا لا يكون اللية ؟

جالاتيه : اذن حددها بنفسك...

فانكوفير: حسنا اذن !... خلال ثمانية عشرة شهرا!...

جالاتيه : ولماذا هذا ؟

فانكوفير: ليس عندي بذلة سوداء.

جالاتيه(بتبجل) : أوكتاف... اسمعنى...

فانكوفير: نعم ، جالاتيه،،،

جالاتيه: انى أتمتع بثروة كبيرة ، وأنت تعلم...

فانكوفير(جانبا): اللعنة ! انها لمزعجة ! هيا!،،، عشرة أشهر!،،،ولا نتكلم

فيها ثانية!... (جانبا) هنا وهناك...

الجميع: عشرة أشهر!...

جالا تيه(مستاءة): عشرة أشهر !.. انها مزحة سيئة!... تعالى يا ابنة أخى .
(السيدتان تصعدان ،متوجهة الى فانكوفير) فكر فيها جيدا! أحلم بما تتوى
فعله!...

(يخرجان من اليسار)

المشهد السادس عشر

داردينبوف ، و فانكوفير

داردينبوف(متوجها الى فانكوفير ، يعامله بألفة متجاوزة الحد): لنرى يا حمايا... عشرة أشهر ،
انها أبدية!... انها تقريبا أبدا!
فانكوفير(ببرود): سيدى... أعرض عليك مباراة فى البلياردو ، هذا أقصى ما يمكننى عمله لك
داردينبوف(بنفاذ صبر): آه! البلياردو!...(خطرت على باله فكرة) عجبا!...
أقبل لكن بشرط.

فانكوفير: ما هو ؟

داردينبوف: ألعب لك ثمانية أشهر فى عشرة نقاط!...
فانكوفير(جانبا): اللعنة ! لو أستطيع أن أكسبه .

داردينبوف(جانبا): انه يبدو بسكويطة ، الحما ! (بصوت عال) تقبلون؟
فانكوفير: لا ... (جانبا)انه يعرض علىّ ، اذن انه قوى! (بصوت عال) لعبة
أخرى أقل صدفوية .

داردينبوف: ما هى ؟

فانكوفير: زوجى أو فردى!...

داردينبوف : هذا يلائمك !

فانكوفير: انى أعمل ! (يدخل يده فى جيبه ويسحبها.- جابا) لو أنى استطعت أن أهزمه...
ثمانية عشرة شهرا ! (يمد يده مقفلة) ما هذا !

داردينبوف (جانبا): انى ألع ارتجالا... (بصوت عال) زوجى !
(فانكوفير يفتح يده)

داردينبوف (يأخذ قطع النقود ويظهرها): قطعان !... انى ربحت !
فانكوفير (يعاود أخذها ويظهرها): عشرون وسنت واحد .. لقد خسرت !
داردينبوف : قطعان ، انها زوجى !
فانكوفير: لا ! عشرون و سنت واحد... انه فردى.

داردينبوف : لا ، سیدی !
فانكوفير: نعم ، سیدی !
داردينبوف : لا ، سیدی !
فانكوفير: اذن ، الدور لاغى !
داردينبوف (يدخل يديه الاثنتين فى جيبه، جابا): الدور لاغى! الدور لاغى!..
انتظر! انتظر! (بصوت عال): على أن أعمل. (يقدم يده اليمنى) ماذا بها ؟
فانكوفير (بعد تردد): فردى !

داردينبوف (يدخل يده اليمنى فى جيبيها ويفتح اليسرى): انه زوجى !
فانكوفير: سیدی ! انها اليد الأخرى!
داردينبوف: لا ، سیدی !
فانكوفير: نعم ، سیدی !
داردينبوف : لا ، سیدی !
فانكوفير: نعم ، سیدی !
داردينبوف : اذن ، الدور لاغى !
فانكوفير (جانبا): لن نخرج من هذا ! (بصوت عال) سیدی، لعبة أخرى أقل صدقوية .

داردينبوف : انى أفعل !
فانكوفير: لا ، سیدی! انى ألع على العربة الأولى التى سوف تمر... عليها

أرقام... فردى أو زوجى ؟

داردينوف : هذا يلائمنى... زوجى !

فانكوفير: فردى !

(يصعدون الى جوار النافذة، يفتحوها وينظرون

الى الشارع مع نظارتين)

داردينوف : ها هو واحد!... أربعة وأربعون!... لقد رجبت!

فانكوفير(يصرخ):اذن الدور لاغى! يسقط على كرسى فى العمق) أفلست!

دمرت ! دمرت

المشهد السابع عشر!

نفس الأشخاص، وجالاتيه، وأيسمينى

داردينوف (ذاهباً أمام السيدات):تعالين ، سيداتى... حصلت توا من هذا السيد الطيب

فانكوفير على أن الزواج سيكون خلال شهرين.

جالاتيه(بفرحة): شهران! هذا بالكاد يكفى لإنهاء جهاز العروس، ونحضر

وسائل الزينة.

فانكوفير(جانبا، يقف): انى أخرج فى سيل !

جالاتيه : بسرعة ! قبعاتنا !... سوف نبدأ مشترياتنا.

أيسمينى : فى الحال !

داردينوف: أنا أركض الى دار العمودية، من أجل الإعلانات .

فانكوفير(جانبا): أشهر بابنتى ! (متوحها الى جالاتيه) شقيقتى، يجب أن أتحدث اليك على

انفراد !

جالاتيه : آه ! يا الهى! يا للهيئة

جوقة

لحن من البنات المحافظ عليها.

فانكوفير (جانبا)

عندى لأنقب فى لحم الحى

هذا القيد

الذى يؤلمنى

وسيلة تنفضيلية

ولكن ايجابية

دار دينبوف، وجالاتيه، وأيسمينى

وله أكثر من عدة

هذا القيد

الذى يجرننا ،

لنكن جميعا ، لهذا السبب

نشاط .

(أيسمنى تدخل على اليسار ، ودار دينبوف يخرج من العمق)

المشهد الثامن عشر

فانكوفير، وجالاتيه

(زغردة بالأوركسترا حتى كلمة :أختى الصغيرة)

جالاتيه : شقيقى ، انى أستمع اليك.

فانكوفير (بغموض شديد): صمتا ! لنتأكد أولا من أن لا أحد يسمعنا.

جالاتيه : ما هذا السر ؟

فانكوفير (جانبا): هل تستطيع أن تبتلع هذه القطعة الكبيرة ؟

جالاويه : حسنا اذن ؟

فانكوفير: صمتا! (ياخذها من يدها ويقودها الى مقدمة المسرح.) شقيقتى ،

هذا الزواج أصبح ... غير شرعي !

جالاويه : لماذا ؟

فانكوفير: الرجل له نقاط ضعف!... نحن كنا فى أسبانيا!...

جالاويه : أنتم !،،، انك لم تسافر الا مرّة واحدة... الى "ميلون" .

فانكوفير: صمتا ! قلت لك انى ذهبت الى "ميلون"...ولكننا كنا فى أسبانيا ...

انه مصنع تكرير !

جالاويه (دون أن تفهم): حسنا اذن ؟

فانكوفير (جانبا): تبتلع! (بصوت عال) كنا نقيم فى المزرعة الصغيرة لاس بادايوس دون

كرامنت اى فيونتس... (جانبا) انها مليئة بالألوان (بصوت عال) على جانب فلوريس ديلا

بيداصوي ... حيث جاءت لتحضر الماء...!

جالاويه (مندهشة) : هى !... من ؟

فانكوفير: فجأة ، تقوم النيران !

جالاويه : أين هذا ؟

فانكوفير فى لابيداصويا ... كلا ! فى المزرعة الصغيرة دى لاس بادايوس دون كرامنتيه...

وكويتيرا... وكويتيرا!!... يا لتلك الليلة ...

جالاويه(ترتجف): آه !...

فانكوفير: رعد من أسبانيا!... لأتعرفين ما هو رعد من أسبانيا ؟...

جالاويه (برعب): آه !،،، لابد أن يكون رهيبا!

فانكوفير (بطريقة شعرية): كنت شابا... وكانت حميلة...جميلة! مثل الرمان

فى زهره !... ماذا أقول لك ؟

جالاويه : كفى !...

فانكوفير: هذا عدل!... أنت آتسة!... وها هو ... ها هو كيف أن هذا لشاب ...
هو ابني.

جالا تيه : السيد داردينبوف ؟

فانكوفير: تماما !

جالا تيه : آه ! يا الهى !

فانكوفير (جانبا) : انها تبتلع كلية!

جالا تيه : ولكن كيف استطعت أن تكتشف هذا اللغز الغريب ؟

فانكوفير:حالا ... فى الزوجى أو لا ... عندما شاهدت عربية تمرّ ... وآن أطلب منك... هل

يكننا أن نزوج أخ الى أخته؟ هل يمكننا ؟

جالا تيه : أوه ! لا ! ...أبدا !

فانكوفير (ينسى نفسه) : اذن ، فلنحطه عند الباب ... وبسرور!

جالا تيه : انه ابنك!...

فانكوفير : هذا صحيح!(بتأثر)آه ! جالا تيه ! أن أراه ! ولا يمكن تقبيله!

جالا تيه : شبقى المسكين ! ولكننا سنهتم به ... حيث بعد كل ذلك ، فهو ابن أخى.

فانكوفير : انه ابني !

جالا تيه : له الحق فى نصف ثروتى.

فانكوفير(بحيوية): آه ! اللعنة! لا ! لا !

جالا تيه : لماذا

فانكوفير: لأنه... (جانبا) انها تبتلع كثيرا.(بصوت عال) أعمالنا الخيرة قد

تعطيه شكوكا... لا يجب أن يخترق سرّ مولده .

جالا تيه : آه ! لا! من أجله!... من أجل أمه !

فانكوفير: البائسة!... جالا تيه! تعاهدينى ان لا تكشفى لأى انسان عن هذه

الملحمة الغامضة ؟

جالا تيه : أهاعدك !

فانكوفير: جسنا جدا ! (جانبا، بسرور) الآن أنا مطمئن !

المشهد التاسع عشر

جالا تيه، فانكوفير، وأيسمينى، ثم دار دينبوف

أيسمينى (تدخل): عمتى ، ها هي قبعتك .

جالا تيه (جانبا) : آه ! يا الهى ! الطفلة المسكينة ! (بصوت عال) لا حدوى منه... لن أخرج أبدا. (تجلس).

أيسمنى : كيف !

فانكوفير : تقلص غى ساقها اليسرى!... هذه علامة للمطر.

دار دينبوف (يدخل بحيوية وسعيد): لقد تمّ ! ... انى آت من دار العمودية !

فانكوفير (جانبا): انتظر! سوف أعطيك منه من العمودية! (بصوت عال) دار دينبوف ،

صديقى... يدك ! (يتراجع) يد حضرتك !

جالا تيه (جانبا، تقف) : سوف ينتحر ؟

دار دينبوف (يعطى يده الى فانكوفير): ها هي !

فانكوفير (يضغط عليها ويحملها) : آه ! شكرا ! أوه ! شكرا !

دار دينبوف (جانبا) : ماذا حدث له ؟

فانكوفير (يرد له يده): هذا يكفى!... شقيقتى لديها بلاغ صغير تقدمه لك.

دار دينبوف : لىّ أنا ؟

جالا تيه : نعم ، سيدى (جانبا) أنه لمدّش كم يشبهه... (بصوت عال، بانفعال)

سيدى دار دينبوف... صديقى... السماء شاهدة على أنى لا أريد لك ضررا... على العكس...

لأنك لو كنت تعلم...

فانكوفير (يسعل): هم! هم!

دار دينبوف : العجوز يسعل... يوجد أيضا شيء ما !

جالاتيه : أخيرا، هذا الزواج... الذى كان يجب أن يكون فيه سعادة لنا... أصبح الآن غير ممكن تماما !

داردينبوف (جانبها): طائرة ورقية ! كنت سأقولها !
أيسمينى: غير ممكن ! كيف... عمتى!... وأنت ...
فانكوفير (متوجها الى أيسمينى): أتركينا... أتركينا... اذهبى وانزعى قبعتك .
أيسمينى: لا ! هذا كثير جدا ، فى النهاية! اذا لم تكن ترغى فى تزويجى ،
فقولها !

فانكوفير : ابنتى ! ابنتى !... أمرك بأن تذهبى لخلع قبعتك.
أيسمينى : أوه ! سأموت ! وهذا سيكون حسنا !
(تخرج بحيوية على اليسار)

المشهد العشرون

جالاتيه، وداردينبوف، وفانكوفير ، ثم أيسمينى
داردينبوف (جانبها) : الينا نحن الثلاثة ، الآن
جالاتيه (تحييه) : سيدى !...
فانكوفير (كذلك) : خادمك !
داردينبوف (يعيدهما الآثنين باليد): أوه ! عذرا! عذرا ! لا يمكن أن تنتهى هكذا .
فانكوفير : ماذا تطلب حضرتك ؟
داردينبوف : أطلب الكلمة ! ... عادة ، عندما نطرد الناس ، فالعادة أن نقولهم
لماذا .
جالاتيه : توجه الى شقيقى .
فانكوفير : لا ... الى شقيقتى !
داردينبوف (متوجها الى جالاتيه) : سيدتى ؟
جالاتيه : لا تستجوبنى !

داردينبوف (متوجها الى فانكوفير) : سيدى ،،،

فانكوفير : ولا أنا !

داردينبوف (جانبا): انها مباراة بالطائرت الورقية . (بصوت عال متوجهه الى جالاتيه) هل المعلومات لم تكن جيدة ؟

جالاتيه : أوه ! نعم !

دارديمبوف (متوجها الى فانكوفير): هل حظيت بشقاء عدم رضاك !

فانكوفير : أوه ! لا !

داردينبوف : اذن حسنا !

جالاتيه : لا تستجوبنى !

فانكوفير: ولا أنا أيضا !

داردينبوف (يثور) : آه ! أنا أفقد صبرى فى النهاية !... لا تستهزىء بخطيب هاكذا ! اللعنة !

فانكوفير : سيدى !

جالاتيه : أيها الشاب !

داردينبوف (يغطاز) : لا ! لا ! لا !... يلزمنى توضيح! سوف أحصل عليه !

فانكوفير : أبدا !

داردينبوف (يهدده): عندما أطلب منك سببا !... (يمسك بتلابيبه) عندما يتعين على!...!

جالاتيه (مضطربة) : سىئ الحظ !... انه والدك !

داردينبوف : من هذا ؟ ... هو!!!

فانكوفير (جانبا): باتاتراس... سوف أذهت لآخذ حمام!

(يصعد ثانية)

داردينبوف : لحظة !... آه ! أنت هو والدى ؟

فانكوفير (مضطرب جدا): نعم... نعم... نعم... فى حزن كبير...

جالاتيه : هل تتذكر مزرعة بدايوس!...

داردينوف : مزرعة دبلاجايوس ؟...

فانكوفير (يتلعثم) : دون كرامنتى ... اى فوينتس...

جالاتيه : اذن الزواج مستحيل !

داردينوف : لحظة! (يسحب القلادة من جيبه ، يقبلها بعاطفة ثم يقدمها الى

فانكوفير) هل تتعرف عليها ؟

فانكوفير بحنو على المنمنمة): أوه نعم! أوه نعم!... صديقتى المسكينة... ها هى سماتها
العزيزة!... انها تماما رمانتى بالورد... أشعر بالدمع!

داردينوف: أيتها المهرج العجوز!... انها الجميل جابرييل !!!

فانكوفير :

جالاتيه :

داردينوف (ساخرا): شريطة أن لا يصل أسماع هنرى الرابع !...

جالاتيه (غير مكترثة): آه ! شقيقى ! مثل تلك الذريعة!...

(وتقرصه بغضب)

فانكوفير(جانبا يحك ذراعه) : مقروص ... بنكاتوس أيست !...

جالاتيه(متوجهة الى أيسمينى التى تدخل): ابنة أخى ، ها هو زوجك ... شهر العسل سيكون
بعد شهرين.

أيسمينى(سعيدة) : هل هذا ممكن ؟

فانكوفير(جانبا ، بحزن): كما حدث للأمبراطورية الرومانية! لم أحك جيدا لحية التيس!...

اللحن الختامي

لحن من هيرفيه

فانکو فیر

لننشد هذا الزفاف المحزن

الذى ، بمقايضة مكدره ،

خطف منى ابنتى المحبوبة

وَأَعْطَانِي صَهْرًا بَغِيضًا .

جالاتیہ و دار دینبوف

لننشد في هذا اليوم المشهود

هذا الزفاف الرقيق الذى يجعل سعيدا

الخطيبة الأكثر لطفا

والمستقبل أكثر عشقا.

أيسميني

سعادتنا ستكون دائمة ،

نعم، هذا الزفاف لابد أن يكون سعيدا ،

لأنني ، باختيار مناسب ،

المستقبل الأكثر عشقا.

ستار.

خالتى

كوميديا من فصل واحد
تم عرضها لأو مرة فى باريس ،على مسرح
الباليه روابال ، فى ١٤ فبراير ١٨٥٨

المساعد : مارك ميشيل

الشخصيات :	ممثلون أدوا الأدوار
شاتوجريدان	السادة / رافيل
هيريسار	أمان
شوشوا	بواربيه
أميلى	السيدات: لورانس
فونتين	ديزيريه
فيليسيتيه	ميلسى
بواب	السيد / فلوريدور

صالون مكسور الزوايا: باب رئيسى فى القاع، الى اليسار، المستوى الأول ، باب :
بعد الباب منضدة مزخرفة عليها قطرميزين صينى، فى الزاوية المكسورة على اليسار، مدخنة تعلوها
مرآه ،فى الزاوية المكسورة على اليمين، وبين البابين مكتب سكرتارية صغير، كراسى، مقاعد ، لوحة
لأمرأة أعلى المنضدة.

المشهد الأول

شاتوجريدان، ثم البواب

(عند رفع الستار المسرح خالى ... يدق الباب

الخارجى عدة مرات)

(صوت شاتوجريدان، فى غرفته

على اليسار،المستوى الأول)

حاضر، نذهب عند الباب! (دق من جديد على الباب. - شاتوجريدان هو أيضا، نافذ

الصبر.) نذهب عند الباب! (دق من جديد - شاتوجريدان ، خارجا من غرفته، الذقن

ملطخة بالصابون، ويحل فوطة صغيرة حول عنقه.) اذا دقيت مرة أخرى، فلن أفتح.-

لقد كاد أن يجرحنى ، الحيوان!...أو هذا البهيمى!... (يمسح ذقنه.) يمكن أن تكون سيدة!...(يفتح الباب.-

الباب يدخل.) البواب!... كيف! أنت الذى تقرر جرس الباب

يشدة هكذا!...

البواب : سيدى... أحيى باحترامى.

(يمسك بصحبة ورد كبيرة ولوحة)

شاتوجريدان : وبعد ؟

البواب : يبدو أن اليوم هو حفلك.

شاتوجريدان : نعم ... ٢٥ أغسطس... لودوفيك دى شاتوجريدان .

البواب : وهو أيضا حفلى... اسمى لويس دو مون نون دونفون.

شاتوجريدان (يغيط نفسه):عجبا!... هذا مضجر... أن يقع حفلى تماما فى نفس يوم حفل بوابى!

البواب : أحضروا هذه الصحبة لك.

شاتو جريدان (يأخذها) : ممن؟

البواب (يمد يده باللوحه): من هذه السيدة...بالزيت... فى بروازها.

شاتوجريدان: أناييس(يمسكه بحيوية). اللعنة ! اعطنى هذا واذهب.

البواب (يذهب): مدهش ، سيدى...عرفتها فى الحال...

شاتوجريدان : هذا ليس حقيقى... ليست هى !... اذهب!...

(البواب يخرج)

المشهد الثانى

شاتوجريدان (وحده)

ياللفطنة!... ترسل الى صورتها ... هنا... فى بيت الزوجية!... (يضع صحبة الورد على المنضدة ، واللوحه على الكرسي.) حقيقى أنها تعتقدأنى شاب يافع... اخترعت لها هذو الأكذوبة... وفى الواقع، أنا كذلك تقر يبا...منذ شهرين وزوجتى تأخذحمامات البحر، فى تروفيل ، تحت رعاية عمها هيريسار. ليس عندى نصائح لأعطيها للسيدات... ولكن ، صراحة أن تترك زوجها...وحده... فى باريس... مدة شهرين .. يوليو وأغسطس أيضا!..أجل..مسأة شائكة!رغبتى الملحة كنت أن أصحب زوجنى ...

انى لأضحك! كنت أريد هذا!...ولكنى كنت مجبر على البقاء لاستلام تركة عمتى لونيون...عمة من سين ومارن ...التي تركت لى عشرة آلاف فرانك، وثلاثة زجاجات كاسيس وتسعة وستون ايناء مربى!..وطالما تمت العملية ،كنت سأتوجه الى تروفيل.. أليس?...كامة شرف!..عندما جاءنى بواب منزلى ..عندى منزل، هنا مقابل،رقم ١٢ .. جاء يقول لى: سيدى! السيدة فى الدور الثانى انه شيء تافه!.. - كيف؟ - تدين بثلاثة أقساط ، وتريد أن نرسل لها ورقا!..اللجنة! ... بوثة أعبّر الشارع، وأصعد وفى نيّتى الرسمية أن اقرع هذع السيدة!..أدق الجرس ، ويفتح... وأجد نفسى أمام عجوز... فى من عمرها، قبعة برتقالية اللون و ثولول فوق الأنف!.. كنت سأوبخها عندما ظهرت ابنتها، أناييس، ابنة ريبانس، امرأة يمظهر عظيم وجميلة جدا!... كانت ترتدى برنص (قميص حمام)أزرق سماوى ...يكاد يعقد بحزام قلق...عند هذا المنظر.. أنا لا أعرف ما حدث فى داخلى... ماذا أقول؟ كنا يوم ١٥ أغسطس...فى صميم الصيف ! حينئذ... كلمة شرف!...

لحن من شارلاتانيزم.

كنت نموذجا كاملا

من الوفاء ، ومن المثابرة .

ولكن ، واحسرتها! الخامس عشر من يوليو
يوم الحدّ و الاستحقاق.
لا تخشوّ أى بواب ،
وفقا لفضيلتى، كنت أسير بحزم!
ولكن الحب ، الدائن الماكر،
أتى يطالبنى بلأيجار
وسدد قلبى حدّه .

عند خروجى من عندها ، لم أطلب منها الأيجار فحسب ، ولكنى ومنحتها ورقا بستعة
فرانكات للقة ! وتواعدنا للقاء يوم الغد لنذهب لأختياره..ويوم بعد الغد للعمل على لصقه... واليوم التالى
... للغذاء فى الشانزليزيه ، عن العميد!.. فيما بيننا ، أناييس لا
تأكل على الاطلاق... انها تسوم قليلا!... ويلزمها أفراخ صغيرة محشوة...وسمّان صغير بالزيتون ...
الخ... الخ...أكيد !... هذا كله يكلف!...وأنى اذا لم أرتب الأمور، فتركة عمّتى لونيون كانت تنتهى
سريعا !... (يأخذ من طاولة مكتبه كيس نقود شبه خاو) الكيس هنا!... لم يقضم كثيرا... (ويعيد الكيس الى
طاولة مكتبه)حيث ، أعترف
لكم؟..(بسروور)...هذا حقير!...ولكن فى هذه اللحظة أمضغ عمّتى الصغيرة لونيون!..
(يدق جرس الباب ثانية) من المزعج الذى يمكن أن يأتى أيضا ؟
(يفتح الباب)

المشهد الثالث

شاتوجريدان، كوشوا، فوننتين
(كوشوا وفوننتين يدخلان – يمسك كل منهما باقة بنفسج)

كوشوا : صباح الخير ، سيدى لودفيك.
فوننتين : انه نحن ...
شاتوجريدان (جانبا) : خادمى أناييس ... الذين أهديتهما لها.

كوشوا ، وفونتين (أثارا اهتماما)

لحن: انه أنا.

كوشوا

من هذا اليوم المجل...

فونتين

سيدي ، من أجل احتفالك...

كوشوا

فلتكن الصحة الكاملة

فونتين

تكون الضمان الأبدى !

المجموع

بهذه الورود المتواضعة ،

من قسماتك النقية شعار ،

نقدم لك ، كذلك ،

قلوبنا! (يكرر)

شاتوجريدان (يأخذ الصحتين) :شكرا، أصدقائي الطيبين...(جاءتا) صحبات صغيرة
من الجزر!...(بصوت عال، يذهب الى طاولة المكتب) يساوى حقا سنتين... يأخذ من
الكيس قطعتين من الذهب وبعطيها لهما) أمسك، كوشوا... أمسكى، فونتين... ها هي
قطعة ذهبية لكل منكما:

فونتين : أوه ! سيدي!...

كوشوا : لم يكن من أجل هذا !...

شاتوجريدا: أنا واثق... كيف حال سيدتكما المحبوبة؟

فونتين : دائما جميلة !

كوشوا : دائما حزينة حينما لا ترى سيدى...

شاتوجريدان : هذه العزيزة أناييس !

فونتين : سيدتى تسأل ان كنت سعيدا باللوحة وبصحبة الورد ؟

شاتوجريدان : مسرور ، يا أولادى !...

فونتين : لا بد من وضع الورد فى الماء .

(وتضعة فى أول اناء فخار على الطاولة)

كوشوا (يأخذ اللوحة): يجب أن نعلق صورة سيدى ...

(يقف على كرسى أمام طاولة المكتب)

فونتين (ترى صورة أيميلى): فى مواجهة تلك الأخرى.

شاتوجريدان (جانبا) : فى مواجهة زوجتى!...

كوشوا: عجباً ! امرأة صغيرة أخرى؟

شاتوجريدان (بحيوية): على الإطلاق ! انكما تخطئان! انها عمى هاريسار !

كوشوا : كنت سأقولها !

(يعلق اللوحة أعلى من طاولة المكتب وينزل ثانية)

فونتين: نحن نعلم أن سيدى لا يستطيع أن يحدد قسماى سيدتى...التى هى جميلة

جدا!

كوشوا : وحزينة جدا عندما لا ترى سيدى!(ويظهر صورة أناييس)انظر اذن!...

شاتوجريدان: حسنا فعل!(جانبا)عندما يرحلان، سوف أخفيها فى مكان ما.. أسفل

مرتبتى!

فونتين : سيدتى تقدم الليلة مأدبة كبيرة من أجل حفلك...

شاتوجريدان: اللعنة! أنا الذى طلبت منها ذلك... فى مطعمى!...هل تعرفان ان كانت

تحب سمك الترسه ؟

كوشوا : آه ! سيدى ، انها لاتحب غيرك !

شاتوجريدان: سوف يحمل العشاء الى بيتها الساعة السادسة .

فونتين : وانها الآن ... الخامسة... يجب أن أذهب الآن لأفرش المائدة !

شاتوجريدان : أنا أنهى تزيينى. كوشوا ، انى أحتاج لكى سريع ...

كوشوا : بطيب خاطر، سيدى لودفيك !... فونتين ، تعرف أن سيدتي ترغب فى تقديم

شامبانيا الى سيدى ؟

فونتين : هذا صحيح!...

شاتوجريدان : آه ! هذا لطيف جدا !...

كوشوا (متوجها الى شاتوجريدان): أين يضع سيدى نبيذ الشمبانيا ؟

شاتوجريدان:كيف!...ولكن اذن..انه نبيذ الذى تقدمه ! (ويشير الى اليمين)من هناك..

خذ منها زجاحتين .

فونتن : عجا ! لنضع منها ثلاثة.

كوشوا : آخذ منها أربعة !

(يدخل على اليمين ، المستوى الثالث)

فونتين : ثم ، ينقصنا كرسى... آخذ واحد ... (و تأخذه)

شاتوجريدان : سوف تعيده لى ... سوف يكون الشكل ناقصا...

(كوشوا يدخل بسلة الخمر الشامبانيا)

فونتين :نعم ، نعم ... أنت ،كوشوا ، لا تنسى الفضيّات ...

كوشوا : كوني مطمئنة .

المجموع

لحن من لناول

شاتوجريدان

اذهب بسرعة جدا

يا حبيبتي

كل شىء معدّ فى السكن ،

أنا أعدّ

تزيينى

لكى أعحب أناييس

كوشوا
هيا بسرعة ،
يا حبيبتي
كل شيء معدّ فى السكن ،
من خلال الحف
الذى يوشك أن يتجهز
كل لحظاتنا ستكون مشغولة .

فونتتين
أترككم
سوف أذهب سريعاً
كل شيء معدّ فى السكن ،
من خلال الحفل
الذى يوشك أن يتجهز
كل لحظاتنا ستكون مشغولة
شاتوجريدان (جانبا، وحده)
سيكون الحفل برّاقاً
والوليمة ستكون جميلة:
من المرحومة عمتى ،
سنقضم قطعة .
اعادة للمجموع
(فونتتين تخرج)

المشهد الرابع

شاتوجريان، وكوشوا
شاتوجريدان (يجلس على اليمين): لنرى ! أسرع فى تجعيد شعرى.

كوشوا(يضع له ورقا لتجعيد الشعر):لنبدأ بورق التجعيد ... لهذا السبب ستسميك السيدة... كلبها الموبر!
اتوجريدان : نعم، انها أحيانا تطلق على هذا الأسم المدلل!
كوشوا : آه ! جميل أن يحب الإنسان هكذا !
شاتوجريدان (بارتياب قليل): هل أنت واثق أنها لا تحب غيرى ؟
كوشوا : أوه ! سيدى !...

(ويجذب شعره بغر قصد)

شاتوجريدان : أيى! يبدو لى مع ذلك أنها تستقبل حماعة كبيرة.
كوشوا : تقريبا لا أحد...

شاتوجريدان

لحن: آه! لو عرفت سيدتى ...

ماهذا الأسد الشاب اذن

ذو اللبدة المجعدة ، ومظهر خفى ،

الذى يذهب دائما عندما أصل ؟

كوشوا

أنه ربعها.

شاتوجريدان

انهم أربعة ؟

كوشوا

لا !

انه ربعها سمسار الأوراق المالية.

شاتوجريدان

أه! حسنا !

وهذا الأصلع الكبير ذو شعيرات الجزر الثلاثة ؟

كوشوا

انه كاتب العدل.

شاتوجريدان

الآخر الذى له سمة المحارب ؟

كوشوا

انه لواءها .

شاتوجريدان

لواؤها ؟

(جانبا)

حسن جدا الخصوصى !

ها هو الخصوصى!

كوشوا(ينتهى من قصاصات الورق): ولكن أنت ، سيدى، أنت ربها!... أتعرف كيف

تسميك، عندما لاتكون هناك؟...

شاتوجريدان (بكياسة): لا... قل؟

كوشوا: أنها تسميك حبيبها و روحها !

شاتوجريدان : كم هى حبوبة !

كوشوا: "فونتتين! هل وصل حبيبى؟... كوشوا، أوصل هذا الخطاب الي روحى!... عجا ! هذا جعلنى

أتذكر بأن معى خطاب لأسلمه لك .

(ويسلمه الخطاب)

شاتوجريدان: خطاب منها ؟

(يقبل الخطاب)

كوشوا : لا ... منك أنت...خطابك الأخير... سيدتى تقول أنها لم تفهم منه شيئا!...

شاتوجريدان: كيف ؟ ... لم تفهم منه شيئا ؟

كوشوا: لتتحرك... سوف أقوم بتسخين المكواة.

(يدخل من اليسار، المستوى الأخير)

المشهد الخامس

شاتوجريدان، ثم فيليسييتيه، ثم هاريسار و أميلي

شاتوجريدان(ورأسه مزين بقصاصات الورق يفتح خطابا): وبالرغم من ذلك قطّرت لها الجمل الأكثر توهجا... (يعيد قراءة الخطاب.) "صديقتي العزيزة لا يمكن السفر أيضا... هذا المحامي الصعب." (يطلق صرخة ويقف.) آه! عجباً!... الخطاب الموجه

الى زوجتى!.. لقد أخطأت العنوان! أرسلت الى تروفيل الخطاب الموجه الى أناييس!

وزوجتى ستتسلم هذا!... مجزأة حماقات! دعابات! اللعنة... ماذا أفعل؟...

فيليسييتيه(تدخل من القاع، تحمل أمتعة سفر) ها نحن! صباح الخير، سيدى.

شاتوجريدان(مرعوب): فيليسييتيه!...

فيليسييتيه: وصلتا من تروفيل!...

شاتوجريدان: وزوجتى؟...

فيليسييتيه: ها هي تصعد مع عمك هيريسار!

شاتوجريدان:.....؟

(ينزع بحيوية قصصات الورق

وينسى اثنين منها)

فيليسييتيه(جانبا، تضحك): عجباً!... سيدى بقصاصات الورق!...

(تدخل الغرفة على اليسار)

شاتوجريدان(وحده): لبس من شك!... استلمت الخطاب و تصل... يا للمشهد!

أميلي(تعاود الدخول): أخيراً، ها نحن هنا!...

شاتوجريدان: صديقتي العزيزة، يا للمفاجأة اللطيفة!...

أميلي: عانقتى!

شاتوجريدان (يعانقها، جانبا): لم تتسلم شيئاً!

هيريسار: صباح الخير، ابن أختى.

المجموع

لحن : لا يبدو خبيثا (سكرتير السيدة)

أميلى

أنه أنا !

آه ! بعيدا عنك

يا لعذابى !

ليكون يوم

العودة

عذبا بعد الغياب !

شاتوجريدان

أنه أنت !

أراك ثانية !

آه ! يا للحظ السعيد !

ليكون يوم

العودة

عذبا بعد الغياب

هاريسار

عندى

أرى نفسى ثانية...

آه ! يا للحظ السعيد !

ليكون يوم

العودة

عذبا بعد الغياب

(ينظر الى شاتوجريدان).

عحبا!... لديك ورق على رأسك !

شاتوجريدان(يرتعث): أوه !...

ينزع قصاصتى الورق)

أميلى : جعدت شعرك ؟ ...لماذا هذا ؟

شاتوجريدان(يحيوية): بلا سبب! من أجل حفلى!... أنه حفلى!

هيريسار: ياللفكرة غير المألوفة !

أميلى(تقدم صحبة ورد): كما ترى أننى لم أنساه !

شاتوجريدان : كم أنت طيبة !

أميلى(ترى الصحبة الأخرى، وتفاجأ): آه! سبق أن تمنوا لك ؟...

شاتوجريدان (بحيوية): نعم...نعم!...انه البواب!...هؤلاء القوم ...تعرفين ...ليحصلوا

على مائة سنت...

أميلى: ولكن هذه صحبة عشرة فرانكات على الأقل!

شاتوجريدان(بضحكة مصطنعة): عجباً!... حسناً!...لم أعطه غير مائة سنت... هذا سيعلمه !

أميلى(وضعت الصحبة فى الآناء الفخار الآخر): لدى بعض اللوم لك، سيدى... تتركنى بدون خطابات...

شاتوجريدان:لم تتسلميها؟..تقاطعت معك!..شرحت لك أن المسألة العفريئة لونيون...

تصورى أن المحامى صعب اللغة...

هيريسار(يلمح لوحة أناييس): أوه! يا للمرأة الجميلة !...

أميلى (تستدير): لوحة !...،،،

شاتوجريدان(جانبا): اللعنة!...

أميلى : ما هذا ؟

شاتوجريدان(يتلثم): هذا ؟ انها ... انها رامبرانت... من أجل حفلى!

هيريسار: نعم : أنا أعرف لمسات الأستاذ الكبير.

أميلى : رامبرنت !

شاتوجريدان (يقطع المحادثة): لكن اعطينى اذن رزمك ... عليك!...(ويأخذها) سأضعها فى غرفتك .

أميلى: لا تتعب نفسك...(جانبا) يبدو أعزبا تماما !

فيليسيته(تعود من الغرفة): سيدى ، هل نحضر طعام العشاء ؟

أميلى:تحضير العشاء?...انه وقت متأخر..ألا يحضرون لك يوميا غذاءك من المطعم

المجاور؟

شاتوجريدان : نعم!...

أميلي:حسنا!...سنكتفى بوجبتك العادية(متوجهة الى فيليسيثيه). ستذهبين لتطلبي العشاء للسيد...

فيليسيثيه : حسنا سيدتي...

(تخرج من العمق)

شاتوجريدان(جانبا): عبا!...والأخرى ... التى تعتمد عليه!

(يصعد ثانية ليذكر فيليسيثيه)

أميلي: ماذا دهاك ؟

شاتوجريدان(ينزل ثاتية ويتلثم): انه ...يوجد سمك الترسة !...هل تحبين سمك الترسة?...!

أميلي : بدون شك

هاريسار: أنا ، أولع به ...

شاتوجريدان(يحمل الرزم والأمتعة):أوه! اذن حسنا!... كنت أخشى أن لا تحبوا سمك

الترسة؟ ولكن من وقت أن أحببتم سمك الترسة... (جانبا) والأخرى!...

المجموع

لحن من المغنية المبرقة

شاتوجريدان

أطمئن، لم يعد لدى أى شىء ،

خوفى كان سخيفا

تحبون سمك الترسة ؟ حسنا جدا !

لن انتكلم بعد عنه، أنا مطمئن.

أميلي و هيريسار

اطمئن، اذهب ! لا تخشى شيئا :

لم هذا القلق عديم الجدوى!

وجبتنا ستكون جيدة جدا.

(شاتوجريدان يدخل الغرفة على اليسار)

المشهد السادس

هيرييسار، وأميلي، ثم كوشوا

أميلي (تكلم نفسها): لم أره هكذا قط... ماذا حدث أثناء غيابي؟

(تعاود الصعود وتنظر الى الغرفة)

هيسار (يجلس في المكان الذي كان شاتوجريدان يجلس فيه حين كان يصف شعره،

ويلمح اللوحة): عندما أقول رامبرنت، لدى شكوك... اني أميل الى موريلو.

كوشوا (يدخل من اليمين، المستوى الثالث، مع المكوى بقصاصات الورق، ويقرص

خصلة من هيرييسار الذي يحسبه برعونة شاتوجريدان): كله ساخن!... كله ساخن!...

هيرييسار (يطلق صرخة): أوه !!!

(ويقوم على عجل)

كوشوا: شخص غريب !

هيرييسار: ماذا تطلب ؟

كوشوا (ذعر): أنا ... أتيت لأخذ الفضيات....

أميلي : الفضيات ؟

هيرييسار: أنه لص !... (مكواة وقصاقيص ورق) ومعه مشبك!... (ينادى) ابن أخى!...

كوشوا (جانبا): انهم هارييسار!...

المشهد السابع

نفس الأشخاص، وشاتوجريدان

شاتوجريدان (أتيا من الغرفة، ويضع حلة): ماذا هناك؟ (يرى كوشوا) أوه!!!

أميلي : هذا الرجل ؟

هارييسار : هل تعرفه ؟

شاتوجريدان : نعم ... انه كوشوا ...

كوشوا : أنا كوشوا...

شاتوجريدان : انه تابع ... كنت أوقفته...

أميلى : تابع ؟...

هريسار : ليعمل ماذا ؟

شاتوجريدان : ليجعد شعري ...

كوشوا : ها هي المكواة .

هريسار : عجباً! ... انها مكواة بقصاصات الورق!

أميلى : ولكننا لانحتاج الى تابع.

شاتوجريدان: نعم!...أولا أعطونى معلومات جيدة!..يبدو أنه نظيف جدا ..اذن،أخذته..

هريسار : حسنا فعلت...

أميلى: حسناً! يجب أن أشغله... ماذا يمكن أن يفعل ؟

شاتوجريدان : يعرف أن يجعد الشعر...

هريسار : ولكن لا يمكن أن نجعد الشعر كل يوم ...

أميلى (متوجهة الى كوشوا): ضع مفرش السفرة...

هريسار : هذا هو! ليضع مفرش السفرة...

شاتوجريدان : هيا ، ضع مفرش السفرة.

كوشوا: أريد أن أضع مفرش السفرة! ولكن أين الفضيّات؟

أميلى (تشير الى الياي فى القاع): من هناك... فى البوفيه.

(كوشوا يخرج للحظة)

هريسار: آه ! لهذا السبب كان يريد أن يأخذ الفضية...

شاتوجريدان :ماذا... نعم!...كان من أجل وضع المشرف.

هريسار: أعترف بأنى اعتقدت فى البداية أنه سارق.

المشهد الثامن

نفس الأشخاص، وفيليسيتيه

فيليسيتيه(تدخل من القاع وتحمل مع كوشوا، طاولة معدة وشمعتين موقدتين) :

سيدتى ، هذا هو العشاء من المطعم...

كوشوا: من هنا ، أنستى....

(ويضع الطاولة في الأمام على اليمين)

فيليسيتيه (جانبا): ما هذا الرجل كبير الجثة هذا ؟...

(تصعد ثانية الى المنضدة وتضع عليها أطباق ، ثم تخرج على

اليمين ، المستوى الثالث)

أميلى : ايه! ولكن ...أنه جيد جدا، وجبتك الاعتيادية !

شاتوجريدان (محرجا): أحفظ قليلا منه لغدائى.

هريسار: سمك الترسة لك وحدك؟...

شاتوجريدان: تمهل! كنت واثقا من أنكم لا تحبون سمك الترسة...سيتم اعادته.

(يأخذه ليعطيه الى كوشوا)

هاريسار(يستولى عليه): اطلاقا!... أنا أعترض.

(ويعيده الى المائدة)

أميلى(متحدية) : فى الحقيقة ، يمكن أن نقسم أنك كنت تنتظرنا...

شاتوجريدان : حسنا !... فيه شيء من الحقيقة... كان لدى احساس...

أميلى : هيا ... الى المائدة!...

هاريسار: الى المائدة!...

جوقة

(لحن من مونجان)

باللذة ، بالسعادة

يبرق طعامنا :

لاشيئ يساوى فى الواقع ،

وجبة عائلية !

شاتوجريدان(يقف فى أقصى اليسار،جانبا)

السماء العادلة ! يا للعقبة

حزين و يرثى له !

والأخرى التى تنتظرنى هناك ،

قدماها تحت المائدة.

هريسار(متكلم): حسنا ، ابن أخى ؟

شاتوجريدان(متكلم): ها أنذا! ها أنذا!

(اعادة)

كوشوا(بصوت منخفض):سيدى، ستتعى ؟...

شاتوجريدان(بصوت منخفض) : ألا تريد أن تصمت!...

(ويجلس ، يخرج كوشوا، والفوطة فوق ذراعه)

أميلى(جانبا) :يتحدثون بصوت منخفض .

هريسار(يغرف الشورية): هيا اذن ، ابن أخى!...ألسنا فى غداء؟...

شاتوجريدان : نعم!... نعم!...

أميلى: سيكون أمرا غير عادى... يطلب المرء لنفسه... وحده طعاما وفيرا هكذا !

شاتوجريدان(بنبرة الضحية):آه حسنا!هل ستقوم الحرب من أجل وجباتى، الآن !...

وسيعد علىّ اللقيمات .

أميلى : ولكن لا !

هريسار: على الإطلاق !

شاتوجريدان : بداية كان من أجل حفلى...

كوشوا(جانبا): ماذا سيأكل الآخرون ؟

(ونستمر فى الأكل)

المشهد التاسع

نفس الأشخاص ، وفونتين

فونتين(تدخل من الفاع):سيدى ، تجاوزت السادسة لنرى العالم أوه !

كوشوا (يصوت منخفض): صمتا ! الهيريسار!...

(شاتوجريدان يسعل كما لو كان ابتاع شيئا بانحراف)

أميلي : خادمة ؟...

هيريسار : من أين تخرج تلك؟

شاتوجريدان (يسعل بقوة): آه ! كم هذا غبي !... جعلتني أبتلع بانحراف!...

(يسعل، هيريسار يصب له الماء)

أميلي: ماذا تريدان ؟... من أنت ؟...

فونتين (مضطربة) : سيدتي... أنا ... أنا فونتين.

كوشوا : انها فونتين...

شاتوجريدان : انها فونتين ...

أميلي و هيريسار : ماذا ... فونتين ؟...

شاتوجريدان : نعم ، خادمة أوقفتها...

هيريسار : مثل التابع ؟...

شاتوجريدان : تماما...

كوشوا : نفس الشيء ...

فونتين : نعم ، سيدتي.

أميلي : ولكن نحن لدينا فيليسيثيه... ليس لي حاجة بخادمتين...

شاتوجريدان: نعم!.. نعم! أعطوني أفضل المعلومات... انها من نانتير!...

أميلي (جانبا): هذا غير معقول!... (عاليا) وما تعنى كلماتها: سيدي ، انها تجاوزت السادسة ؟"

فونتين : تعنى ...

شاتوجريدان : يعنى أنها تعرف أنى أتعشى فى السادسة... وجاءت لتقول لى (متوجها الى فونتين) أرأيتى

: نحن نتعشى ، يا ابنتى ... نحن نتعشى... اعطنى طبقا .

فونتين (بصوت منخفض وتعطيه طبقا): سيدتى تنتظر عشاءها ، وتستشيط غيظا !...

شاتوجريدان (جانبا): حسنا!.. (بصوت منخفض الى فونتين، يعطيها اناء الحساء.) اعطه الثريدة... سيكون

يوميا هذا!... (فونتين تستأذن بالذهاب حاملة اناء الحساء .

شاتوجريدان، يأخذ طبق السمك كما لو كان يخدم نفسه) كيف تجد هذا السمك يا عمى؟

هيريسار : لذيذ !... لذيذ !

شاتوجريدان (بصوت منخفض، وهو يعطى الطبق الى كوشوا): انقذ نفسك ...

كوشوا (بصوت منخفض): هناك ؟

شاتوجريدان (بصوت منخفض): سوف تعيده لتعطى الاحساس بأنه جديد!... (كوشوا يعيد سمك الترسه ويستأذن بالذهاب حاملا اياه .- الى زوجته.) صديقتى العزيزة، قليل من البط.

أميلى : شكرا.

شاتوجريدان : وأنت ، يا عمى ؟...

هيريسار : طوعا ، ولكن ، أولا ، سأعود الى سمك الترسه.

شاتوجريدان (جانبا): أيبى ! (بصوت عال) أنى متخم .

هيريسار (ينظر الى المائدة): حسنا !... أين هو ؟...

أميلى (تنظر حولها) : وخدمك ؟...

شاتوجريدان : لا أدرى !

هيريسار : لقد فرغوا من الخدمة من غير أن نقول لهم !

شاتوجريدان : هذا أمر مبالغ فيه !

هيريسار (يدق الجرس وثلاثتهم ينادون): كوشوا ! فونتين! كوشوا! فونتين!

المشهد العاشر

شاتوجريدان، وأميلى، وهيريسار، وفيلسيتيه

(فيلسيتيه تدخل، آتية من اليمين، المستوى الثالث، تحمل قالب حلوى و باباه)

فيلسيتيه (تعدو) : ماهو المطلوب ، سيدى ؟

هيريسار : سمك الترسه.

فيلسيتيه : سمك الترسه ؟

هيريسار : نادى كوشوا... نادى فونتين...

فيليسيتيه : لم أرى أحدا... أنا وحدى فى غرفة الخدمة .

(وتضع قالب الحلوى والباباه على الكونسول ، وتمر

على اليمين الى القاع)

أميلى و هيريسار: لوحدها ؟

هيريسار: والباقيين؟..(يدق الجرس مع شاتوجريدان الذى عمل معه) كوشوا! فونتتين!

كوشوا! فونتتين !

(أميلى تدخل من اليمين ، المستوى الثالث)

المشهد الحادى عشر

شاتوجريدان، وكوشوا، وهيريسار، وفيليسيتيه

كوشوا (يأتى من العمق) : سيدى ؟...

هيريسار : سمك الترسة !

كوشوا : لا أعلم .

هيريسار : من أين أتيت ؟

كوشوا : من القبو .

هيريسار: اذن ! انها فونتتين ، تطعم ربما شجرة تفاح.

(هيريسار يضع فى كأسه نبيذا ويشرب)

شاتوجريدان: أوه! هذا مستبعد الحدوث ! انها من نناثير!

كوشوا (بصوت منخفض وبسرعة الى شاتوجريدان): سيدتى ثائرة... اذا لم تذهب

أنت ، فسوف تحضر هى!

شاتوجريدان : العنة ! سوف أذهب ! (يأخذ قالب الحلوى) سأحمل قالب الحلوى ،

سيهدئها ...

كوشوا (يأخذ الباباه ويتبعه): وأنا الباباه !

المشهد الثانى عشر

أميلى، و هيريسار، وفيليسيتيه، ثم البواب

أميلي (تدخل ثانية): لا يمكن إيجاد هذه الفتاة... (تري زوجها اخفى) أين هو اذن؟
هيريسار: كيفا! ذهب! ...

أميلي : حسنا! عمى، ماذا تقول من كل ذلك ؟

هيريسار (يحمل الطاولة فى العمق أمام المدخنة): أقول أنه شيء لا يمكن تخيله!.. لا أحب أن أتعشى هكذا !
(فيليسيتيه تخرج من اليسار)

البواب (يدخل من العمق يحمل صندوق سفر): سيدتى، ها هو المتاع الذى تم احضاره من السكة الحديد .
أميلي : هذا حسن !... ضعه هناك.

البواب (الذى وضع الصندوق يجوار طاولة المكتب، ينظر الى لوحة أنايبس): أوه! أنه مدهش!... انه مدهش!

أميلي (يحيوية) : تعرف هذه السيدة ؟

البواب : اللعنة! انها السيدة دو ريبانس... شارع تريفيز، رقم ١٢....

(ويخرج من القاع)

المشهد الثالث عشر

أميلي ، وهيريسار

أميلي : شارع تريفيز ؟

هيريسار: ١٢ !!! ولكن هذا منزل زوجك .

أميلي (تعطيه قبعته) : عمى... خذ قبعتك.

هيريسار : ماذا أفعل ؟

أميلي (منفعلة جدا): أركض الى منزلنا... سوف تطلب هذه السيدة دو ريبانس ... سوف تراها... وتتكلم معها... وستقول لى ما هى تلك المرأة...

هيريسار: لكن تحت أى ادعاء أقدم نفسى؟ آه ! سأقول اها أن مداخنها تدخن.

أميلي : اذهب ! اذهب !

(هيريسار يخرج من القاع)

المشهد الرابع عشر

أميلى ، ثم شاتوجريدان

أميلى(وحدها ومنفصلة): له عشيقه! بلا شك! ارتبأكه عنما وصلت ... قصاصات الورق ! هذه اللوحة!...لم نعتد أن نزيّن الصالون بصور المستأجرين... وبكن سوف كل شئ... سوف أربكه... سوف أرهقه بالبراهين... و...(تذهب الى النافذة) عمى لا يمكن أن يتأخر...

شاتوجريدان(يدخل من القاع يلهث، وفوطة معلقة فى عروته، وبدون أن يرى أميلى) : أوف ! أكلت قليلا من سمك الترسه معها... ولم يكن هذا ليهدئهل ... أميلى(تستدير): هو !... (تتمالك نفسها) من أين تأتى ؟... شاتوجريدان (منزعج) : من القبو ! أميلى : من...؟

شاتوجريدان: نعم ! أبحث عن فونتتين...لم تكن هناك... لا أعرف ماذا أصابها ... أميلى: أنت تلهث !

شاتوجريدان(ينسى نفسه): لأننى ركضت مسافة ! أميلى : كيف ؟

شاتوجريدان(جانبا): اللعنة ! (بصوت عال) نعم ، اعتقدت أنك تناديني . أميلى(تدخل ذراعها فى ذراعه وتداعبه بخبث): هذا المسكين لودفيك !...

شاتوجريدان (يفعل مثلها) : هذه العزيرة ليلي! انك نضرة الوجه!..حمامات البحر أفادتك كثيرا . أميلى : نعم كثيرا.

شاتوجريدان : لابد من العودة العام القادم .

أميلى(بحيوية): كلا!...(بنعومة) أتركك ثانية !...أنك تضايقت كثيرا أثناء غيابنا ؟

شاتوجريدان(بعفوية):لكن لا !لكن نعم! أوه ! الهى ! لو كنت تسلمت خطابى الأخير!

الذى تقاطع معك ... كنت رأيت... كنت مثل روح معذبة ... تماما.

أميلي(بنبرة ودودة): أوه! استطعت أن توجد لنفسك بعض التسلية...

شاتوجريدان : أنا !

أميلي(نفس الشئ و تريه اللوحة): أخيرا... تشتري لوحات...

شاتوجريدان(بحيوية): واحدة فقط... كمثل للفن !

أميلي: ثم ... (تغير نبرتها وتترك ذراعه فجأة) خنتنى بفضاظة!...

شاتوجريدان(يثب): ماذا!... مثلاً!... ومع من ؟

أميلي (تنفجر): مع مستأجرتك... سيدتك دو ريبانس!...

شاتوجريدان: هذا غير صحيح! أنا آخذ العالم شاهدا أن هذا غير صحيح !

أميلي : وتجراً أن تنفى !

شاتوجريدان (يفتعل الضحك): لكن هذا محال!... مغامرة غرامية بين مالك ومستأجرة! أليس هذا غير

معقول ؟

أميلي: سوف نرى الحقيقة ! عمى فى هذا الوقت يستعلم ...

شاتوجريدان : عند من ؟

أميلي : عند هذه السيدة دو ريبانس!...

شاتوجريدان (جانبا) : أرتعد!...

أميلي (ترى هيريسار): وها هو!

المشهد الخامس عشر

أميلي ، وشاتوجردان ، وهيريسار

أميلي (متوحهة الى هيريسار الذى يدخل) : حسنا ؟

هيريسار (يهز قبعته): تصورى أنها تمطر .

شاتوجريدان (بحيوية) : اذهب وغير ملابسك.

أميلي (متوحها الى عمها) : هذه السيدة ... هل رأيتها ؟

هارييسار : تماما... انى خرجت من عندها...

شاتوجريدان (يقاطع) : أنت مبلى ...

هارييسار : أعتقد ذلك ... لم يكن معى مظلة !

أميلي (بنفاذ صبر) : عمى ، تكلم اذن...

هيرييسار : حسنا ! كانت تقوم من على المائدة عندما دخلت ... شئ غريب ! ... كان عندها نفس العشاء

مثلنا... نفس العشاء، نفس سمك الترسة، ونفس قالب الحلوى !

شاتوجريدان : آه ! عجباً !

أميلي : ولكن المرأة... المرأة؟ عل هى أصل اللوحة ؟

هيرييسار : لا أدري ... لم أرى غير قالب الحلوى .

أميلي (بتحدى) : أوه !

(تصعد ثانية وتضع القبة والशल)

شاتوجريدان (جانبا) : يا للحظ !

هيرييسار : صديقى، سوف أذهب لأبدل ثيابى.(وهويخرخ.) شئ غريب ! نفس قالب

الحلوى ! ...

(يخرج من اليمين ، المستوى الأول)

المشهد السادس عشر

أميلي، وشاتوجريدان ، ثم فيليسييتيه

شاتوجريدان(يرى أميلي تضع الشال والقبة) : أين تذهبين ؟

أميلي : سأذهب بنفسى عند هذه السيدة .

شاتوجريدان : أميلي !...

فيليسييتيه (تدخل من القاع): سيدى ، يوجد سيدة تريد أن تكلمك .

شاتوجريدان : سيدة ؟

أميلي (بحيوية) : اسمها ؟
فيليسيتيه : مدام دو ريباسيل .
شاتوجريدان : أنا غير موجود !
أميلي : دعيها تدخل .
شاتوجريدان (كأنما أصابته صاعقة) : أوه !
أميلي : أخيرا، سوف أراها !
شاتوجريدان (استشاط غضبا): ادخلي غرفتك! أنا أريده ! أنا أريده!!!
أميلي (تشير الى غرفتها):ليكن ! ولكنى سأكون هناك... بجوار هذا الباب ... ولن أضيع كلمة من حديثكما ...
شاتوجريدان : كيف ! أميلي!...
أميلي : ولا كلمة !...
(تدخل غرفتها،الى اليسار، المستوى الأول)

المشهد السابع عشر

شاتوجريدان ، وهيريسار

شاتوجريدان : أنا زوج ضائع !
هيريسار (يدخل من القاع، يخاطب نفسه): ارتديت حلة .
شاتوجريدان (جانبا) : عمى !...انها وقاحة(بصوت عال) آه! أنت، مدام ريبانسيل !
هيريسار : هل أعجب ؟
شاتوجريدان (يصرخ):عرفت جميلات لحسابك ! وتصرفك الشائن يجعلنا نحمر خحلا !
هاريسار : تصرفى ؟...
شاتوجريدان : تعود متأخرا...وأحيانا لا تتأخر أبدا .

المشهد الثامن عشر

نفس الأشخاص، وأميلي، تدخل وتقف

جوار الباب

هيريسار : ولكن ابن أخى !

شاتوجريدان(بقوة): أصمت! أنك لست سوى ظبية !

هيريسار : ظبية ؟

شاتوجريدان (يلحظ أميلي ،جانبا): زوجتى! أوى!... أوى!...

أميلي: ها هى الكوميديا التى تلعبونها ؟

شاتوجريدان : سوف أشرح لك...

أميلي : كفى!... طالما هذه السيدة هنا... فأنا التى سأكلمها .

شاتوجريدان (يريد منعها): أميلي !

أميلي(تخرج) : أتركنى ، يا سيدى !

(تخرج من العمق)

المشهد التاسع عشر

شاتوجريدان ، و هيريسار

هيريسار : ما هذا كله ؟

شاتوجريدان(بحيوية): أنقذنى!... قل انها من أجلك: أنها عشيقتك !

هيريسار : سيدى !

شاتوجريدان : طالما أنت أرملة!... انها حياة أو موت!... ارتمى تحت قدميها، تبسط

معها!... قتلها ...

هيريسار : من هذه ؟

شاتوجريدان : اذهب ! و ألا سأفحر رأسى !

هيريسار : آه ! يا الهى! انه مجنون !

المشهد العشرون

نفس الأشخاص ، وأميلي

شاتوجريدان : زوجتى !...

أميلي (تدخل وتنفجر من الضحك): أه! أه! أه! ان الغيرة تجعلنا أحيانا سخفاء !

شاتوجريدان (مندهشا) : ماذا ؟

أميلي (تضحك): سبعون عاما ، قبعة برتقالية و ثولول ...

شاتوجريدان (بحيوية): فوق الأنف!!! (حانبا) الأم ! كانت الأم !!!

أميلي : كانت آتية لتعطينا أجازة !

هيريسار (ينظر الى اللوحة): ولكن ، هذه اللوحة...

شاتوجريدان (بحيوية) : أخضعتها لشروطى.

هيريسار : انها ليست امرأة ابنة السبعين عاما !

أميلي : فى الواقع .

شاتوجريدان : عندما كانت شابة : الثولول بدأ ينمو من وقتها .

أميلي : لماذا هذه الكوميديا مع عمك ؟

شاتوجريدان (بنبرة وقورة وجادة): أميلي ، أنت غيورة..أردت أن أعطيك درسا !

أميلي : هكذا ، تقسم لى بأنك أثناء سفرنا

شاتوجريدان: أقسم لك ! (جانبا) أنها من هنا أكذوبة وواجب مقدس(بصوت عال) آه ! يا للشقاء لعدم

تسلمك خطابى فى تروفييل...الأخير...قلت لك الأشياء الأكثر اختلاجا !

أميلي :كن مطمئنا ، سوف يعيدوها لى !

شاتوجريدان : ماذا ؟

هيريسار (يجذب خطابا من جيبه): عجا ! اليواب سلمه لى الآن !

شاتوجريدان: أيها الرجل البسيط ! خطابى الى أناييس!

أميلي : لننظر !

شاتوجريدان : اعطنى ! سوف أقرأه لك !

أميلي: لا ! اعطنى ضوءا ! (شاتوجريدان يذهب لاحضار شعلة.) لنرى كيف تكتب حينما تكون ملهما .

(تفتح الخطاب)

شاتوجريدان (جانب) : اللعنة ! أنا الذى أسميتها " عطاءتى الصغيرة الزرقاء ! "

هيريسار (متوجها الى أميلى) : اقرئى لنا بصوت عال .

أميلى (تقرأ) : " عطاءتى الصغيرة الزرقاء .. "

شاتوجريدان يشعل النار فى الخطاب . ثلاثهم يطلقون صرخة .

أميلى تترك الخطاب يقع ، شاتوجريدان يطأ بقدمه عليه)

شاتوجريدان : آه ! كم أنا أرعن !

أميلى : يا للخسارة !

شاتوجريدان : عزى نفسك ! أحفظهر عن ظهر قلب ... سوف أسمعها لك هذا المساء

مع ملاحظات ، وتعليقات و ... اضافات .

هيريسار : أولادى ... تعشيت بصورة سيئة ، لم لا نشرب الحساء فى المطعم ؟

أميلى : آه ، نعم ! فى الشانزيلييزيه ! عند العميد .

شاتوجريدان : أوه ! لا ، ليس عند العميد ! (جانباً) النادل سيتعرف على .

هيريسار : عند فيفور ، ونأخذ سمك الترسة .

شاتوجريدان : آه ! نعم ! ... انها فكرة جيدة ! ... (جانباً) سيكون ثلاثة ! (بصوت عال) انا الذى أولم ! (لنذهب

الى طاولة المكتب ونغترف من الكيس ، جانباً) ما تبقى من عمتى

لونيون ! ... زوجنى سيكون لها قطعة صغيرة ... (يעד) ثلاثة وأربعون سنتاً ! هذا قليل !

(بتفخيم) ولكن ، على الأقل ، تلكم أستطيع أن أكلها بغير تأنيب ضمير .

جوقة

لحن من دى ماتجان

فيما بيننا ، لا يوجد سحب

وليكن الحب ،

يجلب فى البيت

من الآن فصاعدا

السعادة والسلام

شاتوجريدان (للجمهور)
طالما في البعد، على الشيطان
تهجرن أزواجكن،
سيداتى ، خافين من غرق السغن
التي يمكن أن تحدث فى باريس
جوقة ... اعادة
فيما بيننا... الخ

الميجور كرافاشان

كوميديا ساخرة من فصل واحد

تم تقديمها لأول مرة في باريس ، على مسرح

باليه رويال في ١٥ فبراير ١٨٤٤

المعاونون : أوحست لوفرانك ، وبول جيسييه

الممثلون الذين أدوا الأدوار :

السادة : لومينيل

بيرجيه

دوبليه

السيدات : سكريوانيك

آلين دوفال

السيد : م.لومونييه

الشخصيات :

كرافاشون

دير فيير

أنطونان ، خادم كرافاشون

أوليمب ، ابنة كرافاشون

أميلي ، صديقة أوليمب بالمدرسة الداخلية

(بلبس تنكري)

كاتب العدل

المشهد في سومور عام ١٨١٣

المسرح يمثل صالون بأثاث بسيط ، سيوف للتدريب معلقة - في العمق الباب الرئيسي -. على اليمين، في المستوى الأول باب وطاوله مز غرفة - وفي المستوى الثاني ، مدخنة مع مرآة وساعة دقاقة-. و على اليسار، بابين ، الأول في المستوى الأول ، والثاني في المستوى الثاني .

المشهد الأول

كانب العدل ، وكرافاشان

(كل منهما جالس في وسط المشهد عند رفع الستار)

كرافاشون (وهو يقف) : هذا يكفى، ياسيدى لن تأخذ ابنتى.

كاتب العدل (وهو يقف) : كيف ولكن تذكر اذن أننى ...

كرافاشون (بفضاضة): ماذا؟ ماذا تريد أن تقول ؟ انك كاتب العدل الامبراطورى، بأنك رجل شريف، ان دراستك مدفوعةحسنا! وماذا بعد؟

كاتب العدل : يبدو لى أن تلك المزايآ

كرافاشون : ليست هذه المزايآ ... أنا ، يا سيدى ، أنا الميجور كرافاشون ، أنا رجل شريف ، زرت ألمانيا ،بروسيا ، وايطاليا، وأنا لا أتفاخر، أنا ، يا سيدى ... واليوم ، أنا قائد حصن سومور ، وهو سجن الدولة ، يا سيدى ،

وأنا لست فخورا لهذا السبب . اللعنة ! كاتب العدل، ترى هل نرى الشيطان ؟

كاتب العدل (بهدهوء) : تابعت تسلسل منطقك ، ولم أفهم

كرافاشون : ليس ضروريا ، لن تحصل على ابنتى أوليمب ، هذا واضح ، انه جلىّ ... هكذا ، يا سيدى ...

كاتب العدل (بطريقة رسمية) : سيدى ، لى الشرف فى أن أكنّ عميق احترامى ...

كرافاشون (يقوده ثانية) : خادم ! سيدى، خادم، من كل قلبى. (ويخرج كاتب العدل) ...

المشهد الثانى

أوليمب ، و كرافاشون

كرافاشون (يعود) :كنت أظن أننا سننتهى من ذلك الأدب المبالغ فيه.

أوليمب (تدخل) : ايه حسنا ياوالدى ، هذا الشاب ... كاتب العدل ...

كرافاشون : شكرته بأدب .

أوليمب : أيضا ! ... انك صعب للغاية.

كرافاشون : تفضلى ! أنا أعطى مائة ألف فرانك !

أوليمب : تذكر اذن – ياوالدى الصغير، بأننى سأشيخ ، تسعة عشرة عاما ! وهاهو السادس الذى تصرفه

... ستة ! الذين تزوجوا أخريات ! فان كان هذا ليس كريها ؟ فلن يتبقى منهم أحدا !

كرافاشون : طالما أنا أعطى مائة ألف فرانك ، فكونى مطمئنة ، حينما يكون لدينا أب خابر العالم ، انظرى ، من أنزل الملوك من على عروشهم ... من أكل لحم الحصان ...
أوليمب : آه ! فى شأن ذلك ، تعرف تماما انى استمع كل يوم و أستحسن ... ولكن ... (وهى تلاطفه) قل لى اذن ، والدى الصغير ، لو انك سمحت لى بمقابلتهم ، يمكن لأرائى أن ...
كرافاشون : مقابلة ! ... لم يكن ناقصا غير ذلك !...

أوليمب : حاول أن يروقون لك ! كل صديقاتى فى المدرسة الداخلية لهن أزواج.
كرافاشون : تسمين هؤلاء أزواج ، أنت ! انت تعرفين ... انهم ... شىء يدعو للثناء ! قليلا من الصبر ، وسوف نحصل على واحد ... كما أسمع ...

أوليمب : وكيف تسمعه أنت ؟
كرافاشون : كيف ؟ اللعنة ! اننى أود هنا ... تباله ! هذا هو الرجل الذى سيسعدك ! و سوف أجده ...
أوليمب : وهل ستطول المدة ؟

كرافاشون : أنا لا أعرف ، أنا ؟ انظرى ، فى الواقع ، انى انتظر واحدا هذا الصباح من باريس .. وتعرفين أن باريس هى مركز النور.
أوليمب : نعم ، وضربات السيوف ... تتذكر أنت ، من ثلاثة شهور...

كرافاشون : لو تذكرت ! اعتقد جيدا ، جرح رائع ! لا يزال يؤلمنى ! لكن سيان ، ما أجمل الضربة ... لهم كل الحق فى القول : أنه لا يوجد غير باريس واحدة !
أوليمب : أنا واثقة بأنك كنت أيضا على خطأ .

كرافاشون : أوه ! لا ... هذه المرة كنت أهنت ! لكن أهنت ! آه ! هذا الشاب المناسب ! أنا لا أفكر فيه الا وكلى رور.

أوليمب : ماذا أفعل لك ؟ لأنك لم تقل لى أبدا ...
كرافاشون : الذى فعله معى ، اللص ! سوف ترين . كنت أخرج من مسرح فيديو .. وكان الضباب كثيفا لدرجة عدم القدرة للتمييز بين بائعة الخمر والمنادى ... وكنت هابطا شارع ففیان وأنا اجتر قطعة "الليفيو" التى صفقت لها ... "الليفيو" تعرفينه ؟ أنه معبودى ... حينما أسمع على الرصيف ، بثلاث خطوات أمامى ، صوتا فى الضباب ينسلخ من نفس القطعة، فمهما حاولت أن أبطىء من خطوتى، أو أسرع من خطوتى فانى

لا أستطيع أن ابتعد من هذا المغنى الملعون ! سيدى ، بدأ اثارتي ... وبدأ جليا انه كان يضع فيها خبثا ... و أن يقال : ها هو برجوازي يخرج من فيديو اليفيو ومعبوده، حسنا ! سوف أضايقه ...

أوليمب : أوه ! هل يمكن أن تصدق ...

كرافاشون : لم أعترض، كلّ يعرف عالمه ! اذن أنا أصرخ قائلا: هولا ! هيا ! سيدى ! سيدى ! غنى مقطوعة أخرى، انك تضجرنى ... فيرد بقهقهة عالية ! ثم يشرع فى صوت نشاز جهنمى... ماذا ؟ مقطوعة "مارتان" ... "مارتان" ... تعرفين ؟ هذا معبودى ... ألف رعد ! لم أتحما أكثر! آه! للضربة ،يا عصفورى ، وأنا أصبح فيه وأنا ألحق به! سوف نغير الموسيقى ! مبارزة ! يناسبنى . أنا أشعر بالبرد فى أصابعى ، ليرد علىّ بدون تفاخر... هذا سلاحى ، سأحضر الأدوات ... ويذهب وهو يغنى...
(مالبورج، هل تذهب للحرب ، ميريتون، تون ، تون)

وكاذب ، دائما كاذب ! النذل !

أوليمب : يمكن أنه لم يتمكن من الغناء بطريقة أخرى ...

كرافاشون : هذا لا يهمنى ... استوقفت عربتين " فياكر " ، كل واحد منا ، ويعود بسيفين ، وركبنا، وسريعا كنا خارج باريس ، فى الريف ، فى وسط طريق جميل، يا الهى ، ولكن كان الظلام حالكا ... سواد ! ... ولكن

هذا المجهول بطرفة عين رتب أشجار الصنوبر على جانبى الطريق ، وأنزل هو شخصيا المصابيح ، كرها أو طوعا بالرغم من أن الحوذيين يخدموننا فى الوقت نفسه كشمعدان وشهود مقابل أربعين سنتا فى الساعة...نحن نقاتل بالسيف ...أوه ! وأبصرت فى الحال أننا فى مواجهة فريق قوى .. (منتعشا) . كذلك ، كما فهمنا ، فانها كانت لذة ، كل ضرباتنا اما حملت أو تم تجنبها بالتناوب ... وبدون أن يرونا ، كنا نخمن وفى الظلام ، و

أوليمب : و مكثت فى موضعك بجرح !

كرافاشون: نعم ، هذا الصديق العزيز يخلع كتفى – (بحيوية) ، ولكن الآن لا أشعر بألم، أوه ! ربى!

أوليمب : ينبغى عليك أن تشكره ، ربما .

كرافاشون : ولم لا ! لأننا بجرح كل يوم ... ومن لا يجرح ؟ ولكن ليس هكذا ! أوه ! لا ! ليس هكذا! (بحزن)

أوه ! أنا لا أندم الا على شئى واحد ...

أوليمب : وماذا اذن !

كرافاشون : لن تصدقينه ... فأنا أيضا لا أعرف كيف لمسنى . كان الظلام حالكا ... فأنا أعطى عشرة "نابوليون" لأعرف تلك الضربة ... حيث ، فى النهاية ، أنا لا أكشف نفسى أبدا ، هذا معروف .. فهل فى النزال الرابع ! أم فى النزال الثالث ؟

أوليمب : الحلوة تتقدم .

كرافاشون : لست فنانة ، أنت ! آه ! لو كنت رأيتيه ، هذا الشاب الجريء ! بأى تواضع أخفى تهنئتي ... وذهب ، هنا ، كأى شخص ! رأيتيه بالكاد ، هذا الولد ، سيكون مستحيلا بالنسبة لى أن أتعرف عليه ... (ينظر الى بندول الساعة) الشيطان ! الآن الساعة العاشرة ! وأنا شاهد على مسألة ! -أوليمب : أيضا !

كرافاشون : أوه ! تقريبا لاشيء ... تجار ، وأحصنة صغيرة ، وقماش " بيكنى " !

أوليمب : دائما نفس الشيء ، عندما لا تقاتل ، فانك تجعل الآخرين يتقاتلون !

كرافاشون : يجب على المرء أن يشغل نفسه ، ويثبت للأمبراطور أننى لست عاجزا بعد ، وذلك أفضل بعد أن يحكم علىّ بالعمل كسجّان ... أوه ! أنى أحقد عليه ! أنا ، الميجور كرافاشون ، أنا الذى ساعدته فى الفوز بمعركة "مارينجة" ، يستخدمنى لحراسة مساجين الدولة ، متأمرون ! أوليمب : سيء الطباع مثلك ... ومع ذلك يعامله بصرامة ...

كرافاشون : آه ! بالتأكيد ! أنا لا أعرف سوى حيز الحرية ، بحق .

أوليمب : الى حد أن يمنع هؤلاء المساكين المحجوزين من الاتصال بزوجاتهم ، وبناتهم ، وأخواتهم ... نعم ليس هذا مريعا !

كرافاشون : انها تعليمات الأمبراطور ... لا يريد أن تدخل النساء الى هنا ويجب أن ندرك أن له أسبابه لهذا ... وبناء عليه ، حسنا ، جيد جدا ، أفرطنا فى الكلام ... (هيا لننزل سيوف التدريب) لنرى ، سيوفى أنت ، سوف تعودين الى شقتك ... لو أن الشخص المتكلم عنه وصل ، سوف أمتحنه الأول ... هيا ! كوني متعلقة .

(لحن : وداعا ، حاولى أن تلهى)

تدخلين الى شقتك ، يا عزيزتى ،

سوف أسوى تلك المسألة فى أقرب وقت !

بعد موعد الشرف هذا !

سوف أكرس وقتى لسعادتك .

(المجموع)

كرافاشون : وداعا ،

الخ .

أوليمب : نعم سوف أعود الى البيت ، يا والدى ،

من جهتك ، أتم بسرعة هذه المسألة ،

يجب الا تهتم سوى بسعادتى.

المشهد الثالث

أوليمب بمفردها: نعم : كونى عاقلة ... يقول لى ذلك كل مرة أو يذهب دون أن يقول شيئا ... انه يصعب
المسائل ... وأنا اذن أشعر بخوف أكثر ... ومع ذلك ، فهو الطيبة نفسها ... ولكنه كان دائما هكذا ... كان
يجعل والدتى المسكينة ترتجف .

المشهد الرابع

أنطونان و أوليمب

أنطونان : آنستى ، شاب يريد أن يكلم سيدى .

أوليمب (جانبا) : شاب ! المستقبل ، بلا شك .

أنطونان : قلت له أن سيدى خرج .

أوليمب (جانبا) : آه ! يا الهى ! واحد آخر لن أراه ... (من أعلى) هل ذهب ؟

أنطونان : لا ، انه هنا.

أوليمب (بسرور) : آه ! انه هنا.

انطونان : نعم ، يقول هكذا لأن سيدى ، هذا سيان عنده ، يفضل أكثر أن يتكلم مع الأنسة .

أوليمب : آه ! يا الهى! ان هذا كريبه ! قد يكون مهما ما قد يقول ... لايمكن أن أردّه .

(خروج كاذب)

أوليمب (تعيد مناداته) : انطونان ! انطونان! كيف ! وتعرف اذن كيف تكذب ؟

انطونان : بالتأكيد ! طالما رؤيته تزعجك

أوليمب : بكل تأكيد ... خاصة فى غياب والدى ... ولكن كذبة ... آه! انطونان ... فلتدخل هذا الشاب .

انطونان (وهو يخرج) : فوراً ، آنستى .

المشهد الخامس

أوليمب ، ثم اميلى

أوليمب ترتب نفسها بحيوية أمام المرأة) : سوف يأتى ... بسرعة ! بسرعة ! حسناً ! شعرى يتطاير ! آه ! يا الهى ! يجب ألا يتزوجنى وأنا فى هذه الحالة ... ها هو ... لنجلس باستقامة .

أميلى بزي ملازم من الخيالة) : آنستى ...

أوليمب (جانبا) : أنا أحمرّ ، أحمرّ ، ماذا أفعل ؟ ويتبادلان التحية) سيدى ...

أميلى : اعذرى ، يا آنستى ، الحرية التى أخذتها ...

أوليمب : لا يوجد ضرر... ثق ، على العكس ، يا سيدى ... هذا يطربنى ...

أميلى : آه ! آه ! آه !

أوليمب (جانبا) : انه يضحك !

أميلى : آه هذا ! أنت لا تريدين أن تتعرفى علىّ ؟

أوليمب : أميلى ! آه ! يا للخسارة !

أميلى : كيف ؟

أوليمب : يا للسعادة ! أردت أن أقول ! كيف ، هذه أنت ... لقد أخفتينى ... عانقينى اذن

أميلى (تعانقها) : هذه الصغيرة العزيزة أوليمب ! ... غير أننا لم نتقابل منذ الداخلية . ولكنى لم أكن لأنساك ! عجباً ، هذا الخاتم الذى جاءنى منك ، لم أتركه أبدا .

أوليمب : أميلى الطيبة ! ولكن لماذا هذا التتكر ؟

أميلى : لماذا ؟ أوه ! سر كبير ... جرأة كبيرة... ولكنك لن تخونينى . ولكنك ستساعدينى بالعكس ... السيد

كرافاشون هل يمكن أن نسمعنا ؟

أوليمب : كلا... ولكن من أين أتى هذا اللغز ؟

أميلي : اسمعي ... زوجي ... لأنني متزوجة ...

أوليمب (جانبا): واحدة أخرى !

أميلي : زوجي ، السيد دوفان ، تورط في مؤامرة مزعومة ضد الإمبراطور، وتم القبض عليه ، منذ ثمانية أيام ، و سيق هنا ، في القلعة التي يقودها والدك .

أوليمب : آه ! يا الهي ! لديك زوج مسجون !

أميلي : وتعلمين أن قرارا عديم الشفقة ، ولكن مبرر ببعض هفوات ، يمنع منذ فترة زمنية دخول تلك القلعة ، ذلك السجن ، في وجه كل النساء ، مهما كنّ ، ومع ذلك ، لم أتمكن من ترك زوجي هكذا .
أوليمب : أعتقد ذلك !

أميلي : بينما بعض الأصدقاء المؤثرين يلتمسون في باريس توسعته ، حاولت جاهدة أن أراه ، أن أكلمه ...
أوليمب : هذا شيء طبيعي !

أميلي : ولكن ما العمل ؟ كنت أمل ابتداء أن لقب صديقتك القديمة يمكن أن يمهد الصعوبة ... لكن سمعة القائد الصلب سرعان ما جاءت لتتزع مني كل أمل ...

أوليمب : اذن !

اميلي : اذن انضممت الى حزب متطرف ، عنيف ... وأخذت ملابس أخى الضابط ، وتحت هذا الغلاف ، أحضر لأواجه مستودع الميجور و ألتمس التصريح بالمرور .

لحن: لو علم أنه من أجل عشيقته

نكسب سويا كل الرتب ،

منذ أمد بعيد أخى و زوجي

معروفين كأصدقاء قدامى .

بلا خوف اذن ، أقدم نفسى هنا ،

تحت لباس و اسم صديق .

حيلتى أرجو ،

لأن الحب ينتصر بالنصف

عندما يكون لباس الحرب

بمظهر الصداقة.

أوليمب : بشرط أن الوالد كرافاشون يترك نفسه للخديعة ... لننظر ، استديري لأمتحك ... (وتجعلها تدور حول نفسها). هنا ... امشى قليلا ... أكثر ... حسنا ! هذا ليس رديئا ... يمكن أن تخدعيه .

أميلي : لعمرى ، على يقين . ان والدك لم يرني أبدا ، ومهما كان قليلا سأحاول أن أشرف هذا الزى .
أوليمب (بسرية) : فيما بيننا ، أبوح لك أنني غير راضية تماما عن الوالد كرافاشون ، ولكن تماما ، تماما !
أميلي : ماذا تقصدين ؟

أوليمب : أخيرا ، يا عزيزتى ، بالنظر الى ، بالتأكيد نلحظه على الفور ، أن سنى ليس قليلا ، اذن وبعد ، ومع ذلك ، أعتقد أنه لا يريد أن يزوجنى.

أميلي : يا للتصرف الصبباني !

أوليمب : أتكلم بكل جدية ، حيث ، فى النهاية ، انى مرغوبة من كل صوب ! غير معقول ! وكل واحد يريد أن يتزوجنى .

أميلي (مبتسمة) : هذا لا يدهشنى على الاطلاق .

أوليمب : أنا ، لا أطلب أكثر من ذلك ... ولكنه هو لا يريد ... الخطاب ، يتم اخفاؤهم عنى ، وبعد ذلك ، والدى ينفرد بهم ... هنا (وتشير الى الباب الأول على اليسار) لا أعرف ما يقال ... ولكن لابد أن يكون فظيعا ! لأنهم يرحلون جميعا ، و لا يسمع عنهم ثانية أبدا.

أميلي : فى الواقع ، هذا غريب !

أوليمب : لانه لشنيع ! أحيانا ، استرق السمع : ... هذا سيئ ، ولكنه لسبب .

أميلي : و بعد ؟

أوليمب : لا أسمع شيئا ... فقط ، والدى يصدر صوتا غليظا كناقوس ، المحب يختفى و أنا أظل بلا زواج .

أميلي : يا للطفلة المسكينة ! ولا يمكن أن يستمر ذلك هكذا !

أوليمب : لابد أن نعرف ... ولكن دعينى أفكر فى الأمر ...

أميلي : لا يمكن أن أرى زوجى قبل الغد ... بعد ساعتين لا يمكن الدخول أبدا ... من الآن

فصاعدا ، يمكننى أن اهتم بك ، من سعادتك ... سوف أطلب يدك من والدك .

أوليمب : أنت ! لكن لا يمكن أبدا !

حسنا ! لننظر ، ألسنت خائفة أن أتزوجك ؟ بهذه الطريقة ، سوف أحصل على هذه المقابلة الغامضة ،
والمخيفة بهذا القدر ، و ...

أوليمب : حسنا ! نعم ... ولكن كيف ؟

أميلي : أن أفضل سبيل لأثبت أنني رجل ، هو أن أرغب في الزواج من امرأة جميلة مثلك ... فأنا خطيبك
الجديد .

أوليمب : أنت ؟ ولكن خذى حذرك !

أميلي : أنا أخذ حذري ! (تقترب مهددة أوليمب التي تتراجع خائفة) عسكري ، ضابط من الخيالة ! الآن !
ورق ، وريشة ...

(ثم تذهب الى الطاولة الموضوعة على اليمين).

أوليمب : ماذا ستفعلين ؟

أميلي : سوف أكتب الى والدك ... لدى فكرة ... سوف تكون قصيرة ، ولكن عصبية !

أوليمب : كم سنتسلى كثيرا (تدق الجرس . - انطونان يدخل) انطونان جهّز في الحال للسيد الغرفة الخضراء
.

انطونان : نعم ! أنستى . (ويخرج من الجهة اليمنى)

أميلي : عجبا ، هذه رسالتى ... ثلاثة سطور من الفصاحة . (تقرأ) " سيدى ، أنا لطيف ، و متقن ، وشاب ،
ومن الخيالة ، أحب الأنسة ابنتك ، وأطلب منك يدها... فلنتحدث ! ملحوظة. انى متعجل ، سحقا !..."

انطونان (يدخل) : أنستى ، الغرفة جاهزة.

أوليمب : هذا حسن !

أميلي (متوجهة الى انطونان) : يا غلام ، سوف تعطى هذه الرسالة الى السيد كرافاشون.

انطونان : هذا يكفى.

أميلي : فورا ، هل تسمعنى ؟

انطونان (يصطف ليتركها تمر و يؤدي تحية عسكرية): نعم ، حضرة الملازم.

أميلي (تمر) : أخيرا ، سحقا !

أوليمب (تمر بدورها أمام أنطونان) : أخيرا ، سحقا !

المشهد الخامس

أنطونان (لوحده) : حسنا! يدخلان ... هما الانين ... لا ترتبكان . مع هذا الذى يبدو شخصا سيئا الخيال ...
ينظر البك بعين ضيقة ! لقد رأيت أعين كثيرة ، ولكن أبدا ... مطلقا ... وبعد ذلك ، يمكن أن يكون زوجا ...
متهور ! ولكن لو فكر مثلى فى الأمر ... كان احترس جيدا ...

(لحن : أسكن فى الطابق الرابع .

كل دراما الزواج

ممثلة فى يدى

(يظهر يده وأصابعه فى الهواء) .

المرأة ، الشخصية الأولى ،

(ويشير الى الابهام)

مكانه هنا على الجانب ،

مع الثروة،

(ويشير الى السبابة)

والشباب ،

(ويشير الى الأوسط)

والجمال،

(ويشير الى البنصر)

ثم مزاح مرح ،

(ويشير الى الخنصر)

ولكن الزمن يبعثر كل هذا !

(كلام.) عند اقترابه تتسلل الثروة من اليمين(ويخفض السبابة)، والجمال من اليسار(ويخفض البنصر)
، والشباب فى القاع (وينزل الأصبع الأوسط) ، بشكل يبقى للحل ...

ولا يبقى على المسرح
سوى هذين الممثلين الصغيرين
الابهام والخنصر يظل مرفوعين ليكونا قرنين.

المشهد السابع

أنطونان ، وديرفيير

ديرفيير: أى أحد ! لأحد ! ... (يلاحظ أنطونان فجأة) السيد كرافاشون ؟
أنطونان (جانبا) : آه ! سيدى ... (من فوق) من تطلب ؟
ديرفيير: السيد كرافاشون ؟ هل أنت أصم ؟
أنطونان (ببلاهة) : أوه ! كلا يا سيدى ! لست أصما ... (يقترّب) فمثلا، عندى عم هو كذلك ، ولكنه ...
ديرفيير : السيد كرافاشون ؟
أنطونان (دون أن يستمع اليه) : أوه ! مثل الدلو ، مع احترامكم .
ديرفيير (يحتد) : آه، هذا ! هل تريد أن ترد على ؟
أنطونان : خرج (مكملا) حدث له ذلك بغرابة ، اذهب ...
ديرفيير : آنسة كرافاشون ؟
أنطونان : مشغولة ... تتحدث مع خيال.
ديرفيير (جانبا) : خيال !
أنطونان : نعم (مكملا) كان لا ينتظر شيئا ، الرجل العزيز عديم الأهمية...عندما فجأة ...
ديرفيير (يدفعه بعنف) : آه هذا! هل ستصمت ، أيها الأبله !
أنطونان : نعم ، سيدى .
ديرفيير : اذهب ! سوف أنتظر .
أنطونان (يذهب) : نعم ، سيدى .

دير فيير (يعبر المسرح من اليمين الى اليسار) : خيال ! (أعلى كثيرا) هنا.

أنطونان (يعود) : ها هو ، سيدى .

(دير فيير يستدير ويجد فسه وجها لوجه أنطونان)

دير فيير : ماذا ! ماذا تريد ؟ ألن تتركنى فى حالى ... ألف رعد ! اذهب ! ولكن اذهب اذن !

أنطونان : نعم ، يا سيدى.

(دير فيير يدفعه خارجا من كتفيه).

المشهد الثامن

دير فيير لوحده

بحق جميع الشياطين ! لنذهب حسنا: ها أناذا أنسى توصياتى آنفا ... ومع ذلك لقبت كثيرا ، فى باريس ... لو أردت أن تعجب الفتاة الشابة ، فلتكن ناعما، هادئا، متساهلا ، يعتقدون أنه أمرا سهلا ، اذا ما كنت طوال حياتى غضوبا، قاسيا ، محبا للخصام ... خمسة وعشرون مليونا ... ! حسنا ! ها أنذا أعيد القسم ! هيا يقال ، يجب أن يتخذونى مثالا لدمائة الخلق ..ويقال أن الفتاة الجميلة تستحق بعض التضحيات ... أحد ما ! احترس ...!

المشهد التاسع

دير فيير ، و أوليمب

أوليمب تخرخ من الغرفة على اليمين) وتتحدث وكأنها لا تخاطب شخصا بعينه): قليل من الصبر ، اذن !

سوف يدخل ! (وتتحدث الى نفسها) هل هى متعجلة ! (وتلاحظ دير فيير). آه ! شاب ! ...

دير فيير (ينحنى): ألف اعتذار ... بلاشك الأنسة أوليمب كرافاشون التى أتشرف بتحياتها ؟

أوليمب (تودى التحية) : نعم ، سيدى .

دير فيير : اعذرى فضولى ... ولكن سيبدو لك طبيعيا أن تتعرفى على الآمال التى سمح لى والدك أن

أتصورها ...

أوليمب : كيف ، سيدى ، سوف تكون ...

دير فيير : خطيب ... نعم ، يا أنستى.

أوليمب (جانبا بعد أن نظرت اليه) : آه ! ها هو واحد ! واحد حقيقى ! (نفس اللعبة) ايه حسنا، أى ضرر فى ذلك !

يرفيير : اسمى بلا شك ليس غريبا عليك تماما ... ديرفيير .

أوليمب (جانبا) : آه ! هذا الاسم الجميل ... لامرأه ! (من أعلى ، باضطراب.) سيدى ، يشرفنى جدا ... من الشرف الذى وأشكرك ... على ... (جانبا) لا نشكر ... (من أعلى)، ولكن والدى غائب ... ديرفيير : انى أعلم يأنستى ، وانى أبارك المصادفة السعيدة التى تسمح بالتحدث معك للحظة . (جانبا) لم تقل لى شيئا حتى الآن ، ولكنها ظريفة.

أوليمب : طالما انك تريد أن تتزوجنى (يسعل) ليس فى نيتى أبدا أن أحبطك ، يا سيدى، ولكن أحب أن أحذرك بأن هذا صعب جدا.

ديرفيير : حينما رأيناك ، يا أنستى ، لا أهمية للعوائق (جانبا) حسن ! ولكن هذا حسن .

أوليمب : آه المقصود أولا هو أن تعجب والدى ... و والدى ... برفض الجميع .

ديرفيير (جانبا) : كم هذا مشجعا ! ولكن تم تحذيرى (من أعلى) حسنا ! أنستى ، وأجروء أن أبوح لك به أن هذا الأب العنيد كان سيخيفنى أقل كثيرا لو أنه سمح لى بالأمل فى أن تكونى مختلفة تماما. أوليمب : (بحيوية) : أنا !؟ على سبيل المثال !

ديرفيير : قد يكون هناك وسيلة للتقاوم أسرع ... لو كنت طيبة، أو أقل سذاجة. لتعطينى نبذة صغيرة عن الزوج الذى تحلمين به... فلا بد من أنك تحلمين برجل.(اوليمب تومى برأسها) سحاحول جاها أن أشبهه. اوليمب : كيف ، سيدى ، تريد ...

ديرفيير : أشعر بحرجك ... ولكن أليس هذا أقصر الطرق ، و الأكثر أمنا للحكم على رقة المشاعر ، وألا نرتبط الا بعد السبب؟

أوليمب (جانبا) : انه يفكر جيدا جدا !

يرفيير : هكذا ، أنستى ، تكلمى بلا خوف .

أوليمب : لم اعرف مطلقا عمل صورة ... طالما أنت تصر...

(لحن : من الأيرباجير.

أن يكون لديه كثير من النباهة ،

أن يكون له هيئة حسنة ،
وأن يكون لديه دراسة كافية
وبوجه محبوب ،
و أريد أيضا أن يكون لديه نبيرة ممتازة ،
و ألا يتكلم فى السياسة ،
و ألا يحب لعبة "بوسطون"،
و أن يلعب بعض الموسيقى.

دبر فيير
حقا ، تريدین كل ذلك ؟

أوليمب
نعم ، أنا حلمت بهذا الزوج ،
حقيقة ، أريد ذلك ،
حيث انا حلمت بهذا الزوج.
... الخ .

دير فيير (صوت) : ولكن ... سأحاول...

أوليمب
عند الاقتضاء ، يمكننى أن أتغاضى
عن كونه شريف الأصل ،
ولكن يجب أن يعرف قليلا من "الفالس"
و أن يعشق الرقص ،
بشرط أن يحقق فى النهاية رغبتى ،
و أن يكون دائما بمزاج بهيج ،

و ألا يحب كثيرا حريته ،
أشعر أنه يمكن أن يسعدنى .

ديفير
حقا ، تريدن كل ذلك ؟
أوليمب
نعم، حلمت بهذا الزوج ...

ديرفيير : انها ظريفة !

أوليمب : آه ! نسيت شرطا ... أوه ! ولكن فى غاية الأهمية. لا يمكننى أن أقرر الزواج من رجل غضوب،
محب للخصام ، و أن يكون له مبارزات فى النهاية ! ، اذن ! (جانبا) كما ستوجد .
أوليمب : هذا كله ، سيدى .

ديرفيير : هذا غير معقول ، كل ما تحبين ، احبه ، كل ما تبغضين ، أبغضه.
أوليمب (بسرور) : حقا ! آه ! لمن الحكمة أن يفهم رأى بصراحة ! ... هذا ما لا يريد الأهل أن يفهموه
...لو علم والدى أنى رأيته ... أننى تكلمت معك ... آه ! يا الهى ! أسمع ! ... يجب ألا يشك ... (تحية بأبهة
(سيدى ، أسمح لك أن تطمح فى يدى .

(وتخرج من الباب الثانى على اليسار)

المشهد العاشر

ديرفيير ، ثم كرافاشون، ثم أميلى

ديرفيير (ينظر اليها تخرج): وسوف أستغل الاذن ، أرجو أن تصدقيه .. ما أطيب طبيعتها الصغيرة :
صريحة ، ساذجة ، ومحبوبة ، .. خدعتها قليلا... ولكنى سوف أصلح نفسى .. قررت أن لا مبارزات ، أو
قضايا شرف .. سوف أناقش ببشاشة الوالد كرافاشون الذى يجب أن يكون ، وفقا للمبادئ التى أعطاه الى
ابنته ، العاجز الهادئ ... ويقال أنه غريب الأطوار قليلا ... سأجنب احراجه

(لحن : لجولي .

حتى تتملق رب الأسرة هذا ،
فلنطبق عادات الدير ،
سوف أقوم بأعمال الابرّة ،
وأوافق حتى على العزف على الكمان ...
لبشاشتك ، يا حمايا ، يتم تسميتك من جديد...
بالصبر ، حسنا ! فلنقم بهجوم :
لكى أتزوج أبنيتك ، اذا لزم الأمر ،
سوف أنسى انى رجل .

(متكلما) : آه ها هو !

كرافاشون (يدخل دون أن يرى ديرفيير ويبيده خطاب – جانبا) : الجبناء ! ... تم تسوية المسألة ... والآن
يأكلون طعام الغذاء ... ولم يجسروا على دعوتى ! ... " سادتى ، لا أتغذى أبدا بين الوجبات " .
ديرفيير (جانبا) : يبدو أنه صبى لطيف ! ولكنه لا يرانى ... (وهو يسعل) ... احم ! احم ! ...
كرافاشون (يلاحظه) : ها هو !
ديرفيير (يحييه) : سيدى!
كرافاشون : هل أنت مزكوم ؟
ديرفيير : بتاتا .

كرافاشون : ماذا تريد ؟
ديرفيير (جانبا) : اللعنة ! مباغت ! (من فوق) سيدى ، أنا أدعى ديرفيير و أظن أن اسمى ...
كرافاشون : آه ! جيد جدا ، جيد جدا .
أميلى (تفتح قليلا الباب على اليمين) : ما هو ؟ شخص ...
(طوال هذا المشهد تستمع ، نصف مقنعة بالباب).

ديرفيير : أتجراً أن أتقدم لشرف ...
كرافاشون : تريد أن تتزوج ابنتى ؟

أميلي : كيف ، عندى منافس ؟

كرافاشون : أنا سعيد ان نكون وحدنا ! (بحرص) تعودت أن أتكلم بصورة شخصية مع المخطوبين.

دير فيير : هذا فرط انصاف .

أميلي (جانبا): أخيرا سوف أعرف سرّه الكبير.

كرافاشون (يصعد ثانية) : هل تسمح ... (يغلق الباب فى العمق) ... لن نعرف فرط اتخاذ

احتياطات حتى لا يتم ازعاجنا .

دير فيير (جانبا) : ها هو استهلال فريد.

كرافاشون (يقدم كرسي بذراعين) : تفضل بالجلوس ... (يذهب ليحضر كرسي آخر لنفسه ، ويرى دير فيير

واقفا) اجلس من فضلك اذن .

(ويجلسان)

دير فيير (بعد برهة من الوقت جانبا) : لنكن ملمحين. (من فوق) ونحن نرتجف ، يا سيدى ...

كرافاشون : اسمح لى ... (يسعل) سيدى ، أنا الميجور كرافاشون ، أحرقت ألمانيا ، و بروسيا

و ايطاليا، وأنزلت ملوكا عن عروشهم ، سيدى ، أنا أكلت لحم الحصان ...

دير فيير (بابتهاج) : بدون ملح ؟

كرافاشون : لم يكن لديهم ملح !.... و أخيرا فأنا رجل شريف وأعطى مائة ألف فرانك لابنتى ... الدور

دورك ... اليك الآن ... ابدأ.

(ويغوص فى كرسيه ويمد ساقيه)

دير فيير (جانبا) : غريب ، هذا الحما (من فوق) لعمرى ، يا سيدى ، لم أحرق بعد لا ألمانيا ولا بروسيا ، ولا

ايطاليا ، وان الفرصة لم تسنح لى أبدا أن أكل من ذوات الأربع المذكورة ولكن ...

كرافاشون : هل تقول لى ذلك للاستهزاء بى ؟

دير فيير : آه ! هل تعتقد ذلك ...

كرافاشون (يأخذ وضعه الأول) : هيا .

دير فيير: كنت سأضيف أنى لأملك الصفات اللازمة لأسعاد امرأة .(يتوقف – كرافاشون يظل على نفس

الوضع- جانبا) حسنا ! لا يرد... (من فوق) سيدى ...

كرافاشون : أكمل ، انى أسمع .

دير فيير (جانبا) : هيا بنا :. (من فوق) انك لا تعرفنى الا من خلال بعض التوصيات الخيرة
تماما ، وترغب بلا شك فى أن أدخل فى بعض التفاصيل الخاصة بمرضى و ثروتى ... يتيم منذ صبايا و
وريث لعائلة ...

كرافاشون (متجمدا) : الثروة لا تصنع السعادة ... لا بأس .

دير فيير (بدهشة) آه ! الثروة لا تصنع ... (يغير رأيه) . قلت توا حقيقة كبيرة جدا، ياسيدى ، لأنه ما هى
الثروة ؟ يا الهى ! الثروة ! فى الحقيقة ... هى ... كيف أقولها ! آه ! يا سيدى ... قليل جدا من الأباء يفهمون
هذا ! طالما ... التعليم ، مثلا ... بالتأكيد لأملك التفاخر ، ولكن ...

كرافاشون : التعليم لا يصنع السعادة ... لا بأس ...

دير فيير (مندهشا) : آه ! التع... (يغير رأيه) كنت سأقولها ... التعليم ! ماذا يثبت ؟ انه أحسن تربيتنا جيدا ،
ليس الآ... الذى بلزم لاعطاء السعادة للمرأة ، هو روح رقيقة ، هو قلب متوهج ، انه الحب ...

كرافاشون : أوه ! الحب ! الحب لا يصنع السعادة ... لا بأس ...

دير فيير : كيف ! ولا الحب ؟ (جانبا) انه لغز هذا الحما.

أميلى (جانبا) : آه هذا ! ما الذى يصنع السعادة اذن ؟

دير فيير : اذن ، سيدى ، حتى يمكن أن نكون حقيقة سعداء ، ما هى رجاء الصفات.

كرافاشون : آه ! على ذلك ، أيها الشاب ، لدى أفكار... أفكار خاصة بى ، و(دير فيير برهف السمع)
واحتفظ بها .. ولكنك لم تقل لى كلمة حتى الآن عن كينونتك كصبى ...

دير فيير (جانبا وهو يقف) : الشيطان ! (من فوق) لن أخفى عليك أننى مثل باقى الشبان ، تلهيت قليلا .

أميلى (جانبا) : سوف أحسن ربما اذا ما غادرت .

كرافاشون : صحيح : هذا حسن ! أحسنت صنعا ... عجا ! الشباب ليس لهم غير وقت واحد ! ولكن ليس
هذا هو المقصود ... لننظر ، هنا ... بصراحة ... جرى مثلك يجب أن يكون رأسه ساخنا ... يقظا ... لا شئ
تراه مثل أذنك أن ترى هذا ...

دير فيير (جانبا) : آه ! يا الهى !

كرافاشون : ولا كلمة ، يجرّد السيف !

دير فيير : ولكن ... (جانبا) من أين علم ؟

كرافاشون : لنرى ، كم مبارزة دخلت ؟ احسب لى ، أنا ذئب عجوز ، أنا .

دير فيير (جانبا) : هذا فخ . (من فوق) ، أنا ، يا سيدى ، لم أتنازل أبدا .
كرافاشون (بعنف) : هذا ليس حقيقى .
دير فيير (بحيوية) : سيدى !
كرافاشون : آه ! تعلم جيدا أنك بارزت ؟
دير فيير (جانبا) : يا للخطأ ! (من أعلى) لقد شاهدت بعضا من النزاعات .
كرافاشون : حمدا لله !
دير فيير (ببرود) : ولكنى سويت دائما المسألة .
كرافاشون : عجباً !
دير فيير : النزال هو تعصب همجى ! هل قرأت " جان جاك " ! سيدى ؟
كرافاشون (بفخر) : أنا لم أقرأ لهذا أوداك ، يا سيدى .
دير فيير (بحماس خفيف) : يا للخسارة ! كنت رأيت ذبولا فى صفحاته الخالدة ، هذه العادة التى هى دائما ملطخة بالدماء ، كنت رأيت ...
كرافاشون : هل عملت واعظا ، ياسيدى ؟ آه هذا ! أنت الذى يتكلم ، لو أنهم أهانوك ؟
دير فيير (بحركة منع) : سوف أزدري الالهانة ، يا سيدى .
كرافاشون (جانبا) : هذا ما سوف نراه ...
دير فيير : ولكن ، ليس هنا الا موضوع بسيط للمناقشة ... أعتقد أننا ، فى النقاط الأساسية ، نحن تقريبا على وفاق .
كرافاشون : وفاق ! وفاق ! كما تمضى أنت ... ولكنى لا أعرفك .
دير فيير : ولكن يهيا لى مع ذلك بأننى أعطيتك بيانات كافية ...
كرافاشون : ومن يقول أننا أصدقاء ، بياناتك هذه ؟
دير فيير : كيف ؟ (وبهدوء مفاجئ) وأعتقد مع ذلك بأنك لا تشك فى ولائى !
كرافاشون : ولاؤك ، ولاؤك ... انها كلمة نجدها دائما فى أفواه ال
دير فيير (بحيوية) : هذا يكفى ، يا سيدى .
كرافاشون (جانبا) : حسن جدا .
أميلى (جانبا) : اه يهينا ، الآن .

دير فيير (جانبا) : ماذا أنوى أن أفعل ! (من فوق بهدوء كبير) : ولكن علام تحتد ؟ أنا مقتنع ، سيدى ، بأنك لم يكن لديك النية أن تهيننى ...

كرافاشون (جانبا بحركة استخفاف) : مستعصى !

دير فيير : أمل أن هذا الزواج ...

كرافاشون : انت ! تتزوج ابنة الميجور كرافاشون ... أفضل أن أزوجها ... الى انجليزى .

دير فيير : لكن ...

كرافاشون : هل ستتركنى فى هدوء ! لم أعد أسمع لك ... (ينادى) أنطونان ! أنطونان ! (جانبا) الآن المقصود مقابلة الآخر .

أنطونان (يدخل) : ها هو !

كرافاشون : حالما يأتى الشخص الذى سلمك هذا الخطاب ، سوف تدخله مكتبى . (متوجها الى دير فيير مادا يده) يمكن أن أقول لك شيئا .. انك لن تكون أبدا صهرى (ساخرا) خادم ، يا سيدى ، خادم (وهو على وشك الخروج) أف لك !

(يخرج من أول باب على اليسار)

المشهد الحادى عشر

دير فيير ، و أنطونان ، و أميلى

دير فيير : لم أعد أفهم شيئا...انى أحلم بلا شك .

انطونان (على الباب اليمين ينادى أميلى) : يا هذا ! سيدى ! الملازم .

أميلى (تخرج) : الى دورى الان ! لو أنه يظن أننى سوف أتهاون مثل الآخر ... !ه ! ولكن لا ! ان زيبي العسكرى يمنعنى .

انطونان : الميجور ينتظرك فى مكتبه .

أميلى (تعبر المسرح) : هذا حسن .

دير فيير (يلاحظه) : ضابط ! من أين أتى؟ (يمر من اليمين ويتبادل التحية مع أميلى).

أميلى : يا للفتى المسكين ! أنا أرثى له ! (وتدخل من الباب الأول على اليسار).

المشهد الثانى عشر

أنطونان ، ودير فيير

دير فيير (متوجها الى أنطونان) : ما هذا الضابط ؟

أنطونان : انه جندى ... لأكمل لك حكاية عمى ...

دير فيير : أترك عمك هنا وقل لى ...

أنطونان (يكمل فكرته) : الطبيب البيطرى ادعى أن الطل نزل عليه ...

دير فيير (جانبا) : رجل ملعون !

أنطونان : على أذنيه ... يجب أن نحذر من الطل !

دير فيير (يأخذ بتلابيبه) : ولكن هذا الضابط ... هذا الضابط ... قل لى اذن .

أنطونان : حسنا ! ماذا ! خيال حضر ليتزوج الأنسة ... (مكملا) وبناء عليه كان عمى رأى ...

دير فيير : كيف ... هل أنت متأكد ؟

أنطونان : اللعنة ! بما أن سيدى يطلبه فى مكتبه ... بناء عليه ...

دير فيير (يتجول بعصبية) : لكن فى هذه الحالة ، تلاعبوا بى ! آه ! سوف أنتقم ، نعم ، سوف أنتقم !

أنطونان : لكى أنهى قصة عمى .

دير فيير : حسنا ! ماذا تفعل هنا ؟ اذهب اذن ، أيها الغبى !

أنطونان : شكرا ، سيدى. (جانبا) بالتأكيد ليس الوقت المناسب لتروى له رواية لـ..سوف نتلاقى (من

فوق)...سيدى ، هذا سوف يتلاقى .

دير فيير: ايه ! اذهب بعيدا ، يا حيوان (انطونان يخرج) حينما كنت أtdارس كىف أطرى هذا

العجوز المهووس ... كان هناك آخر قريبا جدا يستمع بلا شك ، وكان شاهدا لـ...و جندى كذلك ! أوه ! يا

لاهانتى، يا لازدرائى ! يا لاحتقارى ! ...ولم أقل شيئا ! مارست الفلسفة مع مدرب السيوف هذا ، بينما كان

على أن ...أنا الذى بارزت عشرون مرة بدون سبب ، لم تمض خمسة عشرة يوما بعد، ليتصادم كرتين ...

لينا زعوننى..و، الآن يتم اهانتى ... أوه ! هذا لم ينتهى بعد ... سوف أجد الميجور ، انه لا يزال من

العمر ليمسك سيفاً و ... أما بالنسبة الى ابنته ، فأنى أرفضها ... وهذه خسارة مع ذلك ... آه ! ولتذهب

المشاعر الى الشيطان! سوف نرى ... سوف أعود كما كنت ، سوف أجد نفسى ، سوف أتعرف على نفسى ... وليأخذوننى لأكون واعظا ، وخمسة وعشرون مليوناً رعد ! احساس جميل بالقسم ... تباله ! اللعنة ! ... (ويضرب بقدمه.)

المشهد الثالث عشر

أوليمب ، وديرفيير

أوليمب (تدخل) : آه ! يا الهى !

ديرفيير (جانبا) : الصغيرة ... اعتقد انها سمعتنى .

أوليمب : : حسنا ! سيدى ، هذا جميل... ماذا تفعل هنا اذن ؟

ديرفيير (محرجا) : أنا ! أنا ... أنا ... كنت كشفت عن خفايا قلبى !

أوليمب : انها لطيفة ، خفاياك ... هل رأيت والدى ؟

ديرفيير : رأيتة كثيرا ، لدرجة أننى أبحث عنه لأقطع عنقى مع عنقه !

أوليمب : كيف ! مع والدى ؟

ديرفيير : لا تحاولى أن تعترضينى ... هذا مستحيل ... ! انظرى ، أهاننى ، احتقرنى !

أوليمب : هو !

ديرفيير : هو نفسه ! و أيضا ، الوداع .. اننى حزين لك ، فأنت طيبة جدا ، رقيقة جدا ، ولكن ...

أوليمب (تبكى) : أرى ذلك ... أنت لم تعد تريد أن تتزوجنى ...

ديرفيير (يعود ثانية) : أنا ! هذا يعنى ... (جانبا) انها للطيفة ، يا الهى ! (من فوق) على العكس ، أريد قطعاً

زواجك ... ولكن ... بعد ذلك .

أوليمب : هذا هو ، بعد أن تكون قتلت والدى .

ديرفيير : لكن لا ، لنكن اذن هادئين ... لا نعرف ... ربما هو الذى سوف يقتلنى .

أوليمب (تبكى) : اذن ، سيكون هذا أمراً أكثر صعوبة .

ديرفيير : هذا صحيح ... لم أعد أعرف ما أقول ... كيف أتصرف ؟

أوليمب : أنا التى كنت أظنك رقيقاً ، هادئاً جداً ... أنظر، انى أرى جيداً أنك خدعتنا ... وان طباعك ...

ديرفيير : تماماً ، لأننى لست فى طباعى لقد خرجت منها ! ...

أوليمب : اذن، أدخلها، سيدى ، أدخلها.
دير فيير : ها ما أريده .
أوليمب : يا سماء ! أسمع صوت والدى .
دير فيير : آه ! شكرا للسماء.
أوليمب : ماذا ستفعل ؟
دير فيير : استميك عذرا ، أرجو أن تتركينا
أوليمب : أنا أخمن أفكارك ... سألقي !
دير فيير : انى أسمع ! ... أنا لا أرد الآن من نفسى .
أوليمب (خائفة) : أوه ! الهى ! اختبىء !
دير فيير : أنا ، أفر منه !
أوليمب : آه ! انى أتوسل اليك ... فى حالة السخط أين أنت ...
دير فيير : ليس لدى أى خطة اتخذها ... رفض اعطائى يدك ... قد يكون أعطاها مسبقا الى هذا
الضابط من الخيالة.
أوليمب (جانبا) : أميلى (من فوق) الخيال ، ولكن لا أريده .
دير فيير : سيكون مستحيلا ؟
أوليمب : بشرط واحد ... اذهب .
دير فيير : وسوف تحببني ؟
أوليمب : نعم ، نعم ، تعجل !
دير فيير : وسوف تتزوجينى ؟
أوليمب : سوف أبذل جهدى ، اذهب ، اذهب .
دير فيير : ولكن الى أين ؟ أه هذه الغرفة ؟
(ويتجه الى اليسار ، المستوى الثانى)
أوليمب : خاصتى ، كلا ، كلا .
دير فيير (يذهب الى اليمين) : تلك ؟
أوليمب (جانبا) : غرفة أميلى ! (من فوق) سيدى !

دير فيير (يعود) : انظر ماذا فعلت من أجلك !

المشهد الرابع عشر

كرافاشون ، وأميلي ، وأوليمب

أوليمب (ترى أميلي تدخل على اليسار) : آه ! حمدا لله !

كرافاشون : هيا ، هيا ، أيها الشاب ، هدوء !

أميلي : تبا لك ! سحقا لك ! حنقا لك !

أوليمب : يا رب ! كما تقسم هي !

كرافاشون : سيدى !

أميلي : لا أريد أن أسمع شيئا !

كرافاشون : ولكن ...

أميلي (تضرب بقدمها) : تبا!

كرافاشون : طالما أنا قلت لك أنها مكيدة ...

أميلي : أنا لأحب المكائد .

كرافاشون : مزحة .

أميلي : أمقت الدعابات ... لقد أهنتنى !

أوليمب (جانبا) : كيف ! هي أيضا !

أميلي : لن تمر بسهولة هكذا ، ألف قنبلة !

كرافاشون : أخيرا ، هذا هو رجل . (من فوق بحماس) صديقى ، أدين لك بترضية ...

أوليمب (جانبا) : نزاع آخر !

كرافاشون : لقد أصبتنى هأنت صهرى .

أوليمب : ماذا !

أميلي : صدق ؟ حسنا ! أنا أقبل ! ...

أوليمب (جانبا) : على سبيل المثال ! ... (من أعلى) ولكن ، والدى ...

كرافاشون : ها أنت ... تقدمى هنا ... (يمسك بيدها ويقدمها الى أميلى باحتفال) سيدى ، ها هي ابنتى ... انها شابة ، خجولة ، لا تنتبه اليها... (متوجها الى أوليمب) هذا هو الزوج الذى اخترته ... انه يجمع كل الصفات ...

أوليمب : ومع ذلك ، يا والدى ...

كرافاشون : بلا ملاحظات ... انى أعرف السيد ، لقد درستة ، ووافقت عليه ...

أوليمب : واذا كنت تخطئ ...

كرافاشون : أنا لا أخطئ أبدا .

أوليمب (جانبا) : هنالك ! أترك الجدود يتصرفون .

أميلى (جانبا) : عندى رغبة فى الضحك !

(تصعد المشهد ، وهى توحى بهيئة عزم.)

كرافاشون (متوجها الى أوليمب) : انظرى اذن بأى هيئة عزم ! أى هيئة عسكرية ! انه بطل الذى أعطيتك اياه هنا، يا ابنتى... و يوما ما... من يدرى ! قد يصبح ربما مشيرا.

أوليمب : نعم ، يا والدى.

كرافاشون : وأنت سيسمونك مدام المشير.

أوليمب : نعم ، والدى .

كرافاشون (متوجها الى أميلى) : اذن ، شاهدت ! الألعاب النارية ؟

أميلى : نعم شاهدت الألعاب النارية ! شاهدت أكثر من واحدة.

كرافاشون : آه ! عجا !

أميلى :

" لحن معروف

نعم يا والدى

شجاع

فى كل مكان ،

لقد رأيت بعينى ، قليلا من كل نار.

من العودة ،
فى هذا اليوم،
انى أحضر لكى
أعرف ، بدوره ،
نار الحب ،
لقد رأيت نار المدفع ،
نار الفصيلة ،
نار الكتيبة ،
نار القلعة ،
نار سطح السفينة ،
حتى نار "الكونياك" ؟

لو أنى قلت لكم أن للحكومة ثلاثة أحصنة قتلت تحتى ، يا سيدى .
كرافاشون : وإذا قلت لك ، انا ، انى أكلت منه ، يا سيدى !
أميلى : مما ، يا سيدى ؟
كرافاشون : من الحصان ، يا سيدى ، و أنت ؟
أميلى : أنا .

يا عزيزى ،
الخ

كرافاشون (بحماس) : آه ! سوف تكون صهرى ! ستكون صهرى !
أوليمب (جانبا) : ستفعل كثيرا ، لدرجة أنها ستطرد الآخر .
كرافاشون : سوف أكتب لكاتب العدل .
أميلى : حمدا لله ! ... انى أحب أن نقود الأشياء بهمة.
كرافاشون : وبالنسبة لهذا التصريح الذى طلبته منى لمقابلة الكابتن دوقان ، سوف أعطيك اياه .
(يذهب الى الطاولة على اليمين)

أميلي (جانبا) : آه ! أخيرا !

كرافاشون (يكتب): غدا ، فى الساعة العاشرة ، سوف تفتح لك الأبواب .

أميلي : شكرا ، ميجور .

أوليمب (بصوت منخفض الى أميلي) : لا أعتقد ذلك ... هناك خطيب آخر سوف تضربه !

أميلي (بصوت منخفض) : أه ! عجباً! أنت تحبينه؟

أوليمب (بصوت منخفض) : سيده ! لا يمكنك أن تحلى محله .

أميلي (جانبا) : هل تشعرين بالخوف !

(تشير بعلامات الى أوليمب بأنها ستحاول ترتيب ذلك .)

كرافاشون (يقدم ورقة الى أميلي): هاهنا ، هاهو الموضوع ... (أميلي تأخذ الورقة). هل هو هذا

المساء ، العقد .

أميلي و أوليمب (جانبا) : هذا المساء .

أميلي : ميجور ، لا نستطيع أن نمدح مصاهرتكم ، ولكنى لم أسنطع حتى الآن أن أفهم رأى الأنسة و أجهل

إذاكان قلبها ...

كرافاشون : لا عليك اذن ! سوف تعبدك ... رجل كان له ثلاثة أحصنة قتلت تحت امرة الحكومة ! (متوجها

الى ابنته) أليس انك ...

أوليمب : لكن لا ، يا والدى .

كرافاشون (بصوت منخفض الى أوليمب) : ألا تصمتين! (بسوت عال الى أميلي). ثم انك تروقتى ، وهذا

يكفى .. لديك من هذا ... وهذا كل ما يقال ... على الأقل ، أنت ، أنت ستحمى زوجتك ، ولو أن شخصا

لايعجبها فى الطريق فليس هنا غير كلمة واحدة تقولها ... سوف تضع الشخص المعنى فى غرفة التمريض

، وأنت ...لا تعتقد أن هذا يطري أنسة ؟

أميلي : بينما ...

كرافاشون : أنا أقول لك بأنك رجلى وأنها سوف تعزك... وبالنسبة لى ، فأنا سعيد بأن أحظى بصهر مثلك

،وأنك اذا لم تتزوج ابنتى ، سوف أنازلك ... أترى .

المشهد الخامس عشر

أوليمب ، وكرافاشون، وأميلي ، وديرفيير، ثم أنطونان

ديرفيير (متوجها الى أميلي) : واذا تزوجتها ، أنا ، أقتلك ! أترى !
أميلي (جانبا) : آه ! يا الهى ! الى الآخر الآن !
كرافاشون (جانبا): الجبان ! من أين خرج ؟
ديرفيير : قررا بسرعة ... أريد أن أنتهي سريعا .
أوليمب : مبارزة ! ولكن هذا مستحيل .
كرافاشون (متوجها الى أوليمب) : الخيال سيلصق له مسألته
ديرفيير (متوجها الى أميلي) :انى أنتظر ردك .
كرافاشون (متوجها الى أميلي مؤديا حركة اعطاء صفعة) :كيف ، انك لا ترد.
أميلي : نعم ... نعم ... نعم ! سيدى ، هذا حسن جدا ! (بتصميم) سوف نتبارز ! خمسة دقائق ، وأكون تحت
أمرك ! ميجور ، هذا الشاب أمتلكه ، سترد علىّ .
كرافاشون : أحسنت !

الكورس

أميلي و ديرفيير

لحن: ديلا بروفا

حتى نغسل هذه الالهانة ،

سوف أعود

الى اللحظة

أعود

احذر غضبى الشديد ،

لأننى يلزمنى اراقة دمّ

كرافاشون :

كما يشعر بالاهانة !
فان خصما ليس نقيا،
ليطفئ غضبه ،
سوف يستلزم اراقاة دم !

أوليمب :
لماذا كل هذه الضوضاء !
يمكننا لحسن الحظ ،
أن نطفئ الكثير من الغضب
دون اراقاة الدماء.

(أميلى تخرج ، وديرفيير يبقى للحظة فى العمق كما لوكان يرافق أميلى
خوفا من تهديداته.)

أوليمب ، (تعود الى كرافاشون) : هيا ، يا والدى ، انه لأمر مريع، كل يوم مبارزات ، ومسائل شرف
،ولكن هذه المرة ، هذه المباراة لن تتم ، حيث ، طالما يجب أن تقال لك ، منذ هذا الصباح وأنت تقا تل امرأة
، واحدة من زميلاتى فى المدرسة ، أعز صديقة .

المشهد السادس عشر

كرافاشون ، وديرفيير ، ثم أنطونان

كرافاشون (جانبا) : امرأة ... كيف ... (يتفحص ديرفيير) يمكن ... الواقع ، هذا الجبن لم يكن طبيعيا ، وكان
يجب أن أشك ... (يقتررب من ديرفيير وهو يضحك) اه! اه! اه!

ديرفيير : شكل طريف !

كرافاشون (بلطف متكلف): حسنا ! نريد أن نتبارز ... بهذه الألفاض الصغيرة ... بهذه الأقدام الصغيرة ؟
ديرفيير (جانبا) : ماذا دهاه !

كرافاشون : آه ! أنت تعتقد أننا نحفض أعيننا فى جعبتك؟ (يضر بها بلطف على الخد) شيطان صغير.

دير فيير : ايه ! اللعنة ، سيدى !

كرافاشون : اللعنة !

دير فيير (بحدة) : تلك المزاحات ... لولم أحترم سنك ...

كرافاشون (جانبا) : كيف ! تبحث عن مبارزتى ، الآن ؟ اه هذا ! ولكن ليس هذا اذن (من فوق) . اذن أنت شجاع ، أنت !

دير فيير : أنا لا أخاف أحد .

كرافاشون : أنت سبق لك أن تبارزت ؟

دير فيير : عشرون مرّة !

كرافاشون : أنا لست هنا ... (من أعلى) أين هذا ؟

دير فيير : فى كل مكان ! مؤخرا أيضا فى باريس ، الحادية عشرة مساء ، بين عربتين .

كرافاشون (يقفز الى الوراء) : بين عربتين ! ... قلت أنت : بين عربتين ! غنوا ! الأحرى ، لا ، لا ، لا تغنوا !

دب فيير : هذا ! هو ! كيف عرفت ؟

كرافاشون : انه أنا ، يا صديقى ! انه أنا !

دير فيير (جانبا) : هو ! ... انا ضعت !

كرافاشون : اخيرا أجذك ثانية ... عانقنى اذن ... طالما أنا قلت لك انه أنا ! ...

دير فيير : حقيقة ! سيدى ، أنا حزين ! أمل على الأقل أن تكون قد شفيت تماما ؟

كرافاشون : على الاطلاق ! انه يؤلمنى حتى الآن ! وهذا هو جماله ! جرح بسيط ، كنت أنساه فى الحال مع فاعله ، ولكن أنت ، لم يعد الأمر كذلك ، أيضا :

لحن : هل تعرفون أوجين الكبير ؟

كرافاشون

كنت أحبك دون أن أعرفك !

أخيرا ، شكرا لله ، ها أنت ذا !

لقد أظهرت نفسك يا سيدى ،

ذكرياتك كانت هنا ،

كانت محفورة هنا .

(ويشير الى قلبه)

ثم هنا .

(ويشير الى كتفه).

حقيقة الظروف عجيبة :

عندما حملت لى هذه الضربة الغالبة

لم تكن تريد غير كتفى ،

ولمست قلبي .

آه ! هذا ! ستتغذى معنا ، أليس كذلك ! لنرى ، هل تريد أن تأخذ شيئا ؟

دير فيير : شكرا ، ألف مرّة ... (جانبا) انه لرجل فريد ! (من أعلى) لأجسر أبدا الآن أن أقدم نفسى أمام
الآنسة ابنتك .

كرافاشون : ابنتى ... ولكن ، على العكس ، أكثر من ذى قبل ، طالما الخيال ... أنا أركز على الخيال
(ينادى) أنطونان !

أنطونان (يدخل) : سيدى ...

كرافاشون : أين هى ؟

أنطونان : من هذا ؟

كرافاشون : الملازم ؟

دير فيير (جانبا) : الملازم .

أنطونان : أنه يصعد الدرج ... لا أعرف ما به، ولكنه فى حالة سرور ...

كرافاشون (جانبا) : حسنا ! أخيرا ! سنضحك ..

المشهد السابع عشر

كرافاشون ، وأميلي، ودير فيير ، ثم أوليمب و أنطونان

أميلي (متوجها الى ديرفيير) : حسنا ! صغيرى ، هل نحن مستعدون ؟

ديرفيير : أنا تحت أمرك ، سيدى .

كرافاشون (بسخرية) : آه هذا ! سوف نذبح أنفسنا اذن ، وتقطيعنا اربا ؟

ديرفيير : الشهود ؟

أميلي : حذرت شاهدهى توا ، وفى لحظة ...

كرافاشون: أوه ! دون أن أتعرف عليه ، أرغب فى أن أقدم له ... شخص ممتلىء صحة قوى وكان ، مرة

على الأرض ... (ينادى) أوليمب ! أوليمب !

أميلي (متوجها الى ديرفيير) : سيدى ، بين خصمين لابد من الصراحة... وهأنذا مستعد أعطيك كل الرضا

... ولكن قبل كل شىء ، اعتراف لك ... (متوجها الى كرافاشون الذى اقترب منه) سامحنى ... (متوجها

الى ديرفيير) أعلما أنه من وقت طويل (بغور) ، فأنا أمضى مع الآنسة أوليمب ... منذ فترة طويلة ،

لأحمل فى هذا الأصبع عهد المودة ...

ديرفيير : سيدى ! أنها وشاية ، وكل دمك ...

كرافاشون (وأوليمب الذى يدخل) : ماذا هناك ، ياسادة ؟

ديرفيير : شاهدك ؟

أميلي : الكابتن دوفان .

كرافاشون : السجين ! ... مستحيل !

أميلي : سكوت فى الصفوف ! ... ومن فضلك اقرأ.

(وتقدم اليه ورقة)

كرافاشون : ماذا أرى ! "أمر باعطاء الحرية للكابتن دوفان ، الذى أقر ببراءته". الكابتن !

ديرفيير : وهذه ذريعة جديدة ... لأبنتى !

أميلي : لا أتنازع أبدا بدون موافقة !

كرافاشون : ولم هذا ؟

أميلي : لأن ...

كرافاشون وديرفيير : لأن ؟

أميلي : لأنه ... زوجي .

ديرفيير : زوجها !

كرافاشون : كيف ، لو أنك ...

أوليمب : مدام أميلي دوفان ، واحدة من أعز صديقاتي . لم تكن لتتوقع ذلك ، يا من خابرت العالم !

أميلي : و أكلت لحم الحصان !

كرافاشون : آه ! خمسة عشرة – عشرون قديمة ... لو كان اسمي نابليون ، كنت أعطيت نظارات للحرس

الجمهوري .

ديرفيير (متوجها الى أميلي) : آه ! سيدتي ! ما أكثر اعتذاراتي !

كرافاشون : نعم ! أفهم ... كنت تريدان رؤية زوجك مهما كلف الأمر ، و ... (متوجها الى أوليمب) خبيثة

جدا ، صديقتك ، خبيثة جدا .

كرافاشون (يأخذ ديرفيير جانبا) : آه هذا ! قل لي اذن ! يا عزيزي .. هناك شيء يقلقني منذ فترة طويلة ...

ما هذا الملعب الشبطني الذي أحضرته لي ؟

ديرفيير (بنفس الطريقة) : آه ! يا الهي ! انه ملعب سهل جدا ... ملعب في ثانية .

كرافاشون (بنفس الطريقة) : آه ! انه لغباء ! كان يجب أن أصد في دائرة. (مع التفخيم ، عاليا) ابنتي ، هذا

هو الزوج الذي اخترته لك .

أوليمب (جانبا) : آه ! أخيرا !

كرافاشون : أرجو هذه المرة أن أكون قد وفقت في الاختيار.

أنطونان (متوجها الى ديرفيير) : لكي أنهى حكاية عمي ... تعرفون جيدا أنه قد فقد سمعه ...

ديرفيير (بلطف) : اذن حسنا أ

أنطونان : اذن ! فانه لم يعثر عليه ثانية .

كرافاشون (متوجها الى ديرفيير) : قل لي ، ديرفيير ، لو أنك كنت لطيفا، سوف تعيد لي هذه الضربة،

أوليس ؟ قبل حلول الليل ، لدينا الوقت الكافي لعمل هجوم صغير .

ديرفيير : بكل سرور.

(أنطونان يعيد الى كرافاشون سيوف التدريب : ويعطى الأخير

سيفا الى ديرفيير ، ويقف في وضع استعداد. في هذا الوقت ،

أوليمب التي تحدثت بصوت منخفض مع أميلي ، تستدير.

أوليمب : ولكن ، ماذا تفعلين اذن ؟

كرافاشون : لاتقلقى ، نقوم بتسوية بنود الاتفاق .

(الحن الختامي: القفزات الصفراء

يجب أن أتعرف جيدا

قبل كل شيء على هويته ...

والضربة التي ان سددها لي ...

يلتزم بالتعويض لى.

كونوا ، سادتي ، من هذه المسألة ،

الشهود غير المهتمين .

بفضل مؤزارتكم ، أرجو

أَنْ لَا يَكُونَ لَدِينَا جَرْحِي .

الجميع يغنى

بفضل مؤازرتکم ،

الخ ...

ستار.